
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《史蒂文森文集：与罗伯特·路(stevensoniana Being A Reprint Of Various) 000001

2. 《史蒂文森文集：与罗伯特·路(stevensoniana Being A Reprint Of Various) 000002

3. 《史蒂文森文集：与罗伯特·路(stevensoniana Being A Reprint Of Various) 000003

4. 《史蒂文森文集：与罗伯特·路(stevensoniana Being A Reprint Of Various) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《史蒂文森文集：与罗伯特·路(Stevensoniana Being a Reprint of Various)
第1/4页

[tekst][ɒv; əv] ['ɪmɪdʒ]
Text of Image
文本 的 图像

图片文字

Copyright1900
Copyright1900
Copyright1900

版权所有1900年

[em] . [ef] . ['mæns,fiːld]
M . F . Mansfield
M . F . 曼斯菲尔德

MF 曼斯菲尔德

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[,baɪə'græfɪkl] [θriː]
Biographical 3
传记 3

传记3

['skɒtlənd]
Scotland
苏格兰

苏格兰

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[ðə; ði][,rɪvi'eərə]
The Riviera
这 里维埃拉

里维埃拉

[ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt]
The Golden Gate
这 金的 门

金门大桥

[ðə; ði] [saʊθ] ['siːz]
The South Seas
这 南 海域

南太平洋

[,æpə'rɪʃ(ə)n] -
Apparition 16
幻影 -

第十六次显灵

['stiːvənsənz] [fɜːst] [bʊk] -
Stevenson's First Book 17
史蒂文森的 第一的 书 -

史蒂文森的第一本书第17章

[bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɪnfluənst] [ˌem 'iː] -
Books Which Have Influenced Me 19
图书 哪个 有 影响 我 -

影响我的书籍 19

[ə; eɪ] ['stiːvənsən] ['letə(r)] -
A Stevenson Letter 33
一个 史蒂文森 信 -

史蒂文森书信集第33封

[ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] -
A Justification 33
一个 理由 -

理由 33

[ðə; ði]['dævɒs][plɑːts] [bʊks] -
The Davos Platz Books 40
这 达沃斯 普拉茨 图书 -

达沃斯广场书店 40

['stiːvənsənz] ['leɪtə(r)] ['lɛtəz] -
Stevenson's Later Letters 44
史蒂文森的 之后 信件 -

史蒂文森后期书信集 44

[ə; eɪ] ['stiːvənsən] [ʃraɪn] -
A Stevenson Shrine 49
一个 史蒂文森 神社 -

史蒂文森神殿 49

['stiːvənsən] [ænd; ənd] ['hæzlɪt] -
Stevenson and Hazlitt 55
史蒂文森 和 哈兹利特 -

史蒂文森和哈兹利特 55

[ɒn] [bə'rændʒər] -
On Beranger 57
在 贝朗格 -

在贝朗格57

['stiːvənsən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] -
Stevenson of the Letters 61
史蒂文森 的 这 信件 -

史蒂文森书信集第61页

[ˌæprə'pəʊ][ˌvɑːɪ'liːmə] ['lɛtəz] -
Apropos Vailima Letters 62
恰好 瓦伊利玛 信件 -

关于瓦伊利玛书信集第62页

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['stiːvənsənz] [pə'sɪfɪk] [aɪl] -
A Visit to Stevenson's Pacific Isle 65
一个 访问 到 史蒂文森的 太平洋 小岛 -

参观史蒂文森的太平洋岛 65

[ə; eɪ][pen] ['pɔːtreɪt] -
A Pen Portrait 76
一个 笔 肖像 -

人物素描 76

[ə,priːʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] ['hɒmɪdʒ] -
Appreciation and Homage 78
欣赏 和 尊敬 -

赞赏与致敬 78

[ɑː(r)] . [el] . [es] . [ænd; ənd]['mjuːzɪk] -
R . L . S . and Music 81
拉 . L . S . 和 音乐 -

RLS和音乐81

[ɪ,lʌs'treʃən]
Illustrations
插图

插图

['frʌntɪspiːs] ['pɔːtreɪt] .
Frontispiece Portrait .
卷首插图 肖像 .

扉页肖像。

[frɒm; frəm] ['etʃɪŋ] [baɪ] [hɔliːɚ]
From Etching by Hollyer
从 蚀刻 经过 霍利尔

霍利尔的蚀刻作品

[fæk'sɪməli]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
Facsimile Title Page
传真 标题 页

传真标题页

['trævlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒŋki] } -
Travels With a Donkey } 17
旅行 和 一个 驴 } -

与驴同行} 17

[æn; ən]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['vɔɪɪdʒ] -
An Inland Voyage 17
一个 内陆 航程 -

内河航行 17

[fæk'sɪməli]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
Facsimile Title Page
传真 标题 页

传真标题页

[nɒt] [ai] } -
Not I } 40
不是 我 } -

不是我 } 40

[blæk] ['kænjən] -
Black Canyon 40
黑色的 峡谷 -

黑峡谷40

[fæk'sɪməli]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
Facsimile Title Page
传真 标题 页

传真标题页

[ə; eɪ] ['pɛntlənd] ['raɪzɪŋ] -
A Pentland Rising 49
一个 彭特兰 崛起 -

彭特兰起义 49

[fæk'sɪməli]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
Facsimile Title Page
传真 标题 页

传真标题页

[ə; eɪ] [njuː] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌɪntə'mɪtənt] [lait] -
A New Form of Intermittent Light 64
一个 新的 形式 的 间歇性的 光 -

一种新型间歇式照明 64

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ˌstiːvənsə'niːənə]
Stevensoniana
史蒂文森氏菌

史蒂文森氏菌

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
By Way of Introduction
经过 方式 的 介绍

引言

[ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi]
The early days of the literary career of Robert Louis Stevenson can hardly be
这 早期的 天 的 这 文学 职业 的 罗伯特 路易斯 史蒂文森 能 几乎 是
[sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'taɪəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] ,
said to have been entirely devoid of recognition ,
说 到 有 到过 完全 缺乏 的 认出 ,

罗伯特·路易斯·史蒂文森早期的文学创作生涯并非完全没有获得认可。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
though it would appear doubtful if the world at large was willing to
尽管 它 会 出现 疑 如果 这 世界 在 大的 曾是 愿意的 到
['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ˌpɜːsə'næləti] ;
recognize his abilities had it not been for his wonderful personality ;
认出 他的 能力 有 它 不是 到过 为了 他的 精彩的 性格 ;

如果不是因为他出色的人格魅力，恐怕世人很难认可他的能力；

[wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [ænd; ənd][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [ə'səʊʃɪeɪts]
with a soul and an imagination far above those of his early associates
和 一个 灵魂 和 一个 想像力 远的 多于 那些 的 他的 早期的 同事
[hiː; hi]['grædʒuəli] [druː] [ə'raʊnd] [hɪm] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['lɑːdʒə(r)] [wɜːld]
he gradually drew around him the respect and admiration of that larger world
他 逐步地 画 大约 他 这 尊重 和 钦佩 的 那 更大的 世界
[ɒv; əv] ['lɛtəz] ,
of letters ,
的 信件 ,

他拥有远超早期同伴的灵魂和想象力，逐渐赢得了更广阔的文学界的尊重和钦佩。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['kəʊtəri] .
the London coterie .
这 伦敦 小圈子 .

伦敦小圈子。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]
The following biographical notes are to be considered then as a mere
这 下列的 传记 笔记 是 到 是 经过考虑的 然后 作为 一个 仅仅
['rezəmeɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l][pɪərɪədz][ænd; ənd][steɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][æz; əz][ɪz]
resumé of the various chronological periods and stages of his career as is
恢复 的 这 各种各样的 按时间顺序 时期 和 阶段 的 他的 职业 作为 是
[ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [fækts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kɒmən] ['prɒpəti] [ɒv; əv]
shown by the many facts which have already become the common property of
所示 经过 这 许多 事实 哪个 有 已经 变得 这 常见的 财产 的
[ðə; ði]['lætə(r)] [deɪ] ['riːdə(r)] ,
the latter day reader ,
这 后者 天 读者 ,

因此，以下传记注释仅可视为对其职业生涯各个时期和阶段的概述，正如许多事实所表明的那样，这些事实已成为后世读者的共同认知。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['skætəd] [sɔːs] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm]
but which by reason of the scattered source of supply and the extreme
但 哪个 经过 原因 的 这 疏散 来源 的 供应 和 这 极端
[ənlaɪkliːhʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'kluːdɪd][ɪn]['eni] [ɔː'θɒrətətɪv] [laɪf][ɔː(r)] [baɪ'ɒgrəfi] ,
unlikelyhood of their being included in any authoritative life or biography ,
不太可能 的 他们的 存在 包括 在 任何 权威性 生活 或者 传 ,

但由于资料来源分散，而且极不可能被任何权威的传记或传记收录，

[meɪks] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] .
makes them at once interesting and valuable .
制作 他们 在 一次 有趣的 和 有价值的 .

这使得它们既有趣又有价值。

[æz; əz]['spɒnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'bɪlətiz] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] , [stændz][fɜːst][ænd; ənd]
As sponsor for the abilities of Robert Louis Stevenson , stands first and
作为 赞助 为了 这 能力 的 罗伯特 路易斯 史蒂文森 , 站立 第一的 和
['fɔːməʊst] ,
foremost ,
首先 ,

作为罗伯特·路易斯·史蒂文森才华的赞助者，其地位首屈一指。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['ɜːnɪst] ['henli] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lætəli] [ɪn'dɔrst] [baɪ][məʊst]
the name of William Ernest Henley a belief which was latterly endorsed by most
这 姓名 的 威廉 欧内斯特 亨利 一个 信仰 哪个 曾是 后来 认可 经过 最多
['lɪtərəri] ['krɪtɪks][frɒm; frəm]['glædstəun][tuː; tə] [lɛgəliːɛn] .
literary critics from Gladstone to LeGallienne .
文学 评论家 从 格拉德斯通 到 勒加利安 .

威廉·欧内斯特·亨利的名字，这一观点后来得到了从格莱斯顿到勒加利安的大多数文学评论家的认可。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['rɒbət] ['luːɪs] ['bælfuə] ['stiːvənsən] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['haʊəd] [pleɪs] , ['edɪnbrə] , [ɒn][ðə; ði] 13th
Robert Louis Balfour Stevenson was born in Howard Place , Edinburgh , on the 13th
罗伯特 路易斯 贝尔福 史蒂文森 曾是 出生 在 霍华德 地方 , 爱丁堡 , 在 这 13th
[ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , - .
of November , 1850 .
的 十一月 , - .

罗伯特·路易斯·贝尔福·史蒂文森于 1850 年 11 月 13 日出生于爱丁堡霍华德广场。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪə(r)][hiː; hi]['seldəm] , [ɪf] ['evə(r)] , [saɪnd] [hɪm'self] [ɔːt] [bʌt; bət] ['rɒbət]
From his eighteenth year he seldom , if ever , signed himself aught but Robert
从 他的 第十八 年 他 很少 , 如果 曾经 , 签名 他自己 零 但 罗伯特
['luːɪs] ['stiːvənsən] ,
Louis Stevenson ,
路易斯 史蒂文森 ,

从十八岁起，他几乎从未署过除罗伯特·路易斯·史蒂文森以外的任何名字。

[ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] ['bælfuə] [ˌðeə'frɒm] .
omitting the name Balfour therefrom .
省略 这 姓名 贝尔福 由此 .

省略其中的贝尔福名字。

[frɒm; frəm] [bɜːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['sʌfəd]
From birth he was of a slight and excitable nature and suffered
从 出生 他 曾是 的 一个 轻微 和 易激动的 自然 和 遭受
['kiːnli] [frɒm; frəm] ['krɒnɪk] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['ɪlnəs] .
keenly from chronic and frequent illness .
敏锐地 从 慢性的 和 频繁 疾病 .

他生来体弱多病，性情急躁，经常生病。

[hɪz; ɪz]['rekəg'naɪzd] ['lɪtərəri] ['leibə] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'menst] [æt; ət][ðə; ði]
His recognized literary labors may be said to have commenced at the
他的 认可 文学 劳动 可能 是 说 到 有 开始 在 这
[ˌɪmə'tjʊə(r)] [eɪdʒ][ɒv; əv][sɪks] [wen] ,
immature age of six when ,
不成熟 年龄 的 六 什么时候 ,

可以说，他为人所知的文学创作始于他年仅六岁时，当时他年纪尚小。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [hiː; hi] [rəʊt] , [prɪ'zjuːməbli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ðæt]
it is recalled , he wrote , presumably for his own amusement and that
它 是 召回 , 他 写道 , 想必 为了 他的 自己的 娱乐 和 那
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['fæməli] ,
of his immediate family ,
的 他的 即时 家庭 ,

他写道，回忆起这件事，大概是为了取悦自己和他的家人吧。

" [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['məʊzɪz] , " [ænd; ənd][sʌm; səm] [j'iəz] ['leɪtə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] "
" A History of Moses , " and some years later an account of his "
" 一个 历史 的 摩西 , " 和 一些 年 之后 一个 帐户 的 他的 "
['trævlz] [ɪn] [pɜːθ] .
Travels in Perth .
旅行 在 珀斯 .

《摩西传》，几年后又出版了他的《珀斯游记》。

" [ɪn] [ðiːz] ['ɜːli] [j'iəz] [ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] [tʊk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [fɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒt]
" In these early years there also took shape and form in his imagination what
" 在 这些 早期的 年 那里 还 采取 形状 和 形式 在 他的 想像力 什么
[wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] ['gɪv(ə)n] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] " ['treʒə(r)] ['aɪlənd] .
was afterwards given forth to the world in the pages of " Treasure Island .
曾是 然后 给定 前进 到 这 世界 在 这 页面 的 " 宝藏 岛 .

"在这些早年岁月里，他的想象力也逐渐成形，后来这些思想以《金银岛》的形式呈现在世人面前。

" [æt; ət] [eɪt] , ['stiːvənsən] [wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ['entəd] [ðə; ði] [ə'kædəmi]
" At eight , Stevenson was at school , and at eleven entered the Academy
" 在 八 , 史蒂文森 曾是 在 学校 , 和 在 十一 进入 这 学院
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .
of his native city .
的 他的 本国的 城市 .

"史蒂文森八岁时就上学了，十一岁时进入了他家乡的学院。

[hɪə(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][fɜːst] ['riːəl] ['lɪtərəri] ['leibə] , ['pʌblɪʃɪŋ] ,
Here he began his first real literary labors , publishing ,
这里 他 开始 他的 第一的真实的 文学 劳动 , 出版 ,

在这里，他开始了真正的文学创作，出版作品。

['edɪtɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [skuːl]
editing and even writing and illustrating the contents of a small school
编辑 和 甚至 写作 和 图示 这 内容 的 一个 小的 学校
[ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] .
periodical .
期刊 .

编辑、撰写甚至绘制小型校刊的内容。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['stiːvənsən] [wɒz; wəz] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] ,
Stevenson was emphatically a bird of passage ,
史蒂文森 曾是 强调地 一个 鸟 的 通道 ,

史蒂文森无疑是一只过客，

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪz][ɒv; əv]['kɪndrəd][ænd; ənd] ['sentɪmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][ɒn]
for regardless of the ties of kindred and sentiment he was ever on
为了 不管 的 这 领带 的 亲属 和 情绪 他 曾是 曾经 在
[ðə; ði] [wɪŋ] ,
the wing ,
这 翼 ,

尽管有血缘和情感上的牵绊，他始终都在翱翔。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [æz; əz][ə; eɪ]['siːkə(r)]['ɑːftə(r)] [helθ] [hiː; hi] [pruːvd] [nʌn] [ðə; ði] [les]
and when in after years as a seeker after health he proved none the less
和 什么时候 在 后 年 作为 一个 寻求者 后 健康 他 已证实 没有任何 这 较少的
[ə; eɪ]['keəf(ə)l][əb'zɜːvə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['skuːlbɔɪ] [deɪz] ,
a careful observer than he had been in his schoolboy days ,
一个 小心 观察员 比 他 有 到过 在 他的 男生 天 ,

多年后，当他为了追求健康而努力时，他仍然像学生时代一样是一位细致的观察者。

[smɔːl] ['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɜːld] [sʌtʃ]
small wonder it is that he was able to give to the reading world such
小的 想知道 它 是 那 他 曾是 有能力的 到 给 到 这 阅读 世界 这样的
['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd]['nɒv(ə)l] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [siːn] .
charming and novel descriptions of things seen .
迷人 和 小说 描述 的 事物 已见 .

难怪他能为读者带来如此迷人而新颖的描写。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sk'uːldeɪz] [hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
In his schooldays he journeyed far into the country round about ,
在 他的 学生时代 他 旅程 远的 进入 这 国家 圆形的 关于 ,

学生时代，他曾远游四方，

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt]
the inevitable outcome of which was for him to ultimately to write out
这 不可避免的 结果 的 哪个 曾是 为了 他 到 最终 到 写 出去
[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [wɜːdz] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
in his own picturesque and imaginative words a record of his
在 他的 自己的 如画 和 富有想象力的 字 一个 记录 的 他的
[ˌɑːbzər'veɪʃənz] .
observations .
观察 .

其必然结果是，他最终用自己生动形象、充满想象力的语言写下了他的观察记录。

[frɒm; frəm] “ ['rændəm] ['meməriz] ” [wiː; wi] [lɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ]
From “ Random Memories ” we learn of his pleasure at having taken a
从 “ 随机的 回忆 ” 我们 学习 的 他的 乐趣 在 拥有 已采取 一个
['dʒɜːni] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['laɪthaʊsˌhaʊzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ]
journey in company with his father around among the lighthouses of the Scottish
旅行 在 公司 和 他的 父亲 大约 之中 这 灯塔 的 这 苏格兰
[kəʊst] ,
coast ,
海岸 ,

从《随机回忆录》中我们了解到，他很高兴能和父亲一起游览苏格兰海岸的灯塔。

“ [ðə; ði][fɜːst][ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ɒv; əv] ['petɪkəʊts]
“ the first in the complete character of a man , without the help of petticoats
“ 这 第一的 在 这 完全的 特点 的 一个 男人 , 没有 这 帮助 的 衬裙
.
.
.

“第一个展现男人完整性格的人，无需衬裙的帮助。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [ɪk'skɜːrʒən] ['ɪntuː] [faɪf] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋli] [ænd; ənd]
” And with these excursions into Fife began his wanderings so charmingly and
” 和 和 这些 短途旅行 进入 法夫郡 开始 他的 漫游 所以 迷人地 和
[ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['krɔnikl] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [remɪ'nɪsnsɪz] .
characteristically chronicled in his later letters and reminiscences .
典型地 编年史 在 他的 之后 信件 和 回忆录 .

“从这些前往法夫郡的旅行开始，他的漫游之旅便开始了，这些漫游之旅在他后来的信件和回忆录中得到了生动而独特的记录。”

[ɪn] - [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd] ['hɒlənd] ,
In 1862 he went abroad to Germany and Holland ,
在 - 他 去 国外 到 德国 和 荷兰 ,

1862年，他出国前往德国和荷兰。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst][jɪə(r)][ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['fɒləʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪtəli] [ænd; ənd]
and in the next year and in that following to Italy and
和 在 这 下一个 年 和 在 那 下列的 到 意大利 和

接下来的一年以及之后的几年里，他们将前往意大利。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] .
the Riviera .
这 里维埃拉 .

里维埃拉。

[ɪn] - [hiː; hi] ['wintə] [æt; ət] [ˌtɔː'kiː] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪntə(r)] [rɪ'zɔːt] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [kəʊst] .
In 1865 he wintered at Torquay , an English winter resort on the south coast .
在 - 他 过冬 在 托基 , 一个 英语 冬天 采取 在 这 南 海岸 .

1865 年，他在英国南部海岸的冬季度假胜地托基过冬。

[æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [æt; ət] ['edɪnbrə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , ['stiːvənsən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv] ['fliːmɪŋ]
At seventeen , at Edinburgh University , Stevenson became a pupil of Fleeming
在 十七 , 在 爱丁堡 大学 , 史蒂文森 成为 一个 瞳孔 的 逃离
['dʒenkɪn] , [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ,
Jenkin , Professor of Engineering ,
詹金 , 教授 的 工程 ,

十七岁时，史蒂文森在爱丁堡大学师从工程学教授弗莱明·詹金。

[huːz] [baɪˈɒgrəfi] [hiː; hi] [rəʊt] [wɪð] [mʌtʃ] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊʃn] [sʌm; səm] [jˈiəz] [ˈleɪtə(r)] .

whose biography he wrote with much pride and devotion some years later .

谁 传 他 写道 和 很多 自豪 和 虔诚 一些 年 之后 .

几年后，他满怀自豪和敬意地为他撰写了传记。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [siːn] [frɒm; frəm] [ˈɜːli] [ˈtʃaɪldhʊd] [ðæt] [ˈstiːvənsən] [wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [ˈpʊtɪŋ] [fɔːθ]

Thus it is seen from early childhood that Stevenson was constantly putting forth

因此 它 是 已见 从 早期的 童年 那 史蒂文森 曾是 不断地 推杆 前进

[ðə; ði] [ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pen] ,

the product of his pen ,

这 产品 的 他的 笔 ,

由此可见，史蒂文森从童年时期就开始不断地进行写作。

[ɪn] [ˈvɜːrsəz] , [ˈeseɪz; eˈseɪz] , [pleɪz] , [ˈpærədiz] , [ænd; ənd] [teɪlz; ˈteɪliːz] .

in Verses , Essays , Plays , Parodies , and Tales .

在 诗句 , 散文 , 演出 , 戏仿 , 和 故事 .

诗歌、散文、戏剧、戏仿和故事集。

[ɪn] [ðə; ði] “ [ˈstiːvənsən] [ˈmedli] ,

In the “ Stevenson Medley ,

在 这 “ 史蒂文森 混合曲 ,

在“史蒂文森组曲”中，

” [ə; eɪ] [ˈpraɪvətli] [ˈɪʃuːd] [ˈvɒljuːm] [ˈpʌblɪʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈsʌplɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] “

” a privately issued volume published as a sort of supplement to the “

” 一个 私下 发布 体积 已发布 作为 一个 种类 的 补充 到 这 “

[ˈedɪnbrə] [ɪˈdɪʃ(ə)n] ” [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ˌriːˈprɪnts] [ɒv; əv] [ˈveəriəs]

Edinburgh Edition ” of his writings are to be found reprints of various

爱丁堡 版 ” 的 他的 著作 是 到 是 成立 重印 的 各种各样的

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɜːli] [ˈefəts] ,

of his early efforts ,

的 他的 早期的 努力 ,

“一本私人出版的书籍，作为他著作‘爱丁堡版’的补充，收录了他早期各种作品的重印本。”

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈpæmflət] “ [ðə; ði] [ˈpentlənd] [ˈraɪzɪŋ] , ” [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] [əˈrɪdʒən(ə)l] [fɔːm] ,

including the famous pamphlet “ The Pentland Rising , ” which , in its original form ,

包括 这 著名的 小册子 “ 这 彭特兰 崛起 , ” 哪个 , 在 它是 原来的 形式 ,

其中包括著名的宣传册《彭特兰起义》，该宣传册的原版是：

[ɪz] [naʊ] [kənˈsɪdəd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [pəˈhæps] [ðə; ði] [rer] [ɒv; əv] [ɔːl] “ [ˌstiːvənsəˈniːənə] .

is now considered as being perhaps the rarest of all “ Stevensoniana .

是 现在 经过考虑的 作为 存在 也许 这 最稀有 的 全部 “ 史蒂文森氏菌 .

现在被认为是所有“史蒂文森氏树”中最稀有的品种之一。

” [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [ɒv; əv] [ˈstiːvənsənz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] , [hiː; hi] [sez] :

” Quoting from a letter of Stevenson's to a friend , he says :

” 引用 从 一个 信 的 史蒂文森的 到 一个 朋友 , 他 说道 :

他引用史蒂文森写给朋友的一封信中说：

“ [ai] [əʊnd] [ðæt] [ai] [keəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ;

“ I owned that I cared for nothing but literature ;

“ 我 拥有 那 我 关心 为了 没有什么 但 文学 ;

“我承认，除了文学，我什么都不在乎；

[maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [prəˈfeʃn] [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə]

my father saying that that was no profession but that I might be called to

我的 父亲 说 那 那 曾是 不 职业 但 那 我 可能 是 称为 到

[ðə; ði] [bɑː(r)] ,

the Bar ,

这 酒吧 ,

我父亲说那算不上什么职业，但我或许可以成为一名律师。

[ɪf] [ai] [tʃəʊz] * * * *
if I chose * * * *
如果 我 选择 * * * *

如果我选择*** *

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[səʊ][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [lɔː] .
so at the age of twenty - one I began to study law .
所以 在 这 年龄 的 二十 - 一 我 开始 到 学习 法律 .

于是，21岁那年我开始学习法律。

” [ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [wɪð] [ɑːrdəs] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] ['blækˌstoʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,
” Accordingly the next few years were spent with ardous reading of Blackstone and his contemporaries ,
” 因此 这 下一个 很少 年 是 花费 和 艰辛 阅读 的 黑石 和 他的 同时代人 ,

因此，接下来的几年里，他潜心研读布莱克斯通及其同时代人的著作。

[ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] , [ɪn] - ,
and arriving at the age of twenty - five , in 1875 ,
和 抵达 在 这 年龄 的 二十 - 五 , 在 - ,

1875年，他25岁时到达。

['stiːvənsən] [pɑːst] [ðə; ði] [igˌzæmi'neiʃənz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [kɔːld] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˌðeər'ɑːftə(r)] .
Stevenson passed the examinations and was formally called a few days thereafter .
史蒂文森 通过了 这 考试 和 曾是 正式地 称为 一个 很少 天 此后 .

史蒂文森通过了考试，几天后被正式传唤。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [məˌtrɪkju'leɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [lɔː] [skuːlz] ['stiːvənsən] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [pə'fektɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [tʃɔɪs] .
During his matriculation at the law schools Stevenson was all the while perfecting himself in the profession of his heart's choice .
期间 他的 入学 在 这 法律 学校 史蒂文森 曾是 全部 这 尽管 完善 他自己 在 这 职业 的 他的 心脏的 选择 .

在法学院就读期间，史蒂文森一直在努力提升自己，力求从事他心仪的职业。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['sɪdni] ['kɔlvin] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ɜːnɪst] ['henli] ,
About this time he came to know Mr . Sidney Colvin and Mr . William Ernest Henley ,
关于 这 时间 他 来了 到 知道 先生 . 西德尼 科尔文 和 先生 . 威廉 欧内斯特 亨利 ,

大约在这个时候，他结识了西德尼·科尔文先生和威廉·欧内斯特·亨利先生。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] , [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [lɒŋ] ['frendʃɪp] [wɪð] [bəʊθ] [ðiːz] ['dʒentlmən] .
the beginning as the world knows , of a life long friendship with both these gentlemen .
这 开始 作为 这 世界 知道 , 的 一个 生活 长的 友谊 和 两个都 这些 先生们 .

众所周知，这是与这两位先生终生友谊的开始。

['stiːvənsənz] [fɜːst] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n]
Stevenson's first introduction to the reading world at large was on the occasion
史蒂文森的 第一的 介绍 到 这 阅读 世界 在 大的 曾是 在 这 场合
[ɒv; əv][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][pɔːt'fəʊliəʊ][fɔː(r); fə(r)][dɪ'sembə(r)] ,
of an article which appeared in the Portfolio for December ,
的 一个 文章 哪个 出现 在 这 文件夹 为了 十二月 ,

史蒂文森第一次接触到广大读者，是在12月份的《作品集》杂志上发表了一篇文章之后。

- , [wɪð] [ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)][el] . [es] . - [ə'pendɪd] .
1873 , with the signature L . S . Stoneven appended .
- , 和 这 签名 L . S . - 附加 .

1873 年，附有 LS Stoneven 的签名。

[ɔːl'redi] ['stiːvənsən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ə'kweɪntənsʃɪp] [ænd; ənd]
Already Stevenson had begun to reap the benefit of acquaintanceship and
已经 史蒂文森 有 开始 到 收割 这 益处 的 熟人关系 和
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kəʊtəri][ɒv; əv] ['lɪtərəri] [fəʊk] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn]
association with the little coterie of literary folk whom he had fallen in
协会 和 这 小的 小圈子 的 文学 民间 谁 他 有 倒下 在
[wɪð] [ɪn] ['lʌndən] .
with in London .
和 在 伦敦 .

史蒂文森已经开始从与他在伦敦结识的一小群文学界人士的交往和交往中获益。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi]['sɒdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə][ɪn][ðə; ði][ɑː'tɪstɪk]
For a time he sojourned in the artistic
为了 一个 时间 他 旅居 在 这 艺术

他曾一度在艺术界逗留。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kɒləni] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ɪts][ə'bəʊd][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['fɒntɪnˌbləʊ] ,
colony which had taken up its abode in the Forest of Fontainebleau ,
殖民地 哪个 有 已采取 向上 它是 住所 在 这 森林 的 枫丹白露 ,

在枫丹白露森林定居的殖民地

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪts] [tʃɑːms] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] "
and has recorded its charms of life and association in the essay "
和 有 记录 它是 魅力 的 生活 和 协会 在 这 散文 "
['fɒntɪnˌbləʊ] .
Fontainebleau .
枫丹白露 .

并在散文《枫丹白露》中记录了枫丹白露的生活和交往的魅力。

" [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [bəʊ'hiːmiən]['pærɪs][æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][ɪn]['sɜːt(ə)n] ['sɜːklz] [wɪtʃ]
" He also came to know Bohemian Paris as well , and in certain circles which
" 他 还 来了 到 知道 波西米亚 巴黎 作为 出色地 , 和 在 肯定 界 哪个
[ðeə(r)][ɪg'zɪst] ,
there exist ,
那里 存在 ,

他也逐渐了解了巴黎的波西米亚风情，并融入了那里存在的某些圈子。

[ɔː(r)][dɪd][æt; ət][wʌn][taɪm][ɪg'zɪst] , [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][em] . ['stiːvənsən] [stɪl] ['fɒndli] ['liŋgəz] .
or did at one time exist , the memory of M . Stevenson still fondly lingers .
或者 做过 在 一 时间 存在 , 这 记忆 的 M . 史蒂文森 仍然 深情地 徘徊不去 .

即使M·史蒂文森曾经存在过，人们对他的记忆仍然深切难忘。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['edɪnbrə] ['stiːvənsən] [hʌŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]['plækɑːd][æt; ət][ðə; ði] [naʊ] ['feɪməs] -
Returning to Edinburgh Stevenson hung forth his placard at the now famous 17
返回 到 爱丁堡 史蒂文森 悬挂 前进 他的 标语牌 在 这 现在 著名的 -
['herɪət] [rəʊ] ,
Heriot Row ,
赫里奥特 排 ,

回到爱丁堡后，史蒂文森在如今著名的赫里奥特街17号挂出了他的标语牌。

[wɪtʃ] [riːd] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] , ['ædvəkeɪt] .
which read Robert Louis Stevenson , Advocate .
哪个 读 罗伯特 路易斯 史蒂文森 , 提倡 .

上面写着：罗伯特·路易斯·史蒂文森，辩护人。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]
He did not , however , hang for long between the balance of Law and
他 做过 不是 , 然而 , 悬挂 为了 长的 之间 这 平衡 的 法律 和
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
Literature ,
文学 ,

然而，他并没有在法律和文学之间摇摆不定太久。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] , [hiː; hi]['nevə(r)] [traɪd] [ə; eɪ] [keɪs] .
and it has been said , he never tried a case .
和 它 有 到过 说 , 他 绝不 尝试 一个 案件 .

据说，他从未出庭审理过案件。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ə'pærənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['fɜːmli] ['wedɪd] [tuː; tə]
Finally it was but apparent that he was so firmly wedded to
最后 它 曾是 但 明显 那 他 曾是 所以 牢牢 已婚 到
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] ,
literature that ,
文学 那 ,

最后，他显然已经深深地爱上了文学，以至于

[niːdz] [mʌst; məst] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]
needs must , he should devote himself to it and with the publication
需求 必须 , 他 应该 奉献 他自己 到 它 和 和 这 发布
[ɒv; əv] “ [vɜːdʒɪnɪbəs] - ,
of “ Virginibus Puerisque ,
的 “ 处女 - ,

如有必要，他应该全身心投入其中，并出版了《Virginibus Puerisque》一书。

” [hiː; hi][ɪz]['truːli] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [əb'skjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
” he is truly said to have emerged from the threatening obscurity of his
” 他 是 真的 说 到 有 出现 从 这 威胁 朦胧 的 他的
['ɜːli] ['strʌglz] .
early struggles .
早期的 斗争 .

据说他确实摆脱了早期奋斗中那种令人担忧的默默无闻的状态。

“ [æn; ən]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['vɔɪɪdʒ] ” [hæz; həz] [rɪ'kɔːdɪd] ['stiːvənsənz] ['trævlz] [ɪn]['beldʒəm][ɪn] - ,
“ An Inland Voyage ” has recorded Stevenson's travels in Belgium in 1876 ,
“ 一个 内陆 航程 ” 有 记录 史蒂文森的 旅行 在 比利时 在 - ,

《内陆航行记》记录了史蒂文森1876年在比利时的旅行。

[ænd; ənd] “ ['trævlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [ɪn][ðə; ði] [sə'vɛn] , ” ['krɒnɪklz] [ə'nʌðə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ɪn]
and “ Travels with a Donkey in The Cevennes , ” chronicles another wandering in
和 “ 旅行 和 一个 驴 在 这 塞文山脉 , ” 编年史 其他 漫游 在
[sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ,
search of the picturesque ,
搜索 的 这 如画 ,

《与驴子一起游历塞文山脉》记录了另一次寻找风景如画之地的漫游之旅。

[ˌʌndə'teɪkən] [æt; ət]
undertaken at
已 在

在

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
about the same time .
关于 这 相同的 时间 .

大约在同一时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['aɪðə(r)] ['vɒljuːm] [pruːvd] [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] ['prɒfɪtəb(ə)l] [æt; ət] [fɜːst] [ðəʊ]
It is doubtful if either volume proved financially profitable at first though
它 是 疑 如果 任何一个 体积 已证实 财务方面 有利可图 在 第一的 尽管
[ðeɪ] [pruːvd] ,
they proved ,
他们 已证实 ,

虽然这两部作品最初都证明了它们在经济上是有利可图的，但这一点仍值得怀疑。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['eseɪz; e'seɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] ,
in connection with the volume of essays before mentioned ,
在 联系 和 这 体积 的 散文 前 提及 ,

关于前面提到的论文集，

[ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [wɜːk] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] [tuː; tə]
the means of introducing the name and work of Robert Louis Stevenson to
这 方法 的 介绍 这 姓名 和 工作 的 罗伯特 路易斯 史蒂文森 到
[æn; ən]['evə(r)] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [feɪm] .
an ever widening circle of fame .
一个 曾经 扩大 圆圈 的 名声 .

向越来越多的人介绍罗伯特·路易斯·史蒂文森的名字和作品的途径。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] ['stiːvənsən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] [kən'trɪbjətə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['lɪtərəri]
During this period Stevenson was a frequent contributor to the London literary
期间 这 时期 史蒂文森 曾是 一个 频繁 贡献者 到 这 伦敦 文学
['dʒɜːrnl] ,
journals ,
期刊 ,

在此期间，史蒂文森经常为伦敦的文学期刊撰稿。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ˌriː'rɪt(ə)n] [æn; ən] ['ɜːli] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] ;
and he had also rewritten an early production in the form of a play ;
和 他 有 还 重写 一个 早期的 生产 在 这 形式 的 一个 玩 ;

他还把早期的一部作品改写成了剧本；

[ðɪs] [ɪn][kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] ,
this in collaboration with Mr . W . E . Henley ,
这 在 合作 和 先生 . W . E . 亨利 ,

这是与 WE Henley 先生合作完成的。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][kən'trɪbjuːtɪd][hɪz; ɪz] [nəʊts] [ɒn] “ [ˌpɪktʃə'resk] ['edɪnbrə] ” [tuː; tə]
and had also contributed his notes on “ Picturesque Edinburgh ” to
和 有 还 贡献 他的 笔记 在 “ 如画 爱丁堡 ” 到
- [pɔːt'fəʊliəʊ] .
Hamerton's Portfolio .
- 文件夹 .

他还为哈默顿的《作品集》贡献了关于“风景如画的爱丁堡”的笔记。

[ɪn] - ['stiːvənsən] [set] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] ['teɪkɪŋ] [ʃɪp] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['emɪgrənt] ,
In 1879 Stevenson set sail for the new world taking ship as a mere emigrant ,
在 - 史蒂文森 放 帆 为了 这 新的 世界 采取 船 作为 一个 仅仅 移民 ,

1879年，史蒂文森以普通移民的身份乘船前往新大陆。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɪərɪdʒ] ['pæsɪndʒə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [baɪ] ['emɪgrənt] [treɪn] ,
crossing the ocean as a steerage passenger and afterwards by emigrant train ,
过境 这 海洋 作为 一个 统舱 乘客 和 然后 经过 移民 火车 ,

先是以统舱乘客的身份横渡大洋，之后又搭乘移民列车。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒntɪnənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gəʊldən] [geɪt] ;
across the American continent to the Golden Gate ;
穿过 这 美国人 大陆 到 这 金的 门 ;

横跨美洲大陆到达金门大桥；

[ə; eɪ] [ruːd] [bʌt; bət] [rəʊ'mæntɪk] ['meθəd] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['nəːtʃəd]
a rude but romantic method of travel for one who had been nurtured
一个 粗鲁的 但 浪漫的 方法 的 旅行 为了 一 WHO 有 到过 培育
[ɪn] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɒnɪk] ['sʌfərə(r)] [frɒm; frəm] [ɪl] [helθ] ;
in comfort and a chronic sufferer from ill health ;
在 舒适 和 一个 慢性的 患者 从 患病的 健康 ;

对于一个在舒适环境中长大且长期饱受疾病折磨的人来说，这是一种粗鲁但浪漫的旅行方式；

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ðəʊ] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ]
a long journey though destined to be but the beginnings of a wandering
一个 长的 旅行 尽管 注定 到 是 但 这 开端 的 一个 漫游
['ɑːftə(r)] [piːs] [ænd; ənd] [helθ] [wɪtʃ]
after peace and health which
后 和平 和 健康 哪个

这注定是一段漫长的旅程，但这仅仅是追求和平与健康的漫漫征程的开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['lætəli] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] “ [ˌvɑːɪ'liːmə] ” [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] “ ['ʌltɪmət] ['aɪlənd] [weə(r)]
latterly brought him to “ Vailima ” by the shore of that “ ultimate island where
后来 带来 他 到 “ 瓦伊利玛 ” 经过 这 支撑 的 那 “ 最终的 岛 在哪里
[naʊ] [rest] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] “ [tuːsiːtɑːlə] .
now rest the remains of the beloved “ Tusitala .
现在 休息 这 遗迹 的 这 心爱 “ 图西塔拉 .

后来，他被带到了“瓦伊利马”，来到了“终极岛屿”的岸边，那里安葬着他挚爱的“图西塔拉”的遗骸。

” [ðə; ði] “ ['æmətə(r)] ['emɪgrənt] ” [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvd] [ɪn]
” The “ Amateur Emigrant ” did not at once meet with the success it deserved in
” 这 “ 业余 移民 ” 做过 不是 在 一次 见面 和 这 成功 它 应得的 在
[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['lɪtərəri] [ə'riːnə] ,
the American literary arena ,
这 美国人 文学 竞技场 ,

《业余移民》一书并没有立即在美国文坛获得应有的成功。

[ðəʊ] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [preɪz] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwəd] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn] [ðə; ði]
though no one will deny but that praise was afterward showered upon the
尽管 不 一 将要 否定 但 那 称赞 曾是 之后 淋浴 之上 这
['ɔːθərz] [wɜːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] .
author's work to the full .
作者的 工作 到 这 满的 .

虽然没有人会否认，但作者的作品后来获得了充分的赞誉。

[eɪt] [mʌnθs] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] [wen]
Eight months were spent in the immediate vicinity of the Golden Gate when
八 几个月 是 花费 在 这 即时 附近 的 这 金的 门 什么时候
[hiː; hi] [sə'kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [pruːvd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [drɑːft][ɒn][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] .
he succumbed to a severe illness which proved a serious draft on his powers .
他 屈服了 到 一个 严重 疾病 哪个 已证实 一个 严肃的 草稿 在 他的 权力 .

他在金门大桥附近住了八个月，之后患上重病，病情严重削弱了他的能力。

[ɪn] - , ['stiːvənsən] , [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɜːti] - [fɜːst] [jɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
In 1880 , Stevenson , then in his thirty - first year , was married to Mrs .
在 - , 史蒂文森 , 然后 在 他的 三十 - 第一的 年 , 曾是 已婚 到 太太 .
['ɑːzbɔːrn] ,
Osbourne ,
奥斯本 ,

1880年，时年31岁的史蒂文森与奥斯本夫人结婚。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn] [frɑːns] ,
an American lady whom he had known in France ,
一个 美国人 女士 谁 他 有 已知 在 法国 ,

一位他在法国认识的美国女士

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][step] - [sʌn] [lɔɪd] ['ɑːzbɔːrn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stiːvənsən] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]
and with his step - son Lloyd Osbourne and Mrs . Stevenson took up his
和 和 他的 步 - 儿子 劳埃德 奥斯本 和 太太 . 史蒂文森 采取 向上 他的
[ə'bəʊd][ɪn][æn; ən] [ə'bændənd] ['maɪnɪŋ][kæmp][æt; ət][hwɑːn; 'dʒuːən][ˌsɪlvə'rɑːdoʊ] ,
abode in an abandoned mining camp at Juan Silverado ,
住所 在 一个 弃 矿业 营 在 胡安 雪佛兰 ,

他和继子劳埃德·奥斯本以及史蒂文森夫人一起，在胡安·西尔维拉多一个废弃的矿区营地安家落户。

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] [reɪndʒ] .
situated in the mountains of the Coast range .
位于 在 这 山脉 的 这 海岸 范围 .

位于海岸山脉之中。

[ðə; ði][laɪf][hɪə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['pleznt li] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðæn; ðən][baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]
The life here can be no more pleasantly referred to than by recalling the
这 生活 这里 能 是 不 更多的 愉快 指 到 比 经过 回忆 这
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn] “ [ˌsɪlvə'rɑːdoʊ] ['skwɒtəz] .
record which was given to the public in " Silverado Squatters .
记录 哪个 曾是 给定 到 这 民众 在 “ 雪佛兰 非法占地者 .

要描述这里的生活，最令人愉快的莫过于回顾《银城非法占地者》一书中记录的事件。

” [ðə; ði]['fæməli] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ˌsɪlvə'rɑːdoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ]
" The family remained at Silverado through the summer from whence they
” 这 家庭 剩余 在 雪佛兰 通过 这 夏天 从 何处 他们

“这家人整个夏天都待在银城度假村，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɔːl] ['dʒɜːrnid] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ɪn] [nɔːθ] ['brɪt(ə)n] .
all journeyed to the old home in North Britain .
全部 旅程 到 这 老的 家 在 北 英国 .

他们都前往了位于英国北部的老家。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɛlθs] [seɪk] , ['stiːvənsən] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ,
For his health's sake , Stevenson , accompanied by his household ,
为了 他的 健康的 清酒 , 史蒂文森 , 伴随 经过 他的 家庭 ,

为了健康起见，史蒂文森和他的家人一起，

[ðen] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [draɪ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['dævɒs] [plɑːts] [ɪn]
then betook himself to the dry and invigorating atmosphere of Davos Platz in
然后 贝托克 他自己 到 这 干燥 和 令人精神振奋 气氛 的 达沃斯 普拉茨 在
[ðə; ði] [haɪ] [ælps] ;
the high Alps ;
这 高的 阿尔卑斯山 ;

然后他前往高阿尔卑斯山上的达沃斯广场，那里气候干燥，令人精神振奋；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪə(r)] [eə(r)] [ðə; ði] ['fæməli] ['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
and here amid the sunshine and the clear air the family settled for a
和 这里 之中 这 阳光 和 这 清除 空气 这 家庭 定居 为了 一个
['wɪntərz] [steɪ] ;
winter's stay ;
冬天的 停留 ;

于是，一家人决定在这里，在阳光明媚、空气清新的环境中度过冬天；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['stiːvənsən] , [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [step] - [sʌn] ,
and here it was that Stevenson , in conjunction with his step - son ,
和 这里 它 曾是 那 史蒂文森 , 在 连词 和 他的 步 - 儿子 ,

而正是在这里，史蒂文森与他的继子联手，

[kən'kɔkt] [ðəʊz] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [ju'niːk] ['buklits] [nəʊn] [tuː; tə] [kə'lektər] [æz; əz] [ðə; ði] “
concocted those ingenious and unique booklets known to collectors as the “
捏造的 那些 巧妙 和 独特的 小册子 已知 到 收藏家 作为 这 “
['dævɒs] [plɑːts] [broʊ'ʃʊrz] .
Davos Platz Brochures .
达沃斯 普拉茨 宣传册 .

他精心炮制了那些被收藏家称为“达沃斯广场宣传册”的巧妙而独特的宣传册。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [pres] [ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ænd; ənd]
” They had set up a small press and derived much pleasure in designing and
” 他们 有 放 向上 一个 小的 按 和 衍生的 很多 乐趣 在 设计 和
['prɪntɪŋ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bʊks] ;
printing these little books ;
印刷 这些 小的 图书 ;

“他们建立了一家小型印刷厂，并从设计和印刷这些小册子中获得了极大的乐趣；

“ [blæk] ['kænjən] , ”
“ Black Canyon , ”
“ 黑色的 峡谷 , ”

“黑峡谷”

“ [nɒt] [ai] , ” [ænd; ənd] “ ['mɒrəl] ['embləmz] ,
“ Not I , ” and “ Moral Emblems ,
“ 不是 我 , ” 和 “ 道德 徽章 ,

“不是我，”和“道德象征，

” [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['reərəti] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst]
” all of which are now of such extreme rarity as to be almost
” 全部 的 哪个 是 现在 的 这样的 极端 稀有性 作为 到 是 几乎
[ˌʌnəb'teɪnəbl] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] .
unobtainable in their original state .
无法获得 在 他们的 原来的 状态 .

“所有这些现在都极其稀有，几乎不可能以原状获得。”

[ɪn] - [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] “ ['treʒə(r)] ['aɪlənd] ,
In 1881 was begun the actual labor of writing “ Treasure Island ,
在 - 曾是 开始 这 实际的 劳动 的 写作 “ 宝藏 岛 ,

《金银岛》的真正写作工作始于1881年。

” [ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] ['dɔːmənt] [ɪn] ['stiːvənsənz] [breɪn] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɜːli]
” the germ of which had been lying dormant in Stevenson's brain since his early
” 这 细菌 的 哪个 有 到过 说谎 休眠 在 史蒂文森的 脑 自从 他的 早期的
['skuːlbɔɪ] [deɪz] .
schoolboy days .
男生 天 .

“这种想法的萌芽早在史蒂文森的学生时代就已在他脑海中沉睡。”

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['skɒtlənd] , ['stiːvənsən] [set] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
After another visit to Scotland , Stevenson set his footsteps still further to the
后 其他 访问 到 苏格兰 , 史蒂文森 放 他的 脚步声 仍然 更远 到 这
['saʊθwəd]
southward
向南

再次造访苏格兰之后，史蒂文森继续向南行进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd] ['dɒmɪsaɪld] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃæleɪ] [lɑː] ['sɒlətjuːd] , [nɪə(r)] [ˌhi'ɛrəs]
and domiciled himself with his family at the Chalet la Solitude , near Hyeres
和 住所 他自己 和 他的 家庭 在 这 小木屋 拉 孤独 , 靠近 耶尔斯
[nɪə(r)] [mɑː'seɪlz] ,
near Marseilles ,
靠近 马赛 ,

他和家人定居在马赛附近的耶尔附近的孤独小屋（Chalet la Solitude）。

[ɒn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .
on the shores of the Mediterranean .
在 这 海岸 的 这 地中海 .

在地中海沿岸。

['miːnwaɪl] , “ ['treʒə(r)] ['aɪlənd] ” [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪts] [kɔːs] ['sɪəriəli] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks]
Meanwhile , “ Treasure Island ” was running its course serially in the Young Folks
同时 , “ 宝藏 岛 ” 曾是 跑步 它是 课程 连续 在 这 年轻的 各位
['peɪpə(r)] ,
Paper ,
纸 ,

与此同时，《金银岛》正在《青年报》上连载。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['defɪnət] [wei] [ɒv; əv] ['stiːvənsənz]
and when it appeared as a volume pointed the definite way of Stevenson's
和 什么时候 它 出现 作为 一个 体积 尖 这 定 方式 的 史蒂文森的
[ˌpɒpju'lærəti] ,
popularity ,
人气 ,

当它以单行本的形式出版时，便明确地指明了史蒂文森走红的道路。

[ðə; ði] [bʊk] ['biːɪŋ] [ɪn] ['evri] [sens] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['pɒpjələ(r)] [sək'ses] .
the book being in every sense his first popular success .
这 书 存在 在 每一个 感觉 他的 第一的 受欢迎的 成功 .

这本书从各个方面来说都是他第一次获得大众认可的成功。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mælədi] [gruː] [nəʊ] ['betə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['saʊθlænd] ['stiːvənsən] ['set(ə)ld]
Realizing that his malady grew no better in the southland Stevenson settled
意识到 那 他的 弊病 生长 不 更好的 在 这 南地 史蒂文森 定居
[æt; ət] ['bɔːnməθ] ,
at Bournemouth ,
在 伯恩茅斯 ,

史蒂文森意识到自己的病情在南方并没有好转，于是定居在伯恩茅斯。

[ə; eɪ][maɪld]['wɪntə(r)] [rɪ'zɔːt] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [kəʊst] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
a mild winter resort on the south coast of England .
一个 温和的 冬天 采取 在 这 南 海岸 的 英格兰 .

英格兰南部海岸一个气候温和的冬季度假胜地。

[hɪə(r)][hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [haʊs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
Here he occupied the house presented to him by his father ,
这里 他 占领 这 房子 呈现 到 他 经过 他的 父亲 ,

他住进了父亲送给他的房子里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nemd] " [ˌskɛri'vɔːr] " ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,
and which he named " Skerryvore " after the lighthouse off the coast of Scotland ,
和 哪个 他 命名 " 斯克里沃 " 后 这 灯塔 离开 这 海岸 的 苏格兰 ,

他以苏格兰海岸附近的一座灯塔的名字将其命名为"Skerryvore"。

[dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [bɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['ælən] ['stiːvənsən] .
designed and built by his uncle , Alan Stevenson .
设计 和 建造 经过 他的 叔叔 , 艾伦 史蒂文森 .

由他的叔叔艾伦·史蒂文森设计建造。

['stiːvənsən] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['leɪbə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] ,
Stevenson continued his literary labours at this place unremittingly ,
史蒂文森 持续 他的 文学 劳动 在 这 地方 不懈地 ,

史蒂文森在此地继续孜孜不倦地进行文学创作。

[ðəʊ] ['nevə(r)][æt; ət] ['eni] [wʌn] [ɪk'stendɪd] ['pɪəriəd][wɒz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dred] [grɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mælədi] .
though never at any one extended period was he really free from the dread grasp of his malady .
尽管 绝不 在 任何 一 扩展 时期 曾是 他 真的 自由的 从 这 恐惧 抓牢 的 他的 弊病 .

虽然他从未真正长时间摆脱过这种疾病的可怕折磨。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][bʌt; bət][skænt]['prɒfɪt] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['θɜːti] - [sɪksθ] [jɪə(r)] ,
Up to now writing had brought him but scant profit , and until his thirty - sixth year ,
向上 到 现在 写作 有 带来 他 但 稀少 利润 , 和 直到 他的 三十 - 第六 年 ,

此前，写作并未给他带来多少收益，直到他三十六岁那年，

[sez] ['mɪstə(r)] . ['kɔlvin] , [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [hæd; həd]
says Mr . Colvin , his income had
说道 先生 . 科尔文 , 他的 收入 有

科尔文先生说，他的收入曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['skeəsli] , [ɪf] ['evə(r)] , [ɪk'siːdɪd] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [pə(r)][jɪə(r)] .
scarcely , if ever , exceeded three hundred pounds per year .
几乎 , 如果 曾经 , 超出 三 百 磅 每 年 .

几乎从未超过每年三百英镑。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [greɪt] [sək'ses] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪəd] [teɪl] [ɒv; əv] “ ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒikɪl] [ænd; ənd]
His second great success was that weird tale of “ Dr . Jekyll and
他的 第二 伟大的 成功 曾是 那 诡异的 故事 的 “ 博士 . 杰基尔 和
['mɪstə(r)] . [haɪd] ,
Mr . Hyde ,
先生 . 海德 ,

他的第二个巨大成功是那部怪诞的《化身博士》故事。

” [ænd; ənd] [ˌðens'fɔːθ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['væljuː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə'bɪləti] ,
” and thenceforth he came to know his value as a writer of ability ,
” 和 此后 他 来了 到 知道 他的 价值 作为 一个 作家 的 能力 ,

从此以后，他才认识到自己作为一名有才华的作家的价值。

[ænd; ənd] [felt] ['defɪnətli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leibə] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ]
and felt definitely assured that his labors would return to him a satisfying
和 毛毡 确实 保证 那 他的 劳动 会 返回 到 他 一个 令人满意
['ɪnkʌm] .
income .
收入 .

他深信自己的劳动会给他带来令人满意的收入。

[ɪn] - , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , ['stiːvənsən] [ə'gen] [went] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
In 1887 , after the death of his father , Stevenson again went to America ,
在 - , 后 这 死亡 的 他的 父亲 , 史蒂文森 再次 去 到 美国 ,

1887年，父亲去世后，史蒂文森再次前往美国。

['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] [ɪn] ['ɔːgəst] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] ,
sailing for New York in August of that year ,
帆船 为了 新的 约克 在 八月 的 那 年 ,

同年八月乘船前往纽约，

[ænd; ənd] ['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] [pɪərɪədz] [ə'mʌŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [iːst]
and sojourning for short periods among and with friends in the East
和 旅居 为了 短的 时期 之中 和 和 朋友们 在 这 东方
.
:
.

在东方的朋友家中短期逗留。

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - , [wen] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['θɜːti] - [eɪtθ] [jɪə(r)] , ['stiːvənsən] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]
In the spring of 1888 , when in his thirty - eighth year , Stevenson accompanied by
在 这 春天 的 - , 什么时候 在 他的 三十 - 第八 年 , 史蒂文森 伴随 经过
['membəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
members of his family ,
成员 的 他的 家庭 ,

1888年春天，38岁的史蒂文森和他的家人一起，

[ək'septɪd] [æn; ən] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [kruːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] [ænd; ənd] [raɪt]
accepted an offer to cruise among the islands of the South Seas and write
公认 一个 提供 到 巡航 之中 这 岛屿 的 这 南 海域 和 写
[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɔiidʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪndɪkət] [ɒv; əv]
the story of his voyagings in a series of letters to a syndicate of
这 故事 的 他的 航行 在 一个 系列 的 信件 到 一个 辛迪加 的
['njuːzˌpeɪpəz] .
newspapers .
报纸 .

他接受了一份邀请，前往南太平洋诸岛巡游，并将他的航行故事写成一系列信件寄给一家报业集团。

[ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɑːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːnə(r)] ['kæskəu] , ['kæptɪn]
Arrangements were made for the charter of the schooner Casco , Captain
安排 是 制成 为了 这 宪章 的 这 大篷车 卡斯科 , 队长
['əʊtɪs] ,
Otis ,
奥蒂斯 ,

已安排租用双桅帆船卡斯科号，船长为奥蒂斯。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [seɪl] [frɒm; frəm] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] , ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [baʊnd] [ɒ'stensəbli]
in which he set sail from San Francisco , early in the spring , bound ostensibly
在 哪个 他 放 帆 从 圣 弗朗西斯科 , 早期的 在 这 春天 , 边界 表面上
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [mɑːr'keɪzəs] .
for the " Marquesas .
为了 这 " 马尔凯萨斯群岛 .

他于初春时节从旧金山启航，表面上的目的地是"马尔凯萨斯群岛"。

" [ðə; ði] [kruːz] ['kʌvəd] [sɪks] [mʌnθs] .
" The cruise covered six months .
" 这 巡航 涵盖 六 几个月 .

"这次邮轮之旅持续了六个月。"

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['nɔːθwəd] [ðə; ði] ['stiːvənsən]
During the voyage northward the Stevensons
期间 这 航程 向北 这 史蒂文森

在向北航行期间，史蒂文森一家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[steɪd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [æt; ət][ˌhɒnə'luːluː][ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə]
stayed some months at Honolulu and while there a visit was paid to
入住 一些 几个月 在 檀香山 和 尽管 那里 一个 访问 曾是 有薪酬的 到
[ðə; ði]['lepə(r)] ['set(ə)lmənt] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][ˌməuləu'kɑːi] ,
the leper settlement on the island of Molokai ,
这 麻风病人 沉降 在 这 岛 的 莫洛凯岛 ,

在檀香山待了几个月，期间还参观了莫洛凯岛上的麻风病人收容所。

[wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [kɔːld] [fɔːθ] [ðə; ði] " ['əʊpən]['letə(r)] " [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . [haɪd]
which ultimately called forth the " open letter " to the Rev . Dr . Hyde
哪个 最终 称为 前进 这 " 打开 信 " 到 这 牧师 . 博士 . 海德
[ɒv; əv][ˌhɒnə'luːluː] ,
of Honolulu ,
的 檀香山 ,

最终，这促成了写给檀香山海德牧师的"公开信"。

[weər'ɪn] [ðæt] ['revərənd] ['dʒentlmən] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['skeɪðɪŋ] [frɒm; frəm] ['stiːvənsənz]
wherein that Reverend gentleman received an unmitigated scathing from Stevenson's
其中 那 牧师 绅士 已收到 一个 未加缓解的 尖刻 从 史蒂文森的
[ɪn'senst] [pen] ,
incensed pen ,
愤怒 笔 ,

其中，那位牧师先生受到了史蒂文森愤怒的笔触毫不留情的严厉斥责。

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli] [tuː] ['redɪli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə]['lɪŋgə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]
an incident which is only too readily recalled for one to linger over it
一个 事件 哪个 是 仅有的 也 容易 召回 为了 一 到 萦绕 超过 它
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
at this time .
在 这 时间 .

这件事很容易被人回忆起来，所以此时不宜过多纠结。

[frɒm; frəm][ˌhɒnə'luːluː][ðə; ði] [kruːz] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] ['saʊθwəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [sɪks] [mʌnθs]
From Honolulu the cruise was continued southward for another six months
从 檀香山 这 巡航 曾是 持续 向南 为了 其他 六 几个月
[ɒn][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['skuːnə(r)] [kɔːld] [ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [æt; ət][æ'pɪə; 'æpɪə] ,
on a trading schooner called the Equator which arrived at Apia ,
在 一个 贸易 大篷车 称为 这 赤道 哪个 到达的 在 阿皮亚 ,

从檀香山出发，他们乘坐一艘名为“赤道号”的贸易帆船继续向南航行六个月，最终抵达阿皮亚。

[ɪn][sə'məʊə] , [ə'baʊt] ['krɪsməs] [taɪm] (-) .
in Samoa , about Christmas time (1889) .
在 萨摩亚 , 关于 圣诞节 时间 (-) .

1889 年圣诞节前后，在萨摩亚。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] ,
Here the company remained for some weeks ,
这里 这 公司 剩余 为了 一些 周 ,

公司在这里停留了几个星期。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['stiːvənsən] ['pɜːrtʃəst] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['eɪkəz] ,
and here Stevenson purchased an estate of some hundreds of acres ,
和 这里 史蒂文森 购买 一个 财产 的 一些 数百 的 英亩 ,

史蒂文森在这里购买了一块数百英亩的庄园。

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌvɑːɪ'liːmə] .
lying on the mountainside overlooking the sea , which he called Vailima .
说谎 在 这 山坡 俯瞰 这 海 , 哪个 他 称为 瓦伊利玛 .

他躺在俯瞰大海的山坡上，他把那里称为瓦伊利马。

[ðə; ði] ['stiːvənsən] [went] [tuː; tə] ['sɪdni] , [en] . [es] . ['dʌbljuː] . [suːn] ['ɑːftə(r)] ,
The Stevensons went to Sidney , N . S . W . soon after ,
这 史蒂文森 去 到 西德尼 , N . S . W . 很快 后 ,

史蒂文森一家随后去了新南威尔士州的悉尼。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] [stiːmd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] ['stiːmə(r)] ['dʒænət]
but again in the month of April steamed away in the trading steamer Janet
但 再次 在 这 月 的 四月 蒸 离开 在 这 贸易 汽船 珍妮特
['nɪkəl] ,
Nicoll ,
尼科尔 ,

但四月份，我又一次乘坐商船珍妮特·尼科尔号扬帆远航。

['vɪzɪtɪŋ] ['ɔːklənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɛnˌrɪn] ['aɪləndz] , [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪs] , ['gɪlbət] , [ænd; ənd]
visiting Auckland and the Penrhyn Islands , thence to the Ellis , Gilbert , and
访问 奥克兰 和 这 彭林 岛屿 , 因此 到 这 埃利斯 , 吉尔伯特 , 和
['mɑːʃl] ['aɪləndz] [ænd; ənd]['vaɪə] [njuː]
Marshall Islands and via New
马歇尔 岛屿 和 通过 新的

先游览奥克兰和彭林群岛，然后前往埃利斯群岛、吉尔伯特群岛和马绍尔群岛，途经新奥尔良。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌkælə'dəʊniə] , ['sɪdni] , [ænd; ənd] ['ɔːklənd] [tuː; tə][æ'pɪə; 'æpɪə] [weə(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]
Caledonia , Sydney , and Auckland to Apia where they arrived again in the
喀里多尼亚 , 悉尼 , 和 奥克兰 到 阿皮亚 在哪里 他们 到达的 再次 在 这
['ɜːli] ['ɔːtəm] .
early autumn .
早期的 秋天 .

他们从喀里多尼亚、悉尼和奥克兰飞往阿皮亚，并在初秋时节再次抵达那里。

[ðeɪ] ['set(ə)ld] [hɪə(r)] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] ['mɪsɪz] . ['stiːvənsən] , [ðə; ði] ['eldə(r)] ,
They settled here upon their estate and the following spring Mrs . Stevenson , the elder ,
他们 定居 这里 之上 他们的 财产 和 这 下列的 春天 太太 . 史蒂文森 , 这 长老 ,

他们在这里定居，拥有了自己的庄园。第二年春天，老史蒂文森夫人

[dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [æz; əz] ['ɔːlsəʊ] ['stiːvənsənz] [step] - ['dɔːtə(r)] , ['mɪsɪz] . [strɒŋ] ;
joined the household , as also Stevenson's step - daughter , Mrs . Strong ;
加入 这 家庭 , 作为 还 史蒂文森的 步 - 女儿 , 太太 . 强的 ;

史蒂文森的继女斯特朗夫人也加入了这个家庭；

[ðʌs] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [fɔː(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['stiːvənsənz] [laɪf] ,
thus began the four remaining years of Stevenson's life ,
因此 开始 这 四 其余的 年 的 史蒂文森的 生活 ,

史蒂文森生命的最后四年就这样开始了。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [taɪz] [ɒv; əv] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['eksaɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [lænd] .
amid the ties of kith and kin surrounding him as he worked in his exile in a far away land .
之中 这 领带 的 亲 和 亲属 周围 他 作为 他 工作 在 他的 流亡 在 一个 远的 离开 土地 .

在他流亡到遥远异乡期间，他身边始终围绕着亲朋好友。

[ə'mɪd] [ðiːz] ['plez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] ['stiːvənsən] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['deɪli] [wɜːk] ,
Amid these pleasant surroundings Stevenson pursued his constant and daily work ,
之中 这些 令人愉快的 周围环境 史蒂文森 追击 他的 持续的 和 日常的 工作 ,

在这宜人的环境中，史蒂文森日复一日地进行着他的工作。

[ænd; ənd] [rəʊd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['aɪlənd] [həʊm] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [bəʊθ] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] [ˌjʊərə'piːən] .
and rode about his island home entertaining the population , both native and European .
和 骑 关于 他的 岛 家 娱乐 这 人口 , 两个都 本国的 和 欧洲的 .

他骑马在岛上四处游玩，为岛上的居民（包括当地居民和欧洲人）带来欢乐。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['æktɪvli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪləndz] ,
He became actively interested in the political life of the islands ,
他 成为 积极 感兴趣的 在 这 政治的 生活 的 这 岛屿 ,

他对岛上的政治生活产生了浓厚的兴趣，

[ænd; ənd] [wen] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [keɪm] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ɪn] - ,
and when international complications came upon them in 1891 ,
和 什么时候 国际的 并发症 来了 之上 他们 在 - ,

1891年，国际局势变得复杂起来，

[hiː; hi] ['dɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] [həʊl] [prə'siːdɪŋz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['lɛtəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] ,
he dignified the whole proceedings by his impartial letters to the London Times ,
他 凝重 这 所有的 诉讼程序 经过 他的 公正 信件 到 这 伦敦 《时代周刊》 ,

他通过向《伦敦时报》发表公正的信件，使整个审判程序显得庄重而有尊严。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['fʊtnəʊt] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] , ” [ə; eɪ]
and later by the publication of the “ Footnote to History , ” a
和 之后 经过 这 发布 的 这 “ 脚注 到 历史 , ” 一个
['mɒnəgrɑːf] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
monograph published in 1892 .
专著 已发布 在 - .

后来，随着1892年出版的专著《历史的脚注》的问世，这一主题得到了进一步发展。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'plaɪɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [wɪð] [ɑːrdəs] - ,
Meanwhile he was applying himself to his writing with ardous persistancy ,
同时 他 曾是 申请 他自己 到 他的 写作 和 艰辛 - ,
[ænd; ənd] [kwəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz]
and quoting his own words
和 引用 他的 自己的 字

与此同时，他孜孜不倦地潜心写作，并引用自己的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [ˌəʊvə'wɜːkt] , “ [ai][ˌeɪ 'em]
from a letter written in 1893 , he was seriously overworked , “ I am
从 一个 信 书面 在 - , 他 曾是 严重地 过度劳累 , “ 我 是
[ˌəʊvə'wɜːkt] ['bɪtəli] ,
overworked bitterly ,
过度劳累 苦涩地 ,

从他 1893 年写的一封信中可以看出，他当时工作过度，“我工作过度，痛苦不堪”，

[ænd; ənd][maɪ][hænd][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [səʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]
and my hand is a thing that was , and in the meanwhile so are my
和 我的 手 是 一个 事物 那 曾是 , 和 在 这 同时 所以 是 我的
[breɪnz] .
brains .
大脑 .

我的手已成往事，而我的大脑也已不复存在。

” [ɪn]['dʒænjuəri][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)][hiː; hi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ˌɪnflu'enzə]
” In January of the same year he suffered from an attack of influenza
” 在 一月 的 这 相同的 年 他 遭受 从 一个 攻击 的 流感
[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] ['fʊli] [rɪ'kʌvəd] .
from which he never fully recovered .
从 哪个 他 绝不 完全 恢复 .

“同年一月，他患上了流感，之后一直未能完全康复。”

[waɪl] [jet] [ɪl] [ɪn][bed][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] “ [ˌes 'tiː] . [aɪvz] ” [ænd; ənd] “ [wɪə(r)]
While yet ill in bed he had begun to dictate “ St . Ives ” and “ Weir
尽管 然而 患病的 在 床 他 有 开始 到 听写 “ 英石 . 艾夫斯 ” 和 “ 堰
[ɒv; əv] ['hɜːrmɪstən] .
of Hermiston .
的 赫米斯顿 .

他还卧病在床的时候就开始口述《圣艾夫斯》和《赫米斯顿堰》。

” [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɒgrəfi] [ɪz]['teɪkən][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn]
” From the Dictionary of National Biography is taken the following description
” 从 这 字典 的 国家的 传 是 已采取 这 下列的 描述
[ɒv; əv][ðə; ði][sæd][end] .
of the sad end .
的 这 伤心 结尾 .

以下摘自《国家人物传记辞典》，描述了这位人物悲惨的结局。

“ [ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv] [dɪˈsembə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈgeɪli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ On the afternoon of the Fourth of December he was talking gaily with his wife ,
“ 在 这 下午 的 这 第四 的 十二月 他 曾是 说 兴高采烈地 和 他的 妻子 ,

“12月4日下午，他正和妻子愉快地交谈着，

[wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈrʌptʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blʌd] - [ˈves(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] [leɪd] [hɪm] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [tuː] [ˈaʊəz] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] .
when a sudden rupture of a blood - vessel in the brain laid him at her feet and within two hours all was over .
什么时候 一个 突然 破裂 的 一个 血 - 血管 在 这 脑 铺设 他 在 她 脚 和 之内 二 小时 全部 曾是 超过 .

脑部血管突然破裂，他倒在了她的脚下，两个小时后，一切都结束了。

” [aʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈpɜːli] [pəˈsɪfɪk] [ɒn] [ðə; ði] [ˈləʊnli] [ˈmaʊntənsaɪd] [æt; ət] [səˈməʊə] ,
” Out across the pearly Pacific on the lonely mountainside at Samoa ,
” 出去 穿过 这 珍珠般的 太平洋 在 这 孤独 山坡 在 萨摩亚 ,

“在波光粼粼的太平洋对面，在萨摩亚孤寂的山坡上，

[laɪz] [ɔːl] [ðæt] [wʌns] [wɒz; wəz] [ˈmɔːt(ə)l] [ɒv; əv] “ [tuːsiːtɑːlə] , [ðə; ði] [ˈtelə(r)] [ɒv; əv] [teɪlz; ˈteɪliːz] .
lies all that once was mortal of “ Tusitala , the Teller of Tales .
谎言 全部 那 一次 曾是 凡人 的 “ 图西塔拉 , 这 出纳员 的 故事 .

“讲故事的图西塔拉”身上所有曾经凡俗的痕迹都已消逝。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 16]
” [页 -]

“[第 16 页]

[ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] .
APPARITION .
幻影 .

幻影。

“ [θɪn] - [legd] , [θɪn] - [ˈtʃestɪd] , [slaɪt] [ʌnˈspiːkəbli] ,
“ Thin - legged , thin - chested , slight unspeakably ,
“ 薄的 - 腿 , 薄的 - 胸部 , 轻微 难以言喻的 ,

“腿细，胸小，瘦得难以形容，

[niːt] - [ˈfʊtɪd] [ænd; ənd] [wiːk] - [ˈfɪŋgəd] : [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] —
Neat - footed and weak - fingered : in his face —
整洁的 - 有脚的 和 虚弱的 - 用手指 : 在 他的 脸 —

身手敏捷，手指无力：当面——

[liːn] , [lɑːdʒ] - [bəʊnd] , [kɜːvd] [ɒv; əv] [biːk] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] [reɪs] .
Lean , large - boned , curved of beak , and touched with race .
倾斜 , 大的 - 骨 , 弯曲 的 喙 , 和 感动 和 种族 .

体型精瘦，骨骼粗壮，喙部弯曲，带有种族特征。

[bəʊld] - [ˈlɪpt] , [rɪtʃ] - [ˈtɪntɪd] , [ˈmjuːtəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [siː] ,
Bold - lipped , rich - tinted , mutable as the sea ,
大胆的 - 嘴唇 , 富有的 - 有色 , 可变 作为 这 海 ,

唇色浓艳，色泽饱满，变幻莫测，如同大海。

[ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ˈreɪdiənt] [wɪð] [vɪˈvæsəti] —
The brown eyes radiant with vivacity —
这 棕色的 眼睛 辐射状 和 活泼 —

那双棕色的眼睛闪烁着灵动的光芒——

[ðeə(r)] [ʃaɪnz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪk] [greɪs] ,
There shines a brilliant and romantic grace ,
那里 闪耀 一个 杰出的 和 浪漫的 优雅 ,

那里闪耀着璀璨而浪漫的光芒,

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [reə(r)] , [wɪð] [treɪs] [ɒn] [treɪs]
A spirit intense and rare , with trace on trace
一个 精神 激烈的 和 稀有的 , 和 痕迹 在 痕迹

一种浓郁而罕见的烈酒,余味无穷。

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] ['enədʒi] .
Of passion and impudence and energy .
的 热情 和 厚颜无耻 和 活力 .

充满激情、无畏和活力。

['væliənt] [ɪn] ['velvɪt] , [lait] [ɪn] ['rægɪd] [lʌk] ,
Valiant in velvet , light in ragged luck ,
英勇 在 天鹅绒 , 光 在 破烂不堪 运气 ,

身披天鹅绒的勇士,身披破烂幸运的轻盈

[məʊst] [veɪn] , [məʊst] ['dʒenərəs] , ['stɜːnli] ['krɪtɪk(ə)l] ,
Most vain , most generous , sternly critical ,
最多 徒劳 , 最多 慷慨的 , 严厉地 批判的 ,

最虚荣,最慷慨,最严厉批评,

[bə'fuːn] [ænd; ənd] ['pəʊɪt] , ['lʌvə(r)] [ænd; ənd] ['senʃʊəlɪst] :
Buffoon and poet , lover and sensualist :
丑角 和 诗人 , 情人 和 感官主义者 :

小丑兼诗人,情人兼感官主义者:

[ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['eəriəl] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [pʌk] ,
A deal of Ariel , just a streak of Puck ,
一个 交易 的 爱丽儿 , 只是 一个 条纹 的 冰球 ,

一笔关于艾瑞尔的交易,只是帕克的一小段,

[mʌtʃ] ['æntəni] , [ɒv; əv] ['hæmlət] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
Much Antony , of Hamlet most of all ,
很多 安东尼 , 的 村庄 最多 的 全部 ,

很多安东尼,尤其是《哈姆雷特》中的安东尼,

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːtə] - ['kætɪkɪst] .
And something of the Shorter - Catechist .
和 某物 的 这 较短 - 教理问答教师 .

还有《简明教理问答》的一些内容。

” (['dʌbljuː] . [iː] . ['henli])
” (W . E . Henley)
” (W . E . 亨利)

(WE Henley)

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['frʌntɪspiːs] , [baɪ] ['wɔːltə] [kreɪn] , [tuː; tə] “ ['trævlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒŋki] .
FRONTISPIECE , BY WALTER CRANE , TO “ TRAVELS WITH A DONKEY .
卷首插图 , 经过 沃尔特 起重机 , 到 “ 旅行 和 一个 驴 .

沃尔特·克莱恩为《与驴同行》所作的扉页插图。

” ([fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
” (FIRST EDITION .)
” (第一的 版 .)

(第一版。)

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['frʌntɪspiːs] , [baɪ] ['wɔːltə] [kreɪn] , [tuː; tə][æn; ən] “ ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['vɔɪɪdʒ] .
FRONTISPIECE , BY WALTER CRANE , TO AN “ INLAND VOYAGE .
卷首插图 , 经过 沃尔特 起重机 , 到 一个 “ 内陆 航程 .

沃尔特·克莱恩为《内陆航行》所作的扉页插图。

” ([fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
” (FIRST EDITION .)
” (第一的 版 .)

（第一版。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['stiːvənsənz] [fɜːst] [bʊk]
STEVENSON'S FIRST BOOK
史蒂文森的 第一的 书

史蒂文森的第一本书

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːvənsən] ['lɛtəz] [rɪ'vaɪvd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] , [bəʊθ][æz; əz]
The publication of the Stevenson letters revived interest in his career , both as
这 发布 的 这 史蒂文森 信件 复活 兴趣 在 他的 职业 , 两个都 作为
[mæn][ænd; ənd]['raɪtə(r)] .
man and writer .
男人 和 作家 .

史蒂文森书信集的出版重新唤起了人们对他作为一个人和一位作家的关注。

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['pʌblɪʃt] [bʊk] , [æz; əz]['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [wɒz; wəz] “ [ðə; ði] ['pɛntlənd]
His first published book , as our readers will remember , was “ The Pentland
他的 第一的 已发布 书 , 作为 我们的 读者 将要 记住 , 曾是 “ 这 彭特兰
['raɪzɪŋ] ,
Rising ,
崛起 ,

我们的读者应该还记得，他的第一本出版书籍是《彭特兰起义》。

” [ə; eɪ] ['pæmflət] [ɒv; əv] ['twenti] ['peɪdʒɪz] ['ɪʃuːd] [ɪn] ['edɪnbrə] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - ,
” a pamphlet of twenty pages issued in Edinburgh in the autumn of 1866 ,
” 一个 小册子 的 二十 页面 发布 在 爱丁堡 在 这 秋天 的 - ,

这是一本20页的小册子，于1866年秋季在爱丁堡出版。

[wen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ˌsɪks'tiːn] .
when the author was but sixteen .
什么时候 这 作者 曾是 但 十六 .

作者当时只有十六岁。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['stiːvənsənz] [deθ] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)][səʊld]
At the time of Stevenson's death copies of this little work were sold
在 这 时间 的 史蒂文森的 死亡 副本 的 这 小的 工作 是 卖
[fɔː(r); fə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] £20 [ə; eɪ] [piːs] ,
for upwards of £20 a piece ,
为了 向上 的 £20 一个 片 ,

史蒂文森去世时，这本小作品的单本售价高达20英镑以上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪs] ['ɑːftəwədz] [fel] [kən'sɪdərəbli] .
but the price afterwards fell considerably .
但 这 价格 然后 跌倒 相当 .

但之后价格大幅下跌。

[ɪn] - , [hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] “ ['tʃærəti] [bə'zɑː(r)] , ” [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [skɪt] , ['fɪlɪŋ] [fɔː(r)]['peɪdʒɪz]['kwɔːtəʊ] ,
In 1868 , he wrote the “ Charity Bazaar , ” a boyish skit , filling four pages quarto ,
在 - , 他 写道 这 “ 慈善 市场 , ” 一个 男孩气 小品 , 填充 四 页面 四开本 ,

1868年，他创作了《慈善集市》，这是一部充满童趣的小品，篇幅为四页四开本。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] .
and which was privately printed .
和 哪个 曾是 私下 打印 .

而且还是私下印刷的。

[hɪz; ɪz][nekst] [ə'pɪərəns] [ɪn] [prɪnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['peɪpə(r)] ,
His next appearance in print seems to have been in the pages of a college paper ,
他的 下一个 外貌 在 打印 似乎 到 有 到过 在 这 页面 的 一个 大学 纸 ,

他下一次出现在报刊上似乎是在一份大学报纸上。

[ðə; ði] ['edɪnbrə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ˌmægə'ziːn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [θriː] ['feləʊ] - ['stjʊdnts] ['edɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [fɔː(r)] ['nʌmbəz] ['əʊnli] .
the Edinburgh University Magazine , which he and three fellow - students edited , and which lived through four numbers only .
这 爱丁堡 大学 杂志 , 哪个 他 和 三 同伴 - 学生 编辑 , 和 哪个 居住地 通过 四 数字 仅有的 .

他和三位同学共同编辑了《爱丁堡大学杂志》，但该杂志只发行了四期。

[ðiːz] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm]['dʒænjuəri][tuː; tə]['eɪprəl] , - .
These numbers were issued from January to April , 1871 .
这些 数字 是 发布 从 一月 到 四月 , - .

这些号码发放时间为 1871 年 1 月至 4 月。

[hiː; hi] [sez] :
He says :
他 说道 :

他说：

“ [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['æktɪv] ['brʌðəz] — ['lɪvɪŋstən] [baɪ] [neɪm] , [greɪt] ['skɪpə(r)] [ɒn][ðə; ði] [fʊt] ,
“ A pair of little active brothers — Livingstone by name , great skippers on the foot ,
“ 一个 一对 的 小的 积极的 兄弟 — 利文斯顿 经过 姓名 , 伟大的 船长 在 这 脚 ,

“一对活泼的小兄弟——名叫利文斯通，是出色的足尖骑手，

[greɪt] ['rʌbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz] , [huː] [kept] [ə; eɪ] ['bʊkʃɒp] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]
great rubbers of the hands , who kept a bookshop over against the
伟大的 橡胶 的 这 双手 , WHO 保留 一个 书店 超过 反对 这

手部橡胶技术高超，在对面开了一家书店

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['bɪldɪŋ] — [hæd; həd] [biːn] [dɪ'bɔːtʃt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃəz] .
University building — had been debauched to play the part of publishers .
大学 建筑 — 有 到过 放荡不羁 到 玩 这 部分 的 出版商 .

大学大楼——被改造成了出版商的场所。

" [ðə; ði] [fɜːst] ['nʌmbə(r)] [wɒz; wəz] ['edɪtɪd] [baɪ] [ɔːl] [fɔː(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] , [ðə; ði] ['sekənd] [baɪ] ['stiːvənsən]
" The first number was edited by all four associates , the second by Stevenson
" 这 第一的 数字 曾是 编辑 经过 全部 四 同事 , 这 第二 经过 史蒂文森
[ænd; ənd] [dʒeɪmz] ['wɔːltə] ['ferɪə(r)] ,
and James Walter Ferrier ,
和 詹姆斯 沃尔特 费里尔 ,

"第一期由四位合伙人共同编辑，第二期由史蒂文森和詹姆斯·沃尔特·费里尔共同编辑。"

[ðə; ði] [θɜːd] [baɪ] ['stiːvənsən] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [hiː; hi] [sez] :
the third by Stevenson alone , and of the last he says :
这 第三 经过 史蒂文森 独自的 , 和 的 这 最后的 他 说道 :

第三部完全由史蒂文森一人创作，关于最后一部，他这样评价道：

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['kwestʃən] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['edɪtɪd] [ðə; ði] [fɔːθ] ,
" It has long been a solemn question who it was that edited the fourth ,
" 它 有 长的 到过 一个 庄严 问题 WHO 它 曾是 那 编辑 这 第四 ,

"究竟是谁编辑了第四部，一直以来都是一个严肃的问题，

" [ænd; ənd] [ðen] : " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" and then : " It would perhaps be still more difficult to say who read it .
" 和 然后 : " 它 会 也许 是 仍然 更多的 难的 到 说 WHO 读 它 .

然后："或许更难说谁读过它。"

[pɔː(r); pʊə(r)] ['jeləʊ] [ʃiːt] , [ðæt] [lʊkt] [səʊ] ['həʊpfəli] [ɪn] [ðə; ði] - - ['wɪndəʊ] !
Poor yellow sheet , that looked so hopefully in the Livingstones ' window !
贫穷的 黄色的 床单 , 那 看起来 所以 希望 在 这 - - 窗户 !

可怜的黄色床单，它曾经在利文斯顿家的窗户里看起来充满希望！

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['hɑːmləs] ['peɪpə(r)] , [ðæt] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [prɪnt] [ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɒn] ,
Poor , harmless paper , that might have gone to print a Shakespeare on ,
贫穷的 , 无害 纸 , 那 可能 有 已消失 到 打印 一个 莎士比亚 在 ,

原本是用来印刷莎士比亚作品的，但质量很差，却无害。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'sted] [səʊ] ['klʌmzɪli] [dɪ'feɪst] [wɪð] ['nɒns(ə)ns] !
and was instead so clumsily defaced with nonsense !
和 曾是 反而 所以 笨拙地 污损 和 废话 !

结果却被胡言乱语拙劣地涂污了！

[ænd; ənd] , [ʃæl; ʃəl] [ai] [seɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['editəz] ?
And , shall I say , Poor editors ?
和 , 将 我 说 , 贫穷的 编辑 ?

还有，我应该说，可怜的编辑们？

[ai] ['kænɒt] ['pɪti] [maɪ'self] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [pjʊə(r)] [geɪn] .
I cannot pity myself , to whom it was all pure gain .
我 不能 遗憾 我 , 到 谁 它 曾是 全部 纯的 获得 .

我无法怜悯自己，因为对我来说，这一切都是纯粹的利益。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [njuːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ðə; ði] ['həʊlsəm] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ]
It was no news to me , but only the wholesome confirmation of my
它 曾是 不 消息 到 我 , 但 仅有的 这 健康 确认 的 我的
['dʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

这对我来说并不意外，反而进一步证实了我的判断。

[wen] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntuː] [hɑːf] - [bɜːθ] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['sɪkənd] [ænd; ənd]
when the magazine struggled into half - birth , and instantly sickened and
什么时候 这 杂志 挣扎 进入 一半 - 出生 , 和 即刻 恶心 和
[səb'said] ['ɪntuː] [naɪt] .
subsided into night .
平静下来 进入 夜晚 .

当杂志艰难地诞生到一半时，它立刻感到恶心，并沉入了黑夜。

" ['sti:vənsən] [kən'trɪbju:tɪd] [sɪks]['ɑ:tɪk(ə)lz][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:(r)] ['nʌmbəz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] , " [æn; ən]
" Stevenson contributed six articles to the four numbers , one of which , " An
" 史蒂文森 贡献 六 文章 到 这 四 数字 , 一 的 哪个 , " 一个
[əʊld] [skɒtʃ] ['gɑ:dnə(r)] ,
Old Scotch Gardener ,
老的 苏格兰威士忌 园丁 ,

史蒂文森为这四期杂志贡献了六篇文章，其中一篇是《一位老苏格兰园丁》，

" [hi:; hi] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd][ˌri:'print, 'ri:print][ɪn] " ['meməriz] [ænd; ənd] ['pɔ:rtrəts] .
" he revised and reprinted in " Memories and Portraits .
" 他 修改 和 转载 在 " 回忆 和 肖像 .

"他对其进行了修订，并在《回忆录与肖像》中重新印刷。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

"[第 19 页]

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [nju:z] [tu:; tə] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ðæt] ['sti:vənsən] [wɒz; wəz] [ɘw'ɔ:dɪd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɒv; əv]
It will be news to many people that Stevenson was awarded the silver of
它 将要 是 消息 到 许多 人们 那 史蒂文森 曾是 获奖 这 银 的
[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['skɒtɪʃ] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [a:ts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [ɪn'taɪtld] " [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
the Royal Scottish Society of Arts for a paper entitled " A Notice of a
这 皇家 苏格兰 社会 的 艺术 为了 一个 纸 标题 " 一个 注意 的 一个
[nju:] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ˌɪntə'mɪtənt] [lait] [fɔ:(r); fə(r)]['laɪthaʊsˌhaʊzɪz] .
New Form of Intermittent Light for Lighthouses .
新的 形式 的 间歇性的 光 为了 灯塔 .

很多人可能不知道，史蒂文森凭借一篇题为"灯塔间歇照明新形式的通知"的论文获得了苏格兰皇家艺术学会的银奖。

" [ðɪs] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] ['seprətli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn]
" This paper was printed separately from the Transactions of the Society in
" 这 纸 曾是 打印 分别地 从 这 交易 的 这 社会 在
[ə; eɪ] [θɪn] ['pæmflət] ,
a thin pamphlet ,
一个 薄的 小册子 ,

"这篇论文与学会会刊分开印刷，装订成一本薄薄的小册子。"

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][faɪv]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][tekst]['əʊnli] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [li:f] .
consisting of five pages of text only , beside the title - leaf .
由 的 五 页面 的 文本 仅有的 , 旁 这 标题 - 叶子 .

除扉页外，正文共五页。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] ['hedlaɪnz] , " ['mɪstə(r)] . [ɑ:(r)] . [el] . ['sti:vənsən] [ɒn][ə; eɪ] [nju:] [fɔ:m] [ɒv; əv]
It has the headlines , " Mr . R . L . Stevenson on a New Form of
它 有 这 标题 , " 先生 . 拉 . L . 史蒂文森 在 一个 新的 形式 的
[ˌɪntə'mɪtənt] [lait] [fɔ:(r); fə(r)]['laɪthaʊsˌhaʊzɪz] ,
Intermittent Light for Lighthouses ,
间歇性的 光 为了 灯塔 ,

它的标题是："RL Stevenson先生谈灯塔新型间歇照明"，

" [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [faɪv] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn][ðə; ði][tekst] . — ['pʌblɪʃəz] - ['sɜ:kjələ(r)] .
" and contains five illustrations in the text . — Publishers ' Circular .
" 和 包含 五 插图 在 这 文本 . — 出版商 - 圆 .

书中包含五幅插图。——《出版商通报》

[bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɪnfluənst] [ˌem 'i:]
BOOKS WHICH HAVE INFLUENCED ME
图书 哪个 有 影响 我

影响我的书籍

[baɪ][ɑː(r)] . [el] . [es] .
By R . L . S .
经过 拉 . L . S .

作者：RLS

[ðə; ði]['edɪtə(r)][hæz; həz] ['sʌmwɒt] [ɪn'sɪdiəsli] [leɪd][ə; eɪ][træp][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌkɔris'pɔndənts] ,
The Editor has somewhat insidiously laid a trap for his correspondents ,
这 编辑 有 有些 阴险地 铺设 一个 陷阱 为了 他的 通讯员 ,

编辑以一种颇为阴险的方式为他的通讯员们设下了一个陷阱。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [pʊt] [ə'piəriŋ] [æt; ət][fɜːst][səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , ['truːli] ['kʌtɪŋ] [səʊ] [diːp] .
the question put appearing at first so innocent , truly cutting so deep .
这 问题 放 出现 在 第一的 所以 清白的 , 真的 切割 所以 深的 .

这个问题乍看之下似乎无辜，实则却伤人至深。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [ɪn'diːd] ,
It is not , indeed ,
它 是 不是 , 的确 ,

确实并非如此。

[ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'vjuː] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [ə'weik] [tuː; tə][faɪnd]
until after some reconnaissance and review that the writer awakes to find
直到 后 一些 侦察 和 审查 那 这 作家 醒来 到 寻找
[hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] ,
himself engaged upon something in the nature of autobiography ,
他自己 已订婚的 之上 某物 在 这 自然 的 自传 ,

直到经过一番考察和审视之后，作者才恍然发现自己正在创作某种类似自传的作品。

[ɔː(r)] , [pə'hæps] [wɜːs] ,
or , perhaps worse ,
或者 , 也许 更糟 ,

或者，更糟糕的是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ə'pɒn][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['brʌðə(r)] [huːm] [wiː; wi][wʌns][ɔːl]
upon a chapter in the life of that little , beautiful brother whom we once all
之上 一个 章 在 这 生活 的 那 小的 , 美丽的 兄弟 谁 我们 一次 全部
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

这是我们曾经共同拥有的那个可爱小弟弟生命中的一个篇章。

[ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [lɒst] [ænd; ənd][mɔːn, məun] , [ðə; ði][mæn][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]
and whom we have all lost and mourned , the man we ought to
和 谁 我们 有 全部丢失的 和 哀悼 , 这 男人 我们 应该 到
[hæv; həv] [biːn] ,
have been ,
有 到过 ,

我们都失去了他，并为之哀悼，他本该成为我们想要成为的那种人。

[ðə; ði][mæn][wiː; wi] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi] .
the man we hoped to be .
这 男人 我们 希望 到 是 .

我们希望成为的那种人。

[bʌt; bət] [wen] [wɜːd] [hæz; həz] [biːn] [pɑːst] (['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['edɪtə(r)]) , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] , [ɪf]
But when word has been passed (even to an editor) , it should , if
但 什么时候 单词 有 到过 通过了 (甚至 到 一个 编辑) , 它 应该 , 如果
['pɒsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

但是，一旦消息传递出去（即使是传递给编辑），就应该尽可能地……

[biː; bi] [kept] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ai][ˌeɪ 'em] [waɪz] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ,
be kept ; and if sometimes I am wise and say too little ,
是 保留 ; 和 如果 有时 我 是 明智的 和 说 也 小的 ,

被保留；如果有时我明智地少说了话，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiːk] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] ,
and sometimes weak and say too much ,
和 有时 虚弱的 和 说 也 很多 ,

有时软弱无力，而且话太多。

[ðə; ði] [bleɪm] [mʌst; məst][laɪ][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪn'træpt] [ˌem 'iː] .
the blame must lie at the door of the person who entrapped me .
这 责备 必须 说谎 在 这 门 的 这 人 WHO 被困 我 .

罪魁祸首一定是陷害我的那个人。

[ðə; ði][məʊst][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːist] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] , [ɑː(r); ə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv]
The most influential books , and the truest in their influence , are works of
这 最多 有影响 图书 , 和 这 最真实的 在 他们的 影响 , 是 作品 的
['fɪkʃ(ə)n] .
fiction .
小说 .

最具影响力、且影响力最真实的书籍都是虚构作品。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt][pɪn][ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['dɒgmə] , [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['ɑːftəwədz]
They do not pin the reader to a dogma , which he must afterwards
他们 做 不是 别针 这 读者 到 一个 教条 , 哪个 他 必须 然后
[dɪ'skʌvə(r)][tuː; tə][biː; bi][ˌɪnɪg'zækt] ;
discover to be inexact ;
发现 到 是 不精确 ;

他们不会强迫读者接受某种教条，以免读者事后发现这种教条是不准确的；

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [tiːtʃ] [hɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['ɑːftəwədz] [ˌʌn'lɜːn] .
they do not teach him a lesson , which he must afterwards unlearn .
他们 做 不是 教 他 一个 课 , 哪个 他 必须 然后 忘记 .

他们并没有给他一个需要他日后遗忘的教训。

[ðeɪ] [rɪ'piːt] , [ðeɪ] [ˌriːə'reɪndʒ] , [ðeɪ] ['klærəfaɪ][ðə; ði]['les(ə)n][ɒv; əv][laɪf] ; [ðeɪ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ][ˌjuː 'es]
They repeat , they rearrange , they clarify the lesson of life ; they disengage us
他们 重复 , 他们 重新排列 , 他们 阐明 这 课 的 生活 ; 他们 脱离接触 我们
[frɒm; frəm] [ɑː'selvz] ,
from ourselves ,
从 我们自己 ,

它们重复、重组、阐明人生的教训；它们使我们脱离自我。

[ðeɪ] [kən'streɪn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]
they constrain us to the acquaintance of others ; and they show us the
他们 约束 我们 到 这 熟人 的 其他的 ; 和 他们 展示 我们 这
[web][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ,
web of experience ,
网站 的 经验 ,

它们迫使我们去结识他人；它们向我们展示了经验之网。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [tʃeɪndʒ] — [ðæt] ['mɒnstrəs] , [kən'sjuːmɪŋ] ['iːgəʊ][ɒv; əv]['aʊəz] ['biːɪŋ] ,
but with a singular change — that monstrous , consuming ego of ours being ,
但 和 一个 单数 改变 — 那 滔天 , 消费 自我 的 我们的 存在 ,
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] , [strʌk] [aʊt] .
for the nonce , struck out .
为了 这 nonce , 击 出去 .

但有一个显著的变化——我们那可怕的、吞噬一切的自我，暂时被消灭了。

[tuː; tə][biː; bi][səʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] ['kɒmədi] ;
To be so , they must be reasonably true to the human comedy ;
到 是 所以 , 他们 必须 是 合理 真的 到 这 人类 喜剧 ;

要做到这一点，它们必须相当真实地反映人类喜剧；

[ænd; ənd] ['eni] [wɜːk] [ðæt] [ɪz][səʊ] [sɜːrvz]
and any work that is so serves
和 任何 工作 那 是 所以 服务

任何如此服务于

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[tɜːn] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
turn of instruction .
转动 的 操作说明 .

指令轮换。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɑːnsə(r)d] [best] [baɪ] [ðəʊz] ['poʊəmz][ænd; ənd]
But the course of our education is answered best by those poems and
但 这 课程 的 我们的 教育 是 回答 最好的 经过 那些 诗歌 和
[rəʊ'mænsiz] [weə(r)] [wiː; wi] [briːð] [ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [miːt]
romances where we breathe a magnanimous atmosphere of thought and meet
浪漫故事 在哪里 我们 呼吸 一个 坦荡 气氛 的 想法 和 见面
['dʒenərəs] [ænd; ənd]['paɪəs] ['kærəktəz] .
generous and pious characters .
慷慨的 和 虔诚的 人物 .

但是，那些诗歌和浪漫故事最能回答我们的教育问题，因为它们营造了一种宽宏大量的思想氛围，让我们结识了慷慨虔诚的人物。

['ʃeɪkspɪə(r)] [hæz; həz] [sɜːvd] [ˌem 'iː][best] .
Shakespeare has served me best .
莎士比亚 有 服务 我 最好的 .

莎士比亚的作品对我帮助最大。

[fjuː] ['lɪvɪŋ] [frendz] [hæv; həv][hæd; həd][ə'pɒn][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnfluəns] [səʊ] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd]
Few living friends have had upon me an influence so strong for good
很少 活的 朋友们 有 有 之上 我 一个 影响 所以 强的 为了 好的
[æz; əz]['hæmlət][ɔː(r)]['rɑːzəlɪnd] .
as Hamlet or Rosalind .
作为 村庄 或者 罗莎琳德 .

在世的朋友中，很少有人像哈姆雷特或罗莎琳德那样对我产生如此强大的积极影响。

[ðə; ði][lɑːst]['kærəktə(r)] , [ɔːl'redi] [wel] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [ai][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn]
The last character , already well beloved in the reading , I had the good fortune
这 最后的 特点 , 已经 出色地 心爱 在 这 阅读 , 我 有 这 好的 财富
[tuː; tə] [siː] ,
to see ,
到 看 ,

我有幸见到了最后一个角色，他在读者中已经深受喜爱。

[ai][mʌst; məst] [θɪŋk] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['aʊə(r)] , [pleɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [skɒt] ['sidnz] .
I must think , in an impressionable hour , played by Mrs . Scott Siddons .
我 必须 思考 , 在 一个 易受影响的 小时 , 玩 经过 太太 . 斯科特 西顿斯 .

我想我一定是在易受影响的那个时刻，由斯科特·西顿斯夫人扮演的。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz]['evə(r)][mɔː(r)] [muːvd] , [mɔː(r)] [dɪ'laɪtɪd] , [mɔː(r)] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː] ; [nɔː(r)][hæz; həz]
Nothing has ever more moved , more delighted , more refreshed me ; nor has
没有什么 有 曾经 更多的 已搬 , 更多的 高兴极了 , 更多的 焕然一新 我 ; 也不 有
[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [kwaɪt] [pɑːst] [ə'weɪ] .
the influence quite passed away .
这 影响 相当 通过了 离开 .

没有什么比这更让我感动、更让我高兴、更让我精神焕发；而且这种影响至今仍未完全消退。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['lɪə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ,
The dying Lear had a great effect upon my mind ,
这 垂死 李尔王 有 一个 伟大的 影响 之上 我的 头脑 ,

垂死的李尔王对我的思想产生了巨大的影响。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɜːðən] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [səʊ] [prə'faʊndli] ,
and was the burthen of my reflections for long , so profoundly ,
和 曾是 这 负担 的 我的 反思 为了 长的 , 所以 深刻地 ,

并且长期以来，它一直是我深思熟虑的重担。

[səʊ] ['tʌtʃɪŋli] ['dʒenərəs] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [sens] [səʊ] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
so touchingly generous did it appear in sense so overpowering in expression .
所以 感人地 慷慨的 做过 它 出现 在 感觉 所以 压倒性的 在 表达 .

它所展现的慷慨如此感人，其表达方式如此震撼人心。

[pə'hæps] [maɪ] ['dɪərɪst] [ænd; ənd] [best] [frend] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz] [dɑːrtænən] — [ðə; ði]
Perhaps my dearest and best friend outside of Shakespeare is D'Artagnan — the
也许 我的 亲爱的 和 最好的 朋友 外部 的 莎士比亚 是 达达尼昂 — 这
['eldəli] [dɑːrtænən] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [viː'kɒŋt] [diː] [ˌbræʒə'lɑːn] .
elderly D'Artagnan of the “ Vicomte de Bragelonne .
老年 达达尼昂 的 这 “ 子爵 德 布拉热隆 .

除了莎士比亚之外，我最亲爱的朋友或许就是达达尼昂——《布拉热洛纳子爵》中年迈的达达尼昂。

” [ai] [nəʊ] [nɒt] [ə; eɪ][mɔː(r)]['hjuːmən] [səʊl] , [nɔː(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ə; eɪ][faɪnə] ;
” I know not a more human soul , nor , in his way , a finer ;
” 我 知道 不是 一个 更多的 人类 灵魂 , 也不 , 在 他的 方式 , 一个 更精细 ;

“我从未见过比他更有灵魂的人，也从未见过比他更优秀的人；

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pednt] [ɪn]
I shall be very sorry for the man who is so much of a pedant in
我 将 是 非常 对不起 为了 这 男人 WHO 是 所以 很多 的 一个 学究 在

我会非常同情那个如此迂腐的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['mɒrəlz] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [mˌʌskɪt'iəz] .
morals that he cannot learn from the Captain of Musketeers .
德 那 他 不能 学习 从 这 队长 的 火枪手 .

这是他无法从火枪队长那里学到的道德品质。

['lɑːstli] , [ai][mʌst; məst] [neɪm] [ðə; ði] “ ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] ,

Lastly , I must name the “ Pilgrim's Progress ,

最后 , 我 必须 姓名 这 “ 朝圣者的 进步 ,

最后，我必须提到《天路历程》

” [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [briːð] [ɒv; əv] ['evri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

” a book that breathes of every beautiful and valuable emotion .

” 一个 书 那 呼吸 的 每一个 美丽的 和 有价值的 情感 .

“一本充满了各种美好而珍贵情感的书。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] ['lɪt(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [sed] ; [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [ɪz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,

But of works of art little can be said ; their influence is profound and silent ,

但 的 作品 的 艺术 小的 能 是 说 ; 他们的 影响 是 深刻的 和 沉默的 ,

但艺术作品本身却难以言表；它们的影响深远而无声。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ; [ðeɪ] [məʊld] [baɪ]['kɒntækt] ; [wiː; wi] [drɪŋk] [ðem; ðəm] [ʌp] [laɪk] ['wɔːtə(r)] ,

like the influence of nature ; they mould by contact ; we drink them up like water ,

喜欢 这 影响 的 自然 ; 他们 模具 经过 接触 ; 我们 喝 他们 向上 喜欢 水 ,

就像大自然的影响一样；它们通过接触而塑造；我们像喝水一样吸收它们。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [betə] , [jet] [nəʊ] [haʊ] .

and are bettered , yet know how .

和 是 改进 , 然而 知道 如何 .

而且技艺更精湛，并且懂得如何做到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [bʊks] [mɔː(r)] [spə'sɪfɪkli] [daɪ'dæktɪk] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['fɒləʊ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

It is in books more specifically didactic that we can follow out the effect ,

它 是 在 图书 更多的 具体来说 教学 那 我们 能 跟随 出去 这 影响 ,

我们尤其可以在一些具有指导意义的书籍中观察到这种影响。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [weɪ] [ænd; ənd][kəm'peə(r)] .

and distinguish and weigh and compare .

和 区分 和 称重 和 比较 .

区分、称重和比较。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [fel] ['ɜːli] ['ɪntuː][maɪ][hændz] ,

A book which has been very influential upon me fell early into my hands ,

一个 书 哪个 有 到过 非常 有影响 之上 我 跌倒 早期的 进入 我的 双手 ,

我很早就得到了一本对我影响很大的书。

[ænd; ənd][səʊ] [meɪ] [stænd][fɜːst] , [ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz]['əʊnli]['sensəb(ə)l]['leɪtə(r)][ɒn] ,

and so may stand first , though I think its influence was only sensible later on ,

和 所以 可能 站立 第一的 , 尽管 我 思考 它是 影响 曾是 仅有的 明智的 之后 在 ,

因此它可能位列第一，尽管我认为它的影响是在后来才显现出来的。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [stɪl] [kiːps] ['grəʊɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [nɒt] ['iːzəli] [ˌaut'liv] ; [ðə; ði] “ ['ɛˌseɪz] ” [ɒv; əv] [man'tɛn] .

and perhaps still keeps growing , for it is a book not easily outlived ; the “ Essais ” of Montaigne .

和 也许 仍然 保持 生长 , 为了 它 是 一个 书 不是 容易地 活得更久 ; 这 “ 论文 ” 的 蒙田 .

而且或许还会继续发展壮大，因为这是一本不容易被淘汰的书；就像蒙田的《随笔集》一样。

[ðæt] ['tempərət] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
That temperate and general picture of life is a great gift to place in the
那 温带 和 一般的 图片 的 生活 是 一个 伟大的 礼物 到 地方 在 这
[hændz][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ;
hands of persons of to - day ;
双手 的 人 的 到 - 天 ;

这种温和而全面的人生观，对于当今的人们来说，是一份宝贵的礼物；

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðiːz] ['smaɪlɪŋ]['peɪdʒɪz][ə; eɪ][ˌmægə'ziːn][ɒv; əv]['herəʊɪzəm][ænd; ənd]['wɪzdəm] ,
they will find in these smiling pages a magazine of heroism and wisdom ,
他们 将要 寻找 在 这些 微笑 页面 一个 杂志 的 英雄主义 和 智慧 ,

他们会在这些充满欢声笑语的篇章中发现一本充满英雄主义和智慧的杂志。

[ɔːl][ɒv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] [streɪn] ; [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðeə(r)] “ ['lɪnɪn] [d'iːsənsiz] ” [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd]
all of an antique strain ; they will have their “ linen decencies ” and excited
全部 的 一个 古董 拉紧 ; 他们 将要 有 他们的 “ 亚麻布 体面 ” 和 兴奋的
['ɔːθədɔksi] ['flʌtə] ,
orthodoxies fluttered ,
正统观念 飘动 ,

所有这些都带有古老的色彩；他们的“亚麻布般的体面”和激动的正统观念将会摇摆不定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd] [wɪl] ([ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [gɪft] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ]) [pə'siːv] [ðæt] [ðiːz] [hæv; həv] [nɒt] [biːn]
and will (if they have any gift of reading) perceive that these have not been
和 将要 (如果 他们 有 任何 礼物 的 阅读) 感知 那 这些 有 不是 到过
['flʌtə] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [graʊnd] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] ;
fluttered without some excuse and ground of reason ;
飘动 没有 一些 原谅 和 地面 的 原因 ;

并且（如果他们具备一定的阅读能力）会意识到，这些言论并非毫无缘由和理由；

[ænd; ənd] ([ə'gen] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [gɪft][ɒv; əv] ['riːdɪŋ]) [ðeɪ] [wɪl] [end][baɪ] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðɪs]
and (again if they have any gift of reading) they will end by seeing that this
和 (再次 如果 他们 有 任何 礼物 的 阅读) 他们 将要 结尾 经过 看到 那 这
[əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] [ə; eɪ][faɪnə] ['feləʊ] ,
old gentleman was in a dozen ways a finer fellow ,
老的 绅士 曾是 在 一个 打 方式 一个 更精细 同伴 ,

（如果他们稍有阅读天赋的话）他们最终会发现，这位老先生在很多方面都比他优秀得多。

[ænd; ənd] [held] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] [ə; eɪ]['nəʊblə] [vjuː] [ɒv; əv][laɪf] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔː(r)][ðeə(r)]
and held in a dozen ways a nobler view of life , than they or their
和 握住 在 一个 打 方式 一个 更高贵 看法 的 生活 , 比 他们 或者 他们的
[kənt'ɛmpəɹəɹiz] .
contemporaries .
同时代人 .

并且在十几个方面都持有比他们或他们的同时代人更高尚的人生观。

[ðə; ði][nekst] [bʊk] , [ɪn]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][taɪm] , [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt]
The next book , in order of time , to influence me , was the New Testament
这 下一个 书 , 在 命令 的 时间 , 到 影响 我 , 曾是 这 新的 遗嘱
,
,
,

按时间顺序，对我影响第二大的书是《新约圣经》。

[ænd; ənd][ɪn][pə'tɪkjələ(r)][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] .
and in particular the Gospel according to St . Matthew .
和 在 特别的 这 福音 根据 到 英石 . 马修 .

尤其是《马太福音》。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['stɑːt(ə)l][ænd; ənd] [muːv] ['eni] [wʌn] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
I believe it would startle and move any one if they could make a certain
我 相信 它 会 惊吓 和 移动 任何 一 如果 他们 可以 制作 一个 肯定

['efət] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['freʃli] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ,
effort of imagination and read it freshly like a book ,
努力 的 想像力 和 读 它 新鲜的 喜欢 一个 书 ,

我相信，如果读者能够发挥一定的想象力，像阅读一本书那样去阅读它，它一定会让他们感到震撼和感动。

[nɒt] ['droʊnɪŋli] [ænd; ənd] ['dʌlli] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
not droningly and dully like a portion of the Bible .
不是 单调地 和 沉闷地 喜欢 一个 部分 的 这 圣经 .

不像《圣经》的某一部分那样枯燥乏味。

['eni] [wʌn] [wʊd] [ðen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðəʊz] [truːðz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]
Any one would then be able to see in it those truths which we are all
任何 一 会 然后 是 有能力的 到 看 在 它 那些 真相 哪个 我们 是 全部

['kɜːtiəsli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd][ɔːl] ['mɒdɪstli] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ə'plaɪɪŋ] .
courteously supposed to know and all modestly refrain from applying .
礼貌地 据称 到 知道 和 全部 谦虚地 避免 从 申请 .

任何人都能从中看到那些我们出于礼貌都应该知道，却又谦逊地避免去实践的真理。

[bʌt; bət][ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] ['betə(r)][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .
But upon this subject it is perhaps better to be silent .
但 之上 这 主题 它 是 也许 更好的 到 是 沉默的 .

但在这个问题上，或许保持沉默更好。

[ai] [kʌm] [nekst][tuː; tə] ['wɪtmənz] “ [liːvz] [ɒv; əv] [grɑːs] , ” [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] ['sɜːvɪs] ,
I come next to Whitman's “ Leaves of Grass , ” a book of singular service ,
我 来 下一个 到 惠特曼的 “ 树叶 的 草 , ” 一个 书 的 单数 服务 ,

接下来是惠特曼的《草叶集》，这是一本意义非凡的书。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ['tʌmbld] [ðə; ði] [wɜːld] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bluː] ['ɪntuː] [speɪs] [ə; eɪ]
a book which tumbled the world upside down for me , blew into space a
一个 书 哪个 翻滚 这 世界 上行 向下 为了 我 , 吹 进入 空间 一个

['θaʊz(ə)nd]
thousand
千

这本书彻底颠覆了我的世界观，让我感觉仿佛置身于另一个世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['kɔbweb] [ɒv; əv] [dʒen'tiːl] [ænd; ənd]['eθɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ðʌs] ['ʃeɪkən] [maɪ]
cobwebs of genteel and ethical illusion , and , having thus shaken my
蜘蛛网 的 文雅的 和 伦理道德 错觉 , 和 , 拥有 因此 摇晃 我的

['tæbənækl] [ɒv; əv] [laɪz] ,
tabernacle of lies ,
圣幕 的 谎言 ,

一层层高尚而又充满道德幻象的蛛网，就这样，我谎言的圣殿被我撼动了。

[set][ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [ə'pɒn][ə; eɪ] [strɒŋ] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['mænli]
set me back again upon a strong foundation of all the original and manly
放 我 后退 再次 之上 一个 强的 基础 的 全部 这 原来的 和 男子气概

['vɜːtjuːz] .
virtues .
美德 .

让我重新回到所有原本的、男子气概的坚实基础上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌns][mɔː(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv]
But it is , once more , only a book for those who have the gift of
但 它 是 , 一次 更多的 , 仅有的 一个 书 为了 那些 WHO 有 这 礼物 的
['riːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

但这终究只是一本只适合有阅读天赋的人阅读的书。

[ai] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [fræŋk] — [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [wɪð] [ɔːl] [gʊd] [bʊks] , [ɪk'sept] , [pə'hæps] ,
I will be very frank — I believe it is so with all good books , except , perhaps ,
我 将要 是 非常 坦率 — 我 相信 它 是 所以 和 全部 好的 图书 , 除了 , 也许 ,
['fɪkʃ(ə)n] .
fiction .
小说 .

坦白地说，我认为所有好书都是如此，也许小说除外。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [səʊ] ['həʊlli] [ɪn] [kən'venʃ(ə)n] ,
The average man lives , and must live , so wholly in convention ,
这 平均的 男人 生活 , 和 必须 居住 , 所以 完全 在 习俗 ,

普通人生活，也必须生活，完全受制于习俗。

[ðæt] ['gʌnpaʊdə(r)] ['tʃɑːdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][æpt][tuː; tə] [ˌdɪskəm'pəʊz] [ðæn; ðən][tuː; tə]
that gunpowder charges of the truth are more apt to discompose than to
那 火药 收费 的 这 真相 是 更多的 易于 到 惊 比 到
[ɪn'vɪgəreɪt] [hɪz; ɪz] [kriːd] .
invigorate his creed .
使精神焕发 他的 信条 .

真理的火药冲击，与其说是增强他的信仰，不如说是动摇他的信仰。

['aɪðə(r)][hiː; hi][kraɪz] [aʊt] [ə'pɒn] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] [ɪn'diːsnsi] ,
Either he cries out upon blasphemy and indecency ,
任何一个 他 哭泣 出去 之上 亵渎神明 和 不雅 ,

他要么谴责这是亵渎神明和有伤风化的行为，

[ænd; ənd] [krautʃ] [ðə; ði]['kləuzə(r)] [raʊnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['aɪdl][ɒv; əv] [pɑːt] - [truːðz] [ænd; ənd] [pɑːt] -
and crouches the closer round that little idol of part - truths and part -
和 蹲伏 这 更近 圆形的 那 小的 偶像 的 部分 - 真相 和 部分 -
[kən'viːnjənsɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] ['deɪəti; 'diːəti] ,
conveniences which is the contemporary deity ,
便利设施 哪个 是 这 当代的 神 ,

然后他蹲下身子，更靠近那个由部分真理和部分便利构成的小偶像——当代的神灵。

[ɔː(r)][hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [baɪ] [wɒt] [ɪz] [njuː] , [fə'gɛt] [wɒt] [ɪz][əʊld] ,
or he is convinced by what is new , forgets what is old ,
或者 他 是 确信 经过 什么 是 新的 , 忘记了 什么 是 老的 ,

或者他被新事物所吸引，忘记了旧事物。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['truːli] ['blæsfəməs] [ænd; ənd] [ɪn'diːsnt] [hɪm'self] .
and becomes truly blasphemous and indecent himself .
和 变成 真的 亵渎神明 和 不雅 他自己 .

他自己也变得真正亵渎神明、猥亵无耻。

[njuː] [truːθ] [ɪz]['əʊnli]['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði][əʊld] ; [rʌf] [truːθ] [ɪz]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
New truth is only useful to supplement the old ; rough truth is only wanted to
新的 真相 是 仅有的 有用 到 补充 这 老的 ; 粗糙的 真相 是 仅有的 通缉 到
[ɪk'spænd] ,
expand ,
扩张 ,

新真理只能用来补充旧真理；粗糙的真理只能用来扩展。

[nɒt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , ['aʊə(r)]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['elɪgənt] [kən'venʃnz] .
not to destroy , our civil and often elegant conventions .
不是 到 破坏 , 我们的 民用 和 经常 优雅的 惯例 .

不要破坏我们文明而优雅的习俗。

[hiː; hi] [huː] ['kænɒt] [dʒʌdʒ] [hæd; həd]['betə(r)] [stɪk] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] .
He who cannot judge had better stick to fiction and the daily papers .
他 WHO 不能 法官 有 更好的 戳 到 小说 和 这 日常的 文件 .

不懂判断的人最好还是去看小说和报纸吧。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [get] ['lɪt(ə)l] [hɑːm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm] [gʊd] .
There he will get little harm , and , in the first at least , some good .
那里 他 将要 得到 小的 伤害 , 和 , 在 这 第一的 在 至少 , 一些 好的 .

在那里他不会受到太大伤害，而且至少在最初阶段还会得到一些好处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]['(h)witmən] , [ai] [keɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns]
Close upon the back of my discovery of Whitman , I came under the influence
关闭 之上 这 后退 的 我的 发现 的 惠特曼 , 我 来了 在下面 这 影响
[ɒv; əv] ['hɜːbət] ['spensə(r)] .
of Herbert Spencer .
的 赫伯特 斯宾塞 .

在我发现惠特曼之后不久，我又受到了赫伯特·斯宾塞的影响。

[nəʊ][mɔː(r)] [pə'sweɪsɪv] ['ræbaɪ][ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd] [fjuː] ['betə(r)] .
No more persuasive rabbi exists , and few better .
不 更多的 有说服力的 拉比 存在 , 和 很少 更好的 .

没有比他更有说服力的拉比了，而且很少有人比他更优秀。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][vɑːst] ['strʌktʃə(r)] [wɪl] [beə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][taɪm] ,
How much of his vast structure will bear the touch of time ,
如何 很多 的 他的 广阔的 结构 将要 熊 这 触碰 的 时间 ,

他那宏伟的建筑究竟有多少能经受住时间的考验?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [kleɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [brɑːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['kjʊəriəs][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .
how much is clay and how much brass , it were too curious to inquire .
如何 很多 是 黏土 和 如何 很多 黄铜 , 它 是 也 好奇的 到 查询 .

它太好奇了，没敢问其中有多少是黏土，又有多少是黄铜。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ɪf] [draɪ] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['mænli][ænd; ənd] ['ɒnɪst] ;
But his words , if dry , are always manly and honest ;
但 他的 字 , 如果 干燥 , 是 总是 男子气概 和 诚实的 ;

但他的话语虽然枯燥，却总是充满男子气概和诚实;

[ðeə(r)] [dwel] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['haɪli] ['æbstrækt][dʒɔɪ] , [plʌkt] ['neɪkɪd] [laɪk] [æn; ən]
there dwells in his pages a spirit of highly abstract joy , plucked naked like an
那里 居住地 在 他的 页面 一个 精神 的 高度 抽象的 喜悦 , 拨弦 裸 喜欢 一个
[ˌældʒɪ'breɪɪk]['sɪmb(ə)l] ,
algebraic symbol ,
代数 象征 ,

他的文字中蕴含着一种高度抽象的喜悦精神，如同一个赤裸裸的代数符号。

[bʌt; bət] [stɪl] ['dʒɔɪfl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [faɪnd] [ðeə(r)][ə; eɪ]['keɪpət] - - [ɒv; əv]['paɪəti] ,
but still joyful ; and the reader will find there a caput - mortuum of piety ,
但 仍然 快乐 ; 和 这 读者 将要 寻找 那里 一个 头 - - 的 虔诚 ,

但依然充满喜悦；读者会在那里发现虔诚的顶峰，

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][ɪts] ['lʌvlinəs] , [bʌt; bət] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ɪts] [ɪ'senʃ(ə)lz] ;
with little indeed of its loveliness , but with most of its essentials ;
和 小的 的确 的 它是 可爱 , 但 和 最多 的 它是 必需品 ;

虽然少了些许它的美，但却保留了它的大部分精髓；

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['kwɒlətiz] [meɪk] [hɪz; ɪz][ə; eɪ] ['həʊlsəm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vɪgə(r)]
and these two qualities make his a wholesome , as his intellectual vigour
和 这些 二 品质 制作 他的 一个 健康 , 作为 他的 知识分子 活力
[meɪks] [hɪm][ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] , ['raɪtə(r)] .
makes him a bracing , writer .
制作 他 一个 支撑 , 作家 .

这两种特质使他成为一位健全的作家，正如他的才智使他成为一位令人振奋的作家一样。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] [ɪf] [ai] [lɒst] [maɪ]['grætɪtjuːd][tuː; tə] ['hɜːbət] ['spensə(r)] .
I should be much of a hound if I lost my gratitude to Herbert Spencer .
我 应该 是 很多 的 一个 猎犬 如果 我 丢失的 我的 感激 到 赫伯特 斯宾塞 .

如果我对赫伯特·斯宾塞失去了感激之情，那我岂不成了一条恶犬?

“ ['gɜːtəz] [laɪf] , ” [baɪ] ['ljuːis] ,
“ Goethe's Life , ” by Lewes ,
“ 歌德的 生活 , ” 经过 刘易斯 ,

《歌德传》，作者：刘易斯

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] [fel] ['ɪntuː][maɪ][hændz] — [ə; eɪ]
had a great importance for me when it first fell into my hands — a
有 一个 伟大的 重要性 为了 我 什么时候 它 第一的 跌倒 进入 我的 双手 — 一个
[streɪndʒ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːʃi'æləti] [ɒv; əv] [mænz] [gʊd] [ænd; ənd] [mænz] ['iːv(ə)l] .
strange instance of the partiality of man's good and man's evil .
奇怪的 实例 的 这 偏袒 的 男人的 好的 和 男人的 邪恶的 .

当它第一次落入我手中时，对我来说意义非凡——这是人类善与恶偏袒的奇特例证。

[ai] [nəʊ] [nəʊ][wʌn] [huːm] [ai] [les] [əd'maɪə(r)][ðæn; ðən] ['gɜːtə] ;
I know no one whom I less admire than Goethe ;
我 知道 不 一 谁 我 较少的 钦佩 比 歌德 ;

我认识的人当中，我最敬佩的莫过于歌德；

[hiː; hi] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] ,
he seems a very epitome of the sins of genius ,
他 似乎 一个 非常 缩影 的 这 罪孽 的 天才 ,

他似乎是天才之罪的典型代表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['breɪkɪŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['praɪvət] [laɪf] , [ænd; ənd] ['wɒntənli] ['wuːndɪŋ] [frendz] , [ɪn] [ðæt]
breaking open the doors of private life , and wantonly wounding friends , in that
打破 打开 这 门 的 私人的 生活 , 和 肆意妄为 受伤 朋友们 , 在 那
['kraʊnɪŋ] [ə'fens] [ɒv; əv] “ ['wɜːrθər] ,
crowning offence of “ Werther ,
加冕 罪行 的 “ 维特 ,

在《少年维特》中，最严重的罪行莫过于闯入私人生活的大门，肆意伤害朋友。

” [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kærəktə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [nə'pəʊlɪən] ,
” and in his own character a mere pen - and - ink Napoleon ,
” 和 在 他的 自己的 特点 一个 仅仅 笔 - 和 - 墨水 拿破仑 ,

而他本人不过是个笔墨描绘的拿破仑罢了。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd]['dju:tiz][ɒv; əv][su:'pɪəriə(r)]['tælənts][æz; əz][ə; eɪ]['spæniʃ]
conscious of the rights and duties of superior talents as a Spanish
有意识的 的 这 权利 和 职责 的 优越的 天赋 作为 一个 西班牙语
[ɪn'kwɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd]['dju:tiz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
inquisitor was conscious of the rights and duties of his office .
审判官 曾是 有意识的 的 这 权利 和 职责 的 他的 办公室 .

就像西班牙宗教裁判官意识到自己职位的权利和义务一样，他也意识到自己作为杰出人才的权利和义务。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɑ:t] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['sɜ:vɪsəb(ə)l]
And yet in his fine devotion to his art , in his honest and serviceable
和 然而 在 他的 美好的 虔诚 到 他的 艺术 , 在 他的 诚实的 和 可用
['frendʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃɪlə] ,
friendship for Schiller ,
友谊 为了 席勒 ,

然而，在他对艺术的执着追求，在他对席勒真诚而有益的友谊中，

[wɒt] ['lesnz] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'teɪnd] !
what lessons are contained !
什么 课程 是 包含 !

这里面蕴含着哪些教训呢！

[baɪ'ɒgrəfi] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][səʊ] [fɔ:ls] [tu:; tə][ɪts] ['ɒfɪs] ,
Biography , usually so false to its office ,
传 , 通常 所以 错误的 到 它是 办公室 ,

传记，通常与其职责如此背道而驰，

[dʌz] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][wʌns] [pə'fɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
does here for once perform for us some of the work of fiction ,
做 这里 为了 一次 履行 为了 我们 一些 的 这 工作 的 小说 ,

在这里，它确实为我们表演了一些虚构作品。

[rɪ'maɪndɪŋ] [ˌju: 'es] , [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['tru:li] ['mɪŋgld] ['tɪʃu:] [ɒv; əv] [mænz] ['neɪtʃə(r)] ,
reminding us , that is , of the truly mingled tissue of man's nature ,
提醒 我们 , 那 是 , 的 这 真的 混合 组织 的 男人的 自然 ,

也就是说，这提醒我们，人类的本性是真正交织在一起的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hju:dʒ] [fɔ:lts] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['vɜ:tju:z] [kəʊ'hæbɪt][ænd; ənd][ˌpɜ:sə'vɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and how huge faults and shining virtues cohabit and persevere in the same
和 如何 巨大的 故障 和 灼灼 美德 同居 和 坚持不懈 在 这 相同的
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

以及巨大的缺点和闪光的优点如何在同一个性格中并存并持续存在。

['hɪstri; 'hɪstəri] [sɜ:rvz] [ˌju: 'es] [wel] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] ,
History serves us well to this effect , but in the originals ,
历史 服务 我们 出色地 到 这 影响 , 但 在 这 原件 ,

历史在这方面为我们提供了很好的佐证，但在原文中，

[nɒt][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [i'pitəmaiz] , [hu:] [ɪz] [baʊnd] ,
not in the pages of the popular epitomiser , who is bound ,
不是 在 这 页面 的 这 受欢迎的 表观 , WHO 是 边界 ,

不在那本流行的、被束缚的、的缩影中，

[baɪ][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɑ:sk] ,
by the very nature of his task ,
经过 这 非常 自然 的 他的 任务 ,

就其任务的性质而言，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['ɛpɒkz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [aɪ'dentəti]
to make us feel the difference of epochs instead of the essential identity
到 制作 我们 感觉 这 不同之处 的 纪元 反而 的 这 基本的 身份
[ɒv; əv][mæn] ,
of man ,
的 男人 ，

是为了让我们感受到时代的差异，而不是人类的本质同一性，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz]['əʊnli][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ðeə(r)] [əʊn] ['hjuːmən]
and even in the originals only to those who can recognize their own human
和 甚至 在 这 原件 仅有的 到 那些 WHO 能 认出 他们的 自己的 人类
['vɜːtjuːz] [ænd; ənd] [dɪ'fekts] [ɪn] [streɪndʒ] [fɔːmz] ,
virtues and defects in strange forms ,
美德 和 缺陷 在 奇怪的 表格 ，

即使在原作中，也只有那些能够以奇异的形式认出自身人性优点和缺点的人才能理解。

['ɒf(ə)n] [ɪn'vɜːtɪd] [ænd; ənd]['ʌndə(r)]
often inverted and under
经常 倒 和 在下面

经常倒置和向下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[streɪndʒ] [nems] , ['ɒf(ə)n] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] .
strange names , often interchanged .
奇怪的 姓名 ， 经常 互换 .

奇怪的名字，经常互换使用。

['mɑːʃ(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ɒv; əv] [nəʊ] [gʊd] [rɪ'pjuːt] ,
Martial is a poet of no good repute ,
马歇尔 是 一个 诗人 的 不 好的 声誉 ，

马提亚尔是个名声不好的诗人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ][mæn] [njuː] [θɔːts] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [dɪs'pæʃənətli] ,
and it gives a man new thoughts to read his works dispassionately ,
和 它 给予 一个 男人 新的 想法 到 读 他的 作品 冷静地 ，

客观地阅读他人的作品，会给人带来新的思考。

[ænd; ənd][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [ʌn'siːmli] ['dʒɛstərz] ['sɪəriəs] [p'æsɪdʒɪz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] , [waɪz] ,
and find in this unseemly jester's serious passages the image of a kind , wise ,
和 寻找 在 这 不体面的 小丑的 严肃的 段落 这 图像 的 一个 种类 ，明智的 ，
[ænd; ənd] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['dʒentlmən] .
and self - respecting gentleman .
和 自己 - 尊重 绅士 .

在这位不雅小丑严肃的段落中，你会发现一位善良、睿智、自尊的绅士形象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪn] ['riːdɪŋ] ['mɑːʃ(ə)l] , [tuː; tə] [liːv] [aʊt] [ðiːz] ['plez(ə)nt] ['vɜːrsəz] ;
It is customary , I suppose , in reading Martial , to leave out these pleasant verses ;
它 是 习惯 ，我 认为 ，在 阅读 马歇尔 ， 到 离开 出去 这些 令人愉快的 诗句 ；

我想，在阅读马提亚尔的作品时，通常会省略这些优美的诗句；

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] , [ʌn'tɪl] [ai] [faʊnd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ;
I never heard of them , at least , until I found them for myself ;
我 绝不 听到 的 他们 ， 在 至少 ，直到 我 成立 他们 为了 我 ；

我以前从未听说过它们，至少在我自己发现它们之前是这样；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌpɑːʃi'æləti] [ɪz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [help] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] ['aʊə(r)]
and this partiality is one among a thousand things that help to build up our
和 这 偏袒 是 一 之中 一个 千 事物 那 帮助 到 建造 向上 我们的
[dɪ'stɔːtɪd] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['rəʊmən] ['empaɪə(r)] .
distorted and hysterical conception of the great Roman empire .
扭曲 和 歇斯底里的 概念 的 这 伟大的 罗马 帝国 .

这种偏见是导致我们对伟大的罗马帝国产生扭曲和歇斯底里观念的众多因素之一。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [træn'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['nəʊb(ə)l] [bʊk] — [ðə; ði] “
This brings us by a natural transition to a very noble book — the “
这 带来 我们 经过 一个 自然的 过渡 到 一个 非常 高贵 书 — 这 “
[ˌmedɪ'teɪʃənz] ” [ɒv; əv] ['mɑːkəs] [ɔː'riːlɪəs] .
Meditations ” of Marcus Aurelius .
冥想 ” 的 马库斯 奥勒留 .

这自然而然地引出了一本非常高尚的书——马可·奥勒留的《沉思录》。

[ðə; ði] [dɪs'pæʃənət] ['grævəti] , [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [self] , [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv]
The dispassionate gravity , the noble forgetfulness of self , the tenderness of
这 冷静 重力 , 这 高贵 健忘 的 自己 , 这 压痛 的
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

冷静的庄重，高尚的忘我，对他人的温柔，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ɪk'sprest] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪst] [ɒn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [skeɪl] [ɪn] [ðə; ði]
that are there expressed and were practised on so great a scale in the
那 是 那里 表达 和 是 已实践 在 所以 伟大的 一个 规模 在 这
[laɪf] [ɒv; əv] [ɪts] ['raɪtə(r)] ,
life of its writer ,
生活 的 它是 作家 ,

这些理念在其作者的生活中得到了充分的表达和实践。

[meɪk] [ðɪs] [bʊk] ; [ə; eɪ] [bʊk] [kwaɪt] [baɪ] [ɪt'self] .
make this book ; a book quite by itself .
制作 这 书 ; 一个 书 相当 经过 本身 .

把这本书单独做成一本书。

[nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [muːvd] .
No one can read it and not be moved .
不 一 能 读 它 和 不是 是 已搬 .

任何人读了都会被感动。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [ɔː(r)] ['reəli] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] — [ðəʊz] ['veri] ['məʊbaɪl] ,
Yet it scarcely or rarely appeals to the feeling — those very mobile ,
然而 它 几乎 或者 很少 上诉 到 这 感觉 — 那些 非常 移动的 ,

然而，它几乎或很少能唤起人们的这种感觉——那些非常活跃的人，

[ðəʊz] [nɒt] ['veri] ['trʌsti] [pɑːts] [ɒv; əv] [mæn] .
those not very trusty parts of man .
那些 不是 非常 可靠 部分 的 男人 .

人类那些不太可靠的部分。

[ɪts]
Its
它是

它是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ə'dres] [laɪz][ˈfɑːðə(r)] [bæk] : [ɪts][ˈles(ə)n] [ˈkɒmz] [mɔː(r)] [ˈdiːpli] [həʊm] ; [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] ,

address lies farther back : its lesson comes more deeply home ; when you have read ,

地址 谎言 更远 后退 : 它是 课 来 更多的 深 家 ; 什么时候 你 有 读 ,

地址更靠后：它的寓意更加深刻；当你读完之后，

[juː; jʊ] [ˈkæri] [əˈweɪ] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] ;

you carry away with you a memory of the man himself ;

你 携带 离开 和 你 一个 记忆 的 这 男人 他自己 ;

你会带着对这个人的记忆离开；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [hænd] , [lʊkt] [ˈɪntuː] [breɪv] [aɪz] ,

it is as though you had touched a royal hand , looked into brave eyes ,

它 是 作为 尽管 你 有 感动 一个 皇家 手 , 看起来 进入 勇敢的 眼睛 ,

就好像你触摸过一只皇室的手，凝视过一双勇敢的眼睛。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [frend] ; [ðeə(r)][ɪz][əˈnʌðə(r)] [bɒnd] [ɒn][juː; jʊ] [ˌðensˈfɔːθ] ,

and made a noble friend ; there is another bond on you thenceforth ,

和 制成 一个 高贵 朋友 ; 那里 是 其他 纽带 在 你 此后 ,

你结交了一位高尚的朋友；从此以后，你与他之间又多了一层联系。

[ˈbaɪndɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ˈvɜːtʃuː] .

binding you to life and to the love of virtue .

结合 你 到 生活 和 到 这 爱 的 美德 .

将你与生命和对美德的热爱紧紧相连。

[ˈwɜːrdzwərθ] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈhæps] [kʌm] [nekst] .

Wordsworth should perhaps come next .

华兹华斯 应该 也许 来 下一个 .

或许接下来应该介绍华兹华斯。

[ˈevri] [wʌn][hæz; həz] [biːn] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [ˈwɜːrdzwərθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [tel]

Every one has been influenced by Wordsworth , and it is hard to tell

每一个 一 有 到过 影响 经过 华兹华斯 , 和 它 是 难的 到 告诉

[prɪˈsaɪsli] [haʊ] .

precisely how .

恰恰 如何 .

每个人都受到华兹华斯的影响，但很难确切地说出是如何影响他们的。

[ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈɪnəs(ə)ns] , [ə; eɪ] [ˈrʌgɪd] [ɒˈsterəti] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ,

A certain innocence , a rugged austerity of joy , a sight of the stars ,

一个 肯定 无辜 , 一个 崎岖 紧缩政策 的 喜悦 , 一个 视线 的 这 明星 ,

一种纯真，一种质朴的喜悦，以及星空的景象，

“ [ðə; ði][ˈsaɪləns] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , ” [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [θrɪl] [ɒv; əv]

“ the silence that there is among the hills , ” something of the cold thrill of

“ 这 沉默 那 那里 是 之中 这 丘陵 , ” 某物 的 这 寒冷的 刺激 的

[dɔːn] ,

dawn ,

黎明 ,

“群山间的寂静”，带着黎明时分那种冰冷的刺激感。

[klɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [əˈdres] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz][best][ɪn][ˌjuː ˈes]

cling to his work and give it a particular address to what is best in us

黏着 到 他的 工作 和 给 它 一个 特别的 地址 到 什么 是 最好的 在 我们

.

.

.

坚持他的作品，并赋予它一种与我们内心最美好的东西相契合的意义。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lɜːn] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] ;

I do not know that you learn a lesson ;

我 做 不是 知道 那 你 学习 一个 课 ;

我不知道你是否吸取了教训；

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] — [mɪl] [dɪd] [nɒt] — [ə'griː] [wɪð] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [spel] [ɪz] [kɑːst] .
you need not — Mill did not — agree with any one of his beliefs ; and yet the spell is cast .
你 需要 不是 — 磨 做过 不是 — 同意 和 任何 一 的 他的 信仰 ; 和 然而 这 拼写 是 投掷 .

你不必——密尔本人也并非如此——同意他的任何一种观点；然而，这股魔力却已然显现。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] ['tiːtʃə(r)z] :
Such are the best teachers :
这样的 是 这 最好的 教师 :

这样的人才是最好的老师：

[ə; eɪ] ['dɒgmə] ['lɜːnɪd] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [njuː] ['erə(r)] — [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [æz; əz] [gʊd] ;
a dogma learned is only a new error — the old one was perhaps as good ;
一个 教条 学习 是 仅有的 一个 新的 错误 — 这 老的 一 曾是 也许 作为 好的 ;

习得的教条只不过是新的错误——旧的错误或许也同样有效；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [pə'zeʃ(ə)n] .
but a spirit communicated is a perpetual possession .
但 一个 精神 沟通 是 一个 永久 拥有 .

但所传递的灵性是永恒的。

[ðiːz] [best] ['tiːtʃə(r)z] [klaɪm] [bɪ'jɒnd] ['tiːtʃɪŋ]
These best teachers climb beyond teaching
这些 最好的 教师 爬 超过 教学

这些优秀的教师超越了教学本身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] [ɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [best] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ðæt] [ðeɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] .
to the plane of art ; it is themselves , and what is best in themselves , that they communicate .
到 这 飞机 的 艺术 ; 它 是 他们自己 , 和 什么 是 最好的 在 他们自己 , 那 他们 交流 .

达到艺术的层面；它们所传达的是它们自身，以及它们自身最美好的东西。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] [ai] [fə'gɒt] “ [ðə; ði] ['iːgəʊɪst] .
I should never forgive myself if I forgot “ The Egoist .
我 应该 绝不 原谅 我 如果 我 忘了 “ 这 利己主义者 .

如果我忘记了《利己主义者》，我永远不会原谅自己。

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɒŋz] ['pjʊəli] [tuː; tə] [daɪ'dæktɪk] [ɑːt] ,
” It is art , if you like , but it belongs purely to didactic art ,
” 它 是 艺术 , 如果 你 喜欢 , 但 它 属于 纯粹 到 教学 艺术 ,

“如果你愿意的话，它也可以算作艺术，但它纯粹属于说教艺术。”

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lz] [ai] [hæv; həv] [riːd] ([ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [riːd] [θ'aʊzəndz]) [stændz] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ] [ɪt'self] .
and from all the novels I have read (and I have read thousands) stands in a place by itself .
和 从 全部 这 小说 我 有 读 (和 我 有 读 数千) 站立 在 一个 地方 经过 本身 .

在我读过的所有小说中（我读过成千上万本），这部小说独树一帜。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['neɪθən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['deɪvɪd] . *
Here is a Nathan for the modern David . *
这里 是 一个 内森 为了 这 现代的 大卫 . *

这是现代大卫的纳坦。*

* * “ [ðə; ði] ['iːgəʊɪst] ” [ɪz][ə; eɪ]['sætaɪə(r)] ; [səʊ] [mʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] ;
*** * “ The Egoist ” is a satire ; so much must be allowed ;**
* * “ 这 利己主义者 ” 是 一个 讽刺 ; 所以 很多 必须 是 允许 ;

* * 《利己主义者》是一部讽刺作品；因此必须允许很多事情发生；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sætaɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['kwɒləti] ,
but it is a satire of a singular quality ,
但 它 是 一个 讽刺 的 一个 单数 质量 ,

但它是一部具有独特品质的讽刺作品。

[wɪtʃ] [telz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɒbviəs] [məʊt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst]
which tells you nothing of that obvious mote which is engaged from first to last
哪个 讲述 你 没有什么 的 那 明显的 尘埃 哪个 是 已订婚的 从 第一的 到 最后的
[wɪð] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [biːm] .
with that invisible beam .
和 那 无形的 光束 .

但这丝毫没有告诉你那个显而易见的微粒，它从始至终都与那道看不见的光束相互作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔː'self] [ðæt] [ɪz] ['hɔːntɪd] [daʊn] ;
It is yourself that is haunted down ;
它 是 你自己 那 是 闹鬼的 向下 ;

真正被纠缠的，是你自己；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['nʌmbəd] ,
these are your own faults that are dragged into the day and numbered ,
这些 是 你的 自己的 故障 那 是 拖拽 进入 这 天 和 编号 ,

这些都是你自身的缺点，它们被带到日常生活中，并被一一列举出来。

[wɪð] ['lɪŋgərɪŋ] ['relɪʃ] , [wɪð] ['kruːəl] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
with lingering relish , with cruel cunning and precision .
和 挥之不去的 尽情享用 , 和 残忍的 狡猾 和 精确 .

带着久久回味的快感，带着残酷的狡诈和精准。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['merədɪθs] ([æz; əz][ai][hæv; həv][ðə; ði]['stɔːri]) [keɪm] [tuː; tə][hɪm]
A young friend of Mr . Meredith's (as I have the story) came to him
一个 年轻的 朋友 的 先生 . 梅雷迪斯的 (作为 我 有 这 故事) 来了 到 他
[ɪn][æn; ən]['ægəni] .
in an agony .
在 一个 痛苦 .

据我所知，梅雷迪思先生的一位年轻朋友痛苦地来找他。

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ This is too bad of you , ” he cried .
“ 这 是 也 坏的 的 你 , ” 他 哭 .

“你这样做太过分了，”他喊道。

“ ['wiləbi] [ɪz][ˌem 'iː] ! ”
“ Willoughby is me ! ”
“ 威洛比 是 我 ! ”

“威洛比就是我！”

“ [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , “ [hiː; hi][ɪz][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
“ No , my dear fellow , ” said the author , “ he is all of us .
“ 不 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 说 这 作者 , “ 他 是 全部 的 我们 .

“不，我亲爱的朋友，”作者说，“他就是我们所有人。”

” [ai][hæv; həv] [riːd] “ [ðə; ði] ['iːgəʊɪst] ” [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [taɪmz] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [riːd]
” I have read “ The Egoist ” five or six times myself , and I mean to read
” 我 有 读 “ 这 利己主义者 ” 五 或者 六 时代 我 , 和 我 意思是 到 读
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;
it again ;
它 再次 ;

“我自己读过《利己主义者》五六遍，而且我打算再读一遍；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][laɪk][ðə; ði] [jʌŋ]
for I am like the young
为了 我 是 喜欢 这 年轻的

因为我就像年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] — [ai] [θɪŋk] ['wiləbi] [æn; ən] [ʌn'mænli] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri]
friend of the anecdote — I think Willoughby an unmanly but a very
朋友 的 这 轶事 — 我 思考 威洛比 一个 不男子气概 但 一个 非常
['sɜːvɪsəb(ə)l] [ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] .
serviceable exposure of myself .
可用 接触 的 我 .

轶事的朋友——我认为 Willoughby 是一个不够男子气概但却非常实用的自我暴露。

[ai] [sə'pəʊz] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [dʌn] ,
I suppose , when I am done ,
我 认为 , 什么时候 我 是 完毕 ,

我想，当我完成之后，

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ,
I shall find that I have forgotten much that was most influential ,
我 将 寻找 那 我 有 被遗忘的 很多 那 曾是 最多 有影响 ,

我将发现自己已经忘记了许多对我影响至深的事情。

[æz; əz][ai] [siː] [ɔːl'redi] [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] ['θɔːrəu] , [ænd; ənd] ['hæzlɪt] ,
as I see already I have forgotten Thoreau , and Hazlitt ,
作为 我 看 已经 我 有 被遗忘的 梭罗 , 和 哈兹利特 ,

我发现自己已经忘记了梭罗和哈兹利特。

[huːz] ['peɪpə(r)] " [ɒn] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
whose paper " On the Spirit of Obligations " was a turning point in my life ,
谁 纸 " 在 这 精神 的 义务 " 曾是 一个 转弯 观点 在 我的 生活 ,

他的论文《论义务的精神》是我人生的转折点，

[ænd; ənd] [pen] , [huːz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] ['æfərɪzəmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [strɒŋ] [ɪ'fekt]
and Penn , whose little book of aphorisms had a brief but strong effect
和 宾夕法尼亚 , 谁 小的 书 的 格言 有 一个 简短的 但 强的 影响
[ɒn][ˌem 'iː] ,
on me ,
在 我 ,

还有佩恩，他那本小小的格言集曾对我产生过短暂而深刻的影响。

[ænd; ənd] ['mɪtfərdz] " [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][əʊld][dʒə'pæn] ,
and Mitford's " Tales of Old Japan ,
和 米特福德的 " 故事 的 老的 日本 ,

以及米特福德的《日本古故事集》，

" [weər'ɪn] [ai] ['lɜːnɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl][mæn]
" wherein I learned for the first time the proper attitude of any rational man
" 其中 我 学习 为了 这 第一的 时间 这 恰当的 态度 的 任何 合理的 男人
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [lɔːz] — [ə; eɪ]['siːkrət] [faʊnd] ,
to his country's laws — a secret found ,
到 他的 该国的 法律 — 一个 秘密 成立 ,

"正是在那时，我第一次了解到任何一个理性的人对待自己国家法律的正确态度——一个被发现的秘密，

[ænd; ənd] [kept] , [ɪn][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] ['aɪləndz] .
and kept , in the Asiatic Islands .
和 保留 , 在 这 亚洲 岛屿 .

并保存在亚洲岛屿上。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kə'meməreɪt] [ɔːl] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][həʊp] , [ɔː(r)][ðə; ði]['edɪtə(r)][kʊd; kəd]
That I should commemorate all is more than I can hope , or the editor could
那 我 应该 纪念 全部 是 更多的 比 我 能 希望 , 或者 这 编辑 可以
[ɑːsk] .
ask .
问 .

我应该把所有事情都纪念一遍，这已经超出了我的期望，也超出了编辑的要求。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['ɑːftə(r)][hæv; həv] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [ɪm'pruːvɪŋ] [bʊks]
It will be more to the point , after have said so much upon improving books
它 将要 是 更多的 到 这 观点 , 后 有 说 所以 很多 之上 改善 图书
,
,
,

在谈了这么多关于改进书籍的问题之后，接下来我会更着重讨论这个问题。

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'pruːvəbl] ['riːdə(r)] .
to say a word or two about the improvable reader .
到 说 一个 单词 或者 二 关于 这 可改进的 读者 .

关于如何提高阅读能力，我想简单说几句。

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [nɒt] ['veri] ['kɒmən] , [nɔː(r)] ['veri]
The gift of reading , as I have called it , is not very common , nor very
这 礼物 的 阅读 , 作为 我 有 称为 它 , 是 不是 非常 常见的 , 也不 非常
['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] .
generally understood .
一般来说 理解 .

我称之为阅读天赋的这种能力并不常见，也不被普遍理解。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɑːst] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'daʊmənt] — [ə; eɪ] [friː] [greɪs] ,
It consists , first of all , in a vast intellectual endowment — a free grace ,
它 由 , 第一的 的 全部 , 在 一个 广阔的 知识分子 捐赠基金 — 一个 自由的 优雅 ,

首先，它包含着丰富的智力禀赋——一种白白赐予的恩典，

[ai] [faɪnd] [ai] [mʌst; məst] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ['raɪzɪz] [tuː; tə]
I find I must call it — by which a man rises to
我 寻找 我 必须 称呼 它 — 经过 哪个 一个 男人 上升 到

我发现我必须称之为——通过它，一个人得以崛起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['pʌŋktʃuəli] [raɪt] , [nɔː(r)] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] ['difəz]
understand that he is not punctually right , nor those from whom he differs
理解 那 他 是 不是 准时 正确的 , 也不 那些 从 谁 他 不同
['æbsəluːtli] [rɒŋ] .
absolutely wrong .
绝对地 错误的 .

要明白他并非总是正确，与他意见相左的人也并非总是错误。

[hiː; hi] [meɪ] [həʊld] ['dɔgməz] ; [hiː; hi] [meɪ] [həʊld] [ðem; ðəm] ['pæʃənətli] ;
He may hold dogmas ; he may hold them passionately ;
他 可能 抓住 教条 ; 他 可能 抓住 他们 热情地 ;

他可能持有某些教条；他可能对这些教条充满热情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)z][həʊld][ðem; ðəm][bʌt; bət]['kəʊldli] , [ɔː(r)][həʊld][ðem; ðəm]
and he may know that others hold them but coldly , or hold them
和 他 可能 知道 那 其他的 抓住 他们 但 冷冷地 , 或者 抓住 他们
['dɪfrəntli] ,
differently ,
不同 ,

他或许知道其他人也持有这些物品，但态度冷淡，或者持有方式不同。

[ɔː(r)][həʊld][ðem; ðəm][nɒt][æt; ət][ɔːl] .
or hold them not at all .
或者 抓住 他们 不是 在 全部 .

或者干脆不持有它们。

[wel] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , [ðiːz] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [miːt]
Well , if he has the gift of reading , these others will be full of meat
出色地 , 如果 他 有 这 礼物 的 阅读 , 这些 其他的 将要 是 满的 的 肉
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

如果他有阅读天赋，那么其他的书籍对他来说就很有价值了。

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [ˌprɒpə'ziʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv]['vɜːtjuːz] .
They will see the other side of propositions and the other side of virtues .
他们 将要 看 这 其他 边 的 命题 和 这 其他 边 的 美德 .

他们会看到命题的另一面，也会看到美德的另一面。

[hiː; hi] [niːd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['dɒgmə][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ]
He need not change his dogma for that , but he may change his reading
他 需要 不是 改变 他的 教条 为了 那 , 但 他 可能 改变 他的 阅读
[ɒv; əv] [ðæt] ['dɒgmə] ,
of that dogma ,
的 那 教条 ,

他不必因此改变自己的教条，但他可以改变对该教条的解读。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌplɪmənt] [ænd; ənd] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and he must supplement and correct his deductions from it .
和 他 必须 补充 和 正确的 他的 扣除 从 它 .

他必须补充和修正他从中得出的推论。

[ə; eɪ]['hjuːmən] [truːθ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ][laɪ] ,
A human truth , which is always very much a lie ,
一个 人类 真相 , 哪个 是 总是 非常 很多 一个 说谎 ,

人性的真理，其实永远都是谎言。

[haɪdz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪz] .
hides as much of life as it displays .
隐藏 作为 很多 的 生活 作为 它 显示器 .

它隐藏的生活与它展现的生活一样多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][men] [huː] [həʊld][ə'nʌðə(r)] [truːθ] , [ɔː(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
It is men who hold another truth , or , as it seems to us ,
它 是 男人 WHO 抓住 其他 真相 , 或者 , 作为 它 似乎 到 我们 ,

是男人掌握着另一种真理，或者，在我们看来，

[pə'hæps] , [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [laɪ] , [huː] [kæn; kən][ɪk'stend]['aʊə(r)] [rɪ'strɪktɪd] [fiːld] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
perhaps , a dangerous lie , who can extend our restricted field of knowledge ,
也许 , 一个 危险的 说谎 , WHO 能 延长 我们的 受限制的 场地 的 知识 ,
[ænd; ənd] [raʊz] ['aʊə(r)] ['draʊzi] ['kɒnʃəns] .
and rouse our drowsy consciences .
和 唤醒 我们的 昏昏欲睡 良心 .

也许，这是一个危险的谎言，它能够拓展我们狭隘的知识领域，唤醒我们沉睡的良知。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːm] [kwaɪt] [njuː] , [ɔː(r)] [ðæt] [siːm] ['ɪnsələntli] [fɔːls] [ɔː(r)] ['veri] ['deɪndʒərəs] ,
Something that seems quite new , or that seems insolently false or very dangerous ,
某物 那 似乎 相当 新的 , 或者 那 似乎 傲慢地 错误的 或者 非常 危险的 ,

看起来相当新颖的事物，或者看起来公然虚假或非常危险的事物，

[ɪz][ðə; ði] [test] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːdə(r)] .
is the test of a reader .
是 这 测试 的 一个 读者 .

这是对读者能力的考验。

[ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [wɒt] [truːθ] [ɪk'skjuːzɪz][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [gɪft] ,
If he tries to see what it means , what truth excuses it , he has the gift ,
如果 他 尝试 到 看 什么 它 方法 , 什么 真相 借口 它 , 他 有 这 礼物 ,

如果他试图理解它的意义，找到能够为其开脱的真理，他拥有这种天赋。

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [riːd] .
and let him read .
和 让 他 读 .

让他读。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['mɪəli] [hɜːt] , [ɔː(r)] [ə'fendɪd] , [ɔː(r)][ik'skleim][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ɔːθərz]
If he is merely hurt , or offended , or exclaims upon his author's
如果 他 是 仅仅 伤害 , 或者 被冒犯了 , 或者 惊呼 之上 他的 作者的

如果他只是感到受伤、被冒犯，或者对作者的言论表示不满，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['fɒli] , [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] ; [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['riːdə(r)] .
folly , he had better take to the daily papers ; he will never be a reader .
蠢事 , 他 有 更好的 拿 到 这 日常的 文件 ; 他 将要 绝不 是 一个 读者 .

真是愚蠢，他最好还是去读日报吧；他永远不会成为一个爱读书的人。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['æptɪst] ['ɪləstrətɪv] [fɔːs] , ['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv][leɪd] [daʊn] [maɪ] [pɑːt] - [truːθ] ,
And here , with the aptest illustrative force , after I have laid down my part - truth ,
和 这里 , 和 这 aptest 举例说明 力量 , 后 我 有 铺设 向下 我的 部分 - 真相 ,

在此，在我阐述完我所掌握的部分真相之后，我将以最恰当的例证来说明：

[ai][mʌst; məst] [step] [ɪn] [wɪð] [ɪts] ['ɒpəzɪt] .
I must step in with its opposite .
我 必须 步 在 和 它是 对面的 .

我必须采取相反的做法。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['kɒntent] .
For , after all , we are vessels of a very limited content .
为了 , 后 全部 , 我们 是 船只 的 一个 非常 有限的 内容 .

毕竟，我们只是承载着非常有限内容的容器。

[nɒt] [ɔːl] [men] [kæn; kən] [riːd] [ɔːl] [bʊks] ;
Not all men can read all books ;
不是 全部 男人 能 读 全部 图书 ;

并非所有人都能读懂所有的书；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [fjuː] [ðæt] ['eni] [mæn] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [fuːd] ;

it is only in a chosen few that any man will find his appointed food ;

它 是 仅有的 在 一个 选定 很少 那 任何 男人 将要 寻找 他的 任命 食物 ;

只有极少数人才能找到他命中注定的食物;

[ænd; ənd][ðə; ði] [fitist] ['lesnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['pælətəb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðəm'selvz] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .

and the fittest lessons are the most palatable , and make themselves welcome to the mind .

和 这 最强 课程 是 这 最多 可口的 , 和 制作 他们自己 欢迎 到 这 头脑 .

最合适的课程最容易被接受，也最能被人的心灵所喜爱。

[ə; eɪ]['raɪtə(r)] [lɜːrnz] [ðɪs] ['ɜːli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [sə'pɔːt] ; [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [ˌʌnə'freɪd] ,

A writer learns this early , and it is his chief support ; he goes on unafraid ,

一个 作家 学习 这 早期的 , 和 它 是 他的 首席 支持 ; 他 去 在 无所畏惧 ,

作家很早就明白这一点，这也是他的主要支柱；他因此无所畏惧地继续写作。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] ;

laying down the law ;

躺下 向下 这 法律 ;

制定法律;

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][æt; ət] [hɑːt] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [dɪ'mɒnstrəbli] [fɔːls] ,

and he is sure at heart that most of what he says is demonstrably false ,

和 他 是 当然 在 心 那 最多 的 什么 他 说道 是 明显地 错误的 ,

他内心深处确信，他所说的大部分内容显然都是错误的。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪŋgld] [streɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['hɜːtfl] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] ;

and much of a mingled strain , and some hurtful , and very little good for service ;

和 很多 的 一个 混合 拉紧 , 和 一些 伤人的 , 和 非常 小的 好的 为了 服务 ;

其中混杂着许多有害物质，对服役几乎没有任何益处;

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['eni]['dʒenjuɪn] ['riːdə(r)] ,

but he is sure besides that when his words fall into the hands of any genuine reader ,

但 他 是 当然 除了 那 什么时候 他的 字 落下 进入 这 双手 的 任何 真的 读者 ,

但他确信，当他的文字落入任何一位真正读者手中时，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [wei] [ænd; ənd] ['wɪnoʊd] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [suːts] [wɪl] [biː; bi] [ə'sɪməleɪtɪd] ;

they will be weighed and winnowed , and only that which suits will be assimilated ;

他们 将要 是 称重 和 扬场 , 和 仅有的 那 哪个 西装 将要 是 同化 ;

它们将被称重和筛选，只有合适的才能被吸收;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][wʌn] [huː] ['kænɒt] [ɪn'telɪdʒəntli] [riːd] ,

and when they fall into the hands of one who cannot intelligently read ,

和 什么时候 他们 落下 进入 这 双手 的 一 WHO 不能 聪明地 读 ,

当它们落入一个不识字的人手中时，

[ðeɪ] [kʌm] [ðeə(r)] [kwaɪt]['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] , ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [def] [ɪəz] ,

they come there quite silent and inarticulate , falling upon deaf ears ,

他们 来 那里 相当 沉默的 和 不善言辞 , 坠落 之上 聋 耳朵 ,

他们默默无语地来到这里，无人理睬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['siːkrət][ɪz][kept][æz; əz][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['rɪt(ə)n] .
and his secret is kept as if he had not written .
和 他的 秘密 是 保留 作为 如果 他 有 不是 书面 .

他的秘密被保守了下来，就好像他从未写过这些话一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ə; eɪ] ['stiːvənsən] ['letə(r)]
A STEVENSON LETTER
一个 史蒂文森 信

史蒂文森的一封信

[dɪə(r)]['mædəm] : — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['greɪsfəli] ['penɪtənt] :
Dear Madam : — It is impossible to be more gracefully penitent :
亲爱的 女士 : — 它 是 不可能的 到 是 更多的 优雅地 忏悔者 :

尊敬的女士：——这已是你能做到最优雅的忏悔了。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [bai] — — - [es]['trɪp(ə)l]['paɪrəsi][ɪn] — — [ðə; ði]['laɪbrəri] ;
I give you leave to buy — — ' s triple piracy in — — the library ;
我 给 你 离开 到 买 — — - s 三倍 海盗行为 在 — — 这 图书馆 ;

我允许你在图书馆购买——的三重盗版；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [wɪð'held] [frɒm; frəm][ɔːl]['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] ,
and this permission is withheld from all other living creatures ,
和 这 允许 是 隐瞒 从 全部 其他 活的 生物 ,

而其他所有生物都被剥夺了这种权利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈləʊn] [wɪl] [pəˈzes] [ðæt] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɪˈðaʊt] [sɪn] .
so that you alone will possess that publication without sin .
所以 那 你 独自的 将要 具有 那 发布 没有 罪 .

这样，只有你才能毫无罪孽地拥有那部出版物。

[ai] [ˌeɪ ˈem] , [dɪə(r)] [ˈmædəm] ,
I am , dear madam ,
我 是 , 亲爱的 女士 ,

我是，亲爱的女士。

[jɔːz] [ˈtruːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

[ˈrɒbət] [ˈluːɪs] [ˈstiːvənsən] .
Robert Louis Stevenson .
罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

罗伯特·路易斯·史蒂文森。

[mɑːtʃ] , - .
March , 1887 .
行进 , - .

1887年3月。

[ə; eɪ] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]
A JUSTIFICATION
一个 理由

理由

[ˈbɒstən] , [dʒuːn] [faɪv] ,
Boston , June 5 ,
波士顿 , 六月 5 ,

波士顿，6月5日

- . — [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈstiːvənsən] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ˈsærəˌnæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌædɪˈrɑndæks] [ai] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌedɪˈtɔːriəl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈbraʊniz] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbɒstən] [ˈdeɪli] [ˈædvətaɪzə(r)] ,
1900 . — When Mr . Stevenson was at Saranac in the Adirondacks I sent him a short editorial on his Brownies that I had written for the Boston Daily Advertiser ,
- . — 什么时候 先生 . 史蒂文森 曾是 在 萨拉纳克 在 这 阿迪朗达克山脉 我 发送 他 一个 短的 社论 在 他的 布朗尼蛋糕 那 我 有 书面 为了 这 波士顿 日常的 广告商 ,

1900年——史蒂文森先生在阿迪朗达克山脉的萨拉纳克时，我给他寄去了一篇我为《波士顿每日广告报》撰写的关于他的布朗尼童子军的简短社论。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ai] [əud] [hɪm] [wʌn] [ˈdɒlə(r)] .
and also a letter , saying that I owed him one dollar .
和 还 一个 信 , 说 那 我 欠款 他 一 美元 .

还有一封信，说我欠他一美元。

[ai] [prə'fest] ['penɪtəns] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['paɪrətid] ['kɒpi] [ɒv; əv] “ ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒikɪl] ” [fɔː(r); fə(r)] - [sents] ,
I professed penitence for having bought a pirated copy of “ Dr . Jekyll ” for 25 cents ,
我 声称 忏悔 为了 拥有 买 一个 盗版 复制 的 “ 博士 . 杰基尔 ” 为了 - 分 ,

我为自己花了25美分买了一本盗版的《化身博士》而忏悔。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] ['defɪsɪt] [ɪf] [ai] ['evə(r)] [met] [hɪm] .
and promised to make good the deficit if I ever met him .
和 承诺 到 制作 好的 这 赤字 如果 我 曾经 遇见 他 .

并承诺如果我能见到他，我会弥补这笔亏空。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['letə(r)] [ə'bʌv] .
He sent me the letter above .
他 发送 我 这 信 多于 .

他给我寄来了上面这封信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɪn] [meɪ] , [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [mɪs] ['luːɪs] ['ɪmədʒiːn] ['gɪni] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,
In May , eleven years later , Miss Louise Imogene Guiney invited me to meet her friend ,
在 可能 , 十一 年 之后 , 错过 路易丝 伊莫金 吉尼 受邀 我 到 见面 她 朋友 ,

十一年后的五月，路易丝·伊莫金·吉尼小姐邀请我去见她的朋友。

['mɪsɪz] . ['vɜːdʒɪl] ['wɪljəmz] , [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] — [fɔː(r); fə(r)] [prɪnt] — [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stiːvənsən] ['mærɪdʒ] .
Mrs . Virgil Williams , to be told — for print — the true story of the Stevenson marriage .
太太 . 维吉尔 威廉姆斯 , 到 是 讲述 — 为了 打印 — 这 真的 故事 的 这 史蒂文森 婚姻 .

维吉尔·威廉姆斯夫人将讲述史蒂文森婚姻的真实故事，并发表出来。

[ai] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] ,
I was unable to go to meet Mrs . Williams at the time appointed ,
我 曾是 无法 到 去 到 见面 太太 . 威廉姆斯 在 这 时间 任命 ,

我无法在约定的时间去见威廉姆斯夫人。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ] [mɪs] - [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌedɪ'tɔːriəl] [desk] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒstən] ['iːvnɪŋ] ['trænskrɪpt] ,
but a day or two later she came by Miss Guiney's introduction to an editorial desk where I had been for eight years in the office of the Boston Evening Transcript ,
但 一个 天 或者 二 之后 她 来了 经过 错过 - 介绍 到 一个 社论 桌子 在哪里 我 有 到过 为了 八 年 在 这 办公室 的 这 波士顿 晚上 文字稿 ,

但一两天后，她经吉尼小姐介绍来到我工作的波士顿晚报编辑部，我在那里工作了八年。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sɜːt(ə)n] [fækts] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
and gave me certain facts , from which the article below was written .
和 给予 我 肯定 事实 , 从 哪个 这 文章 以下 曾是 书面 .

他向我提供了一些事实，以下文章即以此为依据撰写而成。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['trænskrɪpt] , [meɪ] - , - .
It appeared in The Transcript , May 18 , 1898 .
它 出现 在 这 文字稿 , 可能 - , - .

它刊登于 1898 年 5 月 18 日的《纪事报》。

['mɪnə] ['kærəlaɪn] [smɪθ] .
Minna Caroline Smith .
米娜 卡罗琳 史密斯 .

米娜·卡罗琳·史密斯。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]
ROBERT LOUIS STEVENSON
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['mɪsɪz] . ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪl] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
Mrs . Robert Louis Stevenson , who has been ill in New York ,
太太 . 罗伯特 路易斯 史蒂文森 , WHO 有 到过 患病的 在 新的 约克 ,

罗伯特·路易斯·史蒂文森夫人，她一直在纽约生病，

[hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [steɪ] .
has recovered and has gone to England for an indefinite stay .
有 恢复 和 有 已消失 到 英格兰 为了 一个 不定 停留 .

已经康复，并前往英国无限期停留。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][həʊm] [ə'gen] ['ʌltɪmətli] [ɪn]
It is , however , her purpose to make her home again ultimately in
它 是 , 然而 , 她 目的 到 制作 她 家 再次 最终 在
[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
San Francisco .
圣 弗朗西斯科 .

然而，她的最终目标是在旧金山安家。

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz] ['nesəsəri] ,
Her presence in England is necessary ,
她 在场 在 英格兰 是 必要的 ,

她在英国的存在是必要的。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['sɪdni] ['kɔlvin] [ɪz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] “ [laɪf] [ɒv; əv] ['stiːvənsən] ,
as Mr . Sidney Colvin is now engaged in writing the “ Life of Stevenson ,
作为 先生 . 西德尼 科尔文 是 现在 已订婚的 在 写作 这 “ 生活 的 史蒂文森 ,

西德尼·科尔文先生目前正在撰写《史蒂文森传》，

” [ænd; ənd] [dɪ'pendz] [ə'pɒn]['mɪsɪz] . ['stiːvənsən]
” and depends upon Mrs . Stevenson
” 和 取决于 之上 太太 . 史蒂文森

并取决于史蒂文森夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[fɔː(r); fə(r)][eɪd][ɪn] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl]
for aid in compilation , and in deciding what shall be said and what shall
为了 援助 在 汇编 , 和 在 决定 什么 将 是 说 和 什么 将
[biː; bi] [left] [aʊt] .
be left out .
是 左边 出去 .

协助汇编，并决定哪些内容应该写，哪些内容应该省略。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stiːvənsən] [wɪtʃ] [mait] [mʌtʃ] ['betə(r)][hæv; həv]
A great deal has been said about the Stevensons which might much better have
一个 伟大的 交易 有 到过 说 关于 这 史蒂文森 哪个 可能 很多 更好的 有
[biːn] [left] [ʌn'sed] ,
been left unsaid ,
到过 左边 未说出口的话 ,

关于史蒂文森一家，人们说了许多话，但其实很多话最好还是不要说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [truː] .
for the simple reason that it is not true .
为了 这 简单的 原因 那 它 是 不是 真的 .

原因很简单，因为它不是真的。

[laɪk] [ðə; ði][əʊld]['stɔːri][ɒv; əv] ['fɪlɪps] [brʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] “ [ɪˌpɪskə'peɪliən] ['kɪtnz]
Like the old story of Phillips Brooks and the boy with the “ Episcopalian Kittens
喜欢 这 老的 故事 的 菲利普斯 布鲁克斯 和 这 男生 和 这 “ 圣公会 小猫
,
,
,

就像菲利普·布鲁克斯和那个带着“圣公会小猫”的男孩的古老故事一样，

” [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['truːθlɪs] [teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːmləs] .
” some of the truthless tales are harmless .
” 一些 的 这 不真实的 故事 是 无害 .

有些不实的故事是无害的。

['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [les] [ɪ'nɒkjuəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [jɑːrnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['laɪkli]
Others are less innocuous than the imaginative yarns which are always likely
其他的 是 较少的 无害的 比 这 富有想象力的 纱线 哪个 是 总是 可能
[tuː; tə][biː; bi] ['kʌrənt] [ə'baʊt] ['eni] [braɪt] [ˌpɜːsə'næləti] ,
to be current about any bright personality ,
到 是 当前的 关于 任何 明亮的 性格 ,

还有一些故事就没那么无害了，不像那些总是围绕着任何杰出人物流传的、充满想象力的奇闻轶事那样经久不衰。

['eni] “ ['ʃaɪnɪŋ] [mɑːk] , ” [laɪk] ['stiːvənsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] [waɪf] .
any “ shining mark , ” like Stevenson and his accomplished wife .
任何 “ 灼灼 标记 , ” 喜欢 史蒂文森 和 他的 完成 妻子 .

任何“闪耀的印记”，就像史蒂文森和他才华横溢的妻子一样。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stiːvənsən] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['brɪt(ə)n] ,
Now that he is dead , and Mrs . Stevenson has gone to his native Britain ,
现在 那 他 是 死的 , 和 太太 . 史蒂文森 有 已消失 到 他的 本国的 英国 ,

现在他已经去世，史蒂文森夫人也回到了他的故乡英国，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ɔː'θɒrətətɪvli] [ðə; ði] [əb'sɜːd] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [rɪ'vaɪvd]
it is well to deny authoritatively the absurd story which has often been revived
它 是 出色地 到 否定 权威地 这 荒诞 故事 哪个 有 经常 到过 复活
['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] ['twenti] [j'iəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['stiːvənsənz] [fɜːst] ['hʌzbənd] ,
during the past twenty years that Mrs . Stevenson's first husband ,
期间 这 过去的 二十 年 那 太太 . 史蒂文森的 第一的 丈夫 ,

有必要权威地驳斥过去二十年来经常被提起的荒谬故事，即史蒂文森夫人的第一任丈夫，

['mɪstə(r)] . ['ɑːzbɔːrn] , [ɡeɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ]
Mr . Osbourne , gave her away in marriage on the day of her wedding
先生 . 奥斯本 , 给予 她 离开 在 婚姻 在 这 天 的 她 婚礼
[tuː; tə] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] ,
to Robert Louis Stevenson ,
到 罗伯特 路易斯 史蒂文森 ,

奥斯本先生在她与罗伯特·路易斯·史蒂文森的婚礼当天，将她交给了新郎。

[ænd; ənd] [ðæt] ['stiːvənsən] ['ɑːftəwədz] ['frætənaiz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] .
and that Stevenson afterwards fraternized with his predecessor .
和 那 史蒂文森 然后 结交朋友 和 他的 前任 .

后来史蒂文森与他的前任建立了友谊。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , ['stiːvənsən] ['nevə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['iːv(ə)n] [sɔː] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv]
As a matter of fact , Stevenson never in his life even saw the father of
作为 一个 事情 的 事实 , 史蒂文森 绝不 在 他的 生活 甚至 锯 这 父亲 的
[lɔɪd] ['ɑːzbɔːrn] ,
Lloyd Osbourne ,
劳埃德 奥斯本 ,

事实上，史蒂文森一生中甚至从未见过劳埃德·奥斯本的父亲。

[huː] [wɒz; wəz]
who was
WHO 曾是

是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði]
about fourteen years of age at the time of his mother's marriage to the
关于 十四 年 的 年龄 在 这 时间 的 他的 母亲的 婚姻 到 这
['feɪməs] [skɒt] .
famous Scot .
著名的 苏格兰人 .

他母亲嫁给那位著名的苏格兰人时，他大约十四岁。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['stiːvənsən] , [ən; ən] [əʊld] - [taɪm] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['dʒentlmən] , [meɪd] [lɔɪd]
The father of Stevenson , an old - time Presbyterian gentlemen , made Lloyd
这 父亲 的 史蒂文森 , 一个 老的 - 时间 长老会 先生们 , 制成 劳埃德
['ɑːzbɔːrn] [hɪz; ɪz] [eə(r)] ,
Osbourne his heir ,
奥斯本 他的 继承人 ,

史蒂文森的父亲是一位老派的长老会绅士，他立劳埃德·奥斯本为继承人。

[ðʌs] ['həʊlli] ['welkəmɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ,
thus wholly welcoming his beloved daughter - in - law in the family ,
因此 完全 欢迎 他的 心爱 女儿 - 在 - 法律 在 这 家庭 ,

于是，他完全接纳了他心爱的儿媳成为家庭的一员。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [faʊnd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [ɡeɪv]
where she and her children have found happiness and where they gave
在哪里 她 和 她 孩子们 有 成立 幸福 和 在哪里 他们 给予
[səʊ] [mʌtʃ] .
so much .
所以 很多 .

她和她的孩子们在那里找到了幸福，也在那里付出了很多。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ədˈvaɪzədli] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈeldə(r)] [ˈstiːvənsən] [meɪd] [lɔɪd] [ˈɑːzbɔːrn] [hɪz; ɪz][eə(r)] ,
It is advisedly said that the elder Stevenson made Lloyd Osbourne his heir ,
它 是 谨慎地 说 那 这 长老 史蒂文森 制成 劳埃德 奥斯本 他的 继承人 ,

据传，老史蒂文森指定劳埃德·奥斯本为继承人。

[hɪz; ɪz] [ˈprɒpəti] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [step] - [tʃaɪld][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
his property to be that of his son's step - child after the death of his
他的 财产 到 是 那 的 他的 儿子的 步 - 孩子 后 这 死亡 的 他的
[sʌn][ænd; ənd] [ðæt] [sʌnz] [waɪf] .
son and that son's wife .
儿子 和 那 儿子的 妻子 .

在他儿子和儿媳去世后，他的财产归他儿子的继子女所有。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ˈstiːvənsənz] [ˈmʌðə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɪn][səˈmaʊə] ,
It is well known that Stevenson's mother was with his family in Samoa ,
它 是 出色地 已知 那 史蒂文森的 母亲 曾是 和 他的 家庭 在 萨摩亚 ,

众所周知，史蒂文森的母亲当时和他的家人一起在萨摩亚。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdɪɡnɪfaɪd][ænd; ənd] [kənˈsɜːvətɪv] [ˈleɪdi][ˈɔːlsəʊ] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
and this dignified and conservative lady also followed the custom of the
和 这 凝重 和 保守的 女士 还 随后 这 风俗 的 这
[ˈkʌntri] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈfɒləʊd] ,
country which the family followed ,
国家 哪个 这 家庭 随后 ,

这位举止端庄、思想保守的女士也遵循了她家族所遵循的国家习俗。

[ɪn] [ˈhəʊmli] [freɪz] , “ [ˈɡəʊɪŋ][beə(r)] - [ˈfʊtɪd] ” [æt; ət] [həʊm] .
in homely phrase , “ going bare - footed ” at home .
在 家常的 短语 , “ 去 裸 - 有脚的 ” 在 家 .

通俗地说，就是在家“光脚走路”。

[ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [ˈstiːvənsən] [ɪn][hɪz; ɪz][səˈmaʊə][həʊm] , [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtɪv]
Pictures of Stevenson in his Samoa home , enjoying the freedom of this native
图片 的 史蒂文森 在 他的 萨摩亚 家 , 享受 这 自由 的 这 本国的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

史蒂文森在萨摩亚家中享受当地服饰自由的照片

[hæv; həv] [biːn] [ˈkɒmən] [ɪˈnʌf] .
have been common enough .
有 到过 常见的 足够的 .

已经相当普遍了。

[ðɪs] [səˈmaʊən] [ˈkʌstəm] [siːmd] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [sɔː] [ðə; ði]
This Samoan custom seemed simple and natural to any one who saw the
这 萨摩亚人 风俗 似乎 简单的 和 自然的 到 任何 一 WHO 锯 这
[ˈstiːvənsən] [ɪn][səˈmaʊə][ˈɡəʊɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ʃuːz] [ænd; ənd] [sˈtɒkɪŋz] ,
Stevensons in Samoa going without shoes and stockings ,
史蒂文森 在 萨摩亚 去 没有 鞋 和 长筒袜 ,

对于任何在萨摩亚看到史蒂文森一家不穿鞋袜的人来说，这种萨摩亚习俗似乎既简单又自然。

[kwaɪt][æz; əz] [ˈsʌmə(r)] [ɡˈɜːlz][ɒn][ðə; ði] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [ʃɔː(r)] [hæv; həv] [ɡɒn] [əˈbaʊt] [wɪˈðaʊt] [ɡlʌvz]
quite as summer girls on the Massachusetts shore have gone about without gloves
相当 作为 夏天 女孩们 在 这 马萨诸塞州 支撑 有 已消失 关于 没有 手套
[ɔː(r)][hæts]
or hats
或者 帽子

就像马萨诸塞州海岸边的夏日女孩们一样，她们经常不戴手套或帽子。

['djʊərɪŋ]['riːs(ə)nt] [j'iəz] , [æn; ən] [ˌʌnkənvenʃə'næləti] [wɪtʃ] [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [ʃɒkt] [θ'aʊzəndz]
during recent years , an unconventionality which would once have shocked thousands
期间 最近的 年 ， 一个 非传统性 哪个 会 一次 有 震惊 数千
.
:
.

近年来，这种非同寻常的做法，在过去可能会让成千上万人感到震惊。

[ðə; ði]['mætə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] ,
The matter would not be worth mentioning ,
这 事情 会 不是 是 值得 提及 ，

这件事根本不值得一提。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [mɪθ] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['stiːvənsən] [hæz; həz] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
but a curious myth about Mrs . Stevenson has sprung from it .
但 一个 好奇的 神话 关于 太太 . 史蒂文森 有 弹簧 从 它 .

但由此却衍生出了一个关于史蒂文森夫人的奇特传说。

[ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [hæz; həz] [biːn] ['fləʊtɪŋ] [θruː] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [ɪn] ['sevrəl] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [leɪt] ,
A paragraph has been floating through contemporaries in several cities of late ,
一个 段落 有 到过 漂浮的 通过 同时代人 在 一些 城市 的 晚的 ，

近来，一段文字在几个城市的当代人中流传开来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['stiːvənsən] [went] [aʊt][tuː; tə][daɪn][ɪn] ['lʌndən] ,
to the effect that Mrs . Stevenson went out to dine in London ,
到 这 影响 那 太太 . 史蒂文森 去 出去 到 用餐 在 伦敦 ，

内容大致是：史蒂文森夫人去伦敦吃饭了。

[wen] [fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] [ðeə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] !
when first introduced there by her husband , without shoes and stockings !
什么时候第一的 介绍 那里 经过 她 丈夫 ， 没有 鞋 和 长筒袜 ！

她第一次被丈夫介绍到那里时，竟然没穿鞋袜！

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [jɑːn] ['riːəli] [dɪ'naɪz] [ɪt'self][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
This little yarn really denies itself on the face of it .
这 小的 纱 真的 否认 本身 在 这 脸 的 它 .

这则小故事乍一看似乎自相矛盾。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ，

事实上，

['mɪsɪz] . ['stiːvənsənz] [kən'fɔːməti] [tuː; tə]['səʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [faʊnd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]
Mrs . Stevenson's conformity to social customs has never been found insufficient
太太 . 史蒂文森的 一致性 到 社会的 海关 有 绝不 到过 成立 不足的
[weər'evə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] .
wherever she has been .
无论 她 有 到过 .

无论在何处，史蒂文森夫人对社会习俗的遵守都从未被认为不够。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['tælənts][ænd; ənd] [greɪt] [əˌdæptə'bɪləti] [ɒv; əv]['tælənt] [huː] ,
She is a woman of original talents and great adaptability of talent who ,
她 是 一个 女士 的 原来的 天赋 和 伟大的 适应性 的 天赋 WHO ，

她是一位才华横溢、适应能力极强的女性，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nɜːs] , [ðə; ði] “ [gaɪd] , [fə'lɒsəfə(r)] [ænd; ənd] [frend] ,
for many years , was the nurse , the “ guide , philosopher and friend ,
为了 许多 年 , 曾是 这 护士 , 这 “ 指导 , 哲学家 和 朋友 ,

多年来，她既是护士，又是“向导、哲学家和朋友”。

” [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [beəz] .
” as well as the beloved wife of the child of genius whose name she bears .
” 作为 出色地 作为 这 心爱 妻子 的 这 孩子 的 天才 谁 姓名 她 熊 .

“以及她所继承的天才之子的挚爱妻子。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ɑːt] [ɪn] ['pærɪs] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['tʃɪldrən] ,
She was studying art in Paris , where she had gone with her three children ,
她 曾是 学习 艺术 在 巴黎 , 在哪里 她 有 已消失 和 她 三 孩子们 ,

她当时在巴黎学习艺术，她带着三个孩子去了那里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [met] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd]
when she first met Robert Louis Stevenson , who was among the artists and
什么时候 她 第一的 遇见 罗伯特 路易斯 史蒂文森 , WHO 曾是 之中 这 艺术家 和
['lɪtərəri] [fəʊk] [æt; ət] ['bɑːbizɒn] .
literary folk at Barbizon .
文学 民间 在 巴比松 .

她第一次见到罗伯特·路易斯·史蒂文森时，他正身处巴比松艺术中心的艺术家和文学界人士之中。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] — [wʌn] [sʌn]
She returned to America with her daughter and her son — one son
她 返回 到 美国 和 她 女儿 和 她 儿子 — 一 儿子
[hæd; həd]
had
有

她带着女儿和儿子回到了美国——其中一个儿子……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[daɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [frɑːns] — [ænd; ənd] ['redɪli] [gɒt] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] .
died while she was in France — and readily got a divorce from Mr .
死亡 尽管 她 曾是 在 法国 — 和 容易 得到 一个 离婚 从 先生 .
['ɑːzbɔːrn] .
Osbourne .
奥斯本 .

她在法国去世——并很快与奥斯本先生离婚。

[nəʊ] [wɜːd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] ['ʌtə]
No word concerning the father of her children has ever been uttered
不 单词 有关 这 父亲 的 她 孩子们 有 曾经 到过 说出
[fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['stiːvənsən] ,
for publication by Mrs . Stevenson ,
为了 发布 经过 太太 . 史蒂文森 ,

史蒂文森夫人从未公开透露过她孩子父亲的任何信息。

[ɔː(r)] ['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] .
or ever will be .
或者 曾经 将要 是 .

或者说，永远不会是。

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
He married a second time and , after a while , left his wife and
他 已婚 一个 第二 时间 和 ， 后 一个 尽管 ， 左边 他的 妻子 和
[dɪsə'pɪəd] .
disappeared .
消失 .

他再婚了，过了一段时间后，他抛弃了妻子，从此杳无音讯。

[hiː; hi] [hæz; həz] [sɪns] [biːn] [siːn] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
He has since been seen in South Africa .
他 有 自从 到过 已见 在 南 非洲 .

此后有人在南非见过他。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] ['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] .
It is here repeated that Robert Louis Stevenson never saw him .
它 是 这里 重复 那 罗伯特 路易斯 史蒂文森 绝不 锯 他 .

这里再次强调，罗伯特·路易斯·史蒂文森从未见过他。

['mɪsɪz] . ['stiːvənsən] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
Mrs . Stevenson wished to delay her second marriage for a year ,
太太 . 史蒂文森 希望 到 延迟 她 第二 婚姻 为了 一个 年 ，

史蒂文森夫人希望将她的第二次婚姻推迟一年。

[bʌt; bət] ['stiːvənsən] [hæd; həd] ['trævld] ['əʊvə(r)] [lænd] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] , [ænd; ənd]
but Stevenson had travelled over land and sea to California , and
但 史蒂文森 有 旅行 超过 土地 和 海 到 加利福尼亚州 ， 和
[wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] ['həʊmsɪk] .
was ill and homesick .
曾是 患病的 和 想家 .

但史蒂文森跋山涉水来到加利福尼亚，他生病了，非常想家。

[səʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kləʊz] [frend] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [pə'spəʊnd] .
So , by the advice of a close friend , the marriage was not long postponed .
所以 ， 经过 这 建议 的 一个 关闭 朋友 ， 这 婚姻 曾是 不是 长的 推迟 .

因此，在一位好友的建议下，婚期并没有推迟太久。

[ðɪs] [frend] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . ['vɜːdʒɪl] ['wɪljəmz] , [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv]
This friend was Mrs . Virgil Williams , wife of the well - known teacher of
这 朋友 曾是 太太 . 维吉尔 威廉姆斯 ， 妻子 的 这 出色地 - 已知 老师 的
['peɪntɪŋ] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ,
painting in San Francisco ,
绘画 在 圣 弗朗西斯科 ，

这位朋友是维吉尔·威廉姆斯夫人，她是旧金山著名绘画教师的妻子。

[ðə; ði] ['faʊndə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [ɑːt] [skuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] , [wɪtʃ] , [sɪns] ['mɪstə(r)] .
the founder of that pioneer art school of the West , which , since Mr .
这 创始人 的 那 先锋 艺术 学校 的 这 西方 ， 哪个 ， 自从 先生 .
['wɪljəmzɪz] [deθ] ,
Williams's death ,
威廉姆斯 死亡 ，

他是西部那所先锋艺术学校的创始人，自威廉姆斯先生去世后，

[wɒz; wəz] [mjuː'nɪfəsəntli] [ɪn'daʊd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɒpkɪnz] ['ɪnstɪtjuːt] .
was munificently endowed by Mr . Searles as the Hopkins Institute .
曾是 慷慨地 捐赠 经过 先生 . 塞尔斯 作为 这 霍普金斯 研究所 .

由塞尔斯先生慷慨捐资兴建的霍普金斯研究所。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [went] [wɪð] [ðə; ði] [peə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . [skɒt] ,
Mrs . Williams went with the pair to the house of Dr . Scott ,
太太 . 威廉姆斯 去 和 这 一对 到 这 房子 的 博士 . 斯科特 ，

威廉姆斯太太和他们一起去了斯科特医生家。

[ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [huː] ['mærid] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
a Presbyterian minister of San Francisco , who married Mr . and Mrs .
一个 长老会 部长 的 圣 弗朗西斯科 , WHO 已婚 先生 . 和 太太 .
['stiːvənsən] .
Stevenson .
史蒂文森 .

旧金山的一位长老会牧师，为史蒂文森夫妇主持了婚礼。

['nəʊbədi] [els] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]
Nobody else was present at the
无人 别的 曾是 展示 在 这

当时没有其他人在场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['praɪvət] ['wedɪŋ] , [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . [skɒt] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
private wedding , except Mrs . Scott , the wife of the minister .
私人的 婚礼 , 除了 太太 . 斯科特 , 这 妻子 的 这 部长 .

婚礼不对外公开，只有牧师的妻子斯科特夫人参加。

[ðɪs] [dɪ'vaɪn] [meɪd] ['stiːvənsən] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['raɪtɪŋ]
This divine made Stevenson a present of a religious book of his own writing
这 神圣的 制成 史蒂文森 一个 展示 的 一个 宗教 书 的 他的 自己的 写作
[tuː; tə] [riːd] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['skɒtlənd] ,
to read on the journey to Scotland ,
到 读 在 这 旅行 到 苏格兰 ,

这位神职人员送给史蒂文森一本他自己撰写的宗教书籍，供他在前往苏格兰的旅途中阅读。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['stiːvənsən] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [waɪl]
and the whimsical fear of Stevenson that he might not read it all while
和 这 异想天开 害怕 的 史蒂文森 那 他 可能 不是 读 它 全部 尽管
['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ət'læntɪk][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .
crossing the continent and the Atlantic was characteristic .
过境 这 大陆 和 这 大西洋 曾是 特征 .

史蒂文森担心自己在穿越大陆和大西洋的过程中可能无法读完这本书，这种异想天开的恐惧是他的典型特征。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [lait] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stiːmə(r)]
But if he felt that this was not sufficiently light reading for a steamer
但 如果 他 毛毡 那 这 曾是 不是 足够 光 阅读 为了 一个 汽船
['dʒɜːni] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [gɪft] ,
journey he appreciated the gift ,
旅行 他 感谢 这 礼物 ,

但如果他觉得这本书不够轻松，不适合在轮船上阅读，他就会很感激这份礼物。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [sent] ['dɑːktər; draɪv] . [skɒt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn][ə; eɪ] [laɪk] ['tɒpɪk] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]
and in return sent Dr . Scott a book on a like topic written by his
和 在 返回 发送 博士 . 斯科特 一个 书 在 一个 喜欢 话题 书面 经过 他的
['fɑːðə(r)][ɪn] ['skɒtlənd] .
father in Scotland .
父亲 在 苏格兰 .

作为回礼，他寄给斯科特博士一本他父亲在苏格兰撰写的关于类似主题的书。

“ ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [fəʊks] ” ;
“ People are very much like folks ” ;
“ 人们 是 非常 很多 喜欢 各位 ” ;

“人与人非常相似”;

[ðə; ði]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][ə'baʊt][ðə; ði] ['feɪməs] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [niːd]
the fairy tales which are told about the famous are very likely to need
这 仙女 故事 哪个 是 讲述 关于 这 著名的 是 非常 可能 到 需要
[lɑːdʒ] [greɪnz] [ɒv; əv] [sɔːlt] [ɪn] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] .
large grains of salt in the taking .
大的 谷物 的 盐 在 这 采取 .

关于名人的那些童话故事，很可能都需要我们持保留态度去相信。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stiːvənsən] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeəz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli]
The simple truth about the Stevensons was that theirs was a peculiarly
这 简单的 真相 关于 这 史蒂文森 曾是 那 他们的 曾是 一个 奇特地
['fɔːtʃənət] [ænd; ənd] ['hæpi] ['mærɪdʒ] ,
fortunate and happy marriage ,
幸运 和 快乐的 婚姻 ,

关于史蒂文森夫妇，一个简单的事实是，他们的婚姻格外幸运和幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][boʊ'hiːmjə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [ɒn][ðə; ði]['eəri] ['ʌpləndz] " [ɒv; əv] [ðæt]
and that if they lived in Bohemia it was " on the airy uplands " of that
和 那 如果 他们 居住地 在 波西米亚 它 曾是 " 在 这 轻盈的 高地 " 的 那
[lænd] ,
land ,
土地 ,

如果他们居住在波西米亚，那也是居住在那片土地上"地势较高、空气清新的高地"上。

[weə(r)] ['friːdəm] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['ækʃ(ə)n]['nevə(r)] [ment] ['wɪlfl] ['fuːlɪʃ] [ˌeksen'trɪsəti] [ɔː(r)] [læk] [ɒv; əv]
where freedom of personal action never meant wilful foolish eccentricity or lack of
在哪里 自由 的 个人的 行动 绝不 意思是 故意 愚蠢 古怪 或者 缺少 的
[kən'fɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði]['kænənz][ɒv; əv] [truː] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .
conformity to the canons of true courtesy and kindness .
一致性 到 这 教规 的 真的 礼貌 和 仁慈 .

个人行动自由绝不意味着故意愚蠢的古怪行为，也不意味着不遵守真正的礼貌和善良的准则。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] ['dævɒs] [plɑːts] [bʊks]
THE DAVOS PLATZ BOOKS
这 达沃斯 广场 图书

达沃斯广场书籍

['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['penəl] [hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
Mr . Joseph Pennell has contributed to The Studio an account of
先生 . 约瑟夫 佩内尔 有 贡献 到 这 工作室 一个 帐户 的
[æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['tʃæptə(r)] ,
an unpublished chapter ,
一个 未发表的 章 ,

约瑟夫·潘内尔先生向《工作室》杂志投稿了一篇关于他未发表章节的文章。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'viːlz] ['stiːvənsən] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][æn; ən]
which is delightful reading and reveals Stevenson to the world as an
哪个 是 愉快 阅读 和 揭示 史蒂文森 到 这 世界 作为 一个
['ɪləstreɪtə(r)][ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'greɪvə(r)] .
illustrator and wood engraver .
插画家 和 木头 雕刻师 .

这本书读来令人愉悦，向世人展现了史蒂文森作为插画家和木刻家的才华。

[wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ˌel'iː] - , [ðə; ði] [leɪs] - [m'eɪkəz] ,
With the people of Le Monastier , the lace - makers ,
和 这 人们 的 乐 - , 这 蕾丝 - 制造商 ,

与勒莫纳斯蒂耶的蕾丝工匠们一起，

['stiːvənsən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['fɪgə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪlz][ɪn][ðə; ði]
Stevenson became a popular figure and was known for miles in the
史蒂文森 成为 一个 受欢迎的 数字 和 曾是 已知 为了 英里 在 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

史蒂文森成为了一位广受欢迎的人物，在全国方圆几里都闻名遐迩。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['evri] ['ɜːtʃɪn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , “ [ɔːl'ðəʊ] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)]
In the town every urchin seemed to know his name , “ although no living creature
在 这 镇 每一个 顽童 似乎 到 知道 他的 姓名 , “ 虽然 不 活的 生物
[kʊd; kəd] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .
could pronounce it .
可以 发音 它 .

镇上的每个孩子似乎都知道他的名字，“尽管没有任何生物能够念出他的名字”。

” [wʌn] [gruːp] [ɒv; əv] [leɪs] - [m'eɪkəz] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [went] [baɪ] ,
” One group of lace - makers brought out a chair whenever he went by ,
” 一 团体 的 蕾丝 - 制造商 带来 出去 一个 椅子 每当 他 去 经过 ,

“每当他路过时，有一群蕾丝女工都会搬出一把椅子来。”

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['gɒsɪp] .
and insisted on having a good gossip .
和 坚持 在 拥有 一个 好的 闲话 .

并坚持要好好聊聊八卦。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tɔːkt] [frentʃ] , [ɔː(r)]['pætwɑː] ,
They would have it that the English talked French , or patois ,
他们 会 有 它 那 这 英语 谈话 法语 , 或者 方言 ,

他们会以为英国人说的是法语，或者方言。

[ænd; ənd] “ [ɒv; əv][ɔːl]['pætwɑː] [ðeɪ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [maɪn][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [prɪ'pɒstərəs]
and “ of all patois they declared that mine was the most preposterous
和 “ 的 全部 方言 他们 声明 那 矿 曾是 这 最多 荒谬
[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][dʒə'kəʊs][ɪn] [saʊnd] .
and the most jocose in sound .
和 这 最多 滑稽的 在 声音 .

他们宣称，在所有方言中，我的方言是最荒谬的，也是听起来最滑稽的。

[æt; ət] [iːtʃ] [njuː] [wɜːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
At each new word there was a new explosion of laughter ,
在 每个 新的 单词 那里 曾是 一个 新的 爆炸 的 笑声 ,

每说一个新词，就会爆发出一阵新的笑声。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [tʃeəz]
and some of the younger ones were glad to rise from their chairs
和 一些 的 这 年轻 一个 是 高兴的 到 上升 从 他们的 椅子
[ænd; ənd][stæmp][ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [ɪn] ['ekstəsi] .
and stamp about the streets in ecstasy .
和 邮票 关于 这 街道 在 狂喜 .

一些年纪较小的孩子欣喜若狂地从椅子上站起来，在街上跺脚庆祝。

” [ɪn][ə; eɪ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] , [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['krɒnɪk(ə)l] [sez] :
” In a notice of the article , a writer in The London Chronicle says :
” 在 一个 注意 的 这 文章 , 一个 作家 在 这 伦敦 编年史 说道 :

《伦敦纪事报》的一位作者在文章的注释中写道：

[tekst][ɒv; əv] ['ɪmɪdʒ]
Text of Image
文本 的 图像

图片文字

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [əʊld] [ˈleɪdi] [ɒv; əv] - [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [strʌk] [ʌp] [æn; ən] [əˈtætʃmənt] .
“ There was a dear old lady of Monastier with whom he struck up an attachment .
“ 那里 曾是 一个 亲爱的 老的 女士 的 - 和 谁 他 击 向上 一个 依恋 .

“莫纳斯蒂埃有一位和蔼可亲的老太太，他与她建立了深厚的感情。”

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈsketʃɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈherəsi] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈemɪnəntli] [ˈskɒtɪʃ] .
She passed judgment on his sketches and his heresy with a wry mouth and a twinkle of the eye that were eminently Scottish .
她 通过了 判断 在 他的 草图 和 他的 异端 和 一个 讽刺 嘴 和 一个 闪烁 的 这 眼睛 那 是 非常 苏格兰 .

她带着苏格兰特有的嘲讽和闪烁的眼神，对他的素描和异端邪说做出了评判。

- [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɔːtreɪt] ,
' She was never weary of sitting to me for her portrait ,
- 她 曾是 绝不 厌倦 的 坐着 到 我 为了 她 肖像 ,

“她从不厌倦让我为她画肖像。”

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [best] [kæp] [ænd; ənd] [ˈbrɪɡənd] [hæt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɪŋklz] [ˈtaɪdɪli] [kəmˈpəʊzd] ,
in her best cap and brigand hat , and with all her wrinkles tidily composed ,
在 她 最好的 帽 和 强盗 帽子 , 和 和 全部 她 皱纹 整齐地 由 ,

她戴着最好的帽子和强盗帽，脸上的皱纹也整齐地排列着。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈpjuːdieɪt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈsɪst] [əˈpɒn] [əˈnʌðə(r)] [ˈtraɪəl] . *
and though she never failed to repudiate the result , she would always insist upon another trial . *
和 尽管 她 绝不 失败的 到 否认 这 结果 , 她 会 总是 坚持 之上 其他 审判 . *

尽管她从未拒绝接受判决结果，但她总是坚持要求重审。*

* * “ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , “ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ˌaɪ ˈtiː] .
*** * “ No , no , ” she would say , “ that is not it .**
* * “ 不 , 不 , ” 她 会 说 , “ 那 是 不是 它 .

* * “不，不，”她会说，“不是那样的。”

[ai] [ˌeɪ ˈem] [əʊld] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈbetə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I am old , to be sure , but I am better looking than that .
我 是 老的 , 到 是 当然 , 但 我 是 更好的 寻找 比 那 .

我的确年纪大了，但我比那看起来要好看得多。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [traɪ] [əˈɡen] . ”
We must try again . ”
我们 必须 尝试 再次 . ”

我们必须再试一次。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˈstiːvənsən] [æz; əz][ˈɪləstreɪtə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
“ But the most characteristic work of Stevenson as illustrator is to be found
“ 但 这 最多 特征 工作 的 史蒂文森 作为 插画家 是 到 是 成立
[ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊdkʌt] [wɪtʃ] [əˈdɔːnd] [ðə; ði] [ˈvɒljuːmz] [tɜːnd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv]
in the quaint little woodcuts which adorned the volumes turned out by the press of
在 这 古雅 小的 木刻 哪个 装饰 这 卷 转向 出去 经过 这 按 的
[ˈɑːzbɔːrn] & [ˌsiː ˈəʊ] . [æt; ət][ˈdævɒs] .
Osbourne & Co . at Davos .
奥斯本 & 合作 . 在 达沃斯 .

“但史蒂文森作为插画家最具代表性的作品，是那些装饰着达沃斯奥斯本公司印刷的书籍的古雅小木刻。

[wɪð] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈprɪmətɪv] [taɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbaʊndləs] [kəˈpæsəti][fɔː(r); fə(r)] [ˈfrivəl] , [ðɪs] -
With some very primitive type and a boundless capacity for frivoling , this '
和 一些 非常 原始 类型 和 一个 无边无际 容量 为了 轻浮 , 这 -
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

这家公司有着非常原始的类型和无止境的轻浮倾向，

- [kənˈsɪstɪŋ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈstiːvənsən] [ænd; ənd] [jʌŋ] [lɔɪd] [ˈɑːzbɔːrn] ,
' consisting of Mr . and Mrs . Stevenson and young Lloyd Osbourne ,
- 由 的 先生 . 和 太太 . 史蒂文森 和 年轻的 劳埃德 奥斯本 ,

由史蒂文森夫妇和年轻的劳埃德·奥斯本组成

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] [ˈwɪntə(r)][ɪn] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] .
managed to while away the hours of the Swiss Winter in delightful fashion .
管理 到 尽管 离开 这 小时 的 这 瑞士 冬天 在 愉快 时尚 .

就这样，我愉快地度过了瑞士漫长的冬季时光。

[æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈpenəl] [steɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈstjuːdiəʊ] [ðiːz] [ˈdævɒs] [ɪˈdɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈsiːdɪŋli] [hɑːd]
As Mr . Pennell states in The Studio these Davos editions are exceedingly hard
作为 先生 . 佩内尔 各州 在 这 工作室 这些 达沃斯 版本 是 非常 难的
[tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)] .
to secure .
到 安全的 .

正如潘内尔先生在《工作室》一书中所说，这些达沃斯版唱片非常难得。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm][ɪtˈself][hæz; həz][ˈəʊnli] [tuː] [ˈkɒpiz] ,
British Museum itself has only two copies ,
英国 博物馆 本身 有 仅有的 二 副本 ,

大英博物馆本身也只有两份副本。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][hɪnt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪɡˈzɪstəns] [ɪn] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃt] [wɜːks] .
and there is no hint of their existence in any of the published works .
和 那里 是 不 暗示 的 他们的 存在 在 任何 的 这 已发布 作品 .

在所有已出版的作品中，都没有丝毫关于他们存在的迹象。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːks] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] - ['mɒrəl] ['embləmz] ; [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kʌts] [ænd; ənd] ['vɜːrsəz] . -

One of these works was entitled ' Moral Emblems ; a Collection of Cuts and Verses . '

一 的 这些 作品 曾是 标题 - 道德 徽章 ; 一个 收藏 的 削减 和 诗句 . -

其中一部作品名为《道德象征：剪报与诗歌集》。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['sekənd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['mɒrəl] ['embləmz] , [æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [diː] [lʌks] ,

“ There was also a second collection of ' Moral Emblems , an edition de luxe ,

“ 那里 曾是 还 一个 第二 收藏 的 - 道德 徽章 , 一个 版 德 奢华 ,

“此外还有第二套‘道德象征’系列，是豪华版，

[ɪn] [tɔːl] ['peɪpə(r)] , ['ekstrə] [faɪn] , [praɪs] ['tenpəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪljən] ,

in tall paper , extra fine , price tenpence , and a popular edition for the million ,

在 高的 纸 , 额外的 美好的 , 价格 十分钱 , 和 一个 受欢迎的 版 为了 这 百万 ,

采用高筒纸，特级精制，售价十便士，是百万人份的流行版。

[smɔːl] ['peɪpə(r)] , [kʌts] ['slaɪtli] [wɔːn] , [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːgən] , ['eɪtpəns] .

small paper , cuts slightly worn , a great bargain , eightpence .

小的 纸 , 削减 轻微地 磨损 , 一个 伟大的 便宜货 , 八便士 .

小纸片，剪裁略有磨损，非常划算，八便士。

- [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɒljuːmz] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] - [ðə; ði] ['greɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pen] ,

' Another of these volumes was entitled ' The Graver and the Pen ,

- 其他 的 这些 卷 曾是 标题 - 这 刻刀 和 这 笔 ,

其中另一卷的标题是《雕刻师与笔》,

- [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə'sɜːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['pəʊstə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [ə; eɪ] [məʊst] ['straɪkɪŋli] ['ɪləstreɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] ,

' of which the author asserted on the poster that it was ' a most strikingly illustrated little work ,

- 的 哪个 这 作者 断言 在 这 海报 那 它 曾是 - 一个 最多 引人注目 插图 小的 工作 ,

作者在海报上宣称，这是一部“插图非常精美的小作品”。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊətri] [səʊ] ['pliːzɪŋ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['teɪkən] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [set] [daʊn] .

and the poetry so pleasing that when it is taken up to be read is finished before it is set down .

和 这 诗 所以 令人愉悦 那 什么时候 它 是 已采取 向上 到 是 读 是 完成的 前 它 是 放 向下 .

诗歌如此动听，以至于拿起来阅读时，还没放下就读完了。

- [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] , [ɪ'lev(ə)n] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] ['faɪnli] ['prɪntɪd] [ɒn] [suː'pɜːb] ['peɪpə(r)] ,

' There were five full - page illustrations , eleven pages of poetry finely printed on superb paper ,

- 那里 是 五 满的 - 页 插图 , 十一 页面 的 诗 精细地 打印 在 高超 纸 ,

“共有五幅全页插图，十一页诗歌，印刷在上等纸张上，印刷精美。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːk] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌenə'dʒetɪk] ['pʌblɪʃə(r)] .

and the whole work offered a splendid chance for an energetic publisher .

和 这 所有的 工作 提供 一个 灿烂 机会 为了 一个 精力充沛 出版商 .

整个项目为一位充满活力的出版商提供了一个绝佳的机会。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['embləmz] [rʌnz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
One of the moral emblems runs as follows :
一 的 这 道德 徽章 跑步 作为 跟随 :

其中一条道德箴言如下：

" [ɪn'dʌstriəs] ['paɪrət] !
" Industrious pirate !
" 勤劳 海盗 !

“勤劳的海盗！”

[siː] [hɪm] [swiːp]
See him sweep
看 他 扫

看他扫地

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] ,
The lonely bosom of the deep ,
这 孤独 怀 的 这 深的 ,

深海孤独的怀抱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ænd; ənd] ['deɪli] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [skæn]
And daily the horizon scan
和 日常的 这 地平线 扫描

每日地平线扫描

[frɒm; frəm] ['hætərəs] [ɔː(r)] ['mætəˌpæn] .
From Hatteras or Matapan .
从 哈特拉斯 或者 马塔潘 .

从哈特拉斯或马塔潘出发。

[biː; bi] [ʃʊə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['paɪrəts] [əʊld] ,
Be sure , before that pirate's old ,
是 当然 , 前 那 海盗的 老的 ,

务必趁那个海盗还没老，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
He will have made a pot of gold ,
他 将要 有 制成 一个 锅 的 金子 ,

他将赚得盆满钵满。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)] [frɒm; frəm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['leibə]
And will retire from all his labors
和 将要 退休 从 全部 他的 劳动

他将从所有工作中退休。

[ænd; ənd] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] .
And be respected by his neighbors .
和 是 受人尊敬 经过 他的 邻居 .

并受到邻居的尊敬。

[juː; jʊ] ['ɔːlsəʊ] [skæn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪfs] [hə'raɪz(ə)n]
You also scan your life's horizon
你 还 扫描 你的 生活的 地平线

你也会审视自己的人生前景。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [klæp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn] .
For all that you can clap your eyes on .
为了 全部 那 你 能 拍 你的 眼睛 在 .

目之所及的一切。

“ ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdkʌt] , [æz; əz][ɪn]
“ Sometimes an unintentional effect was introduced into the woodcuts , as in
“ 有时 一个 无意的 影响 曾是 介绍 进入 这 木刻 , 作为 在
[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['fuːlhɑːdi] [dʒi'ɒgrəfə(r)] .
the case of ' The Foolhardy Geographer .
这 案件 的 - 这 蛮干 地理学家 .

“有时，木刻版画中会引入一种无意的效果，例如《鲁莽的地理学家》这幅画。

- [wiː; wi] ['kænɒt] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt] :
' We cannot tell the story , but the effect is thus described in a postscript :
- 我们 不能 告诉 这 故事 , 但 这 影响 是 因此 描述 在 一个 后记 :

“我们无法讲述这个故事，但其影响在后记中作如下描述：”

“ [ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [kʌt] [ə'pɪəz] ,
“ A blemish in the cut appears ,
“ 一个 缺陷 在 这 切 出现 ,

伤口处出现了一处瑕疵，

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][kɒst][bəʊθ] [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz] .
it cost both blood and tears .
它 成本 两个都 血 和 眼泪 .

这付出了鲜血和泪水。

[ðə; ði] ['glɑːnsɪŋ] ['greɪvə(r)] [swəːv] [ə'saɪd] ,
The glancing graver swerved aside ,
这 瞥了一眼 刻刀 急转弯 旁边 ,

那辆扫视过的墓碑猛地向一侧闪开，

[fɑːst] [fləʊd] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts] ['vaɪt(ə)l] [taɪd] !
Fast flowed the artist's vital tide !
快速地 流动 这 艺术家的 必不可少的 潮 !

艺术家的生命力如潮水般涌动!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][əˌpɒlə'dʒetɪk] [bɑːd]
And now the apologetic bard
和 现在 这 道歉的 诗人

现在，这位道歉的吟游诗人

[dɪ'mɑːndz] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːd] .
Demands indulgence for his pard .
需求 放纵 为了 他的 帕尔德 .

请求对他的同伴宽容。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 44]
” [页 -]

“[第 44 页]

['stiːvənsənz] ['leɪtə(r)] ['lɛtəz]
STEVENSON'S LATER LETTERS
史蒂文森的 之后 信件

史蒂文森后期的信件

['lʌndən] ['bʊkˌmæn] , [dek] . - .
London Bookman , Dec . 1899 .
伦敦 书商 , 12月 . - .

伦敦书商，1899 年 12 月。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['nəʊb(ə)l] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['stiːvənsən] ['lɛtəz] [tuː] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv]
Out of these noble volumes of Stevenson letters two things come to me of
出去 的 这些 高贵 卷 的 史蒂文森 信件 二 事物 来 到 我 的
[njuː] ,
new ,
新的 ,

从这些珍贵的史蒂文森书信集中，我有了两点新的感悟：

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
of which the first is the more important .
的 哪个 这 第一的 是 这 更多的 重要的 .

其中第一个更为重要。

[bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [ðiːz] [bʊks] ([wɪð] [ðeə(r)] [ə'pendɪdʒ] ,
Before and above all else these books (with their appendage ,
前 和 多于 全部 别的 这些 图书 (和 他们的 附属物 ,

首先，这些书（及其附件）

[ðə; ði] [ˌvɑːɪ'liːmə] [ˌkɒrə'spɒndəns]) [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [æz; əz] ['nəʊb(ə)l] [ə; eɪ] ['frendʃɪp]
the Vailima Correspondence) are the record of as noble a friendship
这 瓦伊利玛 一致) 是 这 记录 的 作为 高贵 一个 友谊
[æz; əz] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [ɪn] ['lɛtəz] .
as I know of in letters .
作为 我 知道 的 在 信件 .

《瓦伊利玛书信集》是我所知的最崇高的友谊书信记录。

[ænd; ənd] [pə'hæps] , [æz; əz] ['fɒləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['stiːvənsən]
And perhaps , as following from this , we have here a Stevenson
和 也许 , 作为 下列的 从 这 , 我们 有 这里 一个 史蒂文森
[wɪ'ðaʊt] ['ʃædəʊz] .
without shadows .
没有 阴影 .

或许，由此可见，我们这里看到的是一个没有阴影的史蒂文森。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [fʊl] ['stætʃuː] ,
Not even a full statue ,
不是 甚至 一个 满的 雕像 ,

甚至连一尊完整的雕像都没有。

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [mə'dæliən] [ɪn] [ləʊ] [rɪ'liːf] — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['gɔːdɛnz]
but rather a medallion in low relief — as it were the St . Gaudens
但 相当 一个 奖章 在 低的 宽慰 — 作为 它 是 这 英石 . 高登斯
[bʌst] [dʌn] ['ɪntuː] ['prɪntərz] [ɪŋk] .
bust done into printer's ink .
摔碎 完毕 进入 打印机的 墨水 .

而更像是一枚浅浮雕奖章——就像是用印刷油墨制作的圣高登斯半身像。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [wʌn] [fiːlz] ,
It is difficult to say precisely what one feels ,
它 是 难的 到 说 恰恰 什么 一 感觉 ,

很难准确地描述自己的感受。

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɔlvin] ([ænd; ənd] [lɒŋ] [meɪ] [hiː; hi] [biː; bi] [speəd]) [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es]
with Mr . Colvin (and long may he be spared) still in the midst of us
和 先生 . 科尔文 (和 长的 可能 他 是 幸存) 仍然 在 这 中间 的 我们
.
.
.

科尔文先生（但愿他能一直平安无事）仍然和我们在一起。

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['kænɒt] [help] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [wɒt] [ɪm'pres, 'ɪmpres][ˌem 'iː]
And yet I cannot help putting it on record that what impresses me
和 然而 我 不能 帮助 推杆 它 在 记录 那 什么 令人印象深刻 我
[məʊst][ɪn] [ðiːz] ['vɒljuːmz] ,
most in these volumes ,
最多 在 这些 卷 ,

然而，我不得不在此郑重声明，这些卷册中最令我印象深刻的是：

[weər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] ['lʌvli] [ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːt] , [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ,
wherein are so many things lovely and of good report , is the way in which ,
其中 是 所以 许多 事物 迷人的 和 的 好的 报告 , 是 这 方式 在 哪个 ,

其中有许多美好而值得称道的事物，那就是：

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [wʌn] [frend] [meɪ] [ʃaɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [set] [ɒn] [ə; eɪ] [hɪl] ,
in order that one friend may shine like a city set on a hill ,
在 命令 那 一 朋友 可能 闪耀 喜欢 一个 城市 放 在 一个 爬坡道 ,

好让一位朋友像建在山上的城市一样闪耀。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [frend] [kən'sɪstəntli] [ri'taiə] [hɪm'self] ['ɪntuː] [dipɪst] [ʃeɪd] .
the other friend consistently retires himself into deepest shade .
这 其他 朋友 始终 退休 他自己 进入 最深处 阴影 .

另一个朋友总是躲到最阴凉的地方。

[jet] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm]
Yet all the same
然而 全部 这 相同的

然而，尽管如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['mɪstə(r)] . ['kɔlvin] [ɪz]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [spɒt] .
Mr . Colvin is ever on the spot .
先生 . 科尔文 是 曾经 在 这 点 .

科尔文先生总是能及时出现。

[juː; jʊ][kæn; kən] [treɪs] [hɪm][ɒn] ['evri] [peɪdʒ] — [ɪ'mɜːdʒənt] ['əʊnli] [wen] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
You can trace him on every page — emergent only when an explanation
你 能 痕迹 他 在 每一个 页 — 新兴的 仅有的 什么时候 一个 解释
[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ,
must be made ,
必须 是 制成 ,

你可以在每一页上找到他的踪迹——只有当需要做出解释时，他才会出现。

['nevə(r)] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː] [mʌtʃ] , ['ɒbviəsli] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][fækts] ,
never saying a word too much , obviously in possession of all the facts ,
绝不 说 一个 单词 也 很多 , 明显地 在 拥有 的 全部 这 事实 ,

他从不多说一句话，显然掌握了所有事实。

[bʌt; bət][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][nəʊ] [rɪ'wɔːd] [ɔː(r)] [feɪm] [ɔː(r)]['glɔːri][tuː; tə][hɪm'self] [ɪf] ['əʊnli][tuːsiːtɑːlə]
but desirous of no reward or fame or glory to himself if only Tusitala
但 渴望 的 不 报酬 或者 名声 或者 荣耀 到 他自己 如果 仅有的 图西塔拉
[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ðə; ði][fɜːst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pɪəz] .
continue to shine the first among his peers .
继续 到 闪耀 这 第一的 之中 他的 同龄人 .

但他本人并不渴望任何回报、名誉或荣耀，只要图西塔拉继续在同辈中脱颖而出，成为佼佼者。

['truːli] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lʌv] [nɒt] [pə'hæps] [sə'pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli]
Truly there is a love not perhaps surpassing the love of women , but certainly
真的 那里 是 一个 爱 不是 也许 超越 这 爱 的 女性 , 但 当然
['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
passing it ,
通过 它 ,

的确存在一种爱，或许不能超越女性之间的爱，但肯定胜过它。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] [ɪn] [kaɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'griː] .
in that it is different in kind and degree .
在 那 它 是 不同的 在 种类 和 程度 .

因为它们在种类和程度上都不同。

['ɒbviəsli] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɔlvin] ['ɒf(ə)n] ['wuːndɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wuːndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Obviously , however , Mr . Colvin often wounded with the faithful wounds of a
明显地 , 然而 , 先生 . 科尔文 经常 受伤 和 这 忠实 伤口 的 一个
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

然而，很显然，科尔文先生常常以朋友忠诚的方式伤人。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['blesɪd; blest] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
and sometimes in return he was blessed , and sometimes he was
和 有时 在 返回 他 曾是 蒙福 , 和 有时 他 曾是
[bænd] .
banned .
禁止 .

有时他因此受到祝福，有时他因此遭到放逐。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [nekst] ['letə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] .
But always the next letter made it all right .
但 总是 这 下一个 信 制成 它 全部 正确的 .

但下一封信总能让一切好起来。

[tuː; tə] [ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] ['stiːvənsən] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]
To those outside of his family and familiars Stevenson was always a
到 那些 外部 的 他的 家庭 和 熟悉的 史蒂文森 曾是 总是 一个
['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] .
charming and sometimes a regular correspondent .
迷人 和 有时 一个 常规的 通讯员 .

对于家人和熟人以外的人，史蒂文森始终是一位魅力十足且有时经常通信的人。

[tuː; tə] [maɪ'self] , [wɪð] [nəʊ] [kleɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪv] ['mjuːtʃuəl]
To myself , with no claim upon him save that of a certain instinctive mutual
到 我 , 和 不 宣称 之上 他 节省 那 的 一个 肯定 本能 相互的
['laɪkɪŋ] ,
liking ,
喜欢 ,

对我而言，我对他没有任何其他要求，除了某种本能的相互好感之外，

[hiː; hi] [rəʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ['evri] [tuː] [mʌnθs] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [ðə; ði]
he wrote with the utmost punctuality every two months from 1888 to the
他 写道 和 这 极致 准时 每一个 二 几个月 从 - 到 这
[wiːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .
week of his death .
星期 的 他的 死亡 .

从 1888 年到他去世的那一周，他每两个月都会准时写信。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['aɪrəni] [ɒv; əv] [feɪt] [ðæt] [ə'baʊt] ['θɜːti] [ɒv; əv] [ðiːz]
It is the irony of fate that about thirty of these
它 是 这 讽刺 的 命运 那 关于 三十 的 这些

命运的讽刺之处在于，这其中大约有三十人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['lɛtəz] [laɪ] ['berid] ['sʌmweə(r)] [bɪ'niːθ] , [ə'bʌv] , [ɔː(r)][bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['bæriə(r)][ɒv; əv]
letters lie buried somewhere beneath , above , or behind an impenetrable barrier of
信件 说谎 埋葬 某处 下面 , 多于 , 或者 在后面 一个 坚不可摧 障碍 的
- , - [bʊks] .
25 , 000 books .
- , - 图书 .

信件埋藏在25000本书构筑的坚不可摧的屏障之下、之上或之后。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [greɪt] “ ['flɪtɪŋ] ” ['kɒndʌktid] [baɪ] ['vɪlɪdʒ] ['wɜːkmən] [ðiːz] ['mænjʊskrɪpts]
In a certain great “ flitting ” conducted by village workmen these manuscripts
在 一个 肯定 伟大的 “ 飞掠 ” 实施 经过 村庄 工人 这些 手稿
[dɪsə'pɪəd] ,
disappeared ,
消失 ,

在村里工人的一次大规模“搬运”中，这些手稿消失了。

[ænd; ənd][hæv; həv][səʊ][fɑː(r)] [ɪ'luːdid] [ɔːl] [rɪ'sɜːtʃ] .
and have so far eluded all research .
和 有 所以 远的 躲避 全部 研究 .

迄今为止，所有研究都未能发现它们的踪迹。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ʌp'tɜːrn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
But at the next upturning of the Universe ,
但 在 这 下一个 翻转 的 这 宇宙 ,

但在宇宙的下一次翻转中，

[ai] [daʊt] [nɒt] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [lait] [ænd; ənd][biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɑlvɪnz]
I doubt not they will come to light and be available for Mr . Colvin's
我 怀疑 不是 他们 将要 来 到 光 和 是 可用的 为了 先生 . 科尔文的
['twentiəθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
twentieth edition .
第二十 版 .

我毫不怀疑它们终将重见天日，并会在科尔文先生的第二十版中面世。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [bɪ'saɪdz]
It was a great grief to me that I had no more to contribute besides
它 曾是 一个 伟大的 悲伤 到 我 那 我 有 不 更多的 到 贡献 除了
[ðəʊz] [fjuː] [bʌt; bət] ['preʃəs] ['dɒkjumənts] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɒljuːm]
those few but precious documents which appear in their places in the second volume
那些 很少 但 宝贵的 文件 哪个 出现 在 他们的 地方 在 这 第二 体积
[ɒv; əv] “ ['lɛtəz] [tuː; tə]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] .
of “ Letters to Family and Friends .
的 “ 信件 到 家庭 和 朋友们 .

令我非常难过的是，除了《致家人和朋友的信》第二卷中出现的那几份珍贵的文件之外，我再也没有其他东西可以贡献了。

” [ˌɔːl'biːɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evri] [sʌtʃ] [blæŋk] ,
” Albeit , in spite of every such blank ,
” 尽管 , 在 尽管如此 的 每一个 这样的 空白的 ,

“尽管如此，尽管存在着种种空白，

[hɪə(r)][ɪz] [sʌtʃ] ['rɪtʃnəs] [æz; əz][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪn]['eni] [mænz] [ˌkɒrə'spɒndəns] [sɪns] ['hɒrəs]
here is such richness as has not been in any man's correspondence since Horace
这里 是 这样的 丰富 作为 有 不是 到过 在 任何 男人的 一致 自从 贺拉斯
[wɔːlpoʊlz] — [jet] ['nevə(r)] ,
Walpole's — yet never ,
沃尔波尔的 — 然而 绝不 ,

这里的丰富性，自霍勒斯·沃波尔以来，在任何人的信件中都未曾出现过——然而，也从未有过。

[laɪk] [hɪz; ɪz] , ['æsɪdli] - [beɪst] , ['nevə(r)]['reɪzə(r)] - [edʒd] , ['nevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['stiːvənsənz]
like his , acidly - based , never razor - edged , never , for all Stevenson's
喜欢 他的 , 酸性地 - 基于 , 绝不 剃刀 - 边缘 , 绝不 , 为了 全部 史蒂文森的
['edɪnbrə] [ɪk'strækʃn] , ['aɪðə(r)] [west] - ['endi] [ɔː(r)] [iːst] - ['wɪndi] .
Edinburgh extraction , either west - endy or east - windy .
爱丁堡 萃取 , 任何一个 西方 - 安迪 或者 东方 - 刮风 .

就像他一样，酸涩的，从不锋利，尽管史蒂文森是爱丁堡人，却从不带有西区或东区的味道。

[hɪə(r)][ɪn] [briːf] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [bʊks] , ['sɒlɪd] , [seɪn] ,
Here in brief are two books , solid , sane ,
这里 在 简短的 是 二 图书 , 坚硬的 , 理智 ,

简而言之，这里有两本书，内容扎实，逻辑清晰。

[pækt] [wɪð] [wɪt][ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] [fɪld] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
packed with wit and kindliness and filled full of the very height of living .
包装 和 有 和 善良 和 已填 满的 的 这 非常 高度 的 活的 .

充满智慧和善意，洋溢着生活的美好。

[nɒt] [ɔːl][ɒv; əv] ['stiːvənsən] [ɪz][hɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt]
Not all of Stevenson is here — it seems to me , not even the greater part
不是 全部 的 史蒂文森 是 这里 — 它 似乎 到 我 , 不是 甚至 这 更大的 部分
[ɒv; əv] ['stiːvənsən] .
of Stevenson .
的 史蒂文森 .

这里并没有收录史蒂文森的全部作品——在我看来，甚至连史蒂文森的大部分作品都没有收录。

[kən'sɪdəd] [frɒm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Considered from one point of view , there is more of the depths of the
经过考虑的 从 一 观点 的 看法 , 那里 是 更多的 的 这 深度 的 这

从某种角度来看，还有更多深层的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['riːəl] ['stiːvənsən] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [mɪs] [iːv] ['sɪmpsənz] “ ['edɪnbrə] [deɪz] ,
real Stevenson in a single chapter of Miss Eve Simpson's “ Edinburgh Days ,
真实的 史蒂文森 在 一个 单身的 章 的 错过 前夕 辛普森一家 “ 爱丁堡 天 ,

真正的史蒂文森只出现在伊芙·辛普森小姐的《爱丁堡的日子》的一个章节中，

” [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['tʃæptə(r)] [ɪn'taɪtld] “ [laɪf] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ,
” especially in the chapter entitled “ Life at Twenty - five ,
” 尤其 在 这 章 标题 “ 生活 在 二十 - 五 ,

尤其是在题为“二十五岁的生活”的章节中，

” [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] - [feə(r)]['peɪdʒɪz] .
” than in any of these 750 fair pages .
” 比 在 任何 的 这些 - 公平的 页面 .

比这 750 页中的任何一页都更甚。

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɔlvin] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
But with such a friend as Mr . Colvin this was inevitable .
但 和 这样的 一个 朋友 作为 先生 . 科尔文 这 曾是 不可避免的 .

但有科尔文先生这样的朋友，这是不可避免的。

[hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [aʊt] [ðæt] ['faɪnɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['mæksɪmz][ɒv; əv]['æməti] , " ['senʃə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
He has carried out that finest of the maxims of amity , " Censure your
他 有 携带 出去 那 最好的 的 这 格言 的 和睦 , " 谴责 你的
[frend] [ɪn] ['praɪvət] ,
friend in private ,
朋友 在 私人的 ,

他践行了友谊中最好的准则："私下里批评你的朋友，

[preɪz] [hɪm] [ɪn] ['pʌblɪk] !
praise him in public !
称赞 他 在 民众 !

公开表扬他！

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪf] ['evə(r)][mæn] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stiːvənsən] .
" And , indeed , if ever man deserved to be praised it was Stevenson .
" 和 , 的确 , 如果 曾经 男人 应得的 到 是 赞扬 它 曾是 史蒂文森 .

"的确，如果说有谁值得称赞，那非史蒂文森莫属。"

[səʊ] ['dʒenərəs] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [səʊ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [menz] ['mætəz] ,
So generous was he , so ready to be pleased with other men's matters ,
所以 慷慨的 曾是 他 , 所以 准备好 到 是 高兴 和 其他 男士 事情 ,

他为人慷慨大方，乐于为他人的事情感到高兴。

[səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [mæn] [ə'mʌŋ] [men] ,
so hard to satisfy with his own , a child among children , a man among men ,
所以 难的 到 满足 和 他的 自己的 , 一个 孩子 之中 孩子们 , 一个 男人 之中 男人 ,

他很难对自己感到满意，在孩子中像个孩子，在男人中像个男人。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] ['prɪnsɪz] .
a king among princes .
一个 国王 之中 王子们 .

众王子中的王者。

[jet] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [stɜːd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]
Yet , all the same , anything of the nature of a play stirred him to the
然而 , 全部 这 相同的 , 任何事物 的 这 自然 的 一个 玩 搅拌 他 到 这
[ʃuː] [səʊls] ,
shoe soles ,
鞋 鞋底 ,

然而，即便如此，任何带有戏剧性质的事物都能让他激动不已。

[daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [lɑːst]['trædʒɪk] [bəʊl] [ɒv; əv]['sæləd][ænd; ənd]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][əʊld] ['bɜːgəndi] [ɒn][ðə; ði]
down to that last tragic bowl of salad and bottle of old Burgundy on the
向下 到 那 最后的 悲惨 碗 的 沙拉 和 瓶子 的 老的 勃艮第 在 这
[naɪt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][daɪd] .
night before he died .
夜晚 前 他 死亡 .

甚至包括他去世前一晚那令人悲痛的最后一碗沙拉和一瓶陈年勃艮第葡萄酒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feəri] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [bɔɪ] [ɪn][wʌn] ,
He was a fairy prince and a peasant boy in one ,
他 曾是 一个 仙女 王子 和 一个 农民 男生 在 一 ,

他既是仙子王子，又是农家少年。

[ə'lædɪn] [wɪð] [æn; ən][əʊld][læmp]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [rʌbd] ,
Aladdin with an old lamp under his arm always ready to be rubbed ,
阿拉丁 和 一个 老的 灯 在下面 他的 手臂 总是 准备好 到 是 摩擦 ,

阿拉丁腋下夹着一盏旧灯，随时准备被人擦拭。

[waɪl] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [dʒæks] ['biːnstɔːk] [went] ['klæmbərɪŋ] ['hevnwəd] [ə; eɪ] [fʊt] ['evri]
while outside his window Jack's beanstalk went clambering heavenward a foot every
尽管 外部 他的 窗户 杰克的 豆茎 去 攀爬 向天 一个 脚 每一个
[faɪv] ['mɪnɪts] .
five minutes .
五 分钟 .

与此同时，在他窗外，杰克的魔豆茎每隔五分钟就向上攀升一英尺。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] ['hɑːteɪk] — ['iːv(ə)n] [ðəʊz]
All the same , it gives one a heartache — even those
全部 这 相同的 , 它 给予 一 一个 心痛 — 甚至 那些

尽管如此，它还是会让人心痛——即使是那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ɒv; əv][ˌjuː 'es]
of us
的 我们

我们

[huː] [njuː] [hɪm] [liːst] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [waɪd] [ʃiːts] [kləʊz] ['rɪt(ə)n]
who knew him least — to think that no more of these wide sheets close written
WHO 知道 他 至少 — 到 思考 那 不 更多的 的 这些 宽的 纸张 关闭 书面
[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] ['fəʊldɪd] [wɪl] ['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði][pəʊst] .
and many times folded will ever come to us through the post .
和 许多 时代 折叠 将要 曾经 来 到 我们 通过 这 邮政 .

最不了解他的人——想想以后再也不会通过邮寄收到这些密密麻麻、折叠多次的大幅纸张了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [wɒnt] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm][lɒŋgə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] ,
And what the want must be to those who knew him longer and better ,
和 什么 这 想 必须 是 到 那些 WHO 知道 他 更长 和 更好的 ,

而对于那些更了解他、认识他更久的人来说，他们最渴望的又是什么呢？

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɔlvin] , ['mɪstə(r)] . [gɑːs] , ['mɪstə(r)] . ['henli] , ['əʊnli] [ðeɪ] [nəʊ] .
to Mr . Colvin , Mr . Gosse , Mr . Henley , only they know .
到 先生 . 科尔文 , 先生 . 戈斯 , 先生 . 亨利 , 仅有的 他们 知道 .

只有科尔文先生、戈斯先生、亨利先生知道。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wɜːd] [set] [daʊn] [hɪə(r)] .
For myself , I am grateful for every word set down here .
为了 我 , 我 是 感激的 为了 每一个 单词 放 向下 这里 .

就我个人而言，我对这里写下的每一个字都心存感激。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [swiːt] , [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] ['greɪʃəs] .
It is all sweet , and true , and gracious .
它 是 全部 甜的 , 和 真的 , 和 亲切 .

这一切都是美好的、真实的、令人愉悦的。

[ðə; ði]['hev(ə)n] [siːm] ['kɪndə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [waɪl] [wiː; wi] [riːd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [njuː]
The heaven seems kinder to the earth while we read , and in the new
这 天堂 似乎 幼儿园 到 这 地球 尽管 我们 读 , 和 在 这 新的
['pɔːtreɪt]
portrait
肖像

读书时，感觉上天对人间更加仁慈，在新画作中也是如此。

- [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] [gliːm] [æt; ət][ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['penthaʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Tusitala's large dark eyes gleam at us from beneath the penthouse of his
- 大的 黑暗的 眼睛 闪耀 在 我们 从 下面 这 顶层公寓 的 他的
[braʊz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] - [laɪk] [ænd; ənd] ['trænzətri] [sə'dʒestʃən] .
brows with a gipsy - like and transitory suggestion .
眉毛 和 一个 吉普赛人 - 喜欢 和 短暂的 建议 .

图西塔拉那双乌黑的大眼睛从他浓密的眉毛下闪闪发光，带着吉普赛人般的、转瞬即逝的意味。

“ [ðə; ði] [spraɪt] ” [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [hɪm] .
“ The Sprite ” some one called him .
“ 这 雪碧 ” 一些 一 称为 他 .

有人叫他“小精灵”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] [wɜːd] .
And it was a true word .
和 它 曾是 一个 真的 单词 .

这句话说得没错。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['sɪti] .
For here he had no continuing city .
为了 这里 他 有 不 继续 城市 .

因为他在这里没有了继续居住的城市。

['daʊtləs] , [ðəʊ] , [hiː; hi] ['laitən] [sʌm; səm]['fɑːðə(r)] [lændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] [wɪt] ,
Doubtless , though , he lightens some Farther Lands with his bright wit ,
毫无疑问 , 尽管 , 他 变亮 一些 更远 土地 和 他的 明亮的 有 ,

毫无疑问，他以其机智幽默为一些遥远的国度增添了光彩。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ministə] ['spɪrɪt] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [krɒs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]['faɪndɪŋ]
and such ministering spirits as he may cross on his journeying are finding
和 这样的 服侍 烈酒 作为 他 可能 叉 在 他的 旅程 是 寻找
[hɪm] [gʊd] ['kʌmpəni] .
him good company .
他 好的 公司 .

他在旅途中遇到的那些侍奉他的灵体，都觉得与他相处融洽。

[tɑːloʊfɑː] , [tuːsiːtɑːlə] ; [duː; də] [nɒt] [gəʊ] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] !
Talofa , Tusitala ; do not go very far away !
塔洛法 , 图西塔拉 ; 做 不是 去 非常 远的 离开 !

塔洛法、图西塔拉；不要走很远！

[wiː; wi] [tuː] [wʊd] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] “ [rəʊd] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɑːts] .
We too would follow you down the “ Road of Loving Hearts .
我们 也 会 跟随 你 向下 这 “ 路 的 爱 红心 .

我们也会跟随你走上“爱之心之路”。

” [es] . [ɑː(r)] . ['krɑːkɪt] .
” S . R . Crockett .
” S . 拉 . 克罗克特 .

“SR Crockett。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[tekst][ɒv; əv] ['ɪmɪdʒ]
Text of Image
文本 的 图像

图片文字

[ə; eɪ] [ˈstiːvənsən] [ʃraɪn]
A STEVENSON SHRINE
一个 史蒂文森 神社

史蒂文森神龛

[baɪ][ˈeməli] -
By Emily Soldene
经过 艾米丽 -

作者：艾米丽·索尔德内

[ɪn] - [ai] [strəul] [daʊn] [ˈmɑːkɪt] [striːt] , [sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ] ,
In 1896 I strolled down Market Street , San Francisco ,
在 - 我 漫步 向下 市场 街道 , 圣 弗朗西斯科 ,

1896年，我漫步在旧金山的市场街上，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkjʊəriəʊ] - [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ʃɒps] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈpæləs] [həʊˈtel] ,
looking into the curio - and other shops under the Palace Hotel ,
寻找 进入 这 古玩 - 和 其他 商店 在下面 这 宫殿 酒店 ,

探访皇宫酒店楼下的古玩店和其他商店，

[wen] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][ˈpiːp(ə)l] [raʊnd] [wʌn][pəˈtɪkjələ(r)] [ʃɒp] - [ˈwɪndəʊ] .
when my attention was attracted by a crowd of people round one particular shop - window .
什么时候 我的 注意力 曾是 吸引 经过 一个 人群 的 人们 圆形的 一 特别的 店铺 - 窗户 .

当我的注意力被一群围在某个商店橱窗前的人群吸引时。

[naʊ] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ] ([ɪkˈsept] [ɒn][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈkeɪʒnz]) [ɪz][æn; ən] [ʌnˈkɒmən] [saɪt] .
Now , a crowd in San Francisco (except on political occasions) is an uncommon sight .
现在 , 一个 人群 在 圣 弗朗西斯科 (除了 在 政治的 场合) 是 一个 罕见 视线 .

如今，在旧金山，除了政治活动之外，人群聚集的景象并不常见。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [wɪð] [ðə; ði][ˌkjʊəriˈɒsəti][ɒv; əv][maɪ][seks][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːsəˈvɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæŋgləʊ] - [ˈsæksn] ,
Naturally , with the curiosity of my sex and the perseverance of the Anglo - Saxon ,
自然 , 和 这 好奇心 的 我的 性别 和 这 毅力 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 ,

当然，出于女性的好奇心和盎格鲁-撒克逊人的毅力，

[ai] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːdʒɪŋ] [mæs] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪˈvents] ,
I took my place in the surging mass and patiently waited till the course of events ,
我 采取 我的 地方 在 这 滔滔 大量的 和 耐心 等待 直到 这 课程 的 活动 ,

我融入熙熙攘攘的人群中，耐心地等待事态发展。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] , [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
and the shoulders of my surroundings , brought me up close to the point
和 这 肩膀 的 我的 周围环境 , 带来 我 向上 关闭 到 这 观点
[ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] .
of vantage .
的 优势 .

周围环境的庇护，让我得以靠近有利位置。

[wɒt] [keɪm] [ðeɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [siː] ?
What came they out for to see ?
什么 来了 他们 出去 为了 到 看 ?

他们出来看什么?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʊkˌsɛlərz] ['wɪndəʊ] .
It was a bookseller's window .
它 曾是 一个 书店 窗户 .

那是书店的橱窗。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃraɪn] .
In the window was a shrine .
在 这 窗户 曾是 一个 神社 .

窗户里摆放着一个神龛。

“ [ðə; ði] [wɜːks] [ænd; ənd] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] ,
“ The Works and Portraits of Robert Louis Stevenson ,
“ 这 作品 和 肖像 的 罗伯特 路易斯 史蒂文森 ,

《罗伯特·路易斯·史蒂文森的作品和肖像》

” [prə'kleɪmd] [ə; eɪ]['plækɑːd][ɔːl] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'bɒst] [wɪð] [red] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l]
” proclaimed a placard all illuminated and embossed with red and purple
” 宣布 一个 标语牌 全部 照明 和 压纹 和 红色的 和 紫色的
[ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] .
and green and gold .
和 绿色的 和 金子 .

“一块通体发光、饰以红色、紫色、绿色和金色图案的标语牌上这样写道。”

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] ['dɒkjumənt] .
In the centre of the display was an odd - looking document .
在 这 中心 的 这 展示 曾是 一个 奇怪的 - 寻找 文档 .

展台中央摆放着一份看起来很奇怪的文件。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] — [ə; eɪ]
This , then , was the loadstone — a
这 , 然后 , 曾是 这 磁石 — 一个

这就是磁石——一块

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['letə(r)][ɒv; əv] ['stiːvənsənz] , [ɪn] ['stiːvənsənz] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] .
letter of Stevenson's , in Stevenson's own handwriting .
信 的 史蒂文森的 , 在 史蒂文森的 自己的 手写 .

史蒂文森的信件，由史蒂文森亲笔书写。

['meni] ['piːp(ə)l] [stʊd] [ænd; ənd] [riːd] , [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [sæd][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] - ['lʊkɪŋ] .
Many people stood and read , then turned away , sad and sorrowful - looking .
许多 人们 站立 和 读 , 然后 转向 离开 , 伤心 和 悲伤 - 寻找 .

许多人站着读着，然后转过身去，神情悲伤难过。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ！ ” [sed] [wʌn] ['wʊmən] .
“ **Poor** **fellow** **!** **”** **said** **one** **woman** **.**
“ 贫穷的 同伴 ！ ” 说 一 女士 .

“可怜的人！”一位女士说道。

“ [bʌt; bət] [hiːz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
“ **But** **he's** **all** **right** **now** **.**
“ 但 他是 全部 正确的 现在 .

但他现在没事了。

[ai] [ges] [hiːz] [gɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .
I **guess** **he's** **got** **more** **than** **he** **asked** **for** **.**
我 猜测 他是 得到 更多的 比 他 问 为了 .

看来他得到的比他想要的还要多。

” [ai] [stʊd] , [tuː] , [ænd; ənd] [riːd] .
” **I** **stood** **,** **too** **,** **and** **read** **.**
” 我 站立 , 也 , 和 读 .

我也站着，开始阅读。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [maɪ] [aɪz] , [ʌn'nəʊɪŋli] , [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
Before **I** **had** **finished** **,** **my** **eyes** **,** **unknowingly** **,** **were** **full** **of** **tears** **.**
前 我 有 完成的 , 我的 眼睛 , 不知不觉地 , 是 满的 的 眼泪 .

我还没说完，不知不觉中，我的眼里就充满了泪水。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] .
This **is** **the** **document** **.**
这 是 这 文档 .

这是文件内容。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɪəz] .
When **you** **have** **read** **,** **you** **will** **not** **wonder** **at** **the** **tears** **.**
什么时候 你 有 读 , 你 将要 不是 想知道 在 这 眼泪 .

读完之后，你就不会对人们的眼泪感到惊讶了。

“ [ai] [θɪŋk] [naʊ] , [ðɪs] 5th [ɔː(r)] 6th [ɒv; əv] ['eɪprəl] , - , [ðæt] [ai] [kæn; kən] [siː] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [laɪf] .
“ **I** **think** **now** **,** **this** **5th** **or** **6th** **of** **April** **,** **1873** **,** **that** **I** **can** **see** **my** **future** **life** **.**
“ 我 思考 现在 , 这 5th 或者 6th 的 四月 , - , 那 我 能 看 我的 未来 生活 .

“我想现在，也就是 1873 年 4 月 5 日或 6 日，我可以看到我的未来生活。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rʌn] ['stɪlə(r)] [ænd; ənd] ['stɪlə(r)] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] , ['desəltrɪli]
I **think** **it** **will** **run** **stiller** **and** **stiller** **year** **by** **year** **,** **a** **very** **quiet** **,** **desultorily**
我 思考 它 将要 跑步 斯蒂勒 和 斯蒂勒 年 经过 年 , 一个 非常 安静的 , 漫不经心地
['stjuːdiəs] [ɪg'zɪstəns] .
studious **existence** **.**
好学的 存在 .

我认为它会一年比一年平静，过着一种非常安静、漫不经心的学习生活。

[ɪf] [gɒd] ['əʊnli] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['tɒlərəb(ə)l] [helθ] , [ai] [θɪŋk] [naʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] :
If **God** **only** **gives** **me** **tolerable** **health** **,** **I** **think** **now** **I** **shall** **be** **very** **happy** **:**
如果 上帝 仅有的 给予 我 可容忍的 健康 , 我 思考 现在 我 将 是 非常 快乐的 :

如果上帝只赐予我尚可的健康，我想我现在就会非常高兴了：

[wɜːk] [ænd; ənd] ['saɪəns] [kɑːm] [ðə; ði] [maɪnd] , [ænd; ənd] [stɒp] ['nɔːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] ;
work **and** **science** **calm** **the** **mind** **,** **and** **stop** **gnawing** **in** **the** **brain** **;**
工作 和 科学 冷静的 这 头脑 , 和 停止 啃咬 在 这 脑 ;

工作和科学能使人心平静，不再让烦恼占据大脑；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][duː; də] [naʊ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]
and as I am glad to say that I do now recognise that I shall never
和 作为 我 是 高兴的 到 说 那 我 做 现在 认出 那 我 将 绝不
[biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,
be a great man ,
是 一个 伟大的 男人 ，

我很高兴地说，我现在认识到我永远不会成为一个伟大的人。

[ai] [meɪ] [set] [maɪ'self] ['piːsfəli] [ɒn][ə; eɪ][smɔːlə(r)] ['dʒɜːni] ,
I may set myself peacefully on a smaller journey ,
我 可能 放 我 和平地 在 一个 较小的 旅行 ，

我可以平静地踏上一段较短的旅程，

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] .
not without hope of coming to the inn before nightfall .
不是 没有 希望 的 未来 到 这 客栈 前 黄昏 .

并非完全没有希望在天黑前到达客栈。

[əʊ] [dɑːs] ['meɪn]['lebən]
O dass mein leben
哦 达斯 我的 生活

O dass mein leben

[nɑːx] ['diːzəm] [ziːl] [aɪn]['eɪˌvɪg] - [saɪ] !
Nach diesem ziel ein ewig wandeln sey !
后 迪塞姆 齐尔 一个 假发 - 赛 !

Nach diesem ziel ein ewig wandeln sey!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 51]
” [页 -]

“[第 51 页]

[ai] [wɔːkt] [ɒn][ə; eɪ] [blɒk] [ɔː(r)][səʊ] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
I walked on a block or so , and , after a few minutes ,
我 步行 在 一个 堵塞 或者 所以 ， 和 ， 后 一个 很少 分钟 ，

我走了大约一个街区，几分钟后，

[wen] [ai] [θɔːt] [maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][kən'trəʊl] , [tɜːnd] [bæk] , [went]
when I thought my voice was steady and under control , turned back , went
什么时候 我 想法 我的 嗓音 曾是 稳定的 和 在下面 控制 ， 转向 后退 ， 去
['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk] - [stɔː(r)] ,
into the book - store ,
进入 这 书 - 店铺 ，

当我感觉自己的声音稳定下来，能够控制住的时候，我转身走进了书店。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ə'tendəns] ,
and asked the young man in attendance ,
和 问 这 年轻的 男人 在 出席 ，

然后问在场的年轻人：

“ [kʊd; kəd][ai][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
“ Could I be allowed to take a copy of the letter in the window ?
“ 可以 我 是 允许 到 拿 一个 复制 的 这 信 在 这 窗户 ?

“我可以把窗户里的信复印一份吗？”

” [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz][ai] [θɔːt] , [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɒkjumənt] ,
” He told me it was not , as I thought , an original document ,
” 他 讲述 我 它 曾是 不是 ， 作为 我 想法 ， 一个 原来的 文档 ，

“他告诉我，那并不是我以为的原件。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmemə'rændəm] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded]
but the printed reproduction of a memorandum found among the dead
但 这 打印 生殖 的 一个 备忘录 成立 之中 这 死的
['stiːvənsənz] ['peɪpəz] .
Stevenson's papers .
史蒂文森的 文件 .

但这是在已故史蒂文森的遗物中发现的一份备忘录的印刷复制品。

" [ðen] , " [sed] [ai] , " [kæn; kən][ai][nɒt][hæv; həv][wʌn] — [kæn; kən][ai][nɒt] [bai] [wʌn] ?
" Then , " said I , " can I not have one — can I not buy one ?
" 然后 , " 说 我 , " 能 我 不是 有 一 — 能 我 不是 买 一 ?

"那么,"我说,"我能不能拥有一个——我能不能买一个? "

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" And the young man shook his head .
" 和 这 年轻的 男人 摇晃 他的 头 .

"年轻人摇了摇头。"

" [nəʊ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] . "
" No ; they are not for sale . "
" 不 ; 他们 是 不是 为了 销售 . "

"不,它们不出售。"

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] ! " [sed] [ai] . " [ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] . "
" Oh , I am sorry ! " said I . " I would have given anything for one . "
" 哦 , 我 是 对不起 ! " 说 我 . " 我 会 有 给定 任何事物 为了 一 . "

"哦,真抱歉!"我说,"我愿意付出一切来换一个。"

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] ,
" Well , " said he , in a grave voice , and with a grave smile ,
" 出色地 , " 说 他 , 在 一个 严重 嗓音 , 和 和 一个 严重 微笑 ,

"嗯,"他语气沉重地说,脸上带着一丝严肃的微笑。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ; [bʌt; bət][hæv; həv] [biːn] ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" they are not , indeed , for sale ; but have been printed for a
" 他们 是 不是 , 的确 , 为了 销售 ; 但 有 到过 打印 为了 一个
[pə'tɪkjələ(r)] ['pɜːpəs] ,
particular purpose ,
特别的 目的 ,

"它们实际上并非出售,而是为特定目的而印刷的。"

[ænd; ənd][wʌn] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['stiːvənsən] .
and one will be given to all lovers of Stevenson .
和 一 将要 是 给定 到 全部 恋人 的 史蒂文森 .

其中一本将赠送给所有史蒂文森的爱好者。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['revərənt] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [təʊn] [ðæt] [ai] [njuː] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" He spoke in such a low , reverent , sympathetic tone that I knew his eyes
" 他 辐 在 这样的 一个 低的 , 虔诚的 , 交感神经 语气 那 我 知道 他的 眼睛
[mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] ,
must be full ,
必须 是 满的 ,

"他说话的语气低沉、虔诚、充满同情,我知道他一定眼里噙满了泪水。"

[ænd; ənd][səʊ][ai] [wʊd] [nɒt] [lʊk] .
and so I would not look .
和 所以 我 会 不是 看 .

所以我就没看。

[nekst] [deɪ] [ai] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] [hɪm'self] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['stiːvənsən] [ɪn'θjuːziæst] ,
Next day I went to see Mr . Doxey himself , who is a Stevenson enthusiast ,
下一个 天 我 去 到 看 先生 . 多克西 他自己 , WHO 是 一个 史蒂文森 爱好者 ,

第二天我去拜访了多克西先生本人,他是一位史蒂文森的爱好者。

[ænd; ənd][hæz; həz][wʌn] ['wɪndəʊ] ([ðə; ði]
and has one window (the
和 有 一 窗户 (这

并且有一个窗户（

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd]) [dɪ'vəʊtɪd] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] ['stiːvənsən] .
window of the crowd) devoted entirely to Stevenson .
窗户 的 这 人群) 奉献 完全 到 史蒂文森 .

人群中的一扇窗户）完全献给了史蒂文森。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːks] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃnz] — [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['edɪnbrə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] — [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ;
All his works , all his editions — including the Edinburgh Edition — are there ;
全部 他的 作品 , 全部 他的 版本 — 包括 这 爱丁堡 版 — 是 那里 ;
[ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kaɪndnəs] ,
and he , with the greatest kindness ,
和 他 , 和 这 最 仁慈 ,

他的所有作品，他的所有版本——包括爱丁堡版——都在那里；而且他非常友善地

[ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['treʒəz] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] .
showed me the treasures he had collected .
显示 我 这 宝藏 他 有 集 .

向我展示了他收藏的珍宝。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pɔːrtrəts] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .
In the first place , the number of portraits was astonishing .
在 这 第一的 地方 , 这 数字 的 肖像 曾是 惊人 .

首先，肖像画的数量就令人震惊。

[j'iəz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɔːl] ['veəriəs] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ; [bʌt; bət]
Years and conditions and circumstances , all various and changing ; but
年 和 状况 和 情况 , 全部 各种各样的 和 变化 ; 但
[ðə; ði] [feɪs] — [ðə; ði] [feɪs] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
the face — the face always the same .
这 脸 — 这 脸 总是 这 相同的 .

岁月、境遇、环境，千差万别，变幻莫测；但那张脸——那张脸，始终如一。

[ðə; ði] [aɪz] , ['wʌndəf(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] ['kiːnnəs] , [ðeə(r)] [ˌɪntə'rɒgətɪv] , ['kwestʃənɪŋ] , ['iːgə(r)] [geɪz] ;
The eyes , wonderful in their keenness , their interrogative , questioning , eager gaze ;
这 眼睛 , 精彩的 在 他们的 敏锐 , 他们的 疑问 , 提问 , 渴望的 目光 ;
[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,
the looking out ,
这 寻找 出去 ,

那双眼睛，锐利得令人惊叹，带着探究、询问和渴望的目光；向外望去，

['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ə'hed] ,
always looking out , always asking , looking ahead ,
总是 寻找 出去 , 总是 问 , 寻找 前方 ,

时刻关注外界，不断提问，展望未来

[fɑː(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['dɪstənt] [lænd] [nɒt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][lez] ['oʊtrə] [tuː; tə] [pə'siːv] .
far away into some distant land not given to les autres to perceive .
远的 离开 进入 一些 遥远 土地 不是 给定 到 莱斯 其他人 到 感知 .

遥远的，在别人无法感知的遥远国度。

[ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [met]
That wonderful looking out was the first thing that impressed me when I met
那 精彩的 寻找 出去 曾是 这 第一的 事物 那 印象深刻 我 什么时候 我 遇见
['mɪstə(r)] . ['stiːvənsən] [ɪn] ['sɪdni] [ɪn] - - .
Mr . Stevenson in Sydney in ' 93 .
先生 . 史蒂文森 在 悉尼 在 - - .

1993 年我在悉尼见到史蒂文森先生时，他那绝佳的视野给我留下了深刻的第一印象。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] ['əʊnli] [steɪd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [wʊd] [nɒt] ['vɪzɪt] ,
Unfortunately for us , he only stayed there a short time , would not visit ,
很遗憾 为了 我们 , 他 仅有的 入住 那里 一个 短的 时间 , 会 不是 访问 ,

可惜的是，他只在那里待了很短的时间，之后就没再来过。

[wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] ['ækses] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [wel] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [siːmd]
was very difficult of access , not at all well , and when he went seemed
曾是 非常 难的 的 使用权 , 不是 在 全部 出色地 , 和 什么时候 他 去 似乎
[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,
to disappear ,
到 消失 ,

他行踪非常不便，身体状况也很糟糕，而且他一走就好像消失了一样。

[nɒt] [gəʊ] .
not go .
不是 去 .

不去。

['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] [hæd; həd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [feɪz] — [ɪn] [tɜːn] - [daʊn] ['kɒlə(r)]
Mr . Doxey had pictures of him in every possible phase — in turn - down collar
先生 . 多克西 有 图片 的 他 在 每一个 可能的 阶段 — 在 转动 - 向下 衣领
, [ɪn] [nəʊ] ['kɒlə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ;
, in no collar at all ;
, 在 不 衣领 在 全部 ;

多克西先生有他各种样子的照片——有穿翻领衬衫的，也有不穿衬衫的；

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [lɒŋ] , [ʃɔːt] , [ænd; ənd] ['mɪdlɪŋ] ; [ɪn] [ɔɪlz] , [ɪn] ['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] , [ɪn] ['fəʊtəʊz] , [ɪn] [ə; eɪ]
his hair long , short , and middling ; in oils , in water - colour , in photos , in a
他的 头发 长的 , 短的 , 和 中等 ; 在 油 , 在 水 - 颜色 , 在 照片 , 在 一个
['sməʊkɪŋ] - [kæp] [ænd; ənd]
smoking - cap and
吸烟 - 帽 和

他的头发有长有短有中等长度；在油画、水彩画、照片中，戴着吸烟帽时，他的头发都是这样的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɪm'pɪəriəl] ; [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ; [jʌŋ] , ['juːθfl] , ['dæʃɪŋ] ,
Imperial ; with a moustache , without a moustache ; young , youthful , dashing ,
帝国 ; 和 一个 胡子 , 没有 一个 胡子 ; 年轻的 , 青春 , 帅气 ,
[baɪ'rɒnɪk] ; [nɒt] [səʊ] ['juːθfl] ,
Byronic ; not so youthful ,
拜伦式 ; 不是 所以 青春 ,

英俊潇洒的；有胡子的，没有胡子的；年轻的，青春洋溢的，英俊潇洒的，拜伦式的；不太年轻的

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ; ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['mænfred] ; [ɪn] [ðæt] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv]
middle - aged ; looking in this like a modern Manfred ; in that like an epitome of
中间 - 老年人 ; 寻找 在 这 喜欢 一个 现代的 曼弗雷德 ; 在 那 喜欢 一个 缩影 的
[ðə; ði] ['fæʃnz] ,
the fashions ,
这 时尚 ,

中年人；这身打扮像个现代版的曼弗雷德；那身装扮又像时尚的化身。

['weərɪŋ] [ə; eɪ][ˌdebə'neə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdeɪgɑː'ʒeɪ][taɪ] ; [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]
wearing a debonair demeanour and a degage tie ; as a boy , as a
穿着 一个 风度翩翩 风度 和 一个 脱盖 领带 ; 作为 一个 男生 , 作为 一个
['bærɪstə(r)] ;
barrister ;
律师 ;

举止潇洒，系着领带；从孩提时代起，就成为了一名律师；

[ɒn] ['hɔːsbæk] , [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] .
on horseback , in a boat .
在 马背 , 在 一个 船 .

骑马，乘船。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] ['teɪkən][baɪ]['mɪsɪz] . ['stiːvənsən] [ɪn] - , [ænd; ənd][wʌn] [lent] [baɪ]['vɜːdʒɪl]
There was a portrait taken by Mrs . Stevenson in 1885 , and one lent by Virgil
那里 曾是 一个 肖像 已采取 经过 太太 . 史蒂文森 在 - , 和 一 借出的 经过 维吉尔
['wɪljəmz] ;
Williams ;
威廉姆斯 ;

其中有一张史蒂文森夫人于 1885 年拍摄的肖像照，还有一张维吉尔·威廉姆斯借出的肖像照；

[ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] , [lent] [baɪ] [mɪs] [oʊ'hɑːrə] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv]
another , a water - colour , lent by Miss O'Hara ; and a wonderful study of
其他 , 一个 水 - 颜色 , 借出的 经过 错过 奥哈拉 ; 和 一个 精彩的 学习 的
[hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [hændz] .
his wonderful hands .
他的 精彩的 双手 .

另一幅是奥哈拉小姐借出的水彩画；还有一幅他那双奇妙的手的精彩习作。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [f'əʊtəgɹˌæfd] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət][sə'məʊə] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz]
Then he was photographed in his home at Samoa , surrounded by his friends
然后 他 曾是 拍摄 在 他的 家 在 萨摩亚 , 包围 经过 他的 朋友们
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ,
and his faithful ,
和 他的 忠实 ,

随后，他在萨摩亚的家中被拍到，身边围绕着他的朋友和信徒。

[dɪ'vəʊtɪd][bænd][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] , [hɪz; ɪz][sə'məʊən] ['fɑːloʊərz] ; [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bəʊt] - [haʊs] [æt; ət]
devoted band of young men , his Samoan followers ; in the royal boat - house at
奉献 乐队 的 年轻的 男人 , 他的 萨摩亚人 追随者 ; 在 这 皇家 船 - 房子 在
[ˌhɒnə'luːluː] ,
Honolulu ,
檀香山 ,

一群忠诚的年轻人，他的萨摩亚追随者；在檀香山的皇家船屋里，

['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] [ˌkɑːlə'kɑːwə] ; [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]['kæskəʊ] .
seated side by side with his Majesty King Kalakaua ; on board the Casco .
坐着 边 经过 边 和 他的 威严 国王 卡拉卡瓦 ; 在 木板 这 卡斯科 .

与卡拉卡瓦国王陛下并肩而坐；在卡斯科号上。

[hɪə(r)] , ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['pɪktʃə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt]
Here , evidently anxious for a really good picture , he has taken off his hat
这里 , 显然 焦虑的 为了 一个 真的 好的 图片 , 他 有 已采取 离开 他的 帽子
,
,
,

显然，他很想拍一张好照片，所以摘下了帽子。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ˌbeə'hedɪd] .
standing in the sun bareheaded .
常设 在 这 太阳 免冠 .

赤裸着头站在阳光下。

[æt; ət][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['bæŋkwɪt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [bəʊlz]
At a native banquet , surrounded by all the delicacies of the season , bowls
在 一个 本国的 宴会 , 包围 经过 全部 这 美味佳肴 的 这 季节 , 碗
[ɒv; əv]['kɑːvə] ,
of kava ,
的 卡瓦 ,

在一场当地特色的宴会上，周围摆满了当季的各种美味佳肴，还有几碗卡瓦酒，

[pɔɪ; 'pəʊɪ] , ['pɑːloʊ] - ['sɑːmi] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] .
poi , palo - sami , and much good company .
波伊 , 帕洛 - 萨米 , 和 很多 好的 公司 .

波伊、帕洛萨米，以及许多好朋友。

[ðen] [ðə; ði]['leɪtə(r)][wʌnz][æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə] ; [ɪn][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði]
Then the later ones at Vailima ; in the clearing close to his house , in the
然后 这 之后 一个 在 瓦伊利玛 ; 在 这 清理 关闭 到 他的 房子 , 在 这
[və'rændə] .
verandah .
阳台 .

后来在瓦伊利马，在他家附近的空地上，在走廊里，也发生了一些事。

['leɪtə(r)]
Later
之后

之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[stɪl] , ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
still , writing in his bed .
仍然 , 写作 在 他的 床 .

他仍然躺在床上写作。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] " [ɪn] " [hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt] [ɪn] - — ['kʌmɪŋ] [səʊ] [kləʊz] , [kləʊz] ,
Coming to the " inn " he talks about in 1873 — coming so close , close ,
未来 到 这 " 客栈 " 他 会谈 关于 在 - — 未来 所以 关闭 , 关闭 ,
[ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
unexpectedly ,
不料 ,

来到他1873年提到的那家"旅店"——如此接近，如此接近，如此出乎意料，

[bʌt; bət][nɒt] [ˌʌnprɪ'peəd] — ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] [hæz; həz] [pɑːst] [ðə; ði][veɪl] .
but not unprepared — Robert Louis Stevenson has passed the veil .
但 不是 毫无准备 — 罗伯特 路易斯 史蒂文森 有 通过了 这 面纱 .

但并非毫无准备——罗伯特·路易斯·史蒂文森已经离世。

[nɒt] [ded] , [bʌt; bət] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l] .
Not dead , but gone before , he lives in the hearts of all people .
不是 死的 , 但 已消失 前 , 他 生活 在 这 心 的 全部 人们 .

他并未死去，只是先他而去，但他活在所有人的心中。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ]['pælpəbli] , [səʊ] ['aʊtwədli] , [səʊ] ['praʊdli] ,
But not so palpably , so outwardly , so proudly ,
但 不是 所以 明显地 , 所以 向外 , 所以 自豪地 ,

但并非如此明显，如此外露，如此骄傲。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [lænd] , [huː] ,
as in the hearts of these people of the Sunny Land , who ,
作为 在 这 心 的 这些 人们 的 这 阳光明媚 土地 , WHO ,

就像阳光之地的这些人民心中一样，

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [wɜːld] , ['ʃeɪdɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm]
standing on the extreme verge of the Western world , shading their eyes from
常设 在 这 极端 边缘 的 这 西 世界 , 阴影 他们的 眼睛 从
[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['glɔːri] ,
the shining glory ,
这 灼灼 荣耀 ,

他们站在西方世界的边缘，用手遮挡着耀眼的光芒。

[wɒtʃ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [gəʊ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] ,
watch the sunshine go out through the Golden Gate ,
手表 这 阳光 去 出去 通过 这 金的 门 ,

看着阳光穿过金门大桥，

[aʊt] [ɒn][ɪts] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɜːli] [pə'sɪfɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] ['maʊntən] [ɒv; əv][sə'məʊə] [weə(r)]
out on its way across the pearly Pacific to the lonely Mountain of Samoa where
出去 在 它是 方式 穿过 这 珍珠般的 太平洋 到 这 孤独 山 的 萨摩亚 在哪里
[laɪz][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] " [tuːsiːtɑːlə] ,
lies the body of the man " Tusitala ,
谎言 这 身体 的 这 男人 " 图西塔拉 ,

它正驶过波光粼粼的太平洋，前往萨摩亚孤寂的山上，那里躺着"图西塔拉"的遗体。

" [huːz] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['lesnz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [fɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv]
" whose songs and lessons and stories fill the earth , and the souls of
" 谁 歌曲 和 课程 和 故事 充满 这 地球 , 和 这 灵魂 的
[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ˌðeər'ɒv] .
the people thereof .
这 人们 其中 .

他的歌声、教诲和故事充满了大地，也充满了大地上人民的灵魂。

[ɒn] [ðə; ði][flai] - [liːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒpi] [ɒv; əv] " [ðə; ði][ˌsɪlvə'rɑːdoʊ] ['skwɔtəz] ,
On the fly - leaf of the copy of " The Silverado Squatters ,
在 这 飞 - 叶子 的 这 复制 的 " 这 雪佛兰 非法占地者 ,

在《银城非法占地者》一书的扉页上，

" [sent] [tuː; tə] " ['vɜːdʒɪl] ['wɪljəmz] [ænd; ənd]['dɔːrə] ['nɔːrtən] ['wɪljəmz] , " [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" sent to " Virgil Williams and Dora Norton Williams , " to whom it was
" 发送 到 " 维吉尔 威廉姆斯 和 多拉 诺顿 威廉姆斯 , " 到 谁 它 曾是
['dedɪkeɪtɪd] ,
dedicated ,
投入的 ,

寄给"维吉尔·威廉姆斯和多拉·诺顿·威廉姆斯"，并以此作为献词。

[ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pəʊɪm][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ˌhi'ɛrəs] ,
is the following poem in the handwriting of the author , written at Hyeres ,
是 这 下列的 诗 在 这 手写 的 这 作者 , 书面 在 耶尔斯 ,

以下是作者在耶尔亲笔书写的诗歌：

[weə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] , [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] —
where , as he says in his diary , he spent the happiest days of his life —
在哪里 , 作为 他 说道 在 他的 日记 , 他 花费 这 最快乐 天 的 他的 生活 —

正如他在日记中所说，他一生中最快乐的日子就是在那里度过的——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[hɪə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːlənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪdləs] [siː] ,
Here , from the forelands of the tideless sea ,
这里 , 从 这 前陆 的 这 无潮汐 海 ,

从这里，从无潮汐海的前陆，

[bɪ'həʊld][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['ɒfərɪŋ] [ˌʌnə'dɔːnd] .
Behold and take my offering unadorned .
看哪 和 拿 我的 提供 缦 .

请看，并接受我未经修饰的供品。

[ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk][eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [gruː]
In the Pacific air it sprang ; it grew
在 这 太平洋 空气 它 弹簧 ; 它 生长

它在太平洋的空气中萌芽；它生长。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði]['ælpaɪn][eə(r)] ;
Among the silence of the Alpine air ;
之中 这 沉默 的 这 高山 空气 ;

在阿尔卑斯山静谧的空气中；

[ɪn] ['skɒtɪʃ] ['heðə(r)] ['blɒsəmd] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,
In Scottish heather blossomed ; and at last ,
在 苏格兰 希瑟 盛开 ; 和 在 最后的 ,

苏格兰的石楠花盛开了；最后，

[baɪ] [ðæt] [ˌʌn'ʃeɪpən] ['sæfaɪə(r)] , [ɪn] [huːz] [feɪs]
By that unshapen sapphire , in whose face
经过 那 未成形 蓝宝石 , 在 谁 脸

以那颗未成形的蓝宝石，在它的脸上

[speɪn] , ['ɪtəli] , [frɑːns] , [æl'dʒɪəz] , [ænd; ənd]['tjuːnɪs] [vjuː]
Spain , Italy , France , Algiers , and Tunis view
西班牙 , 意大利 , 法国 , 阿尔及尔 , 和 突尼斯 看法

西班牙、意大利、法国、阿尔及尔和突尼斯的观点

[ðeə(r)] ['ɪntrəvɜːtɪd] ['maʊntənz] , [keɪm] [tuː; tə] [fruːt] .
Their introverted mountains , came to fruit .
他们的 内向 山脉 , 来了 到 水果 .

它们内敛的山峦，结出了果实。

[bæk] [naʊ] , [maɪ] ['bʊklət] , [ɒn][ðə; ði]['daɪvɪŋ] [ʃɪp] ,
Back now , my booklet , on the diving ship ,
后退 现在 , 我的 小册子 , 在 这 潜水 船 ,

现在，我的小册子又回到了潜水船上。

[ænd; ənd]['pəʊstɪŋ][ɒn][ðə; ði]['reɪlz][tuː; tə][həʊm] , [rɪ'tɜːn]
And posting on the rails to home , return
和 发帖 在 这 铁轨 到 家 , 返回

在铁路上发布回家，返回

[həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [huːz] ['ɒnə(r)] [neɪm] [juː; jʊ][beə(r)] .
Home , and the friends whose honouring name you bear .
家 , 和 这 朋友们 谁 致敬 姓名 你 熊 .

家，以及那些以你的名字命名的朋友们。

— [ðə; ði] [sketʃ] , ['fɛb] . - , -
— The Sketch , Feb . 26 , 1896
— 这 草图 , 二月 . - , -

——《素描报》，1896年2月26日

['stiːvənsən] [ænd; ənd] ['hæzlɪt]
STEVENSON AND HAZLITT
史蒂文森 和 哈兹利特

史蒂文森和哈兹利特

[ɒv; əv][ðə; ði]['meni] [bʊks] [wɪtʃ] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] [plænd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Of the many books which Robert Louis Stevenson planned and discussed with his
的 这 许多 图书 哪个 罗伯特 路易斯 史蒂文森 计划 和 讨论 和 他的
[frendz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] ,
friends in his correspondence there is none ,
朋友们 在 他的 一致 那里 是 没有任何 ,

罗伯特·路易斯·史蒂文森曾计划并与朋友们在信件中讨论过许多书稿，但其中没有一本是……

[pə'hæps] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['væljuːd][ðæn; ðən][ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] ['wɪljəm]
perhaps , which would have been more valued than the biography of William
也许 , 哪个 会 有 到过 更多的 有价值的 比 这 传 的 威廉
['hæzlɪt] .
Hazlitt .
哈兹利特 .

或许，这本传记会比威廉·哈兹利特的传记更有价值。

[wen'evə(r)] ['stiːvənsən] [ri'fəːz] [tuː; tə] ['hæzlɪt] , ['weðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɒn] " ['wɔːkɪŋ] [tʊr] " [ɔː(r)]
Whenever Stevenson refers to Hazlitt , whether in his essay on " Walking Tours " or
每当 史蒂文森 指 到 哈兹利特 , 无论 在 他的 散文 在 " 步行 旅游 " 或者
[ɪn][hɪz; ɪz]
in his
在 他的

每当史蒂文森提到哈兹利特时，无论是在他的《徒步旅行》一文中，还是在他的其他作品中，他都提到了哈兹利特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['lɛtəz] , [hiː; hi] [meɪks] [wʌn] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [mɔː(r)] .
letters , he makes one wish he would say more .
信件 , 他 制作 一 希望 他 会 说 更多的 .

从他的信件中，人们不禁希望他能多说些什么。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hæmərtən] :
This is what he writes to Mr . Hammerton :
这 是 什么 他 写 到 先生 . 哈默顿 :

这是他写给哈默顿先生的内容：

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['triːti] [wɪð] ['bentli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['hæzlɪt] ;
" I am in treaty with Bentley for a Life of Hazlitt ;
" 我 是 在 条约 和 宾利 为了 一个 生活 的 哈兹利特 ;

"我与本特利签订了哈兹利特的终身监禁协议；

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [fɔːl] [θruː] [æz; əz][ai] [lʌv] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
I hope it will not fall through as I love the subject ,
我 希望 它 将要 不是 落下 通过 作为 我 爱 这 主题 ,

我希望这件事不会失败，因为我非常喜欢这个主题。

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [huː] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] .
and appear to have found a publisher who loves it also .
和 出现 到 有 成立 一个 出版商 WHO 爱 它 还 .

而且似乎还找到了一位同样喜欢这本书的出版商。

[ðæt] , [ai] [θɪŋk] , [meɪks] [θɪŋz] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] .
That , I think , makes things more pleasant .
那 , 我 思考 , 制作 事物 更多的 令人愉快的 .

我觉得这样会让事情变得更愉快。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɜːvənt] - ;
You know I am a fervent Hazlittite ;
你 知道 我 是 一个 热切 - ;

你知道我是个狂热的哈兹利特信徒；

[ai] [mi:n] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtə(r)] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['skæntiɪst] ['dʒʌstɪs]
I mean regarding him as the English writer who has had the scantiest justice
我 意思是 关于 他 作为 这 英语 作家 WHO 有 有 这 最稀少 正义

.
.
.

我的意思是，我认为他是英国作家中最没有得到公正对待的一位。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [raɪt] [baɪ'ɒgrəfi] ; ['ri:əli] , [ɪf] [ai] [ˌʌndə'stænd] [maɪ'self][ɪn]
Besides which , I am anxious to write biography ; really , if I understand myself in
除了 哪个 ，我 是 焦虑的 到 写 传 ； 真的 ，如果 我 理解 我 在

[kwest] [ɒv; əv]['prɒfɪt] ,
quest of profit ,
寻求 的 利润 ，

除此之外，我还渴望写传记；说真的，如果我把自己理解为追求利益，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mæn][frɒm; frəm] [bɜ:θ] [tu:; tə]
I think it must be good to live with another man from birth to
我 思考 它 必须 是 好的 到 居住 和 其他 男人 从 出生 到

[deθ] .
death .
死亡 .

我认为从出生到死亡都和另一个男人生活在一起一定很好。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [nəʊ] .
You have tried it , and know .
你 有 尝试 它 ， 和 知道 .

你已经试过了，也知道了。

” [ɪf] [ðə; ði][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][baɪ'ɒgrəfə(r)][ɪz][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] ,
” If the qualification of a biographer is to understand his subject ,
” 如果 这 资格 的 一个 传记作家 是 到 理解 他的 主题 ，

“如果传记作家的资格在于理解其传主，

['sti:vənsən] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [wel] ['kwɒlɪfaɪd][tu:; tə] [raɪt] [ɒn] ['hæzlɪt] .
Stevenson may be said to have been well qualified to write on Hazlitt .
史蒂文森 可能 是 说 到 有 到过 出色地 合格的 到 写 在 哈兹利特 .

可以说，史蒂文森完全有资格撰写关于哈兹利特的文章。

['mɪstə(r)] . ['lezli] ['sti:vn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ə; eɪ][faɪn] ['krɪtɪk(ə)l]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv] ['hæzlɪt]
Mr . Leslie Stephen has given us a fine critical estimate of Hazlitt
先生 . 莱斯利 史蒂芬 有 给定 我们 一个 美好的 批判的 估计 的 哈兹利特

[ðə; ði]['raɪtə(r)] ,
the writer ,
这 作家 ，

莱斯利·斯蒂芬先生对作家哈兹利特做出了精辟的评论评价。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['aɪərləndz] ['prefətri] ['memwɑ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n]
and the late Mr . Ireland's prefatory memoir to his admirable selection
和 这 晚的 先生 . 爱尔兰的 序言 回忆录 到 他的 令人钦佩的 选择

[frɒm; frəm][ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz] ,
from the Essays ,
从 这 散文 ，

以及已故的艾尔兰先生为他从散文集中精选出的精彩篇章所作的序言回忆录。

[wɪð] [ɪts] [ɪn'fɔ:st] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [pi:s] [ɒv; əv] [ˌbaɪə'græfɪkl]
with its enforced limitations , is an excellent piece of biographical
和 它是 强制执行 限制 ，是 一个 出色的 片 的 传记

尽管存在一些限制，但这仍然是一部优秀的传记作品。

[ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eseɪɪst] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] .
condensation , but the life of the essayist has yet to be written .
缩合 , 但 这 生活 的 这 散文家 有 然而 到 是 书面 .

浓缩，但散文家的生活尚未书写。

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [hæz; həz] [biːn] [traɪd] [baɪ] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,
The subject has been tried by many others ,
这 主题 有 到过 尝试 经过 许多 其他的 ,

许多其他人也尝试过这个课题。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] [kwaɪt] ['kæptʃəd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['hæzlɪt] .
but no one has quite captured the spirit of Hazlitt .
但 不 一 有 相当 捕获 这 精神 的 哈兹利特 .

但没有人真正捕捉到哈兹利特的精神。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [hæzlɪts] [laɪf] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [heɪts] [ænd; ənd] [lʌvz] ,
Had the details of Hazlitt's life , with his passionate hates and loves ,
有 这 细节 的 哈兹利特 生活 , 和 他的 热情的 讨厌 和 爱 ,

了解了哈兹利特生平的细节，包括他强烈的爱恨情仇，

[biːn] [təʊld] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['ruːsəu] ,
been told by himself in the manner of his beloved Rousseau ,
到过 讲述 经过 他自己 在 这 方式 的 他的 心爱 卢梭 ,

他以自己所敬爱的卢梭的方式讲述道：

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntrəst] [wʊd] [hæv; həv] ['raɪvld] [ðə; ði] [kən'feʃnz] ,
he might have produced a book which for interest would have rivalled the Confessions ,
他 可能 有 生产 一个 书 哪个 为了 兴趣 会 有 竞争对手 这 忏悔 ,

他或许能写出一本在趣味性上足以与《忏悔录》相媲美的书。

[bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] [wʌn] [mʌst; məst] [dɪ'plɔː(r)] [ðæt] ['stiːvənsən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [raɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
but failing such a work one must deplore that Stevenson was not encouraged to write on the subject .
但 失败 这样的 一个 工作 一 必须 遗憾 那 史蒂文森 曾是 不是 鼓励 到 写 在 这 主题 .

但即便没有这样的作品，人们也应该感到遗憾，因为史蒂文森没有得到鼓励去写这个主题的文章。

[ai] . [ɑː(r)] . , [ɪn] ['lʌndən] [ə'kædəmi] .
I . R . , in London Academy .
我 . 拉 . , 在 伦敦 学院 .

IR，在伦敦学院。

[ɒn] [bə'rændʒər]
ON BERANGER
在 贝朗格

贝朗热

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [baɪ] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] .
From the article by Robert Louis Stevenson in the Encyclopædia Britannica .
从 这 文章 经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森 在 这 百科全书 大英百科全书 .

摘自罗伯特·路易斯·史蒂文森在《不列颠百科全书》中的文章。

. . . . [hiː; hi] [wɜːkt] [dɪ'lɪbərətli] , ['nevə(r)] [rəʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [sɔːŋz] [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [les] ,

. . . . He worked deliberately , never wrote more than fifteen songs a year and often less ,

. . . . 他 工作 故意地 , 绝不 写道 更多的 比 十五 歌曲 一个 年 和 经常 较少的 ,

他创作非常谨慎，一年最多只写十五首歌，通常更少。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [fæ'stɪdiəs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .

and was so fastidious that he has not preserved a quarter of what he finished .

和 曾是 所以 挑剔 那 他 有 不是 保存完好 一个 四分之一 的 什么 他 完成的 .

他做事一丝不苟，以至于他完成的作品连四分之一都没能保存下来。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] , ” [hiː; hi] [sez] [hɪm'self] ,

“ I am a good little bit of a poet , ” he says himself ,

“ 我 是 一个 好的 小的 少量 的 一个 诗人 , ” 他 说道 他自己 ,

“我算是个小诗人吧，”他自言自语道。

“ ['klevə(r)][ɪn][ðə; ði][krɑːft] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['wɜːkə(r)] ,

“ clever in the craft , and a conscientious worker ,

“ 聪明的 在 这 工艺 , 和 一个 尽责的 工人 ,

“技艺精湛，工作认真负责”，

[tuː; tə] [huːm] [əʊld] [eəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] ([ˌel'iː] [kɔɪn] [əʊ] [dʒiː][ˌem 'iː]

to whom old airs and a modest choice of subjects (le coin ou je me

到 谁 老的 播出 和 一个 谦虚的 选择 的 主题 (勒 硬币 你的 杰 我

对于那些喜欢老套曲调和朴素选题的人来说（le coin ou je me）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 58]

[页 -]

[第58页]

[swiː] [kən'faɪn]) , [hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm] [sək'ses] .

suis confine) , have brought some success .

苏伊斯 局限) , 有 带来 一些 成功 .

suis confine)，已经取得了一些成功。

” [ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

” Nevertheless , he makes a figure of importance in literary history .

” 尽管如此 , 他 制作 一个 数字 的 重要性 在 文学 历史 .

然而，他在文学史上是一位重要人物。

[wen] [hiː; hi][fɜːst][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['ʃænsən] , [ðɪs] ['maɪnə(r)] [fɔːm] [leɪ] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] [kən'tempt] ,

When he first began to cultivate the chanson , this minor form lay under some contempt ,

什么时候 他 第一的 开始 到 培育 这 香颂 , 这 次要的 形式 躺 在下面 一些 鄙视 ,

当他最初开始研究香颂时，这种次要的音乐形式曾受到一些轻视。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [slaɪt] ['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [gaɪz] [ɒv; əv] ['triːtmənt] .

and was restricted to slight subjects and a humorous guise of treatment .

和 曾是 受限制的 到 轻微 主题 和 一个 幽默 伪装 的 治疗 .

而且仅限于一些无关紧要的话题，并以幽默的方式进行处理。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [fɪld] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪz(ə)ld] [tɒɪz] [ɒv; əv] ['vɜːb(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] [wɪð] ['evə(r)] [mɔː(r)]
Gradually he filled these little chiseled toys of verbal perfection with ever more
逐步地 他 已填 这些 小的 凿刻 玩具 的 口头 完美 和 曾经 更多的
[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sentɪmənt] .
and more sentiment .
和 更多的 情绪 .

他逐渐地将这些精雕细琢、完美无瑕的语言玩具，填充上越来越多的情感。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [deɪt] [kəm'pærətɪvli] ['ɜːli] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
From a date comparatively early he had determined to sing for the
从 一个 日期 比较 早期的 他 有 决定 到 唱歌 为了 这
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

他很早就立志要为人民歌唱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [fled] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
It was for this reason that he fled , as far as possible ,
它 曾是 为了 这 原因 那 他 逃亡 , 作为 远的 作为 可能的 ,

正因如此，他才尽可能地逃走了。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['glædli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gærət]
the houses of his influential friends , and came back gladly to the garret
这 房屋 的 他的 有影响 朋友们 , 和 来了 后退 乐意 到 这 阁楼
[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːnə(r)] .
and the street corner .
和 这 街道 角落 .

他拜访了有影响力的朋友的住所，然后兴高采烈地回到了阁楼和街角。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [ei'miːl]
Thus it was , also , that he came to acknowledge obligations to Emile
因此 它 曾是 , 还 , 那 他 来了 到 承认 义务 到 埃米尔
- ,
Debraux ,
- ,

因此，他也开始承认自己对埃米尔·德布罗负有义务。

[huː] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæsɪz] [æz; əz] [ɪn'tɜːprətə(r)] ,
who had often stood between him and the masses as interpreter ,
WHO 有 经常 站立 之间 他 和 这 群众 作为 翻译 ,

他曾多次作为翻译站在他和民众之间，

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði] [kiː] - [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['hjuːmə(r)] .
and given him the key - note of the popular humour .
和 给定 他 这 钥匙 - 笔记 的 这 受欢迎的 幽默 .

并赋予他流行幽默的主旋律。

[naʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['seɪləz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] ['leɪbə(r)] ,
Now , he had observed in the songs of sailors , and all who labour ,
现在 , 他 有 观察到 在 这 歌曲 的 水手们 , 和 全部 WHO 劳动 ,

他从水手和所有劳动者的歌谣中观察到：

[ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv] ['sædnəs] ; [ænd; ənd] [səʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] ['mɑːstəfl] [ɪn] [ðɪs]
a prevailing tone of sadness ; and so , as he grew more masterful in this
一个 盛行 语气 的 悲伤 ; 和 所以 , 作为 他 生长 更多的 精湛 在 这
[sɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
sort of expression ,
种类 的 表达 ,

一种挥之不去的悲伤情绪；因此，随着他越来越熟练地运用这种表达方式，

[hiː; hi] [sɔːt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ɑːftə(r)] [wɒt] [ɪz] [diːp] , ['sɪəriəs] ,
he sought more and more after what is deep , serious ,
他 寻求 更多的 和 更多的 后 什么 是 深的 , 严肃的 ,

他越来越追求深刻、严肃的事物，

[ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['kɒmən] [men] .
and constant in the thoughts of common men .
和 持续的 在 这 想法 的 常见的 男人 .

并且始终萦绕在普通百姓的脑海中。

[ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n]
The evolution
这 进化

演变

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wɒz; wəz] [sləʊ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːks] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['evri] [steɪdʒ] ,
was slow ; and we can see in his own works examples of every stage ,
曾是 慢的 ; 和 我们 能 看 在 他的 自己的 作品 示例 的 每一个 阶段 ,

他的进步很慢；我们可以从他自己的作品中看到每个阶段的例子。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] ['wɪti] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn] ['fɪfti] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [kə'lekʃ(ə)n] ,
from that of witty indifference in fifty pieces of the first collection ,
从 那 的 机智 漠不关心 在 五十 件 的 这 第一的 收藏 ,

从第一辑五十首作品中那种机智的漠不关心，

[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [greɪv] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['trædʒɪk] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [lez] [ˌsuːvə'nɪəz] [ˌdiː'juː] ['pɜːpl] [ɔː(r)][ˌel'iː]
to that of grave and even tragic feeling in Les Souvenirs du Peuple or Le
到 那 的 严重 和 甚至 悲惨 感觉 在 莱斯 纪念品 杜 人民 或者 乐
[vjuː] ['vægəbɒnd] .
Vieux Vagabond .
老城 流浪汉 .

与《人民纪念品》或《老流浪者》中那种严肃甚至悲惨的感觉相比。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɪn'vɒlvd] [ə'nʌðə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['preljuːd] [tuː; tə]
And this innovation involved another , which was as a sort of prelude to
和 这 创新 涉及 其他 , 哪个 曾是 作为 一个 种类 的 序幕 到
[ðə; ði] [greɪt] [rəʊ'mæntɪk] ['muːvmənt] .
the great romantic movement .
这 伟大的 浪漫的 移动 .

这项创新还牵涉到另一项创新，这可以说是伟大的浪漫主义运动的前奏。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃænsən] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] [hɪm'self] ,
For the chanson , as he says himself ,
为了 这 香颂 , 作为 他 说道 他自己 ,

至于香颂，正如他自己所说，

['əʊpənd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][kʊd; kəd] [dɪ'veləp] [ɪt'self] [æt; ət] [iːz] ;
opened up to him a path in which his genius could develop itself at ease ;
打开 向上 到 他 一个 小路 在 哪个 他的 天才 可以 发展 本身 在 舒适 ;

为他开辟了一条道路，使他的天赋能够轻松地发挥出来；

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] , [baɪ] [ðɪs] ['lɪtərəri] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] , [frɒm; frəm] [strɪkt] [ˌækə'demɪk(ə)l] [rɪ'kwaɪərmənts] ,
he escaped , by this literary postern , from strict academical requirements ,
他 逃脱 , 经过 这 文学 后门 , 从 严格的 学术的 要求 ,

他通过这条文学的捷径，逃脱了严格的学术要求。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l][ðə; ði] [həʊl] ['dɪkʃən(ə)ri] , [fɔː(r)] - [fɪfθs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
and had at his disposal the whole dictionary , four - fifths of which ,
和 有 在 他的 处理 这 所有的 字典 , 四 - 五分之一 的 哪个 ,
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][lɑː] [hɑːrp] ,
according to La Harpe ,
根据 到 拉 哈普 ,

他可以随意查阅整部词典，据拉哈普所说，其中五分之四的词典

[wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][mɔː(r)]['regjələ(r)][ænd; ənd] [prɪ'tenʃəs] ['pəʊətri] .
were forbidden to the use of more regular and pretentious poetry .
是 禁止 到 这 使用 的 更多的 常规的 和 装腔作势 诗 .

禁止使用更正式、更矫揉造作的诗歌。

[ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [kept] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
If he still kept some of the old vocabulary , some of the old
如果 他 仍然 保留 一些 的 这 老的 词汇 , 一些 的 这 老的
['ɪmɪdʒəri] ,
imagery ,
图像 ,

如果他仍然保留了一些旧的词汇和意象，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [ə'kʌstəm] ['piːp(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] ['muːvɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]
he was yet accustoming people to hear moving subjects treated in a manner
他 曾是 然而 习惯 人们 到 听到 移动 主题 治疗 在 一个 方式
[mɔː(r)] [friː] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ;
more free and simple than heretofore ;
更多的 自由的 和 简单的 比 此前 ;

他让人们习惯于听到以比以往更加自由、简洁的方式讲述感人的故事；

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'sɜːvətɪv] [rɪ'fɔːm] ,
so that his was a sort of conservative reform ,
所以 那 他的 曾是 一个 种类 的 保守的 改革 ,

所以他的改革属于保守主义改革。

[prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði]['vaɪələnt] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv]['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [ɒv; əv]
preceding the violent revolution of Victor Hugo and his army of
前 这 暴力 革命 的 胜利者 雨果 和 他的 军队 的
[ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [rə'mæntɪks] .
uncompromising romantics .
毫不妥协 浪漫主义者 .

在维克多·雨果及其不妥协的浪漫主义者大军发动暴力革命之前。

[hiː; hi] [siːm] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [aɪ'dɪə] ;
He seems himself to have had glimmerings of some such idea ;
他 似乎 他自己 到 有 有 微光 的 一些 这样的 主意 ;

他本人似乎也曾有过这样的想法；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪð'held] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'pruːv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] ['muːvmənt] [ɒn] [tuː] [graʊndz] :
but he withheld his full approval from the new movement on two grounds :
但 他 隐瞒 他的 满的 赞同 从 这 新的 移动 在 二 理由 :

但他出于两个原因，并未完全赞同这场新运动：

— [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [skuːl] [ˌmɪs'juːz, ˌmɪs'juːs] ['sʌmwɒt] ['bruːtəli] [ðə; ði] ['delɪkət]
— first , because the romantic school misused somewhat brutally the delicate
— 第一的 , 因为 这 浪漫的 学校 滥用 有些 残酷地 这 精美的
['ɔːgənɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] ;
organism of the French language ;
生物 的 这 法语 语言 ;

——首先，因为浪漫主义学派粗暴地滥用了法语这种微妙的语言体系；

[ænd; ənd]['sekənd] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə]['seɪntiː] - [bɜːrv] [ɪn] - ,
and second , as he wrote to Sainte - Beuve in 1832 ,
和 第二 , 作为 他 写道 到 圣特 - 博维 在 - ,

其次，正如他在 1832 年写给圣伯夫的信中所说：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv] “ [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] ,
because they adopted the motto of “ Art for art ,
因为 他们 已采用 这 座右铭 的 “ 艺术 为了 艺术 ,

因为他们秉持着“为艺术而艺术”的座右铭。

” [ænd; ənd] [set] [nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['pʌblɪk] ['juːsflnəs] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊt] .
” and set no object of public usefulness before them as they wrote .
” 和 放 不 目的 的 民众 用处 前 他们 作为 他们 写道 .

他们在写作时并没有设定任何公共利益的目标。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns]) [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
For himself (and this is the third point of importance) he had a
为了 他自己 (和 这 是 这 第三 观点 的 重要性) 他 有 一个
[strɒŋ] [sens] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
strong sense of political responsibility .
强的 感觉 的 政治的 责任 .

就他本人而言（这是第三个重要点），他有强烈的政治责任感。

['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [tʊk] [ə; eɪ][fɑː(r)]['haɪə(r)] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðæn; ðən]['eni] ['praɪvət] ['pæʃ(ə)n]
Public interest took a far higher place in his estimation than any private passion
民众 兴趣 采取 一个 远的 更高 地方 在 他的 估算 比 任何 私人的 热情
[ɔː(r)]['feɪvə(r)] .
or favour .
或者 偏爱 .

在他看来，公共利益远比任何私人情感或私利都重要得多。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌtɒlə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɪ'rɒtɪk]['pəʊəts] [huː] [sɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [lʌvz]
He had little toleration for those erotic poets who sing their own loves
他 有 小的 容忍 为了 那些 色情 诗人 WHO 唱歌 他们的 自己的 爱
[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['kɒmən] ['spɒrəʊz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
and not the common sorrows of mankind ,
和 不是 这 常见的 悲伤 的 人类 ,

他不太能容忍那些歌颂自身爱情而非人类共同苦难的情色诗人。

“ [huː] [fə'get] , ” [tuː; tə] [kwəʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ,
“ who forget , ” to quote his own words ,
“ WHO 忘记 , ” 到 引用 他的 自己的 字 ,

“谁会忘记呢？”，引用他自己的话说。

“ [fə'get] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)] ['mɪstrəs] [ðəʊz] [huː] ['leɪbə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɔːd] . ” . . .
“ forget beside their mistress those who labour before the Lord . ” . . .
“ 忘记 旁 他们的 情妇 那些 WHO 劳动 前 这 主 . ” . . .

“不要忘记那些在主面前劳苦的人，除了他们的主母以外。”……

['stiːvənsən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] .
STEVENSON OF THE LETTERS .
史蒂文森 的 这 信件 .

信件中的史蒂文森。

[lɒŋ] , ['hætʃɪt] [feɪs] , [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [geɪz] ,
Long , hatchet face , black hair , and haunting gaze ,
长的 , 斧头 脸 , 黑色的 头发 , 和 令人难忘 目光 ,

长长的、棱角分明的脸，黑色的头发，以及令人难忘的眼神。

[ðæt] [f'ɒləʊz] , [æz; əz][juː; jʊ] [muːv] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
That follows , as you move about the room ,
那 跟随 , 作为 你 移动 关于 这 房间 ,

当你在房间里走动时，这种情况就会发生：

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] [huː] [trɒd][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [weɪz] ,
Ah , this is he who trod the darkening ways ,
啊 , 这 是 他 WHO 践踏 这 变暗 方式 ,

啊，这就是那个踏上黑暗之路的人。

[ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [duːm] .
And plucked the flowers upon the edge of doom .
和 拨弦 这 花朵 之上 这 边缘 的 厄运 .

在末日边缘，他摘下了鲜花。

[ðə; ði] [braɪt] , [swiːt] - ['sentɪd] ['flaʊəz] [ðæt] [stɑː(r)][ðə; ði][rəʊd]
The bright , sweet - scented flowers that star the road
这 明亮的 , 甜的 - 香味 花朵 那 星星 这 路

道路两旁盛开着明亮芬芳的花朵

[tuː; tə] [dɛθs] [dɪm] ['dwelɪŋ] , ['ʌðə(r)z] [hiːd] [ðem; ðəm] [nɒt] ,
To death's dim dwelling , others heed them not ,
到 死亡人数 暗淡 住宅 , 其他的 注意 他们 不是 ,

其他人对死亡的昏暗居所漠不关心，

[wɪð] [sæd] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðæt] [drɪə(r)][ə'bəʊd] ,
With sad eyes fixed upon that drear abode ,
和 伤心 眼睛 固定的 之上 那 凄凉 住所 ,

他悲伤的目光凝视着那阴森的住所，

['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ðeə(r)] [ʌn'hæpi] [lɒt] .
Weeping , and wailing their unhappy lot .
哭泣 , 和 哀嚎 他们的 不开心 很多 .

他们哭泣哀号，诉说着自己不幸的命运。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['lɑːfɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [wei] ,
But he went laughing down the shadowed way ,
但 他 去 笑 向下 这 阴影 方式 ,

但他笑着走下了那条阴暗的小路。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] ['liːpɪŋ] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
The boy's heart leaping still within his breast ,
这 男孩们 心 跳跃 仍然 之内 他的 胸部 ,

男孩的心脏仍在胸腔中怦怦直跳，

['wiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːləndz] [wen] [hɪz; ɪz] [muːd] [wɒz; wəz] [geɪ] ,
Weaving his garlands when his mood was gay ,
编织 他的 花环 什么时候 他的 情绪 曾是 同性恋 ,

他心情愉快的时候会编织花环。

['mɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [dʒest] .
Mocking his sorrows with a solemn jest .
嘲讽 他的 悲伤 和 一个 庄严 笑话 .

他用一本正经的玩笑来嘲弄自己的悲伤。

[ðə; ði] [haɪ] [gɒdz] [geɪv] [hɪm] [waɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] ; [ə; eɪ] [kʌp]
The high Gods gave him wine to drink ; a cup
这 高的 神 给予 他 葡萄酒 到 喝 ; 一个 杯子

诸神赐予他一杯美酒。

[ɒv; əv] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)] , [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [peɪn] ,
Of strong desire , of knowledge , and of pain ,
的 强的 欲望 , 的 知识 , 和 的 疼痛 ,

强烈的渴望，丰富的知识，以及痛苦的经历，

[hiː; hi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
He set it to his lips and drank it up ,
他 放 它 到 他的 嘴唇 和 喝 它 向上 ,

他把杯子送到嘴边，一饮而尽。

[ðen] ['smaɪlɪŋ] , [tɜːnd] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪz; ɪz] ['flaʊəz] [ə'gen] .
Then smiling , turned unto his flowers again .
然后 微笑 , 转向 到 他的 花朵 再次 .

然后他笑着，又转过身去看他的花。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'mɔːt(ə)l] [streɪn] ,
These are the flowers of that immortal strain ,
这些 是 这 花朵 的 那 不朽 拉紧 ,

这些是那不朽品种的花朵，

[wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [plʌkt] [ðem; ðəm] [drɒps] [ænd; ənd] [daɪz] ,
Which , when the hand that plucked them drops and dies ,
哪个 , 什么时候 这 手 那 拨弦 他们 滴 和 死亡 ,

当摘取它们的手垂落死去时，

[stɪl] [kiːp] [ðeə(r)] ['reɪdiənt] ['bjuːti] [friː] [frɒm; frəm] [steɪn] ,
Still keep their radiant beauty free from stain ,
仍然 保持 他们的 辐射状 美丽 自由的 从 弄脏 ,

依然保持它们光彩照人、毫无污渍的美丽，

[ænd; ənd] [briːð] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] .
And breathe their fragrance through the centuries .
和 呼吸 他们的 香味 通过 这 几个世纪 .

几个世纪以来，它们的芬芳一直萦绕着我们。

[biː] . [pɔːl] ['njuːmən] .
B . Paul Newman .
B . 保罗 纽曼 .

B. 保罗·纽曼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ˌæprə'pəʊ] [ˌvɑːɪ'liːmə] ['lɛtəz] .
APROPOS VAILIMA LETTERS .
恰好 瓦伊利玛 信件 .

关于 VAILIMA 信件。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ]
The account of an interview with Mrs . Robert Louis Stevenson , published in a
这 帐户 的 一个 面试 和 太太 . 罗伯特 路易斯 史蒂文森 , 已发布 在 一个
[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ['peɪpə(r)] ,
San Francisco paper ,
圣 弗朗西斯科 纸 ,

旧金山一家报纸刊登了对罗伯特·路易斯·史蒂文森夫人的采访报道，

[ɪz] ['sʌmwɒt] [dɪ'stresɪŋ] ['riːdɪŋ] .
is somewhat distressing reading .
是 有些 令人痛心 阅读 .

读来令人有些不安。

[ˌaɪ 'tiː] ['reɪzɪz] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [əʊld] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pruːd(ə)ns] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ded]
It raises over again the old question of the prudence of publishing a dead
它 提高 超过 再次 这 老的 问题 的 这 谨慎 的 出版 一个 死的
[mænz] ['lɛtəz] ,
man's letters ,
男人的 信件 ,

这再次引发了一个老问题：出版死者的信件是否明智？

[wen] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sæŋkʃn] .
when his widow is still alive , without her sanction .
什么时候 他的 寡妇 是 仍然 活 , 没有 她 制裁 .

在他遗孀仍然在世的情况下，未经她同意。

['mɪsɪz] . ['stiːvənsən] [sez] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['hʌzbəndz] [frendz] — [ɪf] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [həʊldz]
Mrs . Stevenson says that her late husband's friends — if such she still holds
太太 . 史蒂文森 说道 那 她 晚的 丈夫的 朋友们 — 如果 这样的 她 仍然 持有
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] — [hæv; həv] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skræps] [ænd; ənd]
them to be — have hastened to make money out of the scraps and
他们 到 是 — 有 加快 到 制作 钱 出去 的 这 碎屑 和
[skrɔːl] [hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] .
scrawls he sent them .
潦草的字迹 他 发送 他们 .

史蒂文森夫人说，她已故丈夫的朋友——如果她仍然认为他们是朋友的话——急于从他寄给他们的零碎信件和潦草字迹中赚钱。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [riːdz] [æz; əz] [æn; ən] ['ʌgli] [wʌn] .
The charge reads as an ugly one .
这 收费 阅读 作为 一个 丑陋的 一 .

这项指控听起来很恶劣。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [sə'plaɪz] [ɪts] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] .
But a moment's reflection supplies its modifications .
但 一个 瞬间 反射 补给品 它是 修改 .

但稍加思考便可得出修改意见。

[hæz; həz] ['mɪstə(r)] . ['henli] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ded] [frɛndz] ['lɛtəz] ?
Has Mr . Henley rushed into the market - place with his dead friend's letters ?
有 先生 . 亨利 匆忙 进入 这 市场 - 地方 和 他的 死的 朋友们 信件 ?

亨利先生是不是带着他已故朋友的信件冲进了市场？

[hæz; həz] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['bækstə(r)] ?
Has Mr . Charles Baxter ?
有 先生 . 查尔斯 巴克斯特 ?

查尔斯·巴克斯特先生有吗？

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] ['triːəʊ] [rɪ'naʊnd] [ɪn] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['feɪməs] [ɪn] ['feɪb(ə)l] .
That was the old trio renowned in song and famous in fable .
那 曾是 这 老的 三人组 著名 在 歌曲 和 著名的 在 寓言 .

那是歌声中和传说中都闻名遐迩的三位老朋友。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [njuːə] [frendz] — [frendz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn] ['bɔːnməθ] ,
Of the newer friends — friends such as those he made in Bournemouth ,
的 这 较新的 朋友们 — 朋友们 这样的 作为 那些 他 制成 在 伯恩茅斯 ,

在他结识的新朋友中——比如他在伯恩茅斯结交的朋友，

['leɪdi] ['ʃeli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['æʃwɜːrθ] ['teɪlə(r)] ,
Lady Shelley and the Misses Ashworth Taylor ,
女士 雪莱 和 这 小姐们 阿什沃思 泰勒 ，

雪莱夫人和阿什沃思·泰勒小姐们

[ðə; ði][məʊst] [ə'tætʃt] [ə; eɪ][mæn]['evə(r)][hæd; həd] — [nɒt][wʌn][hæz; həz] [brɔːt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
the most attached a man ever had — not one has brought out of his
这 最多 随附的 一个 男人 曾经 有 — 不是 一 有 带来 出去 的 他的
[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['treʒəri] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɛtəz] [ɒv; əv] " [ɑː(r)] . [el] . [es] . " [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]
or her treasury the delightful letters of " R . L . S . " We have the
或者 她 财政部 这 愉快 信件 的 " 拉 . L . S . " 我们 有 这
[ˌvɑːɪ'liːmə]
Vailima
瓦伊利玛

一个人最珍爱的东西——没有一个人会从自己的宝库里拿出"RLS"那些令人愉悦的信件。我们有瓦伊利玛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['lɛtəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
Letters , it is true ,
信件 ， 它 是 真的 ，

信件，的确如此。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['stiːvənsən]
but surely these must be published by the consent of Mrs . Stevenson
但 一定 这些 必须 是 已发布 经过 这 同意 的 太太 . 史蒂文森
[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['prɒfɪt] ?
and at her profit ?
和 在 她 利润 ？

但这些作品肯定要经过史蒂文森夫人的同意才能出版，并且由她从中获利吧？

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['letə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['gɑːs] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] .
We had also that letter which Mr . Gosse sent to the Times .
我们 有 还 那 信 哪个 先生 . 戈斯 发送 到 这 《时代周刊》 .

我们还有戈斯先生寄给《泰晤士报》的那封信。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ɒbviəsli] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd][nɒt] " [səʊld] " ?
And , as for that , it was , obviously given and not " sold " ?
和 ， 作为 为了 那 ， 它 曾是 ， 明显地 给定 和 不是 " 卖 " ？

至于那件东西，显然是赠送的，而不是"出售"的？

[ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['letə(r)] ,
In this particular letter ,
在 这 特别的 信 ，

在这封信中，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [gɔsəz]
which was written in acknowledgment of a dedication of Mr . Gosse's
哪个 曾是 书面 在 致谢 的 一个 奉献 的 先生 . 戈斯
['poʊəmz][tuː; tə][hɪm] ,
poems to him ,
诗歌 到 他 ，

这是为了感谢戈斯先生将他的诗作献给他而写的。

['stiːvənsən] [kən'græt∫u,leit] [hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒn][ðə; ði]['prɒspekt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][eɪdʒ]
Stevenson congratulated his correspondent on the prospect of an old age
史蒂文森 恭喜 他的 通讯员 在 这 前景 的 一个 老的 年龄
['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] .
mitigated by the society of his descendants .
缓解 经过 这 社会 的 他的 后代 .

史蒂文森向他的通信者表示祝贺，认为他的晚年生活将因后代的陪伴而更加安宁。

[tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz][krɑːft][səʊ] [wel] ,
To heighten the picture , the man who had learned his craft so well ,
到 增高 这 图片 ， 这 男人 WHO 有 学习 他的 工艺 所以 出色地 ，

为了更生动地展现这幅画面，这位技艺精湛的男子，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪ'luːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [liːst] - [kən'sɪdəd] ['lɛtəz] ,
and could hardly elude it in his least - considered letters ,
和 可以 几乎 躲避 它 在 他的 至少 - 经过考虑的 信件 ，

即使在他最不经意的信件中，也几乎无法回避这一点。

[ˌɪntrə'djuːst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪgə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɔɪl] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃaɪldləs] .
introduced his own figure as a sort of foil — he was childless .
介绍 他的 自己的 数字 作为 一个 种类 的 挫败 — 他 曾是 无子女 .

他把自己塑造成一个反面角色——他没有孩子。

[ðæt] [wɜːd] , ['ʌtə] [wɪð] [rɪ'gret] , [hæz; həz] , [pə'hæps] ,
That word , uttered with regret , has , perhaps ,
那 单词 ， 说出 和 后悔 ， 有 ， 也许 ，

那句话，带着遗憾地说出，或许……

[ə; eɪ] [pæŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [mait] [ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [speəd] .
a pang which the heart of a widow might imagine she should be spared .
一个 疼痛 哪个 这 心 的 一个 寡妇 可能 想象 她 应该 是 幸存 .

寡妇心中那份痛苦，她或许会认为自己应该免受。

[ə'gen] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌvɑːɪ'liːmə] ['lɛtəz] ,
Again , in one of the Vailima Letters ,
再次 ， 在 一 的 这 瓦伊利玛 信件 ，

同样，在瓦伊利玛的一封信中，

['stiːvənsən] [ri'fəːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] ['hæpi] ['əʊnli][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
Stevenson refers to his having been happy only once in his life , and that ,
史蒂文森 指 到 他的 拥有 到过 快乐的 仅有的 一次 在 他的 生活 ， 和 那 ，

史蒂文森提到他一生中只快乐过一次，而且，

[tuː] , [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ɪts] [ˌmɪsɪntɜːprə'teɪʃn] , [meɪ] [biː; bi] ['æʃɪz] [ɪn]['mɪsɪz] . ['stiːvənsənz]
too , on the chance of its misinterpretation , may be ashes in Mrs . Stevenson's
也 ， 在 这 机会 的 它是 误解 ， 可能 是 灰烬 在 太太 . 史蒂文森的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

而且，如果被误解，史蒂文森夫人的嘴里可能就只剩下灰烬了。

[jet] [huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] “ [ɑː(r)] . [el] . [es] . ” [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [muːdz] ?
Yet who does not know “ R . L . S . ” as a man of moods ?
然而 WHO 做 不是 知道 “ 拉 . L . S . ” 作为 一个 男人 的 情绪 ?

然而，谁不知道“RLS”是个喜怒无常的人呢?

[hiː; hi][ɪz] [ðæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv]
He is that , and nothing else , in some of
他 是 那 ， 和 没有什么 别的 ， 在 一些 的

他就是这样，仅此而已，在某些方面。

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .
his letters .
他的 信件 .

他的信件。

[ænd; ənd][nəʊ] [tʃɑːns] [freɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪs'kredɪt][ɒv; əv]['mɪsɪz]
And no chance phrase of his will ever be read to the discredit of Mrs
和 不 机会 短语 的 他的 将要 曾经 是 读 到 这 诋毁 的 太太
. ['stiːvənsən] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdərz] [əʊθ] [ɒn] [ðæt] .
. Stevenson — she may take the English reader's oath on that .
. 史蒂文森 — 她 可能 拿 这 英语 读者的 誓言 在 那 .

他的任何一句无意之言都不会被用来诋毁史蒂文森夫人——她可以代表英国读者发誓。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌvɑːɪ'liːmə] ['lɛtəz] ['stiːvənsən] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ɪn'kredəb(ə)l] ” [peɪnz] [hiː; hi]
In one of his Vailima Letters Stevenson speaks of the “ incredible ” pains he
在 一 的 他的 瓦伊利玛 信件 史蒂文森 说话 的 这 “ 极好的 ” 疼痛 他
[hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] “ [wɪə(r)][ɒv; əv] ['hɜːrmɪstən] .
has given to the first chapter of “ Weir of Hermiston .
有 给定 到 这 第一的 章 的 “ 堰 的 赫米斯顿 .

史蒂文森在《瓦伊利玛书信集》中谈到，他为《赫米斯顿堰》第一章付出了“难以置信的”努力。

” [jet] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [riː'mɔdld] [ˌaɪ 'tiː] .
” Yet , after that even he remodelled it .
” 然而 , 后 那 甚至 他 改建 它 .

然而，在那之后，连他自己也对它进行了改造。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɑː(r); ə(r)]
It was worth the trouble , and the other seven and a bit are
它 曾是 值得 这 麻烦 , 和 这 其他 七 和 一个 少量 是
['wɜːði] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
worthy of it .
值得 的 它 .

这一切都是值得的，其他七八个也都值得。

[ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] .
The very title was a serious trouble to him .
这 非常 标题 曾是 一个 严肃的 麻烦 到 他 .

光是这个头衔就让他非常困扰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《史蒂文森文集：与罗伯特·路(Stevensoniana Being a Reprint of Various)

“ - ” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ,
“ Braxfield ” he would have liked it to be ,
“ - ” 他 会 有 喜欢 它 到 是 ,

他希望它叫“布拉克斯菲尔德”。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['triːtɪd] [wɪð] [ɪ'nʌf] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [keə(r)] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
but the judge of that name was not treated with enough historical care to warrant the adoption of it .
但 这 法官 的 那 姓名 曾是 不是 治疗 和 足够的 历史 关心 到 保证 这 采用 的 它 .

但是，对于这个名字的由来，历史考证还不够充分，不足以使其成为一个被采用的名字。

[ə'nʌðə(r)] [neɪm] , “ [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [dʒʌdʒ] , ” [hiː; hi] [ə'bændənd] ; ['ɔːlsəʊ] “ [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒʌstɪs] [klɑːk] ,
Another name , “ The Hanging Judge , ” he abandoned ; also “ The Lord Justice Clerk ,
其他 姓名 , “ 这 绞刑 法官 , ” 他 弃 ; 还 “ 这 主 正义 职员 ,

他还放弃了另一个名字“绞刑法官”；以及“大法官书记官”，

” ['ɔːlsəʊ] “ [ðə; ði] [tuː] - [ɒv; əv] - , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [fɔː(r)] [blæk] ['brʌðəz] .
” also “ The Two Kirsties of Cauldstaneship , ” and “ The Four Black Brothers .
” 还 “ 这 二 - 的 - , ” 和 “ 这 四 黑色的 兄弟 .

还有《考尔斯坦希普的两个柯丝蒂》和《四个黑人兄弟》。

” [nəʊ] [daʊt] [ɪn] [tʃuːzɪŋ] “ [wɪə(r)] [ɒv; əv] ['hɜːrmɪstən] ” — [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] - [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] - “ [kiːθ] [ɒv; əv] - ” [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [tʃəʊz] ['faɪnəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] . — [ðə; ði] [sketʃ] .
” No doubt in choosing “ Weir of Hermiston ” — with some of the sound - romance of Dobell's “ Keiths of Revelston ” about it — he chose finally for the best . — The Sketch .
” 不 怀疑 在 选择 “ 堰 的 赫米斯顿 ” — 和 一些 的 这 声音 - 浪漫 的 - “ 基思 的 - ” 关于 它 — 他 选择 最后 为了 这 最好的 . — 这 草图 .

“毫无疑问，他最终选择了《赫米斯顿的堰》，这部作品带有多贝尔的《雷维尔斯顿的基思》的一些音韵浪漫色彩，这是最好的选择。”——《素描》

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[tekst] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒ]
Text of Image
文本 的 图像

图片文字

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['stiːvənsənz] [pə'sɪfɪk] [aɪl]
A VISIT TO STEVENSON'S PACIFIC ISLE
一个 访问 到 史蒂文森的 太平洋 小岛

参观史蒂文森的太平洋岛

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][fækt] [ðæt] ['stiːvənsən] ,
It is a curious fact that Stevenson ,
它 是 一个 好奇的 事实 那 史蒂文森 ,

史蒂文森的这个事实很有意思，

[huːm] [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'gɑːdɪd] [æt; ət][həʊm][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][sə'məʊə] —
whom we all regarded at home as being the personification of Samoa —
谁 我们 全部 认为 在 家 作为 存在 这 拟人化 的 萨摩亚 —
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

在我们国内，我们都把他视为萨摩亚的化身——的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmənz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]
it would be no exaggeration to say that the average Englishman's idea of
它 会 是 不 夸张 到 说 那 这 平均的 英国人的 主意 的
[sə'məʊə][wɒz; wəz] " [sʌm; səm]['aɪlənd][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [weə(r)] ['stiːvənsən] [laɪvz; lɪvz] ,
Samoa was " some island or other in the Pacific where Stevenson lives ,
萨摩亚 曾是 " 一些 岛 或者 其他 在 这 太平洋 在哪里 史蒂文森 生活 ,

毫不夸张地说，普通英国人对萨摩亚的印象是"太平洋上的某个岛屿，史蒂文森就住在那里"。

" — [hæz; həz] [left] ['veri] ['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][trə'dɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['stɔːri][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd]
" — has left very little behind him in the way of tradition or story in the island
" — 有 左边 非常 小的 在后面 他 在 这 方式 的 传统 或者 故事 在 这 岛
[hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] .
he loved so well .
他 喜爱 所以 出色地 .

——在他深爱的这座岛屿上，几乎没有留下任何传统或故事。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] , [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['fæməli]
He lived in the midst of a society which , outside his immediate family
他 居住地 在 这 中间 的 一个 社会 哪个 , 外部 他的 即时 家庭
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

他生活在一个社会中，除了他的直系亲属之外，

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['emɪnəntli] [ˌʌnkən'dʒiːniəl][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd] ['neɪtʃə(r)] ,
must have been eminently uncongenial to a man of his refined nature ,
必须 有 到过 非常 忤 到 一个 男人 的 他的 精制 自然 ,

对于他这样一位举止优雅的人来说，这必定是极其不合拍的。

[jet] [hiː; hi] ['dæmɪdʒd] [hɪz; ɪz] [feɪm] [hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
yet he damaged his fame here , at least ,
然而 他 损坏的 他的 名声 这里 , 在 至少 ,

然而，至少在这里，他损害了自己的名声。

[baɪ] ['medlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['peti] ['skwɔbl] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪt][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət][æ'pɪə; 'æpɪə] ,
by meddling in the petty squabbles which agitate the beach at Apia ,
经过 干预 在 这 小气 争吵 哪个 激荡 这 海滩 在 阿皮亚 ,

通过插手阿皮亚海滩上那些琐碎的争吵，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['fʊtnəʊt] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] " [hæz; həz] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['enəmɪz] ,
and his " Footnote to History " has made him a host of enemies ,
和 他的 " 脚注 到 历史 " 有 制成 他 一个 主持人 的 敌人 ,
['nəʊtəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['kɒləni] ,
notably among the German colony ,
尤其 之中 这 德语 殖民地 ,

而他那篇"历史脚注"为他树立了许多敌人，尤其是在德国侨民中。

[huː] , [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['meni] ['prɒfɪts] ,
who , by the mouth of one of their many prophets ,
WHO , 经过 这 嘴 的 一 的 他们的 许多 先知 ,

他们通过众多先知中的一位，

[kən'demd] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv] " ['stjuːpɪd] [stɪŋks] !
condemned him to me as a writer of " stupid stinks !
谴责 他 到 我 作为 一个 作家 的 " 愚蠢的 臭气熏天 !

在我看来，他被谴责为"愚蠢的臭东西！"的作者！

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['fæktə(r)]
" And therefore he may have made a mistake in imagining himself a factor
" 和 所以 他 可能 有 制成 一个 错误 在 想象 他自己 一个 因素

[ɪn][ðə; ði][ɪn'sɒljəb(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n][ɒv; əv][sə'məʊən] [ə'feəz] .
in the insoluble equation of Samoan affairs .
在 这 不溶 方程 的 萨摩亚人 事务 .

"因此，他可能错误地认为自己是萨摩亚事务这个无法解决的难题中的一个因素。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]
It is to the
它 是 到 这

这是给

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['neɪtɪvz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'tætʃt] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [veɪg] [aɪ'diəl] [wɪtʃ] [fɔːm] [ðeə(r)]
natives that he was more attached than to the vague ideals which form their
本地人 那 他 曾是 更多的 随附的 比 到 这 模糊的 理想 哪个 形式 他们的

[səʊ] - [kɔːld] [pə'lɪtɪk(ə)l]['fjuːtʃə(r)] .
so - called political future .
所以 - 称为 政治的 未来 .

他认为，他更关心的是当地人，而不是那些构成他们所谓政治未来的模糊理想。

[tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃiːf] , " [tuːsiːtɑːlə] - " [baɪ] [neɪm] ,
To them he was a great chief , " Tusitala Talmita " by name ,
到 他们 他 曾是 一个 伟大的 首席 , " 图西塔拉 - " 经过 姓名 ,

在他们眼中，他是一位伟大的首领，名叫"图西塔拉·塔尔米塔"。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə] ['menʃ(ə)nd] [hɪm] [wɪð] ['riːəl] [ə'fekʃn] [æz; əz]
and many a native I have spoken to mentioned him with real affection as
和 许多 一个 本国的 我 有 说 到 提及 他 和 真实的 感情 作为

[ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [hɑːt] .
a good friend and a man with a golden heart .
一个 好的 朋友 和 一个 男人 和 一个 金的 心 .

我跟许多当地人交谈过，他们都充满感情地提到他，说他是一位好朋友，一位心地善良的人。

[pə'hæps] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [preɪz] [hiː; hi][hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]
Perhaps this is the praise he himself would have chosen rather than that of
也许 这 是 这 称赞 他 他自己 会 有 选定 相当 比 那 的

[ðə; ði] [waɪt] ['kɒləni] .
the white colony .
这 白色的 殖民地 .

或许这才是他自己会选择的赞誉，而不是白人殖民者的赞誉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] ['pɜːpəs] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][daɪ'leɪt][ɒn][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][sə'məʊə] ,
It is not my purpose , however , to dilate on his life in Samoa ,
它 是 不是 我的 目的 , 然而 , 到 扩张 在 他的 生活 在 萨摩亚 ,

然而，我的目的并非详述他在萨摩亚的生活。

[nɔː(r)] [ɪn'diːd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['ɡæðə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ]
nor indeed would it be possible to gather , from the mass of conflicting
也不 的确 会 它 是 可能的 到 收集 , 从 这 大量的 的 冲突
['evɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,

事实上，从大量相互矛盾的证据中也无法得出任何结论。

['eni] ['ræʃ(ə)nəl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][' duː ɪŋz][ɪn][hɪz; ɪz]['aɪlənd] [həʊm] .
any rational account of his doings in his island home .
任何 合理的 帐户 的 他的 行为 在 他的 岛 家 .

任何对他在岛屿家园的行为的合理解释。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪlɡrɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [ðæt] [ai] [wʊd] [ɡɪv]
It is of a pilgrimage which I made to visit his library that I would give
它 是 的 一个 朝圣 哪个 我 制成 到 访问 他的 图书馆 那 我 会 给
[sʌm; səm] [ʃɔːt] [ə'kaʊnt] .
some short account .
一些 短的 帐户 .

我将简要记述我前往参观他的图书馆的朝圣之旅。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [wɔːld] [frɒm; frəm][flɔː(r)][tuː; tə] ['siːlɪŋ] [wɪð] [bʊks] , [ænd; ənd][ai][bɪ'ɡæn][tuː; tə]
The room was walled from floor to ceiling with books , and I began to
这 房间 曾是 有围墙的 从 地面 到 天花板 和 图书 , 和 我 开始 到
[ɪn'spekt][ðem; ðəm] .
inspect them .
检查 他们 .

房间里从地板到天花板都堆满了书，我开始仔细查看这些书。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] “ ['jeləʊ] [bæks] , ” [bʌt; bət] [fjuː] ,
To the left of the door were some “ yellow backs , ” but few ,
到 这 左边 的 这 门 是 一些 “ 黄色的 背部 , ” 但 很少 ,

门左边有一些“黄背”的人，但不多。

[nɔː(r)][dɪd][ai] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [mʌtʃ] [træʃ] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] .
nor did I see in his library much trash of any description .
也不 做过 我 看 在 他的 图书馆 很多 垃圾 的 任何 描述 .

我也没有在他的藏书里看到多少垃圾。

[nekst] [keɪm] [bʊks] [ɒv; əv]['træv(ə)l][ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv]
Next came books of travel in almost every country in the world , the bulk of
下一个 来了 图书 的 旅行 在 几乎 每一个 国家 在 这 世界 , 这 大部分 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

接下来是几乎涵盖世界各国的旅行书籍，其中大部分是……

[haʊ'evə(r)] , ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
however , dealing with the Pacific .
然而 , 处理 和 这 太平洋 .

然而，与太平洋地区打交道。

[frɒm; frəm][kæpt] . [kʊk] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ][pə'sɪfɪk]['træv(ə)l] [bʊk]
From Capt . Cook down , it would be hard to name a Pacific travel book
从 船长 . 厨师 向下 , 它 会 是 难的 到 姓名 一个 太平洋 旅行 书
从库克船长到其他所有太平洋旅行书籍，恐怕很难一一列举。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [faʊnd] [ɪt'self] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] [æt; ət] [ˌvɑːɪ'liːmə] .
that has not found itself on the shelves at Vailima .
那 有 不是 成立 本身 在 这 货架 在 瓦伊利玛 .

但它并没有出现在Vailima的货架上。

[nekst] , [ai] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [keɪm] [maɪ] [fɜːst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
Next , I am bound to say , came my first disappointment .
下一个 , 我 是 边界 到 说 , 来了 我的 第一的 失望 .

接下来，我不得不说，我遭遇了第一次失望。

[ai] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['stiːvənsən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['klæsɪk(ə)l] ['skɒlə(r)] ,
I had always thought that Stevenson must have been a good classical scholar ,
我 有 总是 想法 那 史蒂文森 必须 有 到过 一个 好的 古典 学者 ,

我一直认为史蒂文森一定是一位优秀的古典学者。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [fɔːmd] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ɔː(r)] [wens] ,
and had an idea formed , I know not how or whence ,
和 有 一个 主意 形成 , 我 知道 不是 如何 或者 何处 ,

我突然有了一个想法，但我不知道是怎么产生的，也不知道是从哪里来的。

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [staɪl] — [ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hɪz; ɪz] [meɪ] [biː; bi] ['dʒʌstli] [kɔːld] [səʊ] — [ni'sesi,teit, nə-]
that a great style — and surely his may be justly called so — necessitated
那 一个 伟大的 风格 — 和 一定 他的 可能 是 公正地 称为 所以 — 必要
[ə; eɪ] [kləʊz] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðəʊz] ['klæsɪk(ə)l] ['ɔːθəz] [huː] —
a close and intimate acquaintance with those classical authors who —
一个 关闭 和 亲密的 熟人 和 那些 古典 作者 WHO —

伟大的文风——他的文风当然可以如此称呼——必然需要对那些古典作家有密切而深入的了解，而这些作家——

“ [ə'pɒn] [ðə; ði] [stretʃt] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [taɪm]
“ Upon the stretched forefinger of all Time
“ 之上 这 拉伸 食指 的 全部 时间

“在万物伸展的食指之上”

['spɑːk(ə)l] [fər'evə(r)] .
Sparkle forever .
火花 永远 .

永远闪耀。

” [jet] [ai] [faʊnd] ['klæsɪks] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !
” Yet I found classics , indeed , but , alas !
” 然而 我 成立 经典 , 的确 , 但 , 唉 !

“然而，我确实找到了一些经典之作，但是，唉！

[ɪn] ['mɪstə(r)] . - [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] [bɪ'niːθ] [leɪ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒənəlz] [ˌʌn'kʌt] .
in Mr . Bohn's edition , while on the shelf beneath lay the originals uncut .
在 先生 . - 版 , 尽管 在 这 架子 下面 躺 这 原件 未剪辑版 .

在博恩先生的版本中，原版未裁切，而原版则放在下面的书架上。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [bləʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['ɒdəsi]
It came to me as a positive blow to find the pages of the “ Odyssey
它 来了 到 我 作为 一个 积极的 吹 到 寻找 这 页面 的 这 “ 奥德赛
” [ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌn'red] ,
” uncared for and unread ,
” 无人关心 为了 和 未读 ,

对我来说，发现《奥德赛》的书页无人照管、无人阅读，反而是一个意外之喜。

[seɪv] [ɪn] [sʌm; səm] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
save in some translation .
节省 在 一些 翻译 .

在某些翻译中保留。

[ɒv; əv] ['hɒrəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪ'dɪʃnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [riːd]
Of Horace he had many and good editions , and they seemed read
的 贺拉斯 他 有 许多 和 好的 版本 , 和 他们 似乎 读
[ænd; ənd] [juːst] ;
and used ;
和 用过的 ;

他有很多贺拉斯的优秀版本，而且这些版本似乎都被阅读和使用过；

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [trə'dʒiːdiən] [ai] [faʊnd] ['əʊnli] " ['sɔfəkliːz] " [ɪn][prɒf] . ['kæmbəlz]
but of the Greek tragedians I found only " Sophocles " in Prof . Campbell's
但 的 这 希腊语 悲剧人物 我 成立 仅有的 " 索福克勒斯 " 在 教授 . 坎贝尔
[trænz'leɪʃ(ə)n] ,
translation ,
翻译 ,

但坎贝尔教授的译本中，我只找到了"索福克勒斯"这位希腊悲剧作家。

[ænd; ənd][nəʊ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] [seɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] " [ðə; ði] [kɪŋ] .
and no edition of his plays save a small " Œdipus the King .
和 不 版 的 他的 演出 节省 一个 小的 " 奥迪普斯 这 国王 .

除了一个小型的《俄狄浦斯王》之外，他的戏剧没有其他版本。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ['stiːvənsən]
" This was a great shock to me , for even supposing that Stevenson
" 这 曾是 一个 伟大的 震惊 到 我 , 为了 甚至 假如 那 史蒂文森

"这让我非常震惊，因为即便假设史蒂文森

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wɒz; wəz]['əʊnli] " [ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['freɪzɪz] " ([æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl]
was only " a maker of phrases " (as many people will tell you , above all
曾是 仅有的 " 一个 制造商 的 短语 " (作为 许多 人们 将要 告诉 你 , 多于 全部
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

只不过是"一个词组制造者"(正如许多人会告诉你的那样，尤其是在这里，

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['ɒnə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) , [stɪl] ['freɪzɪz] [mʌst; məst]
" for a prophet is not without honor , " etc .) , still phrases must
" 为了 一个 先知 是 不是 没有 荣誉 , " ETC .) , 仍然 短语 必须
[hæv; həv][sʌm; səm]['beɪsɪs][ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
have some basis in education ,
有 一些 基础 在 教育 ,

"因为先知并非毫无荣耀"，等等)，但这些短语也必须有一定的教育基础。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['evɪdəntli] ['keələs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]
and a man who is evidently careless of his masters of ancient language is
和 一个 男人 WHO 是 显然 粗心 的 他的 大师 的 古老的 语言 是
[nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kɔɪnə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] .
not likely to prove a brilliant coiner of words .
不是 可能 到 证明 一个 杰出的 造币者 的 字 .

一个显然对古代语言大师不屑一顾的人，不太可能成为一个才华横溢的造词者。

['tɜːnɪŋ] [wɪð] [rɪ'gret] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ʃelf] , [ai] [keɪm] [nekst][ə'pɒn][ə; eɪ] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frentʃ]
Turning with regret from this shelf , I came next upon a fine collection of French
转弯 和 后悔 从 这 架子 , 我 来了 下一个 之上 一个 美好的 收藏 的 法语
[wɜːks] ,
works ,
作品 ,

带着遗憾，我转身离开这个书架，接下来看到的是一系列精美的法国作品。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bælzæk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [riːd] [wɪð] [keə(r)] .
beginning with a complete edition of Balzac , which had evidently been read with care .
开始 和 一个 完全的 版 的 巴尔扎克 , 哪个 有 显然 到过 读 和 关心 .

首先是一本完整的巴尔扎克作品集，显然已被仔细阅读过。

[mʌtʃ] [frentʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] — - “ [tɑːr'tɑːrɪn] , ”
Much French fiction was here — Daudet's “ Tartarin , ”
很多 法语 小说 曾是 这里 — - “ 塔塔林 , ”

这里有很多法国小说——比如都德的《鞑靼人》

“ - [ʒɜːn] [et] [rɪsəlɜ] ['ɑːnjə] , ”
“ Fromont Jeune et Risler Aine , ”
“ - 青年 等 里斯勒 艾恩 , ”

“Fromont Jeune et Risler Aine”

“ [lez] [rwɑː] [ɪn] ['ɛksɪl] ,
“ Les Rois en Exil ,
“ 莱斯 罗伊斯英文 流放 ,

“流亡之王”

” [gai] [diː] ['məupə'sɑːnt] , ['prɒspə(r)] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['vɪktə(r)] ['hjuːgəʊ] ,
” Guy de Maupassant , Prosper Merimee and a complete Victor Hugo ,
” 盖伊 德 莫泊桑 , 繁荣 - 和 一个 完全的 胜利者 雨果 ,

“居伊·德·莫泊桑、普罗斯佩·梅里美和维克多·雨果的全部作品，

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪ'femərəl] ['nɒv(ə)lz] .
besides a swarm of the more ephemeral novels .
除了 一个 蜂群 的 这 更多的 短暂的 小说 .

除了大量昙花一现的小说之外。

[hɪə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ ['wɛlɪŋtənz] [dɪ'spætʃɪz] ” [ænd; ənd] ['sevrəl] ['mɪlətri] ['triːtiziz] .
Here , too , was a fine and complete edition of “ Wellington's Dispatches ” and several military treatises .
这里 , 也 , 曾是 一个 美好的 和 完全的 版 的 “ 惠灵顿 派遣 ” 和 一些 军队 论文 .

这里还有一本精美完整的《惠灵顿战报》和几部军事论著。

[nekst] [tuː; tə] [ðiːz] [keɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [kə'lekʃ(ə)n] ([biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] [sə'məʊə] [ɪn] [sə'məʊə] ,
Next to these came a good collection (be it always remembered that I speak of Samoa in Samoa ,
下一个 到 这些 来了 一个 好的 收藏 (是 它 总是 记得 那 我 说话 的 萨摩亚 在 萨摩亚 ,

接下来是一系列不错的藏品（但请记住，我谈论萨摩亚时是在萨摩亚，

[ænd; ənd] - , - [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ]) [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [wɜːks] ;
and 14 , 000 miles from the home of English and French publishing and printing) of historical works ;
和 - , - 英里 从 这 家 的 英语 和 法语 出版 和 印刷) 的 历史 作品 ;

距离英法两国出版印刷中心14000英里）历史著作；

['gɪbən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪlˌmæn] ,
Gibbon , of course , Milman ,
长臂猿 , 的 课程 , 米尔曼 ,

当然是吉本，还有米尔曼。

[vɒn] [ˈræŋkə] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [frentʃ] [ˈkrɒniklə] — [fɪˈliːp] [diː] [koʊˈmiːn]
Von Ranke and many of the old French chroniclers — Philippe de Comines
冯 兰克 和 许多 的 这 老的 法语 编年史家 — 菲利普 德 康明斯
[ɪˈspeʃəli] — [riːd] [ænd; ənd] [mɑːkt] ,
especially — read and marked ,
尤其 — 读 和 标记 ,

冯·兰克和许多法国古代编年史家——尤其是菲利普·德·科米内斯——都阅读并做了标记。

[nəʊ] [daʊt] , [wen] [ˈstiːvənsən] [wɒz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] “ [ðə; ði] [blæk] [ˈærəʊ] .
no doubt , when Stevenson was writing “ The Black Arrow .
不 怀疑 , 什么时候 史蒂文森 曾是 写作 “ 这 黑色的 箭 .

毫无疑问，当史蒂文森创作《黑箭》时。

” [wʌn] [ˈpæsɪdʒ] [səʊ] [mɑːkt] [strʌk] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ˈkjʊəriəs] .
” One passage so marked struck me as curious .
” 一 通道 所以 标记 击 我 作为 好奇的 .

“其中一段被标记的文字让我觉得很奇怪。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ˈstiːvənsən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] , [wʌn] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn]
Surely Stevenson was a man whom , from his writings , one would imagine
一定 史蒂文森 曾是 一个 男人 谁 , 从 他的 著作 , 一 会 想象
[tuː; tə] [biː; bi] [ˈpræktɪkli] [wɪˈðaʊt] [ˈenəmɪz] ;
to be practically without enemies ;
到 是 几乎 没有 敌人 ;

从史蒂文森的著作来看，人们肯定会认为他几乎没有敌人；

[jet] , [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ɪˈvents] [æt; ət] [æˈpɪə; ˈæpɪə] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [hɜːd]
yet , in the light of events at Apia , and from what I have heard
然而 , 在 这 光 的 活动 在 阿皮亚 , 和 从 什么 我 有 听到
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

然而，鉴于阿皮亚发生的事件，以及我在这里听到的情况，

[ðə; ði] [kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [siːm] [ˈæpəzɪt] ; “ [dʒiː] - [bjɛ] [ˌkjuː juː ˈiː] [mɑː] [ˈlæŋə] [-] [pɔːt] [grænd]
the quotation seems apposite ; “ Je scay bien que ma lange m'a porte grande
这 引述 似乎 适当 ; “ 杰 - 好 que 玛 兰格 我 门 格兰德
[ˈhɑːmɪdʒ] ,
hommage ,
致敬 ,

引用似乎是恰当的；“Je scay bien que ma lange m'a porte grande Hommage，

[ˈɔːzi] [-] - [tiː] - [el] [feɪt] [kɛlks] [fwɑː] [diː] [plɛˈzɪr] [ˈbəʊkuː] , - [sɛst] [ˈreɪzən] [ˌkjuː juː ˈiː]
aussi m'a - t - elle fait quelques fois de plaisir beaucoup , toutesfois c'est raison que
也 我 - t - 艾莉 事实 quelques fois 德 快乐 很多 , - 是 理性 que
[dʒiː] - - .
je repare l'amende .
杰 - - .

Aussi m'a-t-elle fait quelques fois de plaisir beaucoup, toutesfois c'est raison que je repare l'amende.

” [naʊ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlməʊst] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [wɜːdz] [wɪtʃ] [kənˈkluːd] [ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə] [ðə; ði]
” Now these are almost the exact words which conclude the preface to the
” 现在 这些 是 几乎 这 精确的 字 哪个 结束 这 前言 到 这
[ˈəʊnli] [dɪˈplɔːrəbl] [bʊk] [ˈstiːvənsən] [evə(r)] [rəʊt] — [hɪz; ɪz] “ [ˈfʊtnəʊt] [tuː; tə] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
only deplorable book Stevenson ever wrote — his “ Footnote to History ,
仅有的 可悲的 书 史蒂文森 曾经 写道 — 他的 “ 脚注 到 历史 ,

“现在，这些几乎就是史蒂文森唯一一本令人遗憾的书——《历史的脚注》——序言的结尾语，

” [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] ['meni] ['enəmɪz] , [ænd; ənd] , [ai] [θɪŋk] , [nəʊ] [frendz] — [ɪn][fækt] ,
” which has made him many enemies , and , I think , no friends — in fact ,
” 哪个 有 制成 他 许多 敌人 ， 和 ， 我 思考 ， 不 朋友们 — 在 事实 ，

“这让他树敌众多，而且，我认为，没有一个朋友——事实上，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪgərəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪkən] [seɪvz] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]
nothing but the vigorous description of the hurricane saves it from
没有什么 但 这 蓬勃 描述 的 这 飓风 保存 它 从
['wɜːθləsnəs] .
worthlessness .
无价值 .

只有对飓风的生动描述才使它不至于一文不值。

[æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['trʌstwɜːði] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtnəʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
As history it is not trustworthy , and as a footnote it was
作为 历史 它 是 不是 值得信赖的 ， 和 作为 一个 脚注 它 曾是
[rɪ'dɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .

作为历史资料，它不可信；作为脚注，它又很荒谬。

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] .
However , to return to the books .
然而 ， 到 返回 到 这 图书 .

然而，还是回到书本上来吧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kəm'pliːt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['poʊəts] , ['hɑːdli] ['eni] [ɒv; əv] [nəʊt]
There was a very complete collection of modern poets , hardly any of note
那里 曾是 一个 非常 完全的 收藏 的 现代的 诗人 ， 几乎 任何 的 笔记
['biːɪŋ]
being
存在

当时收藏了非常齐全的现代诗人作品集，但几乎没有一位值得一提的诗人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[əʊ'mɪtɪd] .
omitted .
省略 .

省略。

[ai]['iːv(ə)n] [sɔː] [ə; eɪ]['kɒpi] [ɒv; əv] “ [dʒeɪ] . [keɪ] . [es] . - [es] ”
I even saw a copy of “ J . K . S . ' s ”
我 甚至 锯 一个 复制 的 “ J . K . S . - s ”

我甚至还看到了“JKS”的副本。

“ ['læpsəs]['kæləmaɪ] , ” [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] ,
“ Lapsus Calami , ” which surprised me ,
“ 失误 卡拉米 ， ” 哪个 惊讶 我 ，

“Lapsus Calami”，这让我感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] ['stiːvənsən] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [nɔː(r)][ə; eɪ]['pʌblɪk] [skuːl] [mæn] .
for Stevenson was neither a Cambridge nor a public school man .
为了 史蒂文森 曾是 两者都不 一个 剑桥 也不 一个 民众 学校 男人 .

因为史蒂文森既不是剑桥人，也不是公学出身的人。

[sʌtʃ] , [ðen] , [ɪn] [briːf] , [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] ['sʌməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn]
Such , then , in brief , is a rough summary of the library of this remarkable man
这样的 , 然后 , 在 简短的 , 是 一个 粗糙的 概括 的 这 图书馆 的 这 卓越 男人
;
;
;

简而言之，以上便是这位杰出人物藏书的粗略概述；

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [diː] [lʌks] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [ə'weɪ] ,
many of the editions de luxe were packed away ,
许多 的 这 版本 德 奢华 是 包装 离开 ,

许多豪华版都被打包收起来了。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [wɒt] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] [stɒk] .
but I believe what I saw was his working stock .
但 我 相信 什么 我 锯 曾是 他的 在职的 库存 .

但我相信我看到的是他的工作用牲畜。

[wiː; wi] [naʊ] ['əʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glɑːs] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] ['stiːvənsənz]
We now opened a little glass door leading from the room into Stevenson's
我们 现在 打开 一个 小的 玻璃 门 领导 从 这 房间 进入 史蒂文森的
['sæŋktəm] ,
sanctum ,
圣所 ,

我们打开了一扇从房间通往史蒂文森静室的小玻璃门，

[weə(r)] [hiː; hi] [dɪk'teɪtɪd] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
where he dictated almost all his work .
在哪里 他 口述 几乎 全部 他的 工作 .

他几乎所有的作品都是口述完成的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , ['laɪtɪd] [baɪ] [tuː] ['wɪndəʊz] ;
It was quite a small room , lighted by two windows ;
它 曾是 相当 一个 小的 房间 , 照明 经过 二 视窗 ;

房间很小，只有两扇窗户采光；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] [leɪ] [ə; eɪ][bed] [wɪð] [ə; eɪ][mæt] " [sə'məʊən] ['fæʃ(ə)n] " [spred] [ˌðeər'ɒn] ,
and in one corner lay a bed with a mat " Samoan fashion " spread thereon ,
和 在 一 角落 躺 一个 床 和 一个 垫 " 萨摩亚人 时尚 " 传播 其上 ,

角落里放着一张床，床上铺着萨摩亚风格的草席。

[waɪl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['wɪðəd] ['flaʊəz] ([ðə; ði][lɑːst]
while beside it was a table with a bunch of withered flowers (the last
尽管 旁 它 曾是 一个 桌子 和 一个 束 的 干枯 花朵 (这 最后的
[hiː; hi]['evə(r)] [lʊkt] [ɒn]) ,
he ever looked on) ,
他 曾经 看起来 在) ,

旁边桌子上放着一束枯萎的花朵（这是他最后看到的花）。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['tʃætˌfiːld] [hæz; həz] ['veri] ['prɒpəli] ['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]
and which Mr . Chatfield has very properly never permitted to be
和 哪个 先生 . 查特菲尔德 有 非常 适当地 绝不 允许 到 是
[rɪ'muːvd] .
removed .
已移除 .

而查特菲尔德先生也一直非常正确地允许将其移除。

[hɪə(r)] , [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʊkkeɪs] [wɪð] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːks] ;
Here , in one corner , stood a small bookcase with editions of his own works ;
这里 , 在 一 角落 , 站立 一个 小的 书柜 和 版本 的 他的 自己的 作品 ;

这里，在一个角落里，摆放着一个小书架，上面陈列着他自己的作品版本；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [ɒv; əv]['ænsestəz; 'ænsəstəz] — [ðə; ði]['əʊnli][saɪn][ɒv; əv]
the walls were hung with engravings of ancestors — the only sign of
这 墙壁 是 悬挂 和 雕刻 的 祖先 — 这 仅有的 符号 的
[hɪz; ɪz] [skɒtʃ] ['ɒrɪdʒɪn][aɪ]['nəʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [waɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ([ðə; ði]
his Scotch origin I noted in the house — while above the chimney - piece (the
他的 苏格兰威士忌 起源 我 著名的 在 这 房子 — 尽管 多于 这 烟囱 - 片 (这
['əʊnli] ['tʃɪmni] - ['piːsɪz] [ænd; ənd]['faɪə(r)] - ['pleɪsɪz][ɪn][sə'məʊə][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə]) ,
only chimney - pieces and fire - places in Samoa are at Vailima) ,
仅有的 烟囱 - 件 和 火 - 地方 在 萨摩亚 是 在 瓦伊利玛) ,

墙上挂着祖先的雕刻——这是我在这所房子里唯一注意到的他苏格兰血统的标志——而在壁炉上方（萨摩亚只有瓦伊利马才有壁炉和壁炉架），

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sɪəriːz][ɒv; əv]
were a lovely series of
是 一个 迷人的 系列 的

是一系列可爱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['drɔːɪŋz] [ɒv; əv]['ɡɔːd(ə)n] [braʊn] , [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [bʊks] , “ [ðə; ði]['aɪlənd]
drawings of Gordon Browne , to illustrate one of his later books , “ The Island
图画 的 戈登 布朗 , 到 阐明 一 的 他的 之后 图书 , “ 这 岛
[naɪts] - [əd'ventʃəz] .
Nights ' Adventures .
夜晚 - 冒险 .

戈登·布朗的画作，用于插图他后期的作品之一《岛屿之夜的冒险》。

” [ðiːz] ['pɪktʃəz] , [ðəʊ] ['əʊnli][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
” These pictures , though only in black and white ,
” 这些 图片 , 尽管 仅有的 在 黑色的 和 白色的 ,

“这些照片虽然只有黑白两色，

[briːð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪləndz][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['mænə(r)] , [ɪ'speʃəli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
breathe the spirit of the islands in a marvellous manner , especially remarkable
呼吸 这 精神 的 这 岛屿 在 一个 奇妙 方式 , 尤其 卓越
['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
being the illustration ,
存在 这 插图 ,

以一种奇妙的方式展现了岛屿的风情，尤其值得一提的是插图。

“ [ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv] - .
“ The Beach of Falesa .
“ 这 海滩 的 - .

“法莱萨海滩。

” [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʊkkeɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [bed] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
” In a small bookcase over the head of the bed were some of his
” 在 一个 小的 书柜 超过 这 头 的 这 床 是 一些 的 他的
[əʊn] [bʊks] ,
own books ,
自己的 图书 ,

床头上方的小书架上放着他自己的一些书。

[ə; eɪ] [ˈʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˈkjʊəriəs] , “ [ə; eɪ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ɒv; əv]
a Shakespeare , and , what was more curious , “ A Record of
一个 莎士比亚 , 和 , 什么 曾是 更多的 好奇的 , “ 一个 记录 的
[rɪˈmɑːkəb(ə)l] [kraɪmz] [ænd; ənd] [ˈkrɪmɪnlz] .
Remarkable Crimes and Criminals .
卓越 犯罪 和 罪犯 .

莎士比亚，以及更奇怪的是，《非凡罪行和罪犯记录》。

” [ai] [hɜːd] [ðæt] [ˈstiːvənsən] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] “ [sʌp] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈhɔrə] , ” [ænd; ənd] [ðæt]
” I heard that Stevenson was fond of “ supping full of horrors , ” and that
” 我 听到 那 史蒂文森 曾是 喜爱 的 “ 啜饮 满的 的 恐怖 , ” 和 那
[wʊd] ,
would ,
会 ,

我听说史蒂文森喜欢“尽情享用恐怖故事”，而那将会……

[ɒv; əv] [kɔːs] , [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈmɜːdə(r)] [ɔː(r)] [ˈblʌdʃed] [wɪtʃ] [hɔːnt] [hɪz; ɪz]
of course , account for the inevitable murder or bloodshed which haunts his
的 课程 , 帐户 为了 这 不可避免的 谋杀 或者 流血事件 哪个 闹鬼的地方 他的
[bʊks] ;
books ;
图书 ;

当然，他的书中不可避免地会出现谋杀或流血事件；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈævɪd] [ˈriːdə(r)] [ɒv; əv] [ˈməːdə] [ænd; ənd] [kraɪmz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] .
he was an avid reader of murders and crimes of all sorts .
他 曾是 一个 狂热 读者 的 谋杀案 和 犯罪 的 全部 排序 .

他酷爱阅读各种谋杀和犯罪案件。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [kɑːst] .
His mind was of a curious cast .
他的 头脑 曾是 的 一个 好奇的 投掷 .

他的思维方式很奇特。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃætˌfiːld] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɒn] [sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ɒv; əv]
Mr . Chatfield told me that on some days he was the most charming of
先生 . 查特菲尔德 讲述 我 那 在 一些 天 他 曾是 这 最多 迷人 的
[kəmˈpænjənz] — [ˈbrɪliənt] ,
companions — brilliant ,
同伴 — 杰出的 ,

查特菲尔德先生告诉我，有时候他是最有魅力的伙伴——才华横溢，

[ˈwɪti] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ; [ɒn] [ˈʌðə(r)z] , [dʌl] [ænd; ənd] [məˈrəʊs] [bɪˈjɒnd] [dɪˈskrɪpʃn] , [ˈhɑːdli]
witty and fascinating ; on others , dull and morose beyond description , hardly
机智 和 迷人 ; 在 其他的 , 乏味的 和 忧郁 超过 描述 , 几乎
[ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
uttering a word ,
发出声音 一个 单词 ,

有的机智风趣，有的则沉闷阴郁，难以形容，几乎一言不发。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] [ænd; ənd] [ˈdʒiːniəl] [ˈkaɪndnəs] [ðæt]
and giving no sign of the wealth of tenderness and genial kindness that
和 给予 不 符号 的 这 财富 的 压痛 和 和蔼可亲 仁慈 那
[ləːk] [wɪˈðɪn] .
lurked within .
潜伏 之内 .

丝毫没有流露出内心深处蕴藏的温柔和善良。

[æz; əz] [ə; eɪ] [həʊst] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈɡriːd] [ɒn] [ɔːl] [hændz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪnˈkɒmprəbl] .
As a host , it is agreed on all hands he was incomparable .
作为 一个 主持人 , 它 是 同意 在 全部 双手 他 曾是 无与伦比 .

作为东道主，他无可比拟，这一点得到了所有人的一致认可。

[hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnmənt]
His entertainment
他的 娱乐

他的娱乐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['keitə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv][ɔːl] ,
catered for the tastes of all ,
餐饮服务 为了 这 口味 的 全部 ,

迎合所有人的口味，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌmpəni] [ɔːl][sɔːrts][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]
and in the sunshine of his delightful company all sorts and conditions of
和 在 这 阳光 的 他的 愉快 公司 全部 排序 和 状况 的
[men][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .
men were happy .
男人 是 快乐的 .

在他阳光般的陪伴下，各种各样、各种境遇的人都感到快乐。

[wiː; wi][left] [ðɪs] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
We left this room with a feeling of depression , and passing through the other
我们 左边 这 房间 和 一个 感觉 的 沮丧 , 和 通过 通过 这 其他
[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
to the door ,
到 这 门 ,

我们带着沮丧的心情离开了这个房间，穿过另一个房间走向门口。

[maɪ] [aɪ] [fel] [ɒn] [wɒt] [ai][hæd; həd][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['nəʊtɪst] ,
my eye fell on what I had not before noticed ,
我的 眼睛 跌倒 在 什么 我 有 不是 前 注意到 ,

我的目光落在了我之前没注意到的东西上，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mæp] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə] ['treʒə(r)] ['aɪlənd] —
the original of the delightful map which is the frontispiece to Treasure Island —
这 原来的 的 这 愉快 地图 哪个 是 这 卷首插图 到 宝藏 岛 —
[ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] ,
a most beautiful piece of drawing ,
一个 最多 美丽的 片 的 绘画 ,

《金银岛》扉页上那幅精美地图的原图——一幅极其美丽的画作。

[rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn][ɪts] [kweɪnt] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] ['spaʊtɪŋ] ['dɒlfɪnz] [ænd; ənd] [hɔːn] -
reminding me , in its quaint accompaniments of spouting dolphins and horn -
提醒 我 , 在 它是 古雅 伴奏 的 喷水 海豚 和 喇叭 -
['bləʊɪŋ] ['traɪt(ə)n] ,
blowing Tritons ,
吹 海神 ,

它那古朴的伴奏——喷水的海豚和吹号的海神——让我想起了

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ɪts] [prɪ'tendɪd] ['ækjərəsi] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ][mæps][ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)]
as much as in its pretended accuracy , of those strange maps in the earlier
作为 很多 作为 在 它是 假装 准确性 , 的 那些 奇怪的 地图 在 这 早些时候
[ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['gʌlɪvə] ,
editions of Gulliver ,
版本 的 格列佛 ,

就像早期版本《格列佛游记》中那些奇怪地图所宣称的准确性一样，

[weə(r)] ['brɒbdɪŋnæg] , [lə'pjuːtə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [leɪd] [aʊt] [wɪð] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]
where Brobdingnag , Laputa , etc . , are all laid out with geographical
在哪里 布罗卜丁奈格 , 拉普塔岛 , ETC . , 是 全部 铺设 出去 和 地理
['diːteɪl] [ɒv; əv] ['lætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['lɒŋgɪtjuːd] .
detail of latitude and longitude .
细节 的 纬度 和 经度 .

其中布罗卜丁奈格、拉普塔等地均以经纬度等地理细节进行详细标注。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] ,
The curious ,
这 好奇的 ,

好奇的人，

['sprɔːlɪŋ] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [flɪnt] [ænd; ənd] ['bɪli] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪn]
sprawling writing of Flint and Billy Bones were in contrast to the fine
蔓延 写作 的 燧石 和 比利 骨头 是 在 对比 到 这 美好的
['wɜːkmənʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæp] ,
workmanship of the rest of the map ,
做工 的 这 休息 的 这 地图 ,

弗林特和比利·博恩斯潦草的字迹与地图其他部分的精细做工形成了鲜明对比。

[wɪtʃ] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [slaɪt] ['kɔːsnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stiːpə] [saɪd]
which , save for some slight coarseness in the shading of the steeper side
哪个 , 节省 为了 一些 轻微 粗糙度 在 这 阴影 的 这 更陡峭 边
[ɒv; əv] “ ['spaɪglɑːs] [hɪl] ,
of “ Spyglass Hill ,
的 “ 望远镜 爬坡道 ,

除了“望远镜山”较陡峭一侧的阴影略显粗糙之外，

” [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'greɪvd] .
” might have been engraved .
” 可能 有 到过 刻 .

可能是刻上去的。

[ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [ai] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] ['kjʊəriəs] [ɒv; əv] [ɔːl] .
The last thing I saw in the library was perhaps the most curious of all .
这 最后的 事物 我 锯 在 这 图书馆 曾是 也许 这 最多 好奇的 的 全部 .

我在图书馆里看到的最后一件事，或许是最令人好奇的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nævɪgeɪtɪŋ; 'nævəgeɪtɪŋ] [tʃɑːt] [kən'strʌktɪd] [baɪ] [ðə; ði]
It was a navigating chart constructed by the
它 曾是 一个 导航 图表 建造 经过 这

这是一张由......绘制的航海图

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɑːlis] ['aɪlənds] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [juːz] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] .
natives of the Wallis Islands for their own use and guidance .
本地人 的 这 沃利斯 岛屿 为了 他们的 自己的 使用 和 指导 .

供瓦利斯群岛的居民自行使用和参考。

[ai] [hæv; həv] [sɪns] ['lɜːnɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [tʃɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] ['treɪdəz] ['ɔːlsəʊ] [huː] ['nævɪgeɪt]
I have since learned that such charts are used by the traders also who navigate
我 有 自从 学习 那 这样的 图表 是 用过的 经过 这 交易员 还 WHO 导航
[ðiːz] [l'ætɪtjˌuːdz] .
these latitudes .
这些 纬度 .

我后来了解到，在这些纬度地区航行的交易员也会使用这类图表。

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːts] [ɪz][ə; eɪ][ˌpærə'leləgræm] [kən'strʌktɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv] [keɪn] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [lait] [wʊd] .
The form of the charts is a parallelogram constructed on a framework of cane or other light wood .
这 形式 的 这 图表 是 一个 平行四边形 建造 在 一个 框架 的 甘蔗 或者 其他 光 木头 .

图表的形状是平行四边形，框架由藤条或其他轻质木材制成。

[ə'krɒs] [ðɪs] [ˌpærə'leləgræm] [rʌn] ['vɜːtɪkli] ['kɒnveks] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [wʊd] [bent] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ɔː(r)] [set] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] ;
Across this parallelogram run vertically convex pieces of wood bent to show the general run or set of the wind and waves ;
穿过 这 平行四边形 跑步 垂直方向 凸面 件 的 木头 弯曲 到 展示 这 一般的 跑步 或者 放 的 这 风 和 波浪 ;

在这个平行四边形上，竖直排列着弯曲的凸形木条，用来表示风和浪的大致走向或方向；

[krɒs] ['kʌrənts] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [wɪð] [krɒs] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [wʊd] ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,
cross currents are marked with cross pieces of wood showing their direction ,
叉 电流 是 标记 和 叉 件 的 木头 显示 他们的 方向 ,

横向水流用交叉的木条标记，以指示其方向。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [fɔːs] [ænd; ənd][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɒn][ðə; ði][slɪps][ɒv; əv] [wʊd] [ðəm'selvz] ([wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] [waɪd]) [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][saɪnz][ænd; ənd] ['kjʊəriəs][mɑːrks] .
and their force and variation are indicated on the slips of wood themselves (which are not half an inch wide) by means of signs and curious marks .
和 他们的 力量 和 变化 是 表明的 在 这 滑倒 的 木头 他们自己 (哪个 是 不是 一半 一个 英寸 宽的) 经过 方法 的 标志 和 好奇的 标记 .

它们的力量和变化都通过木片本身（宽度不到半英寸）上的符号和奇特标记来表示。

['aɪləndz][ɑː(r); ə(r)] [di'nəutid] [ɒn] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [wɜːk] [baɪ] ['kaʊri] [ʃelz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['freɪmwɜːk] .
Islands are denoted on this wonderful piece of native work by cowrie shells fastened to the framework .
岛屿 是 表示 在 这 精彩的 片 的 本国的 工作 经过 贝 贝壳 系紧 到 这 框架 .

在这件精美的本土艺术品中，岛屿是通过固定在框架上的贝壳来表示的。

[ai] [sə'pəʊz] ['stiːvənsən] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɪkt] [ðɪs] [ʌp][ɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪləndz] ,
I suppose Stevenson must have picked this up on his travels among the islands ,
我 认为 史蒂文森 必须 有 挑选 这 向上 在 他的 旅行 之中 这 岛屿 ,

我想史蒂文森一定是游历岛屿时了解到这一点的。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðiːz] [tʃɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːlis] [gruːp] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ['pɜːfɪktli] [kə'rekt] ,
and I believe that although these charts are universally used in the Wallis group and are found perfectly correct ,
和 我 相信 那 虽然 这些 图表 是 普遍地 用过的 在 这 沃利斯 团体 和 是 成立 完美 正确的 ,

而且我相信，尽管这些图表在沃利斯集团中被普遍使用，并且被认为完全正确，

['veri] [fjuː] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæv; həv] [ɪ'mɜːdʒd] [æz; əz] [jet] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['aɪləndz] .
very few specimens of the kind have emerged as yet from those islands .
非常 很少 标本 的 这 种类 有 出现 作为 然而 从 那些 岛屿 .

目前为止，从这些岛屿上发现的此类标本非常少。

[ai] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tu:; tə] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , ['mɪsɪz] . ['tʃætˌfi:ld] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] ,
I puzzled a long time to guess what it was , Mrs . Chatfield enjoying my mystification ,
我 困惑 一个 长的 时间 到 猜测 什么 它 曾是 ， 太太 . 查特菲尔德 享受 我的 神秘化 ，

我琢磨了很久才猜出那是什么，查特菲尔德太太很享受我的困惑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [wen] [ʃi:; ʃi] [fɜ:st] [sɔ:] [ðɪs] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [mæp] .
which she herself had experienced when she first saw this remarkable map .
哪个 她 她自己 有 经验丰富的 什么时候 她 第一的 锯 这 卓越 地图 .

她本人在第一次看到这张非凡的地图时，也有过类似的感受。

[wʌn] [mɔ:(r)] [fækt] [ai] [mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
One more fact I must mention about the library .
一 更多的 事实 我 必须 提到 关于 这 图书馆 .

关于图书馆，我还有一点需要说明。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['kwɔ:təʊ] ['vɒlju:mz] , [wel] [baʊnd] ,
In a corner I found a number of quarto volumes , well bound ,
在 一个 角落 我 成立 一个 数字 的 四开本 卷 , 出色地 边界 ,

我在角落里发现了一些装订精良的四开本书籍，

[kən'teɪnɪŋ] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [deɪ] - [bʊk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['sti:vənsənz] ['meni] ['vɔɪɪdʒɪz] .
containing apparently a continuous day - book of some of Stevenson's many voyages .
包含 显然 一个 连续的 天 - 书 的 一些 的 史蒂文森的 许多 航程 .

里面似乎包含了史蒂文森多次航行中的一些连续的日记。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [həʊpt] [ðæt] [ði:z] ['dʒɜ:rnl] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
It is to be hoped that these journals may some day be given to the world .
它 是 到 是 希望 那 这些 期刊 可能 一些 天 是 给定 到 这 世界 .

希望这些期刊有朝一日能够公之于众。

['meni] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [si:nz] [hi:; hi] ['witnis] ;
Many and curious were the scenes he witnessed ;
许多 和 好奇的 是 这 场景 他 目击者 ;

他目睹了许多奇特的景象；

['veəriəs] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:sənɪdʒɪz] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [met] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] .
various and entertaining the personages he must have met on his travels .
各种各样的 和 娱乐 这 人物 他 必须 有 遇见 在 他的 旅行 .

他在旅途中一定遇到了形形色色、令人愉悦的人物。

[hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [gru:ps] [ɒv; əv] ['aɪləts] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [ɪz] [səʊ] ['plentɪfəli] ['sprɪŋk(ə)ld] .
He seems to have visited most of the many groups of islets with which the Pacific is so plentifully sprinkled .
他 似乎 到 有 到访 最多 的 这 许多 团体 的 岛屿 和 哪个 这 太平洋 是 所以 大量 撒上 .

他似乎已经游览了太平洋上星罗棋布的众多小岛群中的大部分。

[ai][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
I did not care to visit the rest of the house ,
我 做过 不是 关心 到 访问 这 休息 的 这 房子 ,

我没兴趣去参观房子的其他地方。

[ðəʊ] [maɪ]['həʊstəs][məʊst]['kaɪndli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
though my hostess most kindly offered to show me anything she could ,
尽管 我的 女主人 最多 亲切地 提供 到 展示 我 任何事物 她 可以 ,

虽然我的女主人非常热情地提出要带我参观她所能参观的任何地方，

[bʌt; bət][ai] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɒfti] [hɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)][hiː; hi]
but I stood outside and looked at the lofty hill over the house where he
但 我 站立 外部 和 看起来 在 这 高远 爬坡道 超过 这 房子 在哪里 他
[sliːp] [hɪz; ɪz][lɑːst] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] .
sleeps his last sleep in the land and among the people he loved so well .
睡觉 他的 最后的 睡觉 在 这 土地 和 之中 这 人们 他 喜爱 所以 出色地 .

但我站在屋外，望着那座高耸的山丘，他长眠于此，在这片他深爱的土地上，在他深爱的人们中间，度过了他最后的时光。

[sə'məʊən] [ʃəʊ] [mʌtʃ] [pəʊ'etɪk] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [sɪ'lektɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv]
Samoans show much poetic feeling in selecting beautiful sites for the graves of
萨摩亚人 展示 很多 诗意的 感觉 在 选择 美丽的 网站 为了 这 坟墓 的
[ðeə(r)] [tʃiːfs] .
their chiefs .
他们的 酋长们 .

萨摩亚人在为酋长选择墓地时，展现出浓厚的诗意情怀。

[ɪn][maɪ] ['dʒɜːrniz] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [rɪ'məʊt] ['dɪstrɪkts] ,
In my journeys round the island , in the most remote districts ,
在 我的 旅程 圆形的 这 岛 , 在 这 最多 偏僻的 地区 ,

在我环岛旅行期间，包括最偏远的地区，

[ai][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪn'kləʊʒə]
I was frequently delighted by coming suddenly upon the usual inclosure
我 曾是 频繁地 高兴极了 经过 未来 突然 之上 这 通常 附件

我常常惊喜地发现，自己竟然意外地来到了那片熟悉的围栏里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ɒv; əv] [rʌf] [stəʊnz] [wɪtʃ] [mɑːk] [ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] ,
of rough stones which mark the resting - place of a chief ,
的 粗糙的 石头 哪个 标记 这 休息 - 地方 的 一个 首席 ,

用粗糙的石头砌成的，标志着酋长的安息之地。

['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɒt] [ænd; ənd][ɪn'veəriəbli] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['splendɪd]
always in a beautiful spot and invariably commanding a wide and splendid
总是 在 一个 美丽的 点 和 总是 指挥 一个 宽的 和 灿烂
[vjuː] .
view .
看法 .

总是位于风景优美的地方，而且总是能欣赏到开阔壮丽的景色。

[ðɪs] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [biːn] ['stiːvənsənz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]
This may also have been Stevenson's object in selecting the summit of
这 可能 还 有 到过 史蒂文森的 目的 在 选择 这 首脑 的
[ðə; ði] [hɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪv] .
the hill for his grave .
这 爬坡道 为了 他的 严重 .

这或许也是史蒂文森选择山顶作为墓地的原因。

[ðə; ði]['leɪbə(r)][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə]['kæri][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst]['restɪŋ] - [pleɪs][wɒz; wəz][ɪ'mens] ,
The labor required to carry him to his last resting - place was immense ,
这 劳动 必需的 到 携带 他 到 他的 最后的 休息 - 地方 曾是 巨大 ,

将他运送到最终安息之地所需的人力物力极其巨大。

[æz; əz]['meni][æz; əz]['sɪksti][sə'maʊən]['biːɪŋ][ɪm'plɔɪd] ,
as many as sixty Samoans being employed ,
作为 许多 作为 六十 萨摩亚人 存在 受雇 ,

雇佣的萨摩亚人多达六十人，

[waɪl]['əʊnli][ˌnaɪn'tiːn][ˌjʊərə'piːənz][breɪvd][ðə; ði]['dɪfɪkəltɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'sent][tuː; tə][biː; bi]
while only nineteen Europeans braved the difficulties of the ascent to be
尽管 仅有的 十九 欧洲人 勇敢 这 困难 的 这 上升 到 是
['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][sæd]['ɑː.fɪsɪz] .
present at the sad offices .
展示 在 这 伤心 办公室 .

只有十九位欧洲人克服了攀登的困难，来到了这令人悲伤的办公室。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɑːst][həʊm][ɪz]['bjuːtɪf(ə)l] ;
But his last home is beautiful ;
但 他的 最后的 家 是 美丽的 ;

但他最后的住所很漂亮；

[baɪ][deɪ][ðə; ði][triːz][ɪ'njuːmərəb(ə)l][raʊnd][hɪz; ɪz]['ləʊnli][greɪv][ɑː(r); ə(r)]['mjuːzɪk(ə)l][wɪð][ðə; ði]
by day the trees innumerable round his lonely grave are musical with the
经过 天 这 树木 无数 圆形的 他的 孤独 严重 是 音乐 和 这
['fænfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːriəs]['treɪdˌwɪndz] ,
fanfare of the glorious tradewinds ,
号角 的 这 辉煌 信风 ,

白天，环绕着他孤寂坟墓的无数树木，随着壮丽的信风奏响美妙的乐章。

[waɪl][æt; ət][taɪmz][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv]
while at times the sound of
尽管 在 时代 这 声音 的

而有时，声音

“ [ðə; ði][liːg] - [lɒŋ]['rəʊlə(r)]['θʌnd(ə)rɪŋ][ɒn][ðə; ði][riːf]
“ The league - long roller thundering on the reef
“ 这 联盟 - 长的 滚筒 雷鸣 在 这 礁

“联盟级巨浪轰鸣着拍打着礁石。”

” [ɪz][bɔːn][ə'krɒs][ðə; ði]['weɪvɪŋ]['fɒrɪst] .
” is borne across the waving forest .
” 是 出生 穿过 这 挥手 森林 .

“穿过摇曳的森林。”

[ðə; ði][vjuː][baɪ][deɪ][ɪz][suː'pɜːb] ; ['maʊntən] , ['væli] , [riːf][ænd; ənd][pɑːm] ,
The view by day is superb ; mountain , valley , reef and palm ,
这 看法 经过 天 是 高超 ; 山 , 谷 , 礁 和 棕榈 ,

白天的景色非常优美：山峦、山谷、珊瑚礁和棕榈树。

[wɪð][ðə; ði][gliːm][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌnlaɪt][ɒn][ðə; ði]['breɪkɪŋ][sɜːf][ə'raʊnd][ðə; ði]['dɪstənt][riːf] ,
with the gleam of the sunlight on the breaking surf around the distant reef ,
和 这 闪耀 的 这 阳光 在 这 打破 冲浪 大约 这 遥远 礁 ,

阳光洒在远处礁石周围破碎的浪花上，闪闪发光。

[waɪl][ˌəʊvə'hed][ðə; ði]['sɒlətri]['trɒpɪk][bɜːd][wɪŋz][ɪts]['saɪlənt][flaɪt][θruː][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ]['æʒə(r)]
while overhead the solitary tropic bird wings its silent flight through the dazzling azure
尽管 开销 这 孤 热带 鸟 翅膀 它是 沉默的 航班 通过 这 耀眼的 蔚蓝
[ɒv; əv][ðə; ði][skaɪz] .
of the skies .
的 这 天空 .

而头顶上，一只孤独的热带鸟儿正无声地振翅飞翔，穿过蔚蓝的天空。

[nəʊ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɡreɪv] [kæn; kən][biː; bi]
No more beautiful spot for a grave can be
不 更多的 美丽的 点 为了 一个 严重 能 是

没有比这更美的墓地了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ɪ'mædʒɪnd] ;
imagined ;
想象 ;

想象的；

[ðə; ði][mə'dʒestɪk] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌðən] ['siːz] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] [meɪks] ['melədi] [ɪn][ðə; ði]
the majestic voice of those southern seas he loved so well makes melody in the
这 雄伟 嗓音 的 那些 南部 海域 他 喜爱 所以 出色地 制作 旋律 在 这
['veri] [eə(r)] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] .
very air around his grave .
非常 空气 大约 他的 严重 .

他深爱的南方海洋那雄伟的声音，在他墓地周围的空气中奏响了美妙的旋律。

[nəʊ] [spɒt] [mɔː(r)]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [faʊnd] ;
No spot more typical of the Pacific could have been found ;
不 点 更多的 典型的 的 这 太平洋 可以 有 到过 成立 ;

再也找不到比这更具太平洋特色的地方了；

[ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [wʌn] [huːz] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][səʊ]
and I turned away with a feeling of relief that one whose nature was so
和 我 转向 离开 和 一个 感觉 的 宽慰 那 一 谁 自然 曾是 所以
['ælaɪd][tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [ɒv; əv][ʃʊd; ʃəd][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm]
allied to that he wrote of should in his death not have been divided from
盟军 到 那 他 写道 的 应该 在 他的 死亡 不是 有 到过 分割 从
[ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi] [meɪd] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][səʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][əd'maiərə] .
the scenes he made familiar to so many thousands of admirers .
这 场景 他 制成 熟悉的 到 所以 许多 数千 的 仰慕者 .

我转身离开，心中感到如释重负，因为一位与他笔下的世界如此契合的人，在他去世后，不应该与他为成千上万的仰慕者所描绘的场景分离。

[ə; eɪ] [pen] ['pɔːtreɪt]
A PEN PORTRAIT
一个 笔 肖像

笔画肖像

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
Robert Louis Stevenson , the author ,
罗伯特 路易斯 史蒂文森 , 这 作者 ,

作者罗伯特·路易斯·史蒂文森

['riːəli] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔːtəmelən] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæɡəziːnz] .
really does look like the watermelon portrait of him in one of the magazines .
真的 做 看 喜欢 这 西瓜 肖像 的 他 在 一 的 这 杂志 .

看起来确实很像他在某本杂志上那张西瓜肖像照。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [brɑːntʃ] [kɑː(r)][ɒn] ['tjuːzdeɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm][mə'næsˌkwɑːn][tuː; tə]
He sat in a Long Branch car on Tuesday on his way from Manasquan to
他 卫星 在 一个 长的 分支 车 在 周二 在 他的 方式 从 马纳斯昆 到
[njuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

星期二，他坐在长滩的一辆车里，从马纳斯昆前往纽约。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['nærəʊ] [feɪs] ,
He has a long , narrow face ,
他 有 一个 长的 , 狭窄的 脸 ,

他长着一张狭长的脸。

[ænd; ənd] [weəz] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [braʊn] [heə(r)] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] [kəʊmd] [bæk] .
and wears his long brown hair parted in the middle and combed back .
和 穿着 他的 长的 棕色的 头发 分手了 在 这 中间 和 梳理过的 后退 .

他留着棕色长发，中分后梳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [streɪt] , [kɔːs] [heə(r)][æz; əz]['dʒen(ə)rəl]['rɒdʒə(r)][ə; eɪ] . ['praɪərz] , [bʌt; bət] [mʌtʃ]
It is just such straight , coarse hair as General Roger A . Pryor's , but much
它 是 只是 这样的 直的 , 粗 头发 作为 一般的 罗杰 一个 . 普赖尔的 , 但 很多
['laɪtə(r)] [ɪn]['kʌlə(r)] .
lighter in color .
打火机 在 颜色 .

他的头发和罗杰·A·普赖尔将军的头发一样直而粗，但颜色要浅得多。

['stiːvənsən] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːwəd] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] [ɒf] ,
Stevenson sat in a forward corner of the car , with his hat off ,
史蒂文森 卫星 在 一个 向前 角落 的 这 车 , 和 他的 帽子 离开 ,

史蒂文森坐在车的前部角落里，脱掉了帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [mʌŋks]
and the cape of his coat up behind his head like a monk's
和 这 岬 的 他的 外套 向上 在后面 他的 头 喜欢 一个 僧侣的

他的外套披肩像僧侣一样撩到脑后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[kaʊl] .
cowl .
兜帽 .

兜帽。

[hɪz; ɪz] [blæk] ['velvɪt] [kəʊt][ænd; ənd][vest] [ʃəʊd] ['pleɪnli] ,
His black velvet coat and vest showed plainly ,
他的 黑色的 天鹅绒 外套 和 背心 显示 显然 ,

他那件黑色天鹅绒外套和背心清晰可见。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][legz][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃekt] [ʃɔːl] .
and over his legs he wore a black and white checked shawl .
和 超过 他的 腿 他 穿着 一个 黑色的 和 白色的 已检查 披肩 .

他腿上披着一条黑白格子披肩。

[hɪz; ɪz][baɪ'rɒnɪk]['kɒlə(r)][wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [wɒz; wəz] [ˌʌn'lɔːndərd]
His Byronic collar was soft and untidy , and his shirt was unlaundered
他的 拜伦式 衣领 曾是 柔软的 和 凌乱 , 和 他的 衬衫 曾是 未洗涤的
,
,
,

他的拜伦式领子柔软而凌乱，衬衫也未洗过。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['skruːpjələsli] [kliːn] .
but his clothes were scrupulously clean .
但 他的 衣服 是 一丝不苟地 干净的 .

但他的衣服却一尘不染。

[ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] , [θɪn] , [waɪt] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [hiː; hi] [wɔː(r)] [tuː] [rɪŋz] ,
On the long , thin , white fingers of his left hand he wore two rings ,
在 这 长的 , 薄的 , 白色的 手指 的 他的 左边 手 他 穿着 二 戒指 ,

他左手修长、纤细、白皙的手指上戴着两枚戒指。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [ðiːz] ['fɪŋgəz] ['bɪzi] ['kɒnstəntli] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
and he kept these fingers busy constantly pulling his drooping moustache .
和 他 保留 这些 手指 忙碌的 不断地 拉 他的 下垂 胡子 .

他不停地用手指拉扯着下垂的胡子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['slaɪtli] ['frekld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃiːk] ,
His face is slightly freckled and a little hollow at the cheek ,
他的 脸 是 轻微地 雀斑 和 一个 小的 空洞的 在 这 脸颊 ,

他脸上有些雀斑，脸颊略微凹陷。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ɒv; əv] [skɒtʃ] ['kʌlə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
but it has a good bit of Scotch color in it .
但 它 有 一个 好的 少量 的 苏格兰威士忌 颜色 在 它 .

但它带有浓厚的苏格兰威士忌的风味。

['mɪstə(r)] . ['stiːvənsən] [prɪ'zentɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɒd] ['fɪgə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ,
Mr . Stevenson presented such an odd figure that all in the car stared at him ,
先生 . 史蒂文森 呈现 这样的 一个 奇怪的 数字 那 全部 在 这 车 凝视 在 他 ,

史蒂文森先生的举止十分古怪，车里所有人都盯着他看。

[pə'tɪkjələli] [wen] [ə; eɪ] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ræn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
particularly when a rumor of who he was ran among the people .
特别 什么时候 一个 谣言 的 WHO 他 曾是 跑 之中 这 人们 .

尤其是当他的真实身份谣言在人群中传播开来的时候。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [ə'raʊzd] .
But he seemed unconscious of the interest he aroused .
但 他 似乎 无意识 的 这 兴趣 他 被唤醒 .

但他似乎没有意识到自己引起了人们的关注。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,
He was reading a book ,
他 曾是 阅读 一个 书 ,

他当时正在看书。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [fɪks] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
and every now and then he would fix a sentence in his mind ,
和 每一个 现在 和 然后 他 会 使固定 一个 句子 在 他的 头脑 ,

他时不时会在脑海中构思一句话，

[kləʊz] [ðə; ði] [bʊk] [ɒn] [wʌn] ['fɪŋgə(r)] , [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [mjuːz] .
close the book on one finger , look at the ceiling and muse .
关闭 这 书 在 一 手指 , 看 在 这 天花板 和 沉思 .

用一根手指合上书，望着天花板，陷入沉思。

[wen] [ə; eɪ] ['sentəns] [pliːzd] [hɪm] , [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
When a sentence pleased him , he smiled at it , and then read it again .
什么时候 一个 句子 高兴 他 , 他 微笑 在 它 , 和 然后 读 它 再次 .

当他读到一句令他满意的句子时，他会微笑，然后再读一遍。

[æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɜːzi] ['sɪti] ['depəʊ] [hiː; hi] [θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,
At the Jersey City depot he threw off his shawl and stood up ,
在 这 球衣 城市 仓库 他 扔 离开 他的 披肩 和 站立 向上 ,

在泽西市车站，他脱下披肩，站了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['fɪgə(r)][hiː; hi][kʌt][wɒz; wəz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,
and then the figure he cut was extraordinary ,
和 然后 这 数字 他 切 曾是 非凡的 ，
然后他展现出的身姿令人惊叹。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kəʊt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [keɪp] , [wɪð]
for his coat proved to be merely a large cape , with
为了 他的 外套 已证实 到 是 仅仅 一个 大的 岬 ， 和
因为他的外套只不过是一件大披风而已，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]
[第78页]

[ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][bəuθ] [keɪm] [hɪz; ɪz]['ekstrə] [lɒŋ] [legz] ,
a small one above it , and under both came his extra long legs ,
一个 小的 一 多于 它 ， 和 在下面 两个都 来了 他的 额外的 长的 腿 ，
上面还有一个小的，下面是他那双格外长的腿。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['lævəndə(r)] ['traʊzəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][legz]
or , rather , his long lavender trousers , for they appeared to have no legs
或者 ， 相当 ， 他的 长的 薰衣草 裤子 ， 为了 他们 出现 到 有 不 腿
[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .
within them .
之内 他们 .
或者更确切地说，是他那条长长的淡紫色裤子，因为裤子里面似乎没有裤腿。

['mɪsɪz] . ['stiːvənsən] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][sæt][ə'pɑːt] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['siːnəri] .
Mrs . Stevenson was with him , but sat apart studying the scenery .
太太 . 史蒂文森 曾是 和 他 ， 但 卫星 除 学习 这 风景 .
史蒂文森夫人当时和他在一起，但她独自坐在一旁欣赏风景。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['friːkwəntli] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] ,
Her husband looked at her frequently with a whimsical smile ,
她 丈夫 看起来 在 她 频繁地 和 一个 异想天开 微笑 ，
她的丈夫经常带着一丝玩味的微笑看着她，

[ænd; ənd] [faʊnd] [greɪt] [fʌn] [ɪn] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bʊk] [wen] [ə; eɪ][duːd; djuːd]
and found great fun in laughing at her behind his book when a dude
和 成立 伟大的 乐趣 在 笑 在 她 在后面 他的 书 什么时候 一个 兄弟
[ɒv; əv] [trə'mendəs] [staɪl] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] . — [ðə; ði] [sʌn] , - .
of tremendous style took the seat beside her . — The Sun , 1887 .
的 巨大的 风格 采取 这 座位 旁 她 . — 这 太阳 ， - .
当一位衣着考究的男士坐在她旁边时，他躲在书后嘲笑她，觉得很有趣。——《太阳报》，1887年。

[əˌpriːʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] ['hɒmɪdʒ] .
APPRECIATION AND HOMAGE .
欣赏 和 尊敬 .
赞赏与致敬。

“ [ðə; ði] ['preʃəs] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] ['sævɪl] [klʌb] . . . .
“ The precious memory of a single afternoon at the Saville Club . . . .
“ 这 宝贵的 记忆 的 一个 单身的 下午 在 这 萨维尔 俱乐部 . . . .
“在萨维尔俱乐部度过的那个下午的珍贵回忆……”

[wiː; wi] ['tʃiːfli] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]['stɔːri] - ['telɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts]
We chiefly talked of the craft and the art of story - telling and of its
我们 主要 谈话 的 这 工艺 和 这 艺术 的 故事 - 讲述 和 的 它是
[tek'niːk] . . . .
technique . . . .
技术 . . . .
我们主要讨论了讲故事的技艺和艺术及其技巧……

['sti:vənsən] [preɪzd] ['hɑ:tɪli] [mɑ:k] [tweɪnz] - ['hʌklbəri] [fɪn] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
Stevenson praised heartily Mark Twain's ' Huckleberry Finn , ' and it was his
史蒂文森 赞扬 衷心地 标记 马克·吐温的 - 越橘 芬恩 , - 和 它 曾是 他的
[bɪ'li:f] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['greɪtə(r)] ,
belief that it was greater ,
信仰 那 它 曾是 更大的 ,

史蒂文森对马克·吐温的《哈克贝利·费恩历险记》赞不绝口，他认为这部作品更胜一筹。

['raɪpə(r)] , [ænd; ənd] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][ɪts] ['fɔ:rʌnə(r)] , - [tɒm] ['sɔ:jə(r)] . -
riper , and richer than its forerunner , ' Tom Sawyer . '
更成熟 , 和 更富有 比 它是 先行者 , - 汤姆 索耶 . -

比它的前作《汤姆·索亚历险记》更加成熟、更加丰富。

" . . . . " [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv]['træv(ə)l] ['sketʃɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]
" . . . . " He was a writer of travel sketches and was able to
" . . . . " 他 曾是 一个 作家 的 旅行 草图 和 曾是 有能力的 到
[dɪ'skraɪb] ['edɪnbrə] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fri:dəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [ðæt] [geɪv]
describe Edinburgh with the same freedom from the commonplace that gave
描述 爱丁堡 和 这 相同的 自由 从 这 平凡 那 给予
['freʃnəs] [tu:; tə] - [ˌsɪlvə'rɑ:doʊ] ['skwɒtəz] - . . . .
freshness to ' Silverado Squatters ' . . . .
新鲜 到 - 雪佛兰 非法占地者 - . . . .

“……他是一位旅行散文作家，能够以摆脱陈规俗套的自由笔触来描绘爱丁堡，这种笔触也赋予了《银城占屋者》以新鲜感……”

[hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ][baɪ'ɒgrəfə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]
He was also a biographer and a
他 曾是 还 一个 传记作家 和 一个

他也是一位传记作家和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['lɪtərəri] ['krɪtɪk] . . .
literary critic . . .
文学 评论家 . . .

文学评论家……

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['stɔ:ri] - ['telə(r)][hi:; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz]['waɪdɪst] ['traɪʌmfs] .
but as a story - teller he won his widest triumphs .
但 作为 一个 故事 - 出纳员 他 韩元 他的 最宽 胜利 .

但他作为一名讲故事的人，取得了最广泛的成功。

" ['brændə(r)] ['mæθju:z] .
" Brander Matthews .
" 布兰德 马修斯 .

“布兰德·马修斯。

" [nəʊ]['ʌðə(r)]['raɪtə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz] ['sti:vənsən] [tu:; tə][ðə; ði]
" No other writer of our time has come as near as Stevenson to the
" 不 其他 作家 的 我们的 时间 有 来 作为 靠近 作为 史蒂文森 到 这
['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] .
conquest of a perfect English style .
征服 的 一个 完美的 英语 风格 .

“我们这个时代没有其他作家像史蒂文森那样接近于掌握完美的英语风格。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [stændz] [fɜ:st] [wɪð] [ðə; ði] [tru:] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] [wɜ:dz] .
He is the one who stands first with the true lovers of the art of words .
他 是 这 一 WHO 站立 第一的 和 这 真的 恋人 的 这 艺术 的 字 .

他始终站在真正热爱文字艺术的人们一边。

[tuː; tə] [kwəʊt] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ɪz] [məʊst] [ʌn'siːsɪŋli] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] -
To quote from himself he is the one who is most unceasingly inspired by '
到 引用 从 他自己 他 是 这 一 WHO 是 最多 不停地 灵感 经过 -
[æn; ən] [ˌʌnɪks'tɪŋɡwɪʃəbl] [zest] [ɪn] ['teknɪk(ə)l] [sək'sesɪz] - [ænd; ənd] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] [məʊst] ['kɒnstəntli]
an unextinguishable zest in technical successes ' and has also most constantly
一个 无法熄灭的 热情 在 技术的 成功 - 和 有 还 最多 不断地
[rɪ'membəd] [ðæt] - [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɑːt] [ɪz] [tuː; tə] [pliːz] . -
remembered that ' The end of all art is to please . '
记得 那 - 这 结尾 的 全部 艺术 是 到 请 . -

用他自己的话说，他是最能从“对技术成功的永不熄灭的热情”中汲取灵感的人，并且也最始终牢记“一切艺术的最终目的都是为了取悦他人”。

” [em] . [dʒiː] . [væn] ['rɛnsəlɪər] .
” M . G . Van Rensselaer .
” M . G . 范 伦斯勒 .

“MG Van Rensselaer。

“ [ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] [ai] [njuː] [hɪm] , [ɪf] ['stiːvənsən] [ɪk'sprest] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['tʃɪldrən] ,
“ In the years I knew him , if Stevenson expressed much interest in children ,
“ 在 这 年 我 知道 他 , 如果 史蒂文森 表达 很多 兴趣 在 孩子们 ,

“在我认识他的那些年里，如果说史蒂文森对孩子表现出多少兴趣，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meɪnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] :
it was mainly for the sake of their fathers and mothers :
它 曾是 主要 为了 这 清酒 的 他们的 父亲们 和 母亲们 :

主要是为了他们的父母：

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['sʌmənɪŋ]
but that after a while he began to take a very great delight in summoning
但 那 后 一个 尽管 他 开始 到 拿 一个 非常 伟大的 喜 在 召唤
[bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klɪə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['pænɪk] [fɪəz] [ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]
back to his clear recollection the panic fears and adventurous pleasure of
后退 到 他的 清除 回忆 这 恐慌 恐惧 和 冒险的 乐趣 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɜːli] [juːθ] ,
his own early youth ,
他的 自己的 早期的 青年 ,

但过了一段时间后，他开始非常乐于回忆起自己年轻时经历的恐慌和冒险的乐趣。

[ðʌs] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɔːtrətʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ðə; ði] [kən'sʌmət] ['peɪntə(r)] [ɒv; əv] [wʌn]
thus becoming , in his portraiture of himself , the consummate painter of one
因此 成为 , 在 他的 画像 的 他自己 , 这 完善 画家 的 一

因此，在他的自画像中，他成为了一个完美的自画像画家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [tʃaɪld] .
species of child .
物种 的 孩子 .

儿童种类。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['dʒentli] [dɪ'faɪənt] ;
But his relation to other children was shy and gently defiant ;
但 他的 关系 到 其他 孩子们 曾是 害羞的 和 轻轻地 桀骜不驯 ;

但他与其他孩子的关系是害羞而略带反抗的；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪɡ'zɔːstɪd] [hɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
it would have exhausted him to play with them ;
它 会 有 筋疲力尽的 他 到 玩 和 他们 ;

和他们玩耍会让他筋疲力尽；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][hɪm] .
but he looked forward to a time when they should be old enough to talk to him .
但 他 看起来 向前 到 一个 时间 什么时候 他们 应该 是 老的 足够的 到 讲话 到 他 .

但他期待着他们长大后能和他说话的那一天。

” ['edmənd] ['gɑːs] .
” Edmund Gosse .
” 埃德蒙 戈斯 .

“埃德蒙·戈斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɑː(r)] . [el] . [es] . [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .
R . L . S . AND MUSIC .
拉 . L . S . 和 音乐 .

RLS与音乐。

['mɪstə(r)] . ['ændruː] [læŋ] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [məʊst]['poʊəts][ænd; ənd] ['lɪtərəri] [men] [heɪt] ['mjuːzɪk] .
Mr . Andrew Lang recently declared that most poets and literary men hate music :
先生 . 安德鲁 朗 最近 声明 那 最多 诗人 和 文学 男人 恨 音乐 .

安德鲁·朗先生最近宣称，大多数诗人和文学家都讨厌音乐。

[ðeɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [ɪt'self][ə'pɒn][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [doʊnt][wɒnt][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['pəʊɪt] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][faɪn] ['frenzi] ['rəʊlɪŋ] ,
They hate it because it thrusts itself upon them when they don't want it — the poet when his eye is in a fine frenzy rolling ,
他们 恨 它 因为 它 推力 本身 之上 他们 什么时候 他们 不 想 它 — 这 诗人 什么时候 他的 眼睛 是 在 一个 美好的 狂热 滚动 ,

他们讨厌它，因为它在他们不想要的时候强加于他们——就像诗人眼中闪烁着狂热的光芒时那样。

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'zeɪɪk] ['lɪtərəri] [mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ['sentəns] [ɒv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]['ɑːtɪk(ə)l] .
and the prosaic literary man when he is debating about the opening sentence of an important article .
和 这 平淡无奇 文学 男人 什么时候 他 是 辩论 关于 这 开幕 句子 的 一个 重要的 文章 .

以及一位平实的文学家在讨论一篇重要文章的开头句时。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] ['pɪktʃəz] [ɔː(r)][s'tætʃuːz] , ['mɪstə(r)] . [læŋ] [kən'tend] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [riːd] ['pəʊətri] ,
You need not look at pictures or statues , Mr . Lang contends ; you need not even read poetry ,
你 需要 不是 看 在 图片 或者 雕像 , 先生 . 朗 认为 ; 你 需要 不是 甚至 读 诗 ,

朗先生认为，你不必看图片或雕像；你甚至不必读诗。

[ɪf] [juː; jʊ] “ [heɪt] ['pəʊətri][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] , ” [laɪk] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'aɪ] .
if you “ hate poetry and painting , ” like George II .
如果 你 “ 恨 诗 和 绘画 , ” 喜欢 乔治 二 .

如果你像乔治二世一样“讨厌诗歌和绘画”。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɒf(ə)n]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mjuːzɪk] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔː(r)][nɒt] .
But you must often listen to music whether you will or not .
但 你 必须 经常 听 到 音乐 无论 你 将要 或者 不是 .

但不管你愿不愿意，你都得经常听音乐。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] .
There is no escape from it any more than from the influenza .
那里 是 不 逃脱 从 它 任何 更多的 比 从 这 流感 .

就像躲避流感一样，我们也无法躲避它。

['mɪstə(r)] . [læŋ] [nəʊ] [daʊt] [spiːks] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
Mr . Lang no doubt speaks chiefly for himself .
先生 . 朗 不 怀疑 说话 主要 为了 他自己 .

朗先生的言论无疑主要代表他自己。

['neɪtʃə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['frænkli] [əd'mit] , [hæz; həz][nɒt] [meɪd] [hɪm]['mjuːzɪk(ə)l] ;
Nature , as he frankly admits , has not made him musical ;
自然 , 作为 他 坦率地说 承认 , 有 不是 制成 他 音乐 ;

他坦率地承认，天性并没有让他具备音乐天赋；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][kæn; kən][stænd] " [wɪl] [jiː; ji][nəʊ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ? " [ænd; ənd] " ['bɒnɪ] [dʌn'diː] ,
and though he can stand " Will ye no come back again ? " and " Bonnie Dundee ,
和 尽管 他 能 站立 " 将要 是的 不 来 后退 再次 ? " 和 " 邦妮 邓迪 ,

尽管他能忍受"你们不会再回来了吗？"和"邦妮·邓迪，

" ['waːgnə] [ænd; ənd] ['tʃɔpin] [seɪ] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
" Wagner and Chopin say absolutely nothing to him .
" 瓦格纳 和 肖邦 说 绝对地 没有什么 到 他 .

"瓦格纳和肖邦对他来说什么也没说。"

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi][ɪz] ['sʌmwɒt] [ə'streɪ] [ɪn] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] ['lɪtərəri] [men] [dɪs'laɪk]['mjuːzɪk] .
In any case , he is somewhat astray in declaring that literary men dislike music .
在 任何 案件 , 他 是 有些 误入歧途 在 声明 那 文学 男人 不喜欢 音乐 .

总之，他断言文艺界人士不喜欢音乐，这种说法多少有些错误。

['iːv(ə)n] ['dʒɒnsn] , [huː] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][kwəʊtid]
Even Johnson , who is generally quoted
甚至 约翰逊 , WHO 是 一般来说 引

就连经常被引用的约翰逊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['heitəz] , [ænd; ənd] [huː] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] , [kɔːld] ['mjuːzɪk] " [ðə; ði] [liːst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] ,
as among the music - haters , and who , as we all know , called music " the least disagreeable of noises ,
作为 之中 这 音乐 - 仇恨者 , 和 WHO , 作为 我们 全部 知道 , 称为 音乐 " 这 至少 令人不快的 的 噪音 ,

就像那些讨厌音乐的人一样，我们都知道，他们称音乐是"最不令人讨厌的声音"。

" ['iːv(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] ['əʊnli][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] .
" even he was at the worst only insensible to the charms of the art .
" 甚至 他 曾是 在 这 最差 仅有的 麻木不仁 到 这 魅力 的 这 艺术 .

即使他最坏的情况也只是对艺术的魅力无动于衷而已。

[hiː; hi][wʌns] [bɔːt] [ə; eɪ]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] — [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [tjuːn] [ɪz][nəʊ]
He once bought a flageolet — that he never made out a tune is no
他 一次 买 一个 鞭状 — 那 他 绝不 制成 出去 一个 调 是 不
['mætə(r)] — [ænd; ənd] ['bɜːni] ,
matter — and Burney ,
事情 — 和 伯尼 ,

他曾经买过一支短笛——至于他是否吹奏出过曲调，这并不重要——而伯尼，

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [hɪ'stɔːriən] ,
the musical historian ,
这 音乐 历史学家 ，

音乐史学家，

[sez] [ðæt] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] “ [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]
says that six months before his death he asked to be taught “ at least the
说道 那 六 几个月 前 他的 死亡 他 问 到 是 教授 “ 在 至少 这
['ælfəbet] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['læŋgwɪdʒ] .
alphabet of your language .
字母 的 你的 语言 .

据称，在他去世前六个月，他曾要求学习“你们语言的字母表”。

” [skɒt] , [tuː] , [ðəʊ] [ðə; ði][ɪn'kjʊərəbl] [dɪ'fekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪə(r)] [drəʊv] [hɪz; ɪz]
” Scott , too , though the incurable defects of his voice and ear drove his
” 斯科特 , 也 , 尽管 这 不治之症 缺陷 的 他的 嗓音 和 耳朵 驾驶 他的
['mjuːzɪk] ['tiːtʃə(r)] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] ,
music teacher to despair ,
音乐 老师 到 绝望 ,

“斯科特也是如此，尽管他无法治愈的嗓音和听力缺陷让他的音乐老师感到绝望。”

[wɒz; wəz] ['veri] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd] , [laɪk]
was very partial to the national music of his country , and , like
曾是 非常 部分的 到 这 国家的 音乐 的 他的 国家 , 和 , 喜欢
[kɑːŋgrɛvz] ['dʒerəmi] ,
Congreve's Jeremy ,
康格里夫的 杰里米 ,

他非常喜爱本国的民族音乐，而且，就像康格里夫的杰里米一样，

[hæd; həd][ə; eɪ] “ ['riːznəbl] [ɪə(r)] ” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɪg] .
had a “ reasonable ear ” for a jig .
有 一个 “ 合理的 耳朵 ” 为了 一个 夹具 .

对吉格舞曲有“相当不错的鉴赏力”。

[neɪ] , [læm] [hɪm'self] ,
Nay , Lamb himself ,
不 , 羊肉 他自己 ,

不，是羔羊本人。

[huːz] [læk] [ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l][ɪə(r)][hæz; həz] [biːn] ['bəʊldli] [prə'kleɪmd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv]
whose lack of musical ear has been boldly proclaimed in one of the best of
谁 缺少 的 音乐 耳朵 有 到过 大胆地 宣布 在 一 的 这 最好的 的
[ðə; ði] ['iːliə] ['eseɪz; e'seɪz] ,
the Elia essays ,
这 埃利亚 散文 ,

埃利亚在其一篇最优秀的散文中大胆宣称自己缺乏音乐天赋。

[juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['vɪnsnt] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪə(r)]
used to go to Vincent Novello's house for no other purpose than to hear
用过的 到 去 到 文森特 - 房子 为了 不 其他 目的 比 到 听到
[nɔː'vɛloʊ] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['sɪŋɪŋ] .
Novello play the organ and listen to his daughter's singing .
诺维洛 玩 这 器官 和 听 到 他的 女儿的 歌唱 .

过去，我经常去文森特·诺韦洛家，只是为了听诺韦洛弹奏管风琴，听他女儿唱歌。

[ðiːz] [meɪ] , [ɪn'diːd] , [biː; bi]['teɪkən][æz; əz] [taɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [men] ,
These may , indeed , be taken as types of the indifferent men ,
这些 可能 , 的确 , 是 已采取 作为 类型 的 这 冷漠 男人 ,

这些确实可以被视为冷漠男人的典型代表。

[ðə; ði] [men] [huː] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['evə(r)] [hɪə(r)] ['mjuːzɪk] [ɔː(r)] [nɒt] .
the men who do not care very much whether they ever hear music or not .
这 男人 WHO 做 不是 关心 非常 很多 无论 他们 曾经 听到 音乐 或者 不是 .

那些不太在意自己是否能听到音乐的人。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːθəz] [huː] [hæv; həv] [ɪk'splɪsɪtli] [dɪ'kleəd] [ðeə(r)] [dɪ'laɪt]
But look at the number of authors who have explicitly declared their delight
但 看 在 这 数字 的 作者 WHO 有 明确地 声明 他们的 喜

[ɪn] ['mjuːzɪk] .
in music .
在 音乐 .

但看看有多少作家明确表示他们喜爱音乐。

[diː] ['kwɪnsi]
De Quincey
德 昆西

德昆西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[wɒz; wəz] [wʌn] ; ['braʊnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] .
was one ; Browning was another .
曾是 一 ; 勃朗宁 曾是 其他 .

是其中之一；勃朗宁是另一个。

[dɪd] [nɒt] ['gəʊldsmɪθ] [pleɪ] [ðə; ði] [fluːt] , [ænd; ənd] ['mɪlt(ə)n] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːgən] ?
Did not Goldsmith play the flute , and Milton amuse himself with the organ ?
做过 不是 金匠 玩 这 长笛 , 和 米尔顿 娱乐 他自己 和 这 器官 ?

戈德史密斯不是吹笛子吗？弥尔顿不是弹管风琴吗？

['rɒdʒəz] [lʌvd] [ə; eɪ] ['bærəl] ['ɔːgən] [tuː; tə] [dɪ'strækʃn] ,
Rogers loved a barrel organ to distraction ,
罗杰斯 喜爱 一个 桶 器官 到 分心 ,

罗杰斯对手摇风琴简直痴迷不已。

[ænd; ənd] ['rʌskɪn] [went] ['ɪntuː] [maɪld] ['ræptʃə; 'ræptʃər] ['əʊvə(r)] ['hælɪz] ['pleɪɪŋ] [ɒv; əv] - “
and Ruskin went into mild raptures over Halle's playing of Thalberg's “
和 拉斯金 去 进入 温和的 狂喜 超过 哈莉的 玩耍 的 - “

[həʊm] , [swiːt] [həʊm] .
Home , sweet home .
家 , 甜的 家 .

罗斯金对哈雷演奏的塔尔伯格的《甜蜜的家》欣喜若狂。

” [bɜːnz] [ænd; ənd] [hɒg] [skreɪpt] [ɒn] [ðə; ði] ['fɪdl] , [ænd; ənd] ['ʃeli] [strʌmd] [ɒn] [ə; eɪ] [gɪ'tɑː(r)] ,
” Burns and Hogg scraped on the fiddle , and Shelley strummed on a guitar ,
” 烧伤 和 霍格 刮擦 在 这 小提琴 , 和 雪莱 拨弦 在 一个 吉他 ,

“伯恩斯和霍格拉着小提琴，雪莱弹着吉他，

[naʊ] [ɒn] [ðə; ði] [bɒd'liːən] [æt; ət] ['ɒksfəd] .
now on the Bodleian at Oxford .
现在 在 这 博德利图书馆 在 牛津 .

现藏于牛津大学博德利图书馆。

[mɔːr] [sæŋ] ['aɪrɪʃ] [sɔːŋz] ,
Moore sang Irish songs ,
摩尔 唱 爱尔兰 歌曲 ，

摩尔演唱了爱尔兰歌曲，

[tɒm] ['kæmb(ə)l] [wʌns] [tɪpt] [ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['ɔːgənɪst] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [hɪm] ;
Tom Campbell once tipped a German organist to play for half an hour to him ;
汤姆 坎贝尔 一次 倾斜 一个 德语 管风琴师 到 玩 为了 一半 一个 小时 到 他 ；

汤姆·坎贝尔曾给一位德国管风琴演奏家小费，请他为他演奏半小时；

[ænd; ənd] [ɪf] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['wʌznt] ['mjuːzɪk(ə)l][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] “ [hæθ] [nəʊ]['mjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] .
and if Shakespeare wasn't musical he ought to have been considering the way in which he has spoken of the man who “ hath no music in his soul .
和 如果 莎士比亚 不是 音乐 他 应该 到 有 到过 考虑 这 方式 在 哪个 他 有 说 的 这 男人 WHO “ 有 不 音乐 在 他的 灵魂 .

如果莎士比亚没有音乐天赋，那么他应该有音乐天赋才对，因为他曾这样描述一个“灵魂中没有音乐”的人。

” [ɪn] [ʃɔːt] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ,
” In short , in regard to music ,
” 在 短的 ，在 看待 到 音乐 ，

简而言之，就音乐而言，

['aʊə(r)] [greɪt] ['raɪtər] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] — [sʌm; səm][hæv; həv] [biːn] ['pæʃənətli] [fɒnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,
our great writers have been just like other people — some have been passionately fond of music ,
我们的 伟大的 作家 有 到过 只是 喜欢 其他 人们 — 一些 有 到过 热情地 喜爱 的 音乐 ，

我们伟大的作家和其他人一样——有些人非常热爱音乐，

[sʌm; səm][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][maɪld][kaɪnd][ɒv; əv] [wei] ,
some have liked it in a mild kind of way ,
一些 有 喜欢 它 在 一个 温和的 种类 的 方式 ，

有些人对它只是略有好感。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [biːn] ['æbsəluːtli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and some have been absolutely indifferent to it .
和 一些 有 到过 绝对地 冷漠 到 它 .

有些人对此完全漠不关心。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [fɜːst] - ['menʃ(ə)nd] ['klɑːsɪz] ['aʊə(r)] [breɪv] ['stiːvənsən] [bɪ'lɒŋd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmwɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .
To which of the two first - mentioned classes our brave Stevenson belonged it would be somewhat difficult to say .
到 哪个 的 这 二 第一的 - 提及 课程 我们的 勇敢的 史蒂文森 属于 它 会 是 有些 难的 到 说 .

要说我们勇敢的史蒂文森属于前面提到的两个阶层中的哪一个，恐怕有些困难。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l][æt; ət][ɔːl] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [məʊst]['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd]
That he was musical at all will probably be regarded as a revelation to most people ; and
那 他 曾是 音乐 在 全部 将要 大概 是 认为 作为 一个 启示 到 最多 人们 ；和

他居然有音乐天赋，这对于大多数人来说可能都是个惊人的发现；

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [sɪns] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ðæt] ['iːv(ə)n]
indeed it is only since the recent publication of his correspondence that even
的确 它 是 仅有的 自从 这 最近的 发布 的 他的 一致 那 甚至
[ðə; ði] [ɪ'lekt] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk(ə)l] [teɪsts] [ænd; ənd]
the elect have realized the full extent of his musical tastes and
这 选 有 已实现 这 满的 程度 的 他的 音乐 口味 和
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .
accomplishments .
成就 .

事实上，直到最近他的信件出版后，就连少数精英人士也才充分认识到他的音乐品味和成就。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [maɪld] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mjuːzɪk] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɜːd]
That he took at least a mild interest in music might have been inferred
那 他 采取 在 至少 一个 温和的 兴趣 在 音乐 可能 有 到过 推断
[frɒm; frəm] ['veəriəs] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [teɪlz; 'teɪliːz] [ænd; ənd] ['eseɪz; e'seɪz] .
from various allusions to the art in his tales and essays .
从 各种各样的 暗示 到 这 艺术 在 他的 故事 和 散文 .

从他的故事和散文中多次提及的音乐元素，或许可以推断出他对音乐至少抱有轻微的兴趣。

[ɪn] “ [ðə; ði] [rɒŋ] [bɒks] , ” [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
In “ The Wrong Box , ” for example ,
在 “ 这 错误的 盒子 , ” 为了 例子 ,

例如，在《错误的盒子》中，

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærɪstə(r)] [prɪ'tendz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz]
we have the humorous situation where the young barrister pretends that he is
我们 有 这 幽默 情况 在哪里 这 年轻的 律师 假装 那 他 是
[ɪn'geɪdʒd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnəri] ['kɒmɪk] ['ɒprə] .
engaged on the composition of an imaginary comic opera .
已订婚的 在 这 作品 的 一个 假想 漫画 歌剧 .

我们看到这样一个滑稽的情景：这位年轻的律师假装自己正在创作一部虚构的滑稽歌剧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] , [ə'gen] ,
It is in the same story , again ,
它 是 在 这 相同的 故事 , 再次 ,

故事里又出现了这种情况。

[ðæt] [ðeə(r)] [ə'kɜːz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] “ ['ləʊkəs] ['klæsɪkəs] ” [ɒn] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['peni]
that there occurs a veritable “ locus classicus ” on the art of playing the penny
那 那里 发生 一个 真正的 “ 轨迹 经典 ” 在 这 艺术 的 玩耍 这 一分钱
['wɪs(ə)l] ,
whistle ,
哨 ,

确实存在一个关于演奏哨笛艺术的“经典之作”，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['æmətə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [pə'fɔːmə(r)] .
and the difference between the amateur and the professional performer .
和 这 不同之处 之间 这 业余 和 这 专业的 演员 .

以及业余表演者和专业表演者之间的区别。

['stiːvənsən] , [æz; əz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] , [wɒz; wəz] [hɪm'self] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peni] ['wɪs(ə)l] ,
Stevenson , as we shall see , was himself devoted to the penny whistle ,
史蒂文森 , 作为 我们 将 看 , 曾是 他自己 奉献 到 这 一分钱 哨 ,

正如我们将看到的，史蒂文森本人非常喜爱便士哨笛。

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vəʊʃn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs]
and in view of that devotion it is curious to remark the observation in this
和 在 看法 的 那 虔诚 它 是 好奇的 到 评论 这 观察 在 这
['stɔːri] [ðæt] [wʌn] ['seldəm] ,
story that one seldom ,
故事 那 一 很少 ,

鉴于这种奉献精神，值得注意的是，在这个故事中，人们很少会注意到这一点。

[ɪf] ['evə(r)] , [in'kauntəz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] .
if ever , encounters a person learning to play that instrument .
如果 曾经 , 遭遇 一个 人 学习 到 玩 那 乐器 .

如果有机会，他会遇到正在学习演奏这种乐器的人。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peni] ['wɪslə(r)] , ” [æz; əz][hiː; hi][pʊts][ˌaɪ 'tiː] , “ [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ The young of the penny whistler , ” as he puts it , “ like those of the
“ 这 年轻的 的 这 一分钱 惠斯勒 , ” 作为 他 放置 它 , “ 喜欢 那些 的 这
['sæmən] ,
salmon ,
三文鱼 ,

正如他所说，“年轻的吹口哨的人就像鲑鱼的幼崽一样”，

[ɑː(r); ə(r)] ['ɒkʌlt] [frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
are occult from observation .
是 神秘学 从 观察 .

从观察上看是隐蔽的。

” [hiː; hi] [in'dau] ['deɪvɪd] , [hɪz; ɪz][fɔː'beə(r)][æt; ət] - , [wɪð] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][ɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
” He endows David , his forbear at Pilrig , with a musical ear , for the
” 他 赋予 大卫 , 他的 忍耐 在 - , 和 一个 音乐 耳朵 , 为了 这

“他赋予了他在皮尔里格的祖先大卫音乐天赋，因为……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[leəd] [rɪ'siːvd] ['deɪvɪd] ['bælfuə] “ [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [wɜːks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l]
Laird received David Balfour “ in the midst of learned works and musical
领主 已收到 大卫 贝尔福 “ 在 这 中间 的 学习 作品 和 音乐
['ɪnstrʊm(ə)nts] ,
instruments ,
仪器 ,

莱尔德在“学术著作和乐器环绕之中”接待了大卫·贝尔福。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [diːp] [fə'lɒsəfə(r)] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] .
for he was not only a deep philosopher , but much of a musician .
为了 他 曾是 不是 仅有的 一个 深的 哲学家 , 但 很多 的 一个 音乐家 .

因为他不仅是一位博学的哲学家，而且也是一位颇有造诣的音乐家。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,
” It is , however ,
” 它 是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

['niːdləs] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ðiːz] [veɪg] [ɪm'pɜːsənl] ['refərənsɪz] [tuː; tə]['mjuːzɪk] [wen] [səʊ] [mʌtʃ]
needless to dwell upon these vague impersonal references to music when so much
不必要 到 住 之上 这些 模糊的 不具个人色彩 参考 到 音乐 什么时候 所以 很多
[ðæt] [ɪz] [də'rektli] [ɪk'splɪsɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [bəʊθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌvɑːɪ'liːmə] ['lɛtəz]
that is directly explicit on the subject is to be found both in the Vailima letters
那 是 直接地 显式 在 这 主题 是 到 是 成立 两个都 在 这 瓦伊利玛 信件
[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
and in the latter correspondence .
和 在 这 后者 一致 .

无需赘述这些模糊不清、不带个人色彩的音乐相关内容，因为在瓦伊利马的信件和后来的通信中，有很多关于音乐的直接明确的论述。

[mɪs] [blæn'taiə] ['sɪmpsn] , [huː] [njuː] ['stiːvənsən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [deɪz] ,
Miss Blantyre Simpson , who knew Stevenson in his early days ,
错过 布兰太尔 辛普森 , WHO 知道 史蒂文森 在 他的 早期的 天 ,

布兰泰尔·辛普森小姐，她早年就认识史蒂文森，

[sez] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [ɪə(r)] ,
says that he had not much of a musical ear ,
说道 那 他 有 不是 很多 的 一个 音乐 耳朵 ,

他说自己没什么音乐天赋。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['əʊnli] [ə; eɪ] " [ˌruːdɪ'mentri] [ə'kweɪntəns] " [wɪð] " [ɔːld] [læŋ] [saɪn] " [ænd; ənd] "
and had only a " rudimentary acquaintance " with " Auld Lang Syne " and "
和 有 仅有的 一个 " 基本的 熟人 " 和 " 奥尔德 朗 同步 " 和 "
[ðə; ði] ['weərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] .
The Wearing of the Green .
这 穿着 的 这 绿色的 .

他对《友谊地久天长》和《绿衣女郎》只有"粗浅的了解"。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [æz; əz] [ðə; ði] [j'iəz] [went] [ɒn] ,
" It is clear that he improved as the years went on ,
" 它 是 清除 那 他 改进 作为 这 年 去 在 ,

"很明显，随着时间的推移，他的能力有所提高。"

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk(ə)l]
but his family seem always to have regarded his musical
但 他的 家庭 似乎 总是 到 有 认为 他的 音乐
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [skɔːn] .
accomplishments with something like scorn .
成就 和 某物 喜欢 轻蔑 .

但他的家人似乎一直对他取得的音乐成就抱有某种轻蔑的态度。

[ɪn] - , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] - , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['tʃestə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
In 1874 , when he was 24 , he was at Chester with his father ,
在 - , 什么时候 他 曾是 - , 他 曾是 在 切斯特 和 他的 父亲 ,

1874年，他24岁时，和父亲一起住在切斯特。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜːdʒə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [raʊnd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
and the verger was taking the visitors round the cathedral .
和 这 教堂管理员 曾是 采取 这 访客 圆形的 这 大教堂 .

教堂管理员正带领游客参观大教堂。

" [wiː; wi] [gɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪd] ['tʃæp(ə)l] , [wens] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] ['tʃɪldrən]
" We got into a little side chapel , whence we could hear the choir children
" 我们 得到 进入 一个 小的 边 教堂 , 何处 我们 可以 听到 这 唱诗班 孩子们
[æt; ət] ['præktɪs] ,
at practice ,
在 实践 ,

"我们走进了一间小小的侧厅，从那里可以听到唱诗班的孩子们在练习。"

[ænd; ənd][ai] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] , [ai][deə(r)] - [seɪ] , [ə; eɪ] ['veri]
and I stopped a moment listening to them with , I dare - say , a very
和 我 停止 一个 片刻 聆听 到 他们 和 , 我 敢 - 说 , 一个 非常
[braɪt] [feɪs] ,
bright face ,
明亮的 脸 ,

我停下来听了一会儿，可以说，我的脸上带着非常愉悦的笑容。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l]
for the sound was delightful
为了 这 声音 曾是 愉快

因为声音悦耳动听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

大部头书。

- [ɑː] , - [sez] [hiː; hi] ([ðə; ði]['vɜːdʒə(r)]) , - [jʊr; jər] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .
' Ah , ' says he (the verger) , ' You're very fond of music .
- 啊 , - 说道 他 (这 教堂管理员) , - 你是 非常 喜爱 的 音乐 .

“啊，”他（教堂管理员）说，“你很喜欢音乐。”

- [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz] .
' I said I was .
- 我 说 我 曾是 .

我说我是。

- [jes] , [ai][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [hed] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
' Yes , I could tell that by your head , ' he answered .
- 是的 , 我 可以 告诉 那 经过 你的 头 , - 他 回答 .

“是的，我从你的头型就能看出来，”他回答道。

[ðen] [maɪ]['fɑːðə(r)][kʌt] [ɪn] ['bruːtəli] , [sed] ['eniweɪ] [ai][hæd; həd][nəʊ][ɪə(r)] ,
Then my father cut in brutally , said anyway I had no ear ,
然后 我的 父亲 切 在 残酷地 , 说 反正 我 有 不 耳朵 ,

然后我父亲粗暴地打断我，说反正我没耳朵。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['vɜːdʒə(r)][səʊ] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ɪn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and left the verger so distressed and shaken in the foundation of his
和 左边 这 教堂管理员 所以 苦恼 和 摇晃 在 这 基础 的 他的
[kriːd] [ðæt] , [ai][hɪə(r)] ,
creed that , I hear ,
信条 那 , 我 听到 ,

我听说，这让教堂管理员非常痛苦，他的信仰根基也动摇了，以至于

[hiː; hi][gɒt][maɪ]['fɑːðə(r)][ə'saɪd] ['ɑːftəwədz] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]
he got my father aside afterwards and said he was sure there was
他 得到 我的 父亲 旁边 然后 和 说 他 曾是 当然 那里 曾是
['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
something in my face ,
某物 在 我的 脸 ,

事后他把我父亲拉到一边，说他肯定我脸上沾了什么东西。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪf] [nɒt]['mjuːzɪk] .
and wanted to know what it was if not music .
和 通缉 到 知道 什么 它 曾是 如果 不是 音乐 .

他想知道，如果不是音乐，那又是什么。

” [ðə; ði]['eldə(r)] ['stiːvənsən] ['veri] ['laɪkli] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['mjuːzɪk]
” The elder Stevenson very likely failed to distinguish between the love of music
” 这 长老 史蒂文森 非常 可能 失败的 到 区分 之间 这 爱 的 音乐
[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] .
and the possession of an ear for music .
和 这 拥有 的 一个 耳朵 为了 音乐 .

“老史蒂文森很可能未能区分对音乐的热爱和对音乐的鉴赏力。”

[ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] ,
The two things are totally different ,
这 二 事物 是 完全 不同的 ,

这两件事完全不同。

[æz; əz] ['kəʊlərɪdʒ] [wʌns] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] .
as Coleridge once pointed out in regard to his own particular case .
作为 柯尔律治 一次 尖 出去 在 看待 到 他的 自己的 特别的 案件 .

正如柯勒律治曾就他自己的具体情况所指出的那样。

“ [ai][hæv; həv] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [nəʊ][ɪə(r)] [wɒt'evə(r)] .
“ I have , ” he said , “ no ear whatever .
“ 我 有 , ” 他 说 , “ 不 耳朵 任何 .

“我，”他说，“完全没有耳朵。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [sɪŋ] [æn; ən][eə(r)][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] ,
I could not sing an air to save my life ,
我 可以 不是 唱歌 一个 空气 到 节省 我的 生活 ,

我唱歌简直一塌糊涂，就算拼了命也唱不出来。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'tensɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'tekt] [gʊd] [frɒm; frəm] [bæd] .
but I have the intensest delight in music , and can detect good from bad .
但 我 有 这 最激烈 喜 在 音乐 , 和 能 探测 好的 从 坏的 .

但我对音乐有着极其强烈的喜爱，并且能够分辨好坏。

” ['stiːvənsən] ['prɒbəbli] [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [gɪft][ɒv; əv] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] ,
” Stevenson probably had no such gift of discrimination ,
” 史蒂文森 大概 有 不 这样的 礼物 的 歧视 ,

“史蒂文森可能并不具备这种辨别天赋。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] [ə'priːʃiˌeɪtɪvnəs] [si:m] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] .
but that he had at least the faculty of musical appreciativeness seems perfectly clear .
但 那 他 有 在 至少 这 学院 的 音乐 欣赏 似乎 完美 清除 .

但他至少具备音乐鉴赏能力这一点似乎是完全明确的。

[hiː; hi] ['menʃnz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['feiliŋ] [ðæt] [hiː; hi]
He mentions it as one of his characteristic failings that he
他 提及 它 作为 一 的 他的 特征 缺点 那 他

他提到这是他性格上的一个典型缺点，那就是他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['nevə(r)][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][æn; ən][eə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [fə'mɪliə(r)][ˌaɪ 'tiː]
never could remember the name of an air , no matter how familiar it
绝不 可以 记住 这 姓名 的 一个 空气 , 不 事情 如何 熟悉的 它
[wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] ;
was to him ;
曾是 到 他 ;

总是记不住一首曲子的名字，无论他多么熟悉这首曲子；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪn'grəʊsɪŋ] [pə'sjuːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] " ['fæsineit]
but he was able to say of some engrossing pursuit that it " fascinates
但 他 曾是 有能力的 到 说 的 一些 引人入胜 追逐 那 它 " 令人着迷
[ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tjuːn] .
me like a tune .
我 喜欢 一个 调 .

但他能够这样评价某些引人入胜的追求："它像一首曲子一样让我着迷。"

" [welθ] , [hiː; hi] [ri'mɑːk] [wʌns] , ['evɪdəntli] [ɪn] [ɔːl] ['sɪəriəsnəs] ,
" Wealth , he remarked once , evidently in all seriousness ,
" 财富 , 他 评论 一次 , 显然 在 全部 严肃 ,

"财富，"他曾一本正经地说道，"

[ɪz] " ['juːsf(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [tuː] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [jɒt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [kwɔː'tet] .
is " useful for only two things — a yacht and a string quartette .
是 " 有用 为了 仅有的 二 事物 — 一个 游艇 和 一个 细绳 四重奏 .

"它只有两用处——游艇和弦乐四重奏。"

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
" In his younger days he seems to have been as much devoted to the
" 在 他的 年轻 天 他 似乎 到 有 到过 作为 很多 奉献 到 这
['ɒprə] [æz; əz]['evə(r)][diː] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz] .
opera as ever De Quincey was .
歌剧 作为 曾经 德 昆西 曾是 .

"他年轻时似乎和德昆西一样，对歌剧充满热情。"

[æt; ət] ['fræŋkfət] , [ɪn] - , [hiː; hi] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['evri] [naɪt] ,
At Frankfort , in 1872 , he reports that he goes to the theatre every night ,
在 法兰克福 , 在 - , 他 报告 那 他 去 到 这 剧院 每一个 夜晚 ,

据他所述，1872年他在法兰克福时，每晚都去剧院。

[ɪk'sept] [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['ɒprə] .
except when there is no opera .
除了 什么时候 那里 是 不 歌剧 .

除非没有歌剧演出。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] " ['əʊvə(r)] - " [lɑː] [ʒɥiv] ,
One night he was " terribly excited " over Halévy's " La Juive ,
一 夜晚 他 曾是 " 可怕 兴奋的 " 超过 - " 拉 犹太 ,

一天晚上，他被阿莱维的《犹太女郎》深深吸引，兴奋不已。

" [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] " [sləʊp] " [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ]
" so much so indeed that he had to " slope " in the middle of the fifth
" 所以 很多 所以 的确 那 他 有 到 " 坡 " 在 这 中间 的 这 第五
[ækt] .
act .
行为 .

甚至到了不得不在第五幕中途"退场"的地步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd][kəʊld][ˌaʊt'saɪd] ,
It was raining and cold outside ,
它 曾是 下雨 和 寒冷的 外部 ,

外面下着雨，很冷。

[səʊ][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] “ - ” [ænd; ənd] [bruːd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)]['əʊvə(r)]
so he went into a “ bierhalle ” and brooded for nearly an hour over
所以 他 去 进入 一个 “ - ” 和 沉思 为了 几乎 一个 小时 超过
[hɪz; ɪz] [glɑːs] .
his glass .
他的 玻璃 .

于是他走进一家“啤酒馆”，对着酒杯沉思了将近一个小时。

“ [æn; ən] ['ɒprə] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] , “ [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)]['riːəl] [ðæn; ðən]['riːəl][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ An opera , ” he mused , “ is far more real than real life to me .
“ 一个 歌剧 , ” 他 沉思 , “ 是 远的 更多的 真实的 比 真实的 生活 到 我 .

他沉思道：“对我来说，歌剧比现实生活真实得多。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [steɪdʒ][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
It seems as if stage illusion ,
它 似乎 作为 如果 阶段 错觉 ,

这看起来像是舞台幻术，

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðɪs] [hɑːdɪst] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ænd; ənd][məʊst] [kən'venʃən(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv]
and particularly this hardest to swallow and most conventional illusion of
和 特别 这 最难 到 吞 和 最多 传统的 错觉 的
[ðem; ðəm][ɔːl] — [æn; ən] ['ɒprə] — [wʊd] ['nevə(r)] [steɪl] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
them all — an opera — would never stale upon me .
他们 全部 — 一个 歌剧 — 会 绝不 陈旧 之上 我 .

尤其是这种最难接受、最传统的幻象——歌剧——我永远不会感到厌倦。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒprə] .
I wish that life was an opera .
我 希望 那 生活 曾是 一个 歌剧 .

我希望人生是一部歌剧。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb]
I should like to live in one ; but I don't know in what quarter of the globe
我 应该 喜欢 到 居住 在 一 ; 但 我 不 知道 在 什么 四分之一 的 这 地球

我很想住在那样的房子里；但我不知道该住在地球的哪个角落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ][sə'saɪəti][səʊ] ['kɔnstitjuːt] .
I shall find a society so constituted .
我 将 寻找 一个 社会 所以 构成 .

我将找到一个这样构成的社会。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [pɔːl] — [ɪ'mædʒɪn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] - ['krɒɪtsə] [sɪg'ɑːz] [ɪn] [ˌresɪtə'tiːv]
Besides , it would soon pall — imagine asking for three - kreuzer cigars in recitative
除了 , 它 会 很快 灵柩 — 想象 问 为了 三 - 克罗伊策 雪茄 在 宣叙调
,
,
,

此外，这种做法很快就会让人感到乏味——想象一下用宣叙调来要三支克罗伊茨雪茄，

[ɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wɒʃəwʊmən] [ðə; ði] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dɜːti] [kləʊðz] [ɪn][ə; eɪ] [sə'steɪnd]
or giving the washerwoman the inventory of your dirty clothes in a sustained
或者 给予 这 洗衣妇 这 存货 的 你的 肮脏的 衣服 在 一个 持续
[ænd; ənd] - ['ɑːriə] !
and flourishores aria !
和 - 咏叹调 !

或者用一首悠长而华丽的咏叹调，向洗衣妇清点你的脏衣服！

" [hɪə(r)] , [æz; əz][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [ri'mɑ:k] ,
" Here , as some one has remarked ,
" 这里 , 作为 一些 一 有 评论 ,

正如有人所指出的那样，

[wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [waɪd] - [aɪd] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] — [ðə; ði] ['tɪnsl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmbʌg] [səʊ] [ə'pærənt] ,
we see the wide - eyed innocence of the man — the tinsel and the humbug so apparent ,
我们 看 这 宽的 - 眼睛 无辜 的 这 男人 — 这 箔 和 这 骗子 所以 明显 ,

我们能看到这个人眼中流露出的天真无邪——那些虚伪的装饰和欺骗如此显而易见。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [veɪg] ['lɒŋɪŋ] [səʊ]['ri:əl] .
and yet the vague longing so real .
和 然而 这 模糊的 渴望 所以 真实的 .

然而，那种模糊的渴望却如此真实。

[ðæt] ['sti:vənsən] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə'tempts] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænəʊ][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] ,
That Stevenson should make attempts to play the piano was only natural ,
那 史蒂文森 应该 制作 尝试 到 玩 这 钢琴 曾是 仅有的 自然的 ,

史蒂文森尝试弹钢琴是再自然不过的事情了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ə'kʌmplɪʃmənt] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [prə'si:did] ['veri] [fɑ:(r)] .
but in that accomplishment he does not seem to have proceeded very far .
但 在 那 成就 他 做 不是 似乎 到 有 继续 非常 远的 .

但在这项成就上，他似乎并没有走得很远。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['bɔ:nməθ] [ɪn] - ,
When he was at Bournemouth in 1886 ,
什么时候 他 曾是 在 伯恩茅斯 在 - ,

1886年他在伯恩茅斯的时候，

[hi:; hi] [telz] ['mɪsɪz] . ['fli:mɪŋ] ['dʒenkɪn] [ðæt] " [ai] [raɪt] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [kʌm] [daʊn] ,
he tells Mrs . Fleeming Jenkin that " I write all the morning , come down ,
他 讲述 太太 . 逃离 詹金 那 " 我 写 全部 这 早晨 , 来 向下 ,

他告诉弗莱明·詹金太太：“我整个上午都在写作，然后下来，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [li:v] [ðə; ði][pi'ænəʊ] [tɪl] [faɪv] ; [raɪt] ['lɛtəz] , [daɪn] , [get] [daʊn] [ə'gen] [ə'baʊt] [eɪt] ,
and never leave the piano till five ; write letters , dine , get down again about eight ,
和 绝不 离开 这 钢琴 直到 五 ; 写 信件 , 用餐 , 得到 向下 再次 关于 八 ,

五点前绝不离开钢琴；写信、吃饭，大约八点再下班。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [li:v] [ðə; ði][pi'ænəʊ][ʌn'tɪl] [ai][gəʊ][tu:; tə][bed] .
and never leave the piano until I go to bed .
和 绝不 离开 这 钢琴 直到 我 去 到 床 .

直到睡觉前，我都不会离开钢琴。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz] ['ɑ:zbɔ:rnz] ['ɪnstrəmənt] .
" At this time the whistle was Osborne's instrument .
" 在 这 时间 这 哨 曾是 奥斯本的 乐器 .

“当时，哨子是奥斯本的乐器。”

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] [lɔɪd] [ɒn][ðə; ði] ['peni] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd][ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] !
" You should hear Lloyd on the penny whistle and me on the piano !
" 你 应该 听到 劳埃德 在 这 一分钱 哨 和 我 在 这 钢琴 !

“你应该听听劳埃德吹奏哨笛，还有我弹钢琴！”

" ['stiːvənsən] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , " [dɪə(r)] [p'aʊəz] , [wɒt] [ə; eɪ][kən'tʃeətəʊ] !
" Stevenson exclaimed to his father , " Dear powers , what a concerto !
" 史蒂文森 惊呼 到 他的 父亲 , " 亲爱的 权力 , 什么 一个 协奏曲 !

史蒂文森对他的父亲惊呼道："我的天哪，这真是一首绝妙的协奏曲！"

[ai] [naʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pi'ænəʊ] ; [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ;
I now live entirely for the piano ; he for the whistle ;
我 现在 居住 完全 为了 这 钢琴 ; 他 为了 这 哨 ;

我现在完全为钢琴而活；他则为哨笛而活；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['neɪbəz] [ɪn][ə; eɪ]['reɪdiəs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɜːlɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɑː(r); ə(r)] ['pækɪŋ] [ʌp][ɪn]
the neighbors in a radius of a furlong and a half are packing up in
这 邻居 在 一个 半径 的 一个 弗隆 和 一个 一半 是 包装 向上 在
[kwest][ɒv; əv]['betə(r)][klaim] .
quest of better climes .
寻求 的 更好的 气候 .

方圆一弗隆半内的邻居们都收拾行囊，寻找更宜居的地方。

" [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['melədi] [wɪð] [wʌn]
" By his own confession , it was a case of picking out the melody with one
" 经过 他的 自己的 忏悔 , 它 曾是 一个 案件 的 挑选 出去 这 旋律 和 一
['fɪŋgə(r)] !
finger !
手指 !

据他自己所说，当时他只用一根手指就弹出了旋律!

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] [ə'rendʒmənts] [hiː; hi][prəu'kleim][hɪm'self][ə; eɪ]['pjʊərɪst] , [ænd; ənd]
In the matter of musical arrangements he proclaims himself a purist , and
在 这 事情 的 音乐 安排 他 宣称 他自己 一个 纯粹主义者 , 和
[jet] , [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,
yet , with charming inconsistency ,
然而 , 和 迷人 不一致 ,

在音乐编排方面，他自称是纯粹主义者，然而，却又带着一种迷人的矛盾性，

[ə'nauns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'reɪndʒɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['mædʒɪk] [fluːt] " [fɔː(r); fə(r)] "
announces that he is arranging certain numbers of the " Magic Flute " for "
宣布 那 他 是 安排 肯定 数字 的 这 " 魔法 长笛 " 为了 "
[tuː] [mə'ləʊdiəs] ['fɔːfɪŋgə(r)] .
two melodious forefingers .
二 悦耳动听 食指 .

他宣布，他正在为"两只旋律优美的食指"改编《魔笛》中的某些曲目。

" ['klɪəli] ,
" Clearly ,
" 清楚地 ,

"清楚地，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɛnliz] [p'aʊəz] [æz; əz][ə; eɪ][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] [ðæt]
it does not say much for Mr . Henley's powers as a virtuoso that
它 做 不是 说 很多 为了 先生 . 亨利的 权力 作为 一个 大师 那
['stiːvənsən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] " ['kauntəfit] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
Stevenson should have " counterfeited his playing on the piano .
史蒂文森 应该 有 " 假冒的 他的 玩耍 在 这 钢琴 .

史蒂文森竟然"在钢琴上模仿亨利先生的演奏"，这说明亨利先生的演奏技巧并不高超。

” [bʌt; bət] ['stiːvənsənz] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] , [ðə; ði] [seɪm] [ðæt]
” But Stevenson's particular instrument was the flageolet , the same that
” 但 史蒂文森的 特别的 乐器 曾是 这 鞭状 ， 这 相同的 那
['dʒɒnsn] [wʌns] [bɔːt] .
Johnson once bought .
约翰逊 一次 买 .

但史蒂文森特别喜欢的乐器是短笛，和约翰逊曾经买过的一样。

[mɪs] ['sɪmpsn] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] - ['pleɪɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Miss Simpson says that his flageolet - playing was merely one of his
错过 辛普森 说道 那 他的 鞭状 - 玩耍 曾是 仅仅 一 的 他的
[ɪm'pʌlsɪv] [wɪmz] ,
impulsive whims ,
冲动 心血来潮 ，

辛普森小姐说，他吹奏短笛只是他一时兴起的爱好之一。

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] ['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] .
an experiment undertaken to see if he liked making music .
一个 实验 已 到 看 如果 他 喜欢 制作 音乐 .

这是为了测试他是否喜欢创作音乐而进行的一项实验。

[haʊ'evə(r)] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ˌæsɪ'djuːəti][ɪn]
However this may have been , there can be no doubt about his assiduity in
然而 这 可能 有 到过 ， 那里 能 是 不 怀疑 关于 他的 勤奋 在
['præktɪs] ; [ɪn'diːd] ,
practice ; indeed ,
实践 ; 的确 ，

然而，无论事情的真相如何，他在实践中的勤奋是毋庸置疑的；事实上，

[ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [ˌvɑːɪ'liːmə] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['refərənsɪz] [wɪtʃ] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]
the earlier Vailima letters are full of references which show his devotion to
这 早些时候 瓦伊利玛 信件 是 满的 的 参考 哪个 展示 他的 虔诚 到
[ðə; ði] [naʊ] ['sʌmwɒt] [dɪ'spaɪzd] ['ɪnstrəmənt] .
the now somewhat despised instrument .
这 现在 有些 被鄙视的 乐器 .

瓦伊利马早期的信件中充满了对这种如今已有些不受欢迎的乐器的喜爱之情。

“ [pleɪd] [ɒn][maɪ][paɪp] , ”
“ Played on my pipe , ”
“ 玩 在 我的 管道 ， ”

“吹奏我的烟斗”

“ [tʊk] [tuː; tə] ['tuːtl] [ɒn][ðə; ði]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] , ” [ɑː(r); ə(r)] ['entrɪs] [wɪtʃ]
“ took to tootling on the flageolet , ” are entries which
“ 采取 到 嘟嘟 在 这 鞭状 ， ” 是 条目 哪个

“took to tootling on the flugelot”是以下条目之一：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['kɒnstəntli] [ə'kɜː(r)] , [ðə; ði]['kɒntekst]['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [ðæt] “ [paɪp] ” [ɪz] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð]
constantly occur , the context always making it clear that “ pipe ” is synonymous with
不断地 发生 ， 这 语境 总是 制作 它 清除 那 “ 管道 ” 是 同义词 和
['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] .
flageolet .
鞭状 .

经常出现，上下文总是明确地表明“pipe”是短笛的同义词。

“ [ɪf] [ai] [teɪk] [tuː; tə][maɪ][paɪp] , ” [hiː; hi] [raɪts] [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] ,
“ If I take to my pipe , ” he writes on one occasion ,
“ 如果 我 拿 到 我的 管道 , ” 他 写 在 一 场合 ,

“如果我抽烟斗，”他曾在某处写道，

“ [ai] [nəʊ] [maɪ'self][ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
“ I know myself all is over for the morning .
“ 我 知道 我 全部 是 超过 为了 这 早晨 .

我知道今天上午的一切已经结束了。

” ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɔlvin] [ɪn][dʒuːn] , - , [hiː; hi] [sez] :
” Writing to Mr . Colvin in June , 1891 , he says :
” 写作 到 先生 . 科尔文 在 六月 , - , 他 说道 :

他在1891年6月写给科尔文先生的信中说：

— “ [tel] ['mɪsɪz] . [es] . [ai][hæv; həv] [biːn] ['pleɪɪŋ] - [ˌel'iː] [tʃɑːnt] [də'mʊr] - ['leɪtli] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,
— “ Tell Mrs . S . I have been playing ' Le Chant d'Amour ' lately , and have arranged it ,
— “ 告诉 太太 . S . 我 有 到过 玩耍 - 乐 呗 达莫尔 - 最近 , 和 有 安排 它 ,

——“告诉S太太，我最近一直在演奏《爱情之歌》，并且已经改编好了。”

['ɑːftə(r)]['ɔːf(ə)l] ['trʌb(ə)l] , ['rɑːðə(r)] ['prɪtɪli] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [paɪps] ;
after awful trouble , rather prettily for two pipes ;
后 可怕 麻烦 , 相当 漂亮 为了 二 管道 ;

经历了一番可怕的波折之后，两根烟斗看起来还挺漂亮的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt] [skeəs] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
and it brought her before me with an effect scarce short of hallucination .
和 它 带来 她 前 我 和 一个 影响 稀少 短的 的 幻觉 .

它把她带到我面前，效果几乎接近幻觉。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn] ['evri] [nəʊt] ; [jet] [ai][hæd; həd] [fə'gɒt] [ðə; ði][eə(r)] [ɪn'taɪəli] ,
I could hear her voice in every note ; yet I had forgot the air entirely ,
我 可以 听到 她 嗓音 在 每一个 笔记 ; 然而 我 有 忘了 这 空气 完全 ,

我能从每一个音符中听到她的声音；然而，我却完全忘记了空气。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][paɪp][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [nəʊts] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] ,
and began to pipe it from notes as something new ,
和 开始 到 管道 它 从 笔记 作为 某物 新的 ,

然后开始用音符把它吹奏出来，当作一种新的东西。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [tɜːn] [baɪ] [ðɪs] [ˌremɪ'nɪsns] .
when I was brought up with a round turn by this reminiscence .
什么时候 我 曾是 带来 向上 和 一个 圆形的 转动 经过 这 怀旧 .

当我被这段回忆带入一个转折点时。

” ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , ['stiːvənsən] “ ['tuːtl] ” [baɪ] [hɪm'self] ;
” Generally speaking , Stevenson “ tootled ” by himself ;
” 一般来说 请讲 , 史蒂文森 “ 嘟嘟 ” 经过 他自己 ;

总的来说，史蒂文森是独自一人“闲逛”的；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [tʊk] [pɑːt] [ɪn] [kən'sɜːtɪd] ['mjuːzɪk] [wɪð] ['ɑːzbɔːrn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [strɒŋ] .
but now and again he took part in concerted music with Osborne and Mrs . Strong .
但 现在 和 再次 他 采取 部分 在 协同 音乐 和 奥斯本 和 太太 . 强的 .

但他偶尔也会和奥斯本以及斯特朗夫人一起参加音乐会。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [meɪks] ['mjuːzɪk] " ['fjʊəriəsli] " [wɪð] [ðiːz] [tuː] .
One day he makes music " furiously " with these two .
一 天 他 制作 音乐 " 愤怒地 " 和 这些 二 .

有一天，他和这两个人"疯狂地"创作音乐。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [raɪts] : — " [wəʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [taɪm] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] ,
A day or two later he writes : — " Woke at the usual time , very little work ,
一个 天 或者 二 之后 他 写 : — " 觉醒 在 这 通常 时间 , 非常 小的 工作 ,

一两天后他写道："像往常一样醒来，工作量很少，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dʒɒb] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [tuː; tə] [raɪt]
for I was tired , and had a job for the evening — to write
为了 我 曾是 疲劳的 , 和 有 一个 工作 为了 这 晚上 — 到 写

[pɑːts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪnstrəmənt] ,
parts for a new instrument ,
部分 为了 一个 新的 乐器 ,

因为我当时很累，而且晚上还有工作要做——为一种新乐器编写乐谱。

[ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn] .
a violin .
一个 小提琴 .

小提琴。

[lʌntʃ] , [tʃæt] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] ['præktɪs] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)]
Lunch , chat , and up to my place to practise ; but there
午餐 , 聊天 , 和 向上 到 我的 地方 到 实践 ; 但 那里

午餐、聊天，然后去我家练习；但是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[wɒz; wəz] [nəʊ] ['præktɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [maɪ] ['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] [wɒz; wəz] [gɒn] [rɒŋ] ,
was no practising for me — my flageolet was gone wrong ,
曾是 不 练习 为了 我 — 我的 鞭状 曾是 已消失 错误的 ,

我根本没法练习——我的短笛出了问题。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]
and I had to take it all to pieces , clean it , and put it up
和 我 有 到 拿 它 全部 到 件 , 干净的 它 , 和 放 它 向上

[ə'gen] .
again .
再次 .

我不得不把它全部拆开，清洗干净，然后再重新组装起来。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['ɪntrɪkət] [dʒɒb] — [ðə; ði] [θɪŋ] [di'zɔlvz] ['ɪntuː] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['seprət]
As this is a most intricate job — the thing dissolves into seventeen separate
作为 这 是 一个 最多 错综复杂 工作 — 这 事物 溶解 进入 十七 分离

['membəz] ;
members ;
成员 ;

这是一项极其复杂的工作——它分解成十七个独立的部分；

[məʊst] [ɒv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪtɪd] [ɒn] [ðeə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [sprɪŋz] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz]
most of these have to be fitted on their individual springs as fine as
最多 的 这些 有 到 是 适配 在 他们的 个人 弹簧 作为 美好的 作为

['niːd(ə)lz] ,
needles ,
针 ,

其中大部分都需要像针一样细地安装在各自的弹簧上。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋz] ['ʃʌvɪŋ] ['dɪfrənt] [weɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [tʊk]
and sometimes two at once with the springs shoving different ways — it took
和 有时 二 在 一次 和 这 弹簧 推搡 不同的 方式 — 它 采取
[ˌem 'iː] [tɪl] [tuː] .
me till two .
我 直到 二 .

有时两个弹簧同时向不同的方向推动——我花了两个才搞定。

" [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [gɒt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
" However , he got over his difficulty , and was ready for the
" 然而 , 他 得到 超过 他的 困难 , 和 曾是 准备好 为了 这
[pə'fɔːməns] .
performance .
表现 .

"然而，他克服了困难，做好了表演的准备。"

" [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊə(r)] [ˌvaɪə'lɪnɪst] [ə'raɪvd] , [nəʊ] [greɪt] [ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] ['truːli] , [bʌt; bət] ['plʌki] ,
" In the evening our violinist arrived , no great virtuoso truly , but plucky ,
" 在 这 晚上 我们的 小提琴手 到达的 , 不 伟大的 大师 真的 , 但 勇敢的 ,
[ɪn'dʌstriəs] ,
industrious ,
勤劳 ,

"晚上我们的小提琴手到了，他算不上什么真正的演奏大师，但他勇敢勤奋，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːdə(r)] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [pleɪd] [faɪv] ['piːsɪz] [wɪð] [hjuːdʒ] [ə'mjuːzmənt] ,
and a good reader ; and we played five pieces with huge amusement ,
和 一个 好的 读者 ; 和 我们 玩 五 件 和 巨大的 娱乐 ,
[ænd; ənd] [brəʊk] [ʌp] [æt; ət] [naɪn] .
and broke up at nine .
和 打破 向上 在 九 .

他还很会读书；我们玩得很开心，演奏了五首曲子，九点钟就解散了。

" [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['præktɪs] , ['stiːvənsən] [wɒz; wəz]
" It goes without saying that , notwithstanding all this practice , Stevenson was
" 它 去 没有 说 那 , 虽然 全部 这 实践 , 史蒂文森 曾是
[ɪk'siːdɪŋli] ['mɒdɪst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .
exceedingly modest about his accomplishments .
非常 谦虚的 关于 他的 成就 .

毋庸置疑，尽管有如此多的实践，史蒂文森对自己的成就却极其谦逊。

" ['iːv(ə)n] [maɪ] ['klʌmzinəs] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [dʒɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] — " [maɪ] ['wʊdkʌt] , [maɪ] ['stʌmblɪŋ]
" Even my clumsinesses are my joy , " he said — " my woodcuts , my stumbling
" 甚至 我的 笨拙 是 我的 喜悦 , " 他 说 — " 我的 木刻 , 我的 踉跄
[ɒn] [ðə; ði] [paɪp] .
on the pipe .
在 这 管道 .

"即使是我的笨拙也是我的快乐，"他说——"我的木刻作品，我绊倒在烟斗上。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] ['peni] ['wɪs(ə)l] .
" But we must not forget the penny whistle .
" 但 我们 必须 不是 忘记 这 一分钱 哨 .

但是我们不能忘记便士哨子。

[ðæt] ['ɪnstrəmənt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [kwaɪt] ['aʊstɪd] [ðə; ði] ['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] .
That instrument seems to have at one time quite ousted the flageolet .
那 乐器 似乎 到 有 在 一 时间 相当 被驱逐 这 鞭状 .

这种乐器似乎一度完全取代了短笛。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'fɔːmə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd]
" I am a great performer before the Lord
" 我 是 一个 伟大的 演员 前 这 主

"我在主面前表现出色。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɒn][ðə; ði] [ˈpeni] [ˈwɪs(ə)l] , ” [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə] [mɪs] [ˈbuːd(ə)l][frɒm; frəm][ˈsærəˌnæk][ɪn] - .
on the penny whistle , ” he writes to Miss Boodle from Saranac in 1888 .
在 这 一分钱 哨 , ” 他 写 到 错过 布德尔 从 萨拉纳克 在 - .

“用便士哨吹奏,”他在 1888 年从萨拉纳克写信给布德尔小姐说。

“ [wiː; wi] [naʊ] [pəˈfɔːm] [djuˈːets][ɒn] [tuː] [diː][tɪn] [ˈwɪslz] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][dʒəʊk][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [beɪs] ;
“ We now perform duets on two D tin whistles ; it is no joke to make the bass ;
“ 我们 现在 履行 二重唱 在 二 D 锡 哨声 ; 它 是 不 开玩笑 到 制作 这 低音 ;

“我们现在用两支D调锡哨演奏二重奏；要吹出低音可不是件容易的事；

[ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst] [ˈriːəli] [send][juː; jʊ][wʌn] , [wɪtʃ] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kəˈrekt] .
I think I must really send you one , which I wish you would correct .
我 思考 我 必须 真的 发送 你 一 , 哪个 我 希望 你 会 正确的 .

我觉得我应该给你发一个，希望你能帮我改正。

[ai] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˌɪnstrəˈment(ə)l] [ˈleibə] [naʊ] ;
I may be said to live for these instrumental labors now ;
我 可能 是 说 到 居住 为了 这些 乐器演奏 劳动 现在 ;

可以说，我现在活着就是为了从事这些工具性的工作；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ˈɔːlweɪz][sʌm; səm] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] [ɒn][hænd] .
but I have always some childishness on hand .
但 我 有 总是 一些 童心 在 手 .

但我身上总保留着一些孩子气。

” [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [beɪs] [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] [ɒn][ə; eɪ][tɪn] [ˈwɪs(ə)l] [mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [biːn] “ [nəʊ][dʒəʊk] .
” To play a bass of any kind on a tin whistle must indeed have been “ no joke .
” 到 玩 一个 低音 的 任何 种类 在 一个 锡 哨 必须 的确 有 到过 “ 不 开玩笑 .

“用锡哨演奏任何类型的低音肯定不是件容易的事。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [əˈpɪəz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈstiːvənsən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
” But the instrument appears to have had quite a fascination for Stevenson at this time .
” 但 这 乐器 出现 到 有 有 相当 一个 魅力 为了 史蒂文森 在 这 时间 .

“但当时这件乐器似乎对史蒂文森非常着迷。”

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ˈʌltɪmətli] [kɔːld] “ [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˈɡɑːd(ə)n][ɒv; əv][ˈvɜːrsəz] .
He even proposed to associate it with the title of what he ultimately called “ A Child's Garden of Verses .
他 甚至 建议的 到 联系 它 和 这 标题 的 什么 他 最终 称为 “ 一个 孩子的 花园 的 诗句 .

他甚至提议将它与他最终称之为“儿童诗园”的标题联系起来。

" [wen] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'saɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]
" When he sent the manuscript for publication he could not decide about the
" 什么时候 他 发送 这 手稿 为了 发布 他 可以 不是 决定 关于 这
['taɪt(ə)l] ,
title ,
标题 ,

"当他把稿件送去出版时，他还没决定好书名。"

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['bæntə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hiː; hi] ['tentətɪvli] [fɪkst] [ɒn] " [ðə; ði] ['peni]
but after some banter on the subject he tentatively fixed on " The Penny
但 后 一些 闲聊 在 这 主题 他 姑且 固定的 在 " 这 一分钱
['wɪs(ə)l] :
Whistle :
哨 :

但经过一番关于这个话题的闲聊后，他最终选定了"便士哨子"：

['nɜːsəri] ['vɜːrsəz] , & [siː] . " [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌveəri'eɪʃ(ə)n] — " ['peni] ['wɪslz]
Nursery Verses , & c . " Then he thought of a variation — " Penny Whistles
苗圃 诗句 , & c . " 然后 他 想法 的 一个 变化 — " 一分钱 哨声
[fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] ['wɪsləz] ,
for Small Whistlers ,
为了 小的 口哨者 ,

童谣等等。"然后他想到了一个变体——"小吹口哨者的便士口哨，

" [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪm'belɪʃt] [wɪð] [krɒst] ['peni]
" and directed that the title - page should be embellished with crossed penny
" 和 指导 那 这 标题 - 页 应该 是 修饰过的 和 交叉 一分钱
['wɪslz] ,
whistles ,
哨声 ,

并指示扉页上要装饰交叉的便士哨子，

[ɔː(r)] " [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] - [ɪm] .
or " a sheaf of ' em .
或者 " 一个 捆 的 - 呃 .

或者"一捆"。

" [bʌt; bət] ['stiːvənsən] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pleɪə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk] :
" But Stevenson was more than a player of music :
" 但 史蒂文森 曾是 更多的 比 一个 玩家 的 音乐 :

但史蒂文森不仅仅是一位音乐家：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] !
he actually tried his hand at composition !
他 实际上 尝试 他的 手 在 作品 !

他竟然尝试过作曲！

[ɪn][wʌn]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - [hiː; hi][sets] [daʊn] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] [nəʊ'teɪʃn] [frɒm; frəm] ['meməri]
In one letter of the year 1886 he sets down in musical notation from memory
在 一 信 的 这 年 - 他 套 向下 在 音乐 符号 从 记忆
[ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːns] [eə(r)][ɒv; əv] [lʌliːz] .
a part of a dance air of Lully's .
一个 部分 的 一个 舞蹈 空气 的 卢利 .

在 1886 年的一封信中，他凭记忆用乐谱记下了吕利的一首舞曲的一部分。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑːməni] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [meɪd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tɔːks] [kwaɪt]
About the harmony , which he has evidently made himself , he talks quite
关于 这 和谐 , 哪个 他 有 显然 制成 他自己 , 他 会谈 相当
['lɜːrnɪdli] .
learnedly .
博学地 .

对于他显然自己创作的和声，他谈论得相当有学问。

“ [weə(r)] [ai][hæv; həv] [pʊt] [æn; ən] [ə; eɪ] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɒmɪnənt] [ɪ'lev(ə)nθ] [ɔː(r)] [wɒt]
“ Where I have put an A , ” he says , “ is that a dominant eleventh or what
“ 在哪里 我 有 放 一个 一个 , ” 他 说道 , “ 是 那 一个 主导的 第十一 或者 什么
?
?
?

“我标出 A 的地方,”他说，“是属音十一和弦吗? ”

[ɔː(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['sev(ə)nθ][ɒn][ðə; ði][diː] ?
or just a seventh on the D ?
或者 只是 一个 第七 在 这 D ?

或者只是D上的第七拍?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)] , [ɪz] [ðæt] [ə'laʊd] ?
and if the latter , is that allowed ?
和 如果 这 后者 , 是 那 允许 ?

如果是后者，这是否允许?

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] ['fʌni] .
It sounds very funny .
它 声音 非常 有趣的 .

听起来很有趣。

['nevə(r)][maɪnd][ɔːl][maɪ] ['kwestʃənz] ; [ɪf] [ai] [bɪ'gɪn] [ə'baʊt]['mjuːzɪk] ([wɪtʃ] [ɪz][maɪ] ['liːdɪŋ] ['ɪgnərəns]
Never mind all my questions ; if I begin about music (which is my leading ignorance
绝不 头脑 全部 我的 问题 ; 如果 我 开始 关于 音乐 (哪个 是 我的 领导 无知
[ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti])
and curiosity)
和 好奇心)

别在意我的问题；如果我从音乐开始（这是我最大的无知和好奇之处）

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]['bæb(ə)l] ['kwestʃənz] ; [ɔːl][maɪ] [frendz] [nəʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [teɪk]
I have always to babble questions ; all my friends know me now , and take
我 有 总是 到 潺潺 问题 ; 全部 我的 朋友们 知道 我 现在 , 和 拿
[nəʊ]['nəʊtɪs] [wɒt'evə(r)] .
no notice whatever .
不 注意 任何 .

我总是喋喋不休地问问题；我的朋友们现在都知道我了，但他们根本不在乎。

” [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz]['əʊpəs][wʌn] .
” A few months later and he had composed his Opus 1 .
” 一个 很少 几个月 之后 和 他 有 由 他的 作品 1 .

几个月后，他创作了他的作品1号。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θrenədi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
He called it a Threnody , and he sent it for criticism to his
他 称为 它 一个 悲歌 , 和 他 发送 它 为了 批评 到 他的
['kʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

他称之为挽歌，并将其寄给他的表兄征求意见。

['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [em] . ['stiːvənsən] , [huː] [wɒz; wəz]['betə(r)] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði][ɑːt] .
Mr . R . A . M . Stevenson , who was better versed in the art .
先生 . 拉 . 一个 . M . 史蒂文森 , WHO 曾是 更好的 精通 在 这 艺术 .
RAM Stevenson 先生，他对这门艺术更加精通。

[sʌm; səm] [pleɪn] [tɔːk] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌz(ə)n] [ə'pærəntli] ['fɒləʊd] ,
Some plain talk on the part of the cousin apparently followed ,
一些 清楚的 讲话 在 这 部分 的 这 表哥 显然 随后 ,
随后，这位表亲似乎说了一些直白的话。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][kəm'pəʊzə(r)] [ɜːdʒɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn][self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
for we find the composer urging certain points in self - justification .
为了 我们 寻找 这 作曲家 敦促 肯定 积分 在 自己 - 理由 .
因为我们发现作曲家在自我辩解时强调了某些观点。

“ [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]['hɪd(ə)n] [fɪfθs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sez] ,
“ There may be hidden fifths in it , ” he says ,
“ 那里 可能 是 隐 五分之一 在 它 , ” 他 说道 ,
“其中可能隐藏着五度音程，”他说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [haʊ] [dæm] [spɒn'teɪniəs] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] .
“ and if there are it shows how damn spontaneous the thing was .
“ 和 如果 那里 是 它 演出 如何 该死 自发的 这 事物 曾是 .
“如果真有这样的事，那就说明这件事有多么突然。”

[ai][kʊd; kəd]['tɪŋkə(r)][ænd; ənd][tɪk] - [tæk] - [təʊ]
I could tinker and tic - tac - toe
我 可以 修补匠 和 抽搐 - 塔克 - 脚趾
我可以摆弄些小玩意儿，还可以玩井字棋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]
[第94页]

[ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
on a piece of paper ,
在 一个 片 的 纸 ,
在一张纸上，

[bʌt; bət] [skɔːnd] [ðə; ði][ækt] [wɪð] [ə; eɪ] ['θrenədi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɔː] [fɔːθ] [laɪk] [blʌd] [ænd; ənd]
but scorned the act with a Threnody which was poured forth like blood and
但 被鄙视 这 行为 和 一个 悲歌 哪个 曾是 倾倒 前进 喜欢 血 和
['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] ['ɔːgən] .
water on the groaning organ .
水 在 这 呻吟 器官 .
但他用一首哀歌来蔑视这种行为，这首哀歌像血和水一样倾泻在呻吟的器官上。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] [kəm'pəʊzə(r)] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
” There was the true composer , putting down his inspiration as it came
” 那里 曾是 这 真的 作曲家 , 推杆 向下 他的 灵感 作为 它 来了
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,
“真正的作曲家就在那里，将他涌现的灵感记录下来。”

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ruːl] !
and allowing it to stand as it was in defiance of all rule !
和 允许 它 到 站立 作为 它 曾是 在 蔑视 的 全部 规则 !
并允许它无视所有规则，保持原样！

['nʌθɪŋ] [dɔːnt] , [hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] .
Nothing daunted , he made another attempt .
没有什么 畏惧 , 他 制成 其他 试图 .

他毫不气馁，再次尝试。

“ [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [ə'nʌðə(r)] [ʃaɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [mɔː(r)] ['melənkəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [nɒt] [səʊ] ['æbdʒektli] [ˌɪdi'ɒtɪk] .
“ Herewith another shy , ” he said , “ more melancholy than before , but I think not so abjectly idiotic .
“ 此附 其他 害羞的 , ” 他 说 , “ 更多的 忧郁 比 前 , 但 我 思考 不是 所以 卑躬屈膝地 愚蠢的 .

“这里还有一只害羞的,”他说，“比以前更忧郁了，但我认为它没那么愚蠢。”

[ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [tɜːmz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪn] ['beɪtəʊvən] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
The musical terms seem to be as good as in Beethoven , and that ,
这 音乐 条款 似乎 到 是 作为 好的 作为 在 贝多芬 , 和 那 ,

这些音乐术语似乎和贝多芬的一样出色，而且，

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [ə'feə(r)] .
after all , is the great affair .
后 全部 , 是 这 伟大的 事务 .

毕竟，这是件大事。

[bɑː(r)] [ðə; ði] [dæm] ['beənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪs] ,
Bar the damn bareness of the base ,
酒吧 这 该死 裸露 的 这 根据 ,

除了那该死的简陋底座之外，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [piːs] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
it looks like a real piece of music from a distance .
它 看起来 喜欢 一个 真实的 片 的 音乐 从 一个 距离 .

从远处看，它就像一首真正的乐曲。

[ai] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [wʌn] [hænd] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
I am proud to say it was not made one hand at a time .
我 是 自豪的 到 说 它 曾是 不是 制成 一 手 在 一个 时间 .

我很自豪地说，它不是一手一手打造出来的。

[ðə; ði] [beɪs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['sɪŋkrənəs] [bɜːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['trebl] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,
The base was of synchronous birth with the treble ; they are of the same age ,
这 根据 曾是 的 同步 出生 和 这 高音 ; 他们 是 的 这 相同的 年龄 ,

低音部与高音部同时诞生，年龄相同。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [ðeə(r)] [səʊlz] .
and may God have mercy on their souls .
和 可能 上帝 有 怜悯 在 他们的 灵魂 .

愿上帝怜悯他们的灵魂。

” [ðæt] [ɪz] [tuː] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [spɔɪld] [baɪ] ['kɒment] .
” That is too characteristically charming to be spoiled by comment .
” 那 是 也 典型地 迷人 到 是 被宠坏了 经过 评论 .

“这本身就极具魅力，不应该被评论破坏。”

[dʒeɪ] . [siː] . [eɪtʃ] .
J . C . H .
J . C . H .

JCH

[rɪ'tɜːn]
Return
返回

返回

[ˌstiːvənsə'niːənə]
Stevensoniana
史蒂文森氏菌

史蒂文森氏菌

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv]
BEING A REPRINT OF
存在 一个 重印 的

是重印版

['veəriəs] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]
VARIOUS LITERARY AND
各种各样的 文学 和

各种文学和

[pɪk'tɔːriəl] [mɪ'seləni]
PICTORIAL MISCELLANY
画报 杂项

图片杂项

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð]
ASSOCIATED WITH
联系 和

与......相关

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]
Robert Louis Stevenson
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk]
THE MAN AND HIS WORK
这 男人 和 他的 工作

这个人和他的作品

[ðə; ði]['bæŋksaɪd] [pres]
The Bankside Press
这 河岸 按

《河岸新闻报》

[em] . [ef] . ['mænsˌfiːld] , - [west] 22ND [striːt] , [njuː] [jɔːk]
M . F . MANSFIELD , 14 WEST 22ND STREET , NEW YORK
M . F . 曼斯菲尔德 , - 西方 22ND 街道 , 新的 约克

MF MANSFIELD，纽约西22街14号

[rɪ'tɜːn]
Return
返回

返回

[nɒt] [ai] ,
NOT I ,
不是 我 ,

不是我，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] ,
And Other POEMS ,
和 其他 诗歌 ,

以及其他诗歌，

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] ,
Robert Louis Stevenson ,
罗伯特 路易斯 史蒂文森 ,

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

[ðə; ði] [bluː] ['skælpə(r)] , ['trævlz]
The Blue Scalper , Travels
这 蓝色的 黄牛 , 旅行

蓝色黄牛，旅行

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɒŋki] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
with a Donkey , etc .
和 一个 驴 , ETC .

用驴子等等。

[praɪs] 8d .
PRICE 8d .
价格 8d .

价格 8d。

[blæk] ['kænjən]
BLACK CANYON
黑色的 峡谷

黑峡谷

[ɔː(r)]
or
或者

或者

[waɪld] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]
Wild Adventures in the
荒野 冒险 在 这

野外探险

[fɑː(r)] [west]
FAR WEST
远的 西方

远西

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[teɪl] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt]
Tale of Instruction and Amusement
故事 的 操作说明 和 娱乐

寓教于乐的故事

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .
for the Young .
为了 这 年轻的 .

献给年轻人。

[baɪ]
BY
经过

经过

['sæmjʊəl] ['ɑːzbɔːrn]
SAMUEL OSBOURNE
塞缪尔 奥斯本

塞缪尔·奥斯本

['ɪləstreɪtɪd] .
ILLUSTRATED .
插图 .

插图。

['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
Printed by the Author .
打印 经过 这 作者 .

作者亲笔印刷。

['dævɒs] - [plɑːts] .
Davos - Platz .
达沃斯 - 普拉茨 .

达沃斯广场。

[rɪ'tɜːn]
Return
返回

返回

[ðə; ði] ['pɛntlənd] ['raɪzɪŋ]
THE PENTLAND RISING
这 彭特兰 上升

彭特兰起义

[ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv] HISTORY1666
A PAGE OF HISTORY1666
一个 页 的 HISTORY1666

历史的一页 1666

- [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] [ˌel'waɪ][hɪə(r)] ,
' A cloud of witnesses ly here ,
- 一个 云 的 证人 ly 这里 ,

"这里聚集着许多见证人，

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] ['ɪntrəst] [dɪd] [ə'pɪə(r)] .
Who for Christ's interest did appear .
WHO 为了 基督的 兴趣 做过 出现 .

为了基督的缘故，谁出现了呢?

- [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn]['bæt(ə)l] - [fiːld] [æt; ət] ['rʌliən] [griːn] .
' Inscription on Battle - field at Rullion Green .
- 题词 在 战斗 - 场地 在 统治 绿色的 .

鲁利恩格林战场上的铭文。

['edɪnbrə]
EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

['ændruː] ['eliət] , - ['prɪnsɪz] STREET1866
ANDREW ELLIOT , 17 PRINCES STREET1866
安德鲁 艾略特 , - 王子们 STREET1866

安德鲁·艾略特，王子街17号，1866年

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《史蒂文森文集：与罗伯特·路(Stevensoniana Being a Reprint of Various)

第4/4页

[rɪ'tɜːn]
Return
返回

返回

['nəʊtɪs]
NOTICE
注意

注意

[ɒv; əv][ə; eɪ]
OF A
的 一个

的

[njuː] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌɪntə'mɪtənt] [lait]
NEW FORM OF INTERMITTENT LIGHT
新的 形式 的 间歇性的 光

新型间歇式照明

[fɔː(r); fə(r)] ['laɪthaʊsˌhaʊzɪz] .
FOR LIGHTHOUSES .
为了 灯塔 .

为灯塔而建。

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]
ROBERT LOUIS STEVENSON
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[frɒm; frəm][ðə; ði] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['skɒtɪʃ] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [a:ts] ,
From the Transactions of the Royal Scottish Society of Arts ,
从 这 交易 的 这 皇家 苏格兰 社会 的 艺术 ,

摘自《皇家苏格兰艺术学会会刊》

[vɒl] . [eɪtθ] . , - - -
Vol . VIII . , 1870 - 1871
沃尔 . 八 . , - - -

第八卷，1870-1871年

['edɪnbrə]
EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

['prɪntɪd] [baɪ] [niːl] [ænd; ənd] COMPANY1871
PRINTED BY NEILL AND COMPANY1871
打印 经过 尼尔 和 COMPANY1871

由尼尔公司印刷，1871年

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷